



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 805

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 805

1971

I. Nos. 11456-11476

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 December 1971 to 31 December 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11456. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait:</b>	
Agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Kuwait on 12 December 1970 . . . . .	3
<b>No. 11457. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Brasilia, 26 January 1971 . . . . .	11
<b>No. 11458. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany. Bonn, 18 March 1971 . . . . .	17
<b>No. 11459. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1971 . . . . .	27
<b>No. 11460. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement on the establishment and operation of an upper air station in the New Hebrides (with annexes). Signed at Paris on 19 April 1971. . . . .	37

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 805

1971

I. N<sup>os</sup> 11456-11476

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 décembre 1971 au 31 décembre 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 11456. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït:</b>	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque de certificats de jauge des navires de commerce. Signé à Koweït le 12 décembre 1970 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 11457. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de licences aux opérateurs radio amateurs sur une base de réciprocité. Brasília, 26 janvier 1971 . . . . .	11
<b>N<sup>o</sup> 11458. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 18 mars 1971 . . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 11459. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1971 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 11460. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:</b>	
Accord sur l'installation et l'exploitation d'une station d'observation en altitude aux Nouvelles-Hébrides (avec annexes). Signé à Paris le 19 avril 1971 . . . . .	37

	<i>Page</i>
<b>No. 11461. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:</b>	
Long Term Economic and Trade Agreement (with annex). Signed at London on 21 April 1971 . . . . .	51
<b>No. 11462. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey (Fertiliser Plant) Loan Agreement 1971</i> (with annexes). Ankara, 27 April 1971 . . . . .	69
<b>No. 11463. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia Loan (No. 1) 1971 (Project Development)</i> (with annexes). London, 5 May 1971. . .	97
<b>No. 11464. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1971</i> (with annexes and exchanges of notes concerning the question of shipping and insurance charges on goods imported with the loan, and the administration of the loan). London, 5 May 1971 . . . .	141
<b>No. 11465. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement temporarily prolonging the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on 23 November 1937. Bangkok, 28 May 1971 . . . . .	173
<b>No. 11466. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use by civil aircraft of the airfield at the Auxiliary Air Base on Grand Turk Island (with schedule). London, 11 June 1971. . . . .	179
<b>No. 11467. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:</b>	
Agreement for the provision of a special loan to the Government of the Republic of Ghana to facilitate the payment by the Government of the Republic of Ghana and citizens of the Republic of Ghana of medium term commercial debts falling due between 1 July 1970 and 30 June 1972 (with schedules). Signed at Accra on 17 July 1971 . . . . .	191

	<i>Pages</i>
<b>N° 11461. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :</b>	
Accord économique et commercial à long terme (avec annexe). Signé à Londres le 21 avril 1971 . . . . .	51
<b>N° 11462. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — <i>Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1971 (Usines d'engrais)</i> [avec annexes]. Ankara, 27 avril 1971 . . . . .	69
<b>N° 11463. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt au développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — <i>Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 (Projet de développement)</i> [avec annexes]. Londres, 5 mai 1971 . . . . .	97
<b>N° 11464. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971</i> (avec annexes et échanges de notes relatifs aux frais d'expédition et d'assurance des produits importés grâce au prêt, et à l'administration du prêt). Londres, 5 mai 1971 . . . . .	141
<b>N° 11465. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant temporairement le Traité de commerce et de navigation signé à Bangkok le 23 novembre 1937. Bangkok, 28 mai 1971 . . . . .	173
<b>N° 11466. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la Base aérienne auxiliaire située sur l'île de la Grande-Turque (avec annexe). Londres, 11 juin 1971 . . .	179
<b>N° 11467. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :</b>	
Accord relatif à l'octroi au Gouvernement de la République du Ghana d'un prêt spécial destiné à faciliter l'acquittement des dettes commerciales à moyen terme encourues par ce Gouvernement et par les citoyens de la République du Ghana et qui viennent à échéance entre le 1 <sup>er</sup> juillet 1970 et le 30 juin 1972 (avec tableaux). Signé à Accra le 17 juillet 1971 . . .	191

	<i>Page</i>
<b>No. 11468. Greece and Spain:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 5 October 1966 . . . . .	203
<b>No. 11469. Greece and Egypt:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Athens on 23 July 1968 . . . . .	215
<b>No. 11470. Czechoslovakia and Romania:</b>	
Convention concerning the establishment of cultural centres on a reciprocal basis. Signed at Prague on 26 March 1971 . . . . .	221
<b>No. 11471. United Nations and Kenya:</b>	
Agreement concerning arrangements for the second session of the United Nations Committee on Natural Resources. Signed at Geneva on 16 December 1971 and at Nairobi on 23 December 1971 . . . . .	239
<b>No. 11472. France and Israel:</b>	
Extradition Convention. Signed at Paris on 12 November 1958 . . . . .	251
<b>No. 11473. Multilateral:</b>	
Protocol on privileges and immunities of the European Space Research Organisation. Opened for signature at Paris on 31 October 1963 . . . . .	279
<b>No. 11474. European Space Research Organisation and Italy:</b>	
Agreement concerning the launching of sounding rockets from the Salto-di-Quirra Range in Sardinia (with annexes). Signed at Paris on 31 May 1967 . . . . .	303
<b>No. 11475. European Space Research Organisation and Australia:</b>	
Agreement for the provision and operation of trials facilities at Woomera for launching Skylark rockets. Signed at Paris on 13 October 1970 . . . . .	367
<b>No. 11476. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Research Organisation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use by the United Kingdom of the ESRO Tracking and Telemetry Network (ESTRACK) for a Special Project. Paris, 29 June 1971 . . . . .	385

	<i>Pages</i>
<b>N° 11468. Grèce et Espagne :</b>	
Accord culturel. Signé à Madrid le 5 octobre 1966 . . . . .	203
<b>N° 11469. Grèce et Égypte :</b>	
Accord pour la collaboration en matière de tourisme. Signé à Athènes le 23 juillet 1968 . . . . .	215
<b>N° 11470. Tchécoslovaquie et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'établissement, sur une base de réciprocité, de maisons de la culture. Signée à Prague le 26 mars 1971 . . . . .	221
<b>N° 11471. Organisation des Nations Unies et Kenya :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la deuxième session du Comité des ressources naturelles des Nations Unies. Signé à Genève le 16 décembre 1971 et à Nairobi le 23 décembre 1971 . . . . .	239
<b>N° 11472. France et Israël :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Paris le 12 novembre 1958 . . . . .	251
<b>N° 11473. Multilatéral :</b>	
Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales. Ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963. . .	279
<b>N° 11474. Organisation européenne de recherches spatiales et Italie :</b>	
Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de la base de Salto- di-Quirra (Sardaigne) [avec annexes]. Signé à Paris le 31 mai 1967 . . .	303
<b>N° 11475. Organisation européenne de recherches spatiales et Australie :</b>	
Accord concernant la fourniture et la mise en œuvre d'installations d'essais situées à Woomera et destinées au lancement de fusées Skylark. Signé à Paris le 13 octobre 1970 . . . . .	367
<b>N° 11476. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et     Organisation européenne de recherches spatiales :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation par le Royaume- Uni du réseau de poursuite et de télémessure de l'Organisation européenne de recherches spatiales (ESTRACK) aux fins d'un projet spécial. Paris, 29 juin 1971 . . . . .	385

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Romania . . . . .	394
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accession by Botswana . . . . .	396
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	397
<b>No. 9740. Agreement between the Organizations and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning technical assistance. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:</b>	
<b>No. 9741. Agreement between the Organizations and the Government of the Republic of Equatorial Guinea for the provision of executive and managerial assistance. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:</b>	
<b>No. 9742. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement rectifying the texts of the above-mentioned Agreements. New York, 15 May 1970, and Santa Isabel, 29 December 1971 . . . . .	398
<b>No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:</b>	
Ratification by Spain . . . . .	406



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	395
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion du Botswana . . . . .	396
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Ratification du Portugal . . . . .	397
<b>N° 9740. Accord entre les Organisations et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :</b>	
<b>N° 9741. Accord entre les Organisations et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière de fonctions de direction et de gestion. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :</b>	
<b>N° 9742. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord rectifiant le texte des accords susmentionnés. New York, 15 mai 1970, et Santa Isabel, 29 décembre 1971 . . . . .	398
<b>N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :</b>	
Ratification de l'Espagne . . . . .	406

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 December 1971 to 31 December 1971*

*Nos. 11456 to 11476*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 décembre 1971 au 31 décembre 1971*

*N<sup>os</sup> 11456 à 11476*



No. 11456

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KUWAIT**

**Agreement concerning the mutual recognition of tonnage  
certificates of merchant ships. Signed at Kuwait on  
12 December 1970**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KOWEÏT**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque de certificats de  
jauge des navires de commerce. Signé à Koweït le  
12 décembre 1970**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows :

*Article 1*

British ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the authorities of Kuwait, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

*Article 2*

Similarly ships registered in Kuwait and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Kuwait shall be deemed by the authorities of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

*Article 3*

(1) At the time of signature or ratification of this Agreement or any time thereafter, the Government of the United Kingdom may declare by notification in writing to the Government of the State of Kuwait that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the conduct of whose international relations they are responsible.

(2) This Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 5.

(3) The application of this Agreement to any territory to which the Agreement has been extended may be terminated by a notification addressed to the Government of the State of Kuwait. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt. As from the date on which the termination of the application of the Agreement to the territory in question takes effect, Article 1 of the Agreement shall cease to apply to ships furnished with certificates of registry or other documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of that territory.

*Article 4*

Either Government may terminate this Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

*Article 5*

(1) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuwait this twelfth day of December 1970, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

A. C. GOODISON

For the Government of the State of Kuwait :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Rashid Abdulaziz al-Ashid — Signé par Rashid Abdulaziz al-Ashid.

ومن تاريخ انتهاء تطبيق الاتفاق على الاقليم المعني ينتهي تطبيق المادة الأولى من الاتفاق على السفن المزودة بشهادات التسجيل أو الوثائق الأخرى التي تبين حملتها والصادرة عن السلطات المعنية في ذلك الاقليم .

(المادة /٤)

يجوز لأي من الحكومتين إنهاء هذا الاتفاق بترجيحه اشعار خطي الى الحكومة الأخرى . ويصبح هذا الاشعار ساري المفعول بعد مضي (١٢) شهرا من تاريخ استلامه .

(المادة /٥)

- (١) يخضع هذا الاتفاق للتصديق ويجرى تبادل وثائق التصديق في لندن في أسرع وقت ممكن .  
 (٢) يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق .

وشهادة على ذلك ، فان الموقعين أدناه والمخولين رسميا من قبل حكوماتهم تسد قاموا بالتوقيع على هذا الاتفاق .

وقع من نسختين في الكويت بتاريخ ١٣٠٠ ديسمبر ١٩٧٠ . باللغتين الانجليزية والعربية ويعتبر كلا النصين معتمدين بنفس المستوى .

نيابة عن حكومة المملكة المتحدة  
 لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا  
 A. C. GOODISON



نيابة عن حكومة دولة الكويت



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

و

حكومة دولة الكويت

للاعتراف المتبادل بشهادات الحمولة الخاصة بالسفن التجارية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا وحكومة دولة الكويت ،  
اعرابا عن رغبة كل منهما في التوقيع على اتفاقية للاعتراف المتبادل بشهادات  
التسجيل أو أية وثائق وطنية أخرى يتم إصدارها لغرض تعيين حمولة السفن التجارية ،  
قد وافقتا على ما يلي :—

## (المادة / ١)

ان السفن البريطانية التي لديها شهادات تسجيل أو وثائق وطنية أخرى تهيمن  
حمولاتها والصادرة عن السلطات المختصة في المملكة المتحدة أو عن أية أقاليم أخرى ما يمتد أثر هذا  
الاتفاق إليها بموجب المادة الثالثة ، سوف تعتمد شهاداتها أو وثائقها من قبل السلطات  
المختصة في الكويت بدون إعادة اجراء القياسات على تلك السفن ، وتعتبر حمولاتها كما هي مهيمنة  
في تلك الشهادات أو الوثائق .

## (المادة / ٢)

كذلك فان السفن المسجلة في الكويت التي لديها شهادات تسجيل أو وثائق قومية  
أخرى تبين حمولاتها والصادرة عن السلطات المختصة في الكويت سوف تعتمد شهاداتها أو وثائقها  
من قبل سلطات المملكة المتحدة أو أية أقاليم أخرى ما يمتد أثر هذا الاتفاق إليها بموجب المادة  
الثالثة بدون إعادة اجراء القياسات على تلك السفن ، وتعتبر حمولاتها كما هي مهيمنة في تلك  
الشهادات أو الوثائق .

## (المادة / ٣)

- (١) يجوز لحكومة المملكة المتحدة لدى توقيع هذا الاتفاق أو التصديق عليه أو في أي وقت آخر  
لاحق أن تبلغ خطيا حكومة دولة الكويت أن الاتفاق سيشمل مجال تطبيقه كافة أو أي مسن  
الأقاليم التي تعتبر حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية .
- (٢) سوف يشمل مجال تطبيق هذا الاتفاق الأقاليم المعنية اعتبارا من تاريخ استلام الأشعار أو  
من التاريخ المبين في ذلك الأشعار .
- (٣) يجوز انتهاء تطبيق الاتفاق في أي اقليم سبق أن أبلغ عن سريانه فيه وذلك بتوجيه إشعار  
الى حكومة دولة الكويت . ويصبح هذا الأشعار ساري المفعول بعد مضي (١٢) شهرا  
من تاريخ استلامه .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES DE COMMERCE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Désireux de conclure un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les autorités koweïtiennes considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires britanniques munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

*Article 2*

Réciproquement, les autorités du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3 considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés au Koweït et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes koweïtiennes, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

*Article 3*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à la date de la signature ou de la ratification du présent Accord ou à toute date ultérieure, aviser par écrit le Gouvernement de l'État du Koweït que les dispositions du présent

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Londres, conformément à l'article 5.

Accord s'appliqueront à l'ensemble ou à certains des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires intéressés à compter de la date de réception de cette notification, ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

3. L'application des dispositions du présent Accord à tout territoire auquel une notification les aura rendues applicables pourra prendre fin sur notification adressée au Gouvernement de l'État du Koweït. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception. A compter de la date à laquelle les dispositions du présent Accord n'auront plus effet dans le territoire considéré, les dispositions de l'article premier du présent Accord cesseront de s'appliquer aux navires munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes dudit territoire.

#### *Article 4*

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït le 12 décembre 1970, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. C. GOODISON

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[RASHID ABDULAZIZ AL-ASHID]



No. 11457

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
reciprocal granting of licences to amateur radio opera-  
tors. Brasília, 26 January 1971**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de  
licences aux opérateurs radio amateurs sur une base de  
réciprocité. Brasília, 26 janvier 1971**

*Textes authentiques: portugais et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDER-  
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE  
RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR  
RADIO OPERATORS

---

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Senhor Embaixador,

Em 26 de janeiro de 1971

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Govêrno brasileiro et o da Grã-Bretanha referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Govêrnos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acôrdo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 41 do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto No 58.555/66—D.O. de 03.6.66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue :

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Govêrno, será autorizado pelo Govêrno do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território dêsse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo Govêrno deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acôrdo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Govêrno uma licença para êsse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Govêrno poderá emitir uma licença, de acôrdo com o parágrafo II, nas condições e têrmos a serem estabelecidos por êsse Govêrno, incluindo a condição de que o indivíduo detentor de uma licença de radioamador possua um certo grau de eficiência, bem como terá o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Caso o Governo da Grã-Bretanha concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Acting Minister for Foreign Affairs of Brazil  
to Her Majesty's Ambassador at Brasilia*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

26 January 1971

Excellency,

[*See note II*]

JORGE DE CARVALHO E SILVA

## II

*Her Majesty's Ambassador at Brasilia to the Minister  
for Foreign Affairs of Brazil*

BRITISH EMBASSY

BRASÍLIA

Your Excellency,

26 January, 1971

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated the 26th of January 1971, which in translation reads as follows :

“Your Excellency

“I have the honour to refer to the understanding between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio

operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>1</sup>

“2. I have the honour to propose to Your Excellency the following :

“(a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

“(b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in the first paragraph of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.

“(c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in sub-paragraph 2 (b) of this Note, under such conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

“3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply and shall be subject to termination by either Government giving six months’ written notice to the other.

“I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”

In reply I have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that Your Excellency’s Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day’s date and shall remain in force until terminated by either party upon six months’ written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DAVID HUNT

---

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'OC-  
TROI DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMA-  
TEURS SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ

I

*Le Ministre des relations extérieures par intérim du Brésil à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Brasília*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 26 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

2. Je propose les dispositions suivantes :

a) Toute personne titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement qui exploite une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de cet autre Gouvernement.

b) Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du présent paragraphe, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir à cette fin une autorisation ou une licence du service compétent de l'autre Gouvernement.

c) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation ou la licence visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe aux clauses et conditions qu'il édictera; il pourra notamment stipuler que la personne inté-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

ressée doit avoir atteint un certain niveau de qualification en tant qu'opérateur radio amateur et pourra se réserver le droit d'annuler à son gré, à tout moment, l'autorisation ou la licence.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Brasilia au Ministre  
des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BRASÍLIA

Le 26 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 26 janvier 1971, dont la traduction se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des gouvernements y mette fin moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

DAVID HUNT

No. 11458

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for offsetting the  
foreign exchange expenditure on British Forces in the  
Federal Republic of Germany. Bonn, 18 March 1971**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord visant à assurer la  
péréquation des dépenses en devises faites au titre des  
forces britanniques en République fédérale d'Allemagne.  
Bonn, 18 mars 1971**

*Textes authentiques: allemand et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE  
FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH  
FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

den 18. März 1971

Herr Botschafter,

Am 31. März 1971 läuft die Frist ab, die in Artikel 1 des am 1. September 1969 zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen laufenden Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als "das Abkommen von 1969" bezeichnet) — ergänzt durch das am 25. September 1970 unterzeichnete Protokoll über die Rückkehr der 6. Brigade in die Bundesrepublik Deutschland —, genannt ist. Eine britische und eine deutsche Delegation haben Gespräche geführt, um zu prüfen, auf welche Weise die britische Zahlungsbilanz auch weiterhin entlastet werden könnte. Gemäss dem in diesen Gesprächen erzielten Einvernehmen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich auch weiterhin, umfangreiche Aufträge für Forschung, Entwicklung, Erprobung, Beschaffung und Dienstleistungen im militärischen Bereich im Vereinigten Königreich zu vergeben. Diese Aufträge werden im Lichte des deutschen militärischen Bedarfs und der deutschen Haushaltsmittel unter Berücksichtigung der Möglichkeit und der wirtschaftlichen Vorteile einer Beschaffung im Vereinigten Königreich vergeben.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich wie bisher um die Förderung umfangreicher Käufe und Aufträge im Vereinigten Königreich durch die in der Anlage zum Abkommen von 1969 aufgeführten Einrichtungen und in der dort vorgesehenen Weise. Hierzu trifft die Regierung der

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 6 of the said notes.

Bundesrepublik Deutschland Vorkehrungen im Rahmen ihrer Zuständigkeit, um die britische Botschaft und die britischen Generalkonsulate in Deutschland über Pläne für die Beschaffung von Gerät und über die Bauvorhaben öffentlicher Stellen zu unterrichten und den deutschen staatlichen Beschaffungsämtern Informationen über die britischen Liefermöglichkeiten zu geben.

3. Die aufgrund von Artikel 6 des am 27. Juli 1964 unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission behandelt auch weiterhin Fragen, die sich aus der Durchführung des genannten Abkommens, des am 20. Juli 1965 unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964, der am 5. Mai 1967 und am 11. April 1968 unterzeichneten Abkommen über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland sowie aus dem Abkommen von 1969 ergeben, und legt den Vertragsregierungen bis spätestens 31. Dezember 1971 ihren Schlussbericht vor.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zahlt der Regierung des Vereinigten Königreichs in der Zeit vom 1. April 1971 bis 31. März 1976 einen nicht rückzahlbaren Betrag von 550 Millionen DM. Dieser Betrag wird während des genannten Zeitraums in fünf gleichen Raten jeweils am 1. Oktober eines Jahres gezahlt.

5. Die Zahlung ausstehender Raten nach Absatz 4 dieser Vereinbarung erfolgt unter der Voraussetzung, dass die Truppenstärke der britischen Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ohne dauerhafte wesentliche Änderung auf dem Stand vom 1. April 1971 gehalten wird. Im Falle einer derartigen Änderung kann jede Regierung Konsultationen über die sich aus der veränderten Lage ergebenden Folgen vorschlagen.

6. Diese Vereinbarung tritt am 1. April 1971 in Kraft. Sie bleibt bis zum 31. März 1976 in Kraft.

Falls die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland mit Vorstehendem einverstanden ist, schlage ich vor, dass diese Note und die diesbezügliche Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

SIGISMUND Frhr. v. BRAUN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The State Secretary of the German Federal Ministry for Foreign Affairs  
to Her Majesty's Ambassador at Bonn*

THE SECRETARY OF STATE OF THE MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS

18 March 1971

Excellency,

[*See note II*]

SIGISMUND Frhr. v. BRAUN

II

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary  
of the German Federal Ministry for Foreign Affairs*

THE BRITISH EMBASSY  
BONN

18 March, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation reads as follows :

“The period referred to in Article 1 of the current Agreement providing for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure incurred by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on British Forces in the Federal Republic of Germany, which was concluded between our two Governments on 1 September 1969,<sup>1</sup> hereinafter referred to as ‘the 1969 Agreement,’ and supplemented by the Protocol concerning the return of 6 Brigade to the Federal Republic of Germany, signed on 25 September 1970,<sup>2</sup> expires on 31 March 1971. Talks have taken place between a British and a German delegation to consider the means by which relief to the British balance of payments could be continued. In accordance with the understanding reached in these talks, I have the honour, in the name of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 109.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 771, p. 352.

“1. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue to endeavour to place substantial orders in the United Kingdom for research, development, testing, procurement and services in the military field. These orders shall be made in the light of German military requirements and budget capabilities, given the availability and economic advantage of procurement in the United Kingdom.

“2. The Government of the Federal Republic of Germany shall, as hitherto, endeavour to promote substantial purchases and orders from the United Kingdom by the bodies listed, and in the manner envisaged, in the Annex to the 1969 Agreement. To achieve these objectives the Government of the Federal Republic of Germany shall make such arrangements as are within the framework of its competence to provide the British Embassy and Consulates-General in Germany with information of plans for the procurement of equipment and on the construction programmes of public authorities and to communicate information on British supply capabilities to German Public Procurement Agencies.

“3. The Joint Committee appointed under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany signed on 27 July 1964<sup>1</sup> shall continue to deal with questions arising out of the implementation of that Agreement, the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27 July 1964, signed on 20 July 1965,<sup>2</sup> the Agreements for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed on 5 May 1967,<sup>3</sup> and 11 April 1968,<sup>4</sup> and the 1969 Agreement and shall render its final report to the Contracting Governments not later than 31 December 1971.

“4. The Government of the Federal Republic of Germany shall pay to the Government of the United Kingdom a non-refundable sum of DM550 million in the period from 1 April 1971 to 31 March 1976. This sum shall be paid in five equal instalments on 1 October of each year during that period.

“5. The payment of outstanding instalments in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Agreement shall be subject to the level of the British Forces in the Federal Republic of Germany on 1 April 1971 being maintained without any permanent substantial change. In the event of such a change, either Government may propose consultations on the implications of the changed circumstances.

“6. This Agreement shall enter into force on 1 April 1971. It shall remain in force until 31 March 1976.

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 539, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 374.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 613, p. 313.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 89.

“If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the foregoing, I propose that this Note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that therefore your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on 1 April 1971.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your Excellency’s obedient Servant.

R. W. JACKLING



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION  
DES DÉPENSES EN DEVICES FAITES AU TITRE DES  
FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

I

*Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République  
fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

La période mentionnée à l'article premier de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> septembre 1969<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'Accord de 1969 et complété par le Protocole concernant le retour de la 6<sup>e</sup> Brigade en République fédérale d'Allemagne, signé le 25 septembre 1970<sup>3</sup>, vient à expiration le 31 mars 1971. Des pourparlers ont eu lieu entre une délégation britannique et une délégation allemande afin d'examiner les moyens de continuer à alléger la balance des paiements britannique. Conformément à ce qui a été entendu au cours de ces entretiens, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continuera de s'efforcer de passer au Royaume-Uni des commandes substantielles concernant des travaux de recherche, de développement, de mise à l'essai ainsi que la fourniture de biens et de services dans le domaine militaire. Ces commandes seront passées compte tenu des besoins militaires et des possibilités budgétaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 771, p. 356.

de l'Allemagne, eu égard aux possibilités et aux avantages économiques d'achat au Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera son possible pour encourager, comme par le passé, les organismes énumérés dans l'Annexe à l'Accord de 1969 à passer des commandes et à faire des achats substantiels au Royaume-Uni conformément aux dispositions de ladite Annexe. Afin de réaliser ces objectifs, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra, dans les limites de sa compétence, des dispositions afin de fournir à l'Ambassade et aux Consulats généraux britanniques en Allemagne des renseignements concernant les intentions en matière d'achat de matériel et les programmes de construction des pouvoirs publics et de communiquer aux organismes officiels d'achat allemands des renseignements sur les possibilités de ventes de la Grande-Bretagne.

3. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 6 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signé le 27 juillet 1964<sup>1</sup>, continuera de connaître des questions que soulève l'application de cet Accord, du Protocole prorogeant et modifiant l'Accord du 27 juillet 1964 signé le 20 juillet 1965<sup>2</sup>, des accords visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signés le 5 mai 1967<sup>3</sup> et le 11 avril 1968<sup>4</sup>, et de l'Accord de 1969, et remettra son rapport final aux Gouvernements contractants le 31 décembre 1971 au plus tard.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme non remboursable de 550 millions de DM durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril 1971 et le 31 mars 1976. Cette somme sera versée, en cinq annuités de valeur égale, le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année pendant cette période.

5. Les annuités dues conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Accord seront versées sous réserve qu'aucun changement substantiel et permanent ne soit apporté au niveau des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne au 1<sup>er</sup> avril 1971. Dans l'éventualité d'un tel changement, l'un ou l'autre Gouvernement pourra proposer des consultations sur les incidences de la nouvelle situation.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1976.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 375.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 613, p. 313.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 89.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte ce qui précède, je propose que cette note et votre réponse dans ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

SIGISMUND Frhr. v. BRAUN

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'État du Ministère  
des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

L'AMBASSADE BRITANNIQUE

BONN

Le 18 mars 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971.

Veillez agréer, etc.

R. W. JACKLING



No. 11459

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1971**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1971**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

## I

*The Prime Minister of Laos to  
Her Majesty's Ambassador  
at Vientiane*

*Le Premier Ministre du Laos  
à l'Ambassadeur de sa Majesté  
britannique à Vientiane*

Vientiane, le 24 mars 1971

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>2</sup>, du Royaume-Uni<sup>3</sup>, des États-Unis d'Amérique<sup>4</sup> et de la France<sup>4</sup>, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1971, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant l'exercice 1970-1971 à un plafond de 8 800 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1971-1972 à 9 500 millions de kip. Pour atteindre ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera son déficit de caisse pendant le premier semestre de l'année calendaire 1971 à un maximum de 4 400 millions de kip et pendant le deuxième semestre de l'année calendaire 1971

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 190, note 2.

à un maximum de 4 750 millions de kip, en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1971-1972 avant le 30 juin 1971. Il informera les gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existant et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III. A. La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés, seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes, à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B. Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement Royal du Laos, à l'exception des dépenses telles que les frais des étudiants et des bourses à l'étranger auxquelles le Gouvernement Royal du Laos et les gouvernements des pays contributeurs ont donné leur consentement, ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement Royal du Laos destinées à ses Ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Un Comité Consultatif de Stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des Ministres, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, du représentant résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chaque gouvernement contributaire.

B. Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois. Ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du Budget, du Service des Changes, de la Banque Nationale du Laos et du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal du Laos, aux gouvernements contributaires et au directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque; ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969 après un an de fonctionnement et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1970 et 1971 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos en plus des gouvernements contributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.



VIII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

X. Le présent accord, dans la mesure où il se trouve en contradiction avec les clauses de précédents accords entre nos deux Gouvernements concernant le Fonds des Opérations de Change pour le Laos, annule ces précédents accords<sup>1</sup>.

Dès réception de votre lettre indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal du Laos considèrera que cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements devant entrer en vigueur à la date de Votre réponse.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie Votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 24 March 1971

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.,

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649; vol. 713, p. 79, et vol. 749, p. 229.

## II

*Her Majesty's Ambassador  
at Vientiane  
to the Prime Minister of Laos*

*L'Ambassadeur de sa Majesté  
britannique à Vientiane  
au Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY

VIENTIANE

24 March, 1971

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows :

I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December, 1963, by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,<sup>1</sup> France,<sup>2</sup> the United Kingdom,<sup>3</sup> and the United States<sup>2</sup> and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April, 1965. To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1971 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

I. A. The Royal Lao Government shall limit the budgetary deficit during fiscal year 1970-71 to a maximum of 8,800 million kip and proposes to limit the deficit for fiscal year 1971-72 to 9,500 million kip. To this end, the Royal Lao Government shall limit its cash deficit during the first half of calendar year 1971 to a maximum of 4,400 million kip, and during the second half of calendar year 1971 to a maximum 4,750 million kip, if necessary taking emergency measures to achieve this.

B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for fiscal year 1971-72 before 30 June, 1971. The Royal Lao Government shall inform the contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

E. The Royal Lao Government agrees that the contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 190, footnote 2.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

III. A. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall continue to maintain a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

B. Foreign Exchange expenditures of the Royal Lao Government, except for those expenses, such as student and scholarship costs abroad, agreed between the Royal Lao Government and donor governments, shall be limited to exchange acquired at the official rate and as to uses to expenditures for its embassies and for other specified essential purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations.

C. The Royal Lao Government shall maintain a legal open market in foreign exchange.

To assist in maintaining orderly conditions in the open market, I have the honour to request that your Government will contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the contributing Governments.

B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive monthly reports in writing, not later than twenty days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the National Bank of Laos, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing Governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations and up to ten per cent

of the counterpart funds generated by any instalment of their 1970 and 1971 contributions after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other governments.

VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.<sup>1</sup>

On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to your Highness the assurances of my highest consideration.

J. O. LLOYD  
Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189, and annex A in volumes 551, 565, 605 and 649; vol. 713, p. 79, and vol. 749, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

VIENTIANE

Le 24 mars 1971

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte en anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les engagements et propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente réponse à la demande du Gouvernement royal du Laos le priant de participer au fonds des opérations de change pour le Laos pour l'année civile 1971.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

J. O. LLOYD



No. 11460

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement on the establishment and operation of an upper  
air station in the New Hebrides (with annexes). Signed at  
Paris on 19 April 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Aecord sur l'installation et l'exploitation d'une station d'ob-  
servation en altitude aux Nouvelles-Hébrides (avec  
annexes). Signé à Paris le 19 avril 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN UPPER AIR STATION IN THE NEW HEBRIDES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to contribute to the implementation of the World Weather Watch Plan in accordance with Resolution 16 adopted by the Fifth Congress of the World Meteorological Organization of the United Nations;

Have agreed as follows :

*Article 1*

GENERAL

1) An Upper Air Station (hereinafter referred to as "the Station") for making radiosonde and radiowind observations shall be installed and operated on Bauerfield airfield, Efate, in the New Hebrides. For the purposes of this Agreement radiosonde observations include observations of atmospheric pressure, temperature and humidity in the upper air obtained by electronic means and radiowind observations, obtained from the tracking of a free balloon by electronic means, provide the data necessary for the computation of upper winds.

2) The Joint Administration of the Condominium of the New Hebrides (hereinafter referred to as the "Joint Administration") shall act on behalf of the Contracting Parties in the establishment and operation of the Station for the purposes indicated in this Agreement.

3) On completion of installation or at such earlier date as may be agreed between the Contracting Parties the Station shall be taken over and operated by the Joint Administration and the Condominium Joint Standing Order No. 7 of 28th September 1956 shall be revised accordingly.

*Article 2*

COMPETENT AUTHORITIES

1) For the purposes of this Agreement the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be :

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1971 by signature, in accordance with article 6 (1).



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'INSTALLATION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION EN ALTI-TUDE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française;

Désireux de contribuer à l'exécution de plan de la Veille météorologique mondiale conformément à la résolution 16 adoptée par le Cinquième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale des Nations Unies;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

GÉNÉRALITÉS

1) Une station d'observation en altitude (ci-après dénommée « la station ») destinée à procéder à des observations de radiosondage et de radiovent sera installée et exploitée sur l'aérodrome de Bauerfield, Efate, aux Nouvelles-Hébrides. Aux fins du présent accord, les observations de radiosondage comprennent les observations de pression atmosphérique, de température et d'humidité en altitude obtenues par des moyens électroniques, et les observations de radiovent obtenues par la poursuite d'un ballon libre par des moyens électroniques fournissent les données nécessaires pour la détermination des vents en altitude.

2) L'Administration conjointe du Condominium des Nouvelles-Hébrides (ci-après dénommée « L'Administration conjointe ») agit au nom des Parties contractantes pour l'installation et l'exploitation de la station aux fins visées dans le présent accord.

3) Lors de l'achèvement des installations ou à toute date antérieure qui pourra être convenue entre les Parties contractantes, la station sera prise en charge et exploitée par l'Administration conjointe, et l'Instruction conjointe n° 7 du Condominium en date du 28 septembre 1956 sera révisée en conséquence.

*Article 2*

AUTORITÉS COMPÉTENTES

1) Aux fins du présent accord les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1971 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

- a) In the United Kingdom : the Meteorological Office, Ministry of Defence (Air Force Department);
- b) In the French Republic : the Directorate of National Meteorology, Ministry of Transport, Paris.

2) At the request of one Competent Authority, the other Competent Authority and the Joint Administration shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the efficiency, operation and costs of the Station.

### *Article 3*

#### RESPONSIBILITIES OF THE JOINT ADMINISTRATION

The Joint Administration shall undertake the site preparation and construction of the Station, to provide such transport as may be needed locally for its installation, to recruit and train staff for its operation and maintenance, to provide domestic accommodation for such staff, and to operate and maintain the Station in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement and such requirements as may be agreed from time to time between the Competent Authorities. In the discharge of these responsibilities the Joint Administration shall pay due regard to efficiency and economy.

### *Article 4*

#### STAFFING

1) Unless otherwise agreed between the Competent Authorities, the staff establishment of the Station shall consist of 5 posts, which shall be filled by :

- a) two expatriate staff, one to be officer-in-charge of the Station and the other to be the maintenance technician, who shall be recruited in France and/or the United Kingdom normally for periods of three years at a time, subject to renewal;
- b) three persons who shall be recruited locally.

2) The expatriate personnel shall receive the emoluments appropriate to metropolitan personnel working overseas. Locally engaged personnel shall receive the appropriate local emoluments.

3) Subject to the prior approval of the Competent Authorities, the Joint Administration shall arrange for any necessary training of expatriate staff which cannot be undertaken locally to be carried out in Australia or elsewhere. As far as possible, local staff shall be trained locally under arrangements to be made by the officer-in-charge of the Station.

- a) Pour le Royaume-Uni : le Bureau météorologique (Meteorological Office) du Ministère de la Défense (Département des Forces aériennes);
- b) Pour la République Française : la Direction de la Météorologie Nationale au Ministère des Transports, Paris.

2) A la requête de l'une des autorités compétentes, l'autre autorité compétente et l'Administration conjointe donnent tous renseignements utiles qu'il est possible de fournir raisonnablement au sujet de l'efficacité, de l'exploitation et des frais de la station.

### Article 3

#### RESPONSABILITÉ DE L'ADMINISTRATION CONJOINTE

L'Administration conjointe assure la préparation du site et la construction de la station, la fourniture des moyens de transport nécessaires sur place à l'installation de la station, le recrutement et la formation du personnel nécessaire à l'exploitation et à l'entretien de la station, la fourniture du logement dudit personnel, l'exploitation et l'entretien de la station conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent accord et à toutes autres stipulations qui pourront être convenues de temps à autre entre les autorités compétentes. Dans l'exercice de ces responsabilités, l'Administration conjointe tient dûment compte des considérations d'efficacité et d'économie.

### Article 4

#### PERSONNEL

1) A moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités compétentes, l'organigramme de la station comporte 5 postes, qui sont pourvus de la manière suivante :

- a) deux « expatriés » dont l'un sera le chef de la station et l'autre le technicien de maintenance, recrutés en France et/ou au Royaume-Uni et affectés en principe pour des périodes de trois années consécutives, renouvelables;
- b) trois personnes recrutées sur place.

2) Le personnel expatrié perçoit les émoluments auquel a droit le personnel métropolitain travaillant outre-mer. Le personnel recruté sur place perçoit les émoluments locaux appropriés.

3) Sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes, l'Administration conjointe prend des dispositions pour que toute formation nécessaire du personnel expatrié qui ne pourrait être assurée localement soit assurée en Australie ou en un autre lieu. Dans la mesure du possible, le personnel local est formé sur place selon les dispositions à prendre par le chef de la station.

*Article 5*

## FINANCE

1) The Contracting Parties shall each bear one half of the total cost (expressed in US dollars) of :

a) establishing the Station, including :

(i) the works, other services and equipment (including initial spares) referred to in Annex A to this Agreement;

(ii) the associated freight charges for import as necessary of equipment and materials to Port Vila;

b) operating and maintaining the Station for its first three years of operation.

2) The Joint Administration shall be responsible for arranging and for the cost of transporting all capital equipment and materials from Port Vila to the site of the Station.

3) Before the end of the third year of operation the Contracting Parties shall jointly examine the possibility of sharing with the Joint Administration the annual operating costs of the Station with effect from the beginning of the fourth year or from such other convenient date as may be agreed, on the understanding that any contributions from the Joint Administration shall not exceed 30 per cent of the total annual operating costs and that the remaining costs shall continue to be shared equally between the Contracting Parties. If necessary, similar reviews shall be carried out subsequently at intervals to be agreed between the Contracting Parties.

4) The Contracting Parties shall jointly take such measures as they consider necessary to ensure that the Station shall operate as efficiently and economically as possible.

5) The Contracting Parties further agree to the detailed financial procedures set out in Annex B to this Agreement.

*Article 6*

## ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2) This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated in accordance with the provisions of this paragraph. At any time after the expiration of the fourth year from the date of entry into force of this Agreement, either Contracting Party may give the other Contracting Party written notice of termination of this Agreement; such notice shall take effect one year after the date of its receipt by the other Contracting Party. On termination of the Agreement, the disposal of

*Article 5*

## FINANCEMENT

1) Les Parties contractantes prennent chacune en charge la moitié du coût total (exprimé en dollars américains)

a) de l'installation de la station, qui comprend :

(i) les travaux, les autres services et l'équipement (y compris les pièces détachées initiales) visés à l'Annexe A au présent accord ;

(ii) les frais de transport combinés pour l'importation si nécessaire d'équipements et de matériaux à Port Vila ;

b) de l'exploitation et de l'entretien de la station pendant ses trois premières années de fonctionnement.

2) L'Administration conjointe est responsable de l'organisation et du financement du transport de tout l'équipement d'infrastructure et des matériels de Port Vila à la station.

3) Avant la fin de la troisième année de fonctionnement, les Parties contractantes examineront conjointement la possibilité de partager avec l'Administration conjointe les frais annuels d'exploitation de la station, avec effet du début de la quatrième année ou de toute autre date appropriée qui pourrait être convenue, étant entendu que toute contribution de l'Administration conjointe ne saurait excéder 30 p. 100 du total des frais annuels d'exploitation et que le solde continuera à être réparti à égalité entre les Parties contractantes. En cas de nécessité, il sera procédé par la suite à des révisions similaires à des intervalles qui seront convenus entre les Parties contractantes.

4) Les Parties contractantes prennent conjointement toutes mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer que la station fonctionne de la manière la plus efficace et la plus économique possible.

5) En outre, les Parties contractantes adoptent les procédures financières détaillées exposées à l'Annexe B au présent accord.

*Article 6*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET EXPIRATION

1) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent accord demeure en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Par la suite il demeurera en vigueur à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions du présent paragraphe. A tout moment après l'expiration de la quatrième année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque Partie contractante pourra adresser à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation du présent accord ; un tel préavis prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. Lors de l'expira-

the installation, its equipment and stores, and the terms on which the employment of personnel are terminated shall be agreed between the Contracting Parties.

3) At the request of one Competent Authority, and in any event after 10 years, representatives of both Competent Authorities shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this nineteenth day of April 1971, in the English and French languages both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

CHRISTOPHER SOAMES

For the Government  
of the French Republic :

P. LAURENT

## ANNEX A

### TECHNICAL REQUIREMENTS

#### *Site*

1) The Station shall be sited to the north of the runway at Bauerfield airfield at a location to be agreed.

#### *Technical works services*

2) The Joint Administration shall be supplied with details of the equipment to be installed and the buildings and services required (including electricity, water, sewage, communications and furniture), and shall take all necessary measures to plan and execute these requirements as agreed between the Competent Authorities.

#### *Domestic accommodation*

3) The Joint Administration shall provide adequate accommodation for both expatriate and local staff to standards appropriate to their respective grades.

#### *Equipment*

4) The radiosonde equipment to be used shall be the Australian Astor sonde. Purchase and arrangements for delivery to the site shall be made by the Joint Administration.

5) The wind-finding radar shall be the British Plessey WF3. Purchase and arrangements for delivery to Port Vila shall be made by the Joint Administration in collaboration with the British Competent Authority.

tion du présent accord, la dévolution de l'installation, de ses équipements et approvisionnements, ainsi que les modalités de licenciement du personnel, seront convenues entre les Parties contractantes.

3) A la requête de l'une des autorités compétentes, et en tout état de cause au bout de 10 ans, des représentants des deux autorités compétentes se rencontreront à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner le fonctionnement du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Paris ce 19 avril 1971, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER SOAMES

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

P. LAURENT

## ANNEXE A

### SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

#### *Site*

1) La station est située au nord de la piste de l'aérodrome de Bauerfield, à un emplacement fixé d'un commun accord.

#### *Services techniques*

2) L'administration conjointe reçoit toutes informations détaillées au sujet de l'équipement à installer et des bâtiments et services nécessaires (y compris l'électricité, l'eau, les égouts, les télécommunications et le mobilier); elle prend toutes mesures nécessaires en vue de planifier et d'exécuter ces spécifications comme convenu entre les autorités compétentes.

#### *Logement*

3) L'Administration conjointe fournit un logement adéquat tant au personnel expatrié qu'au personnel local selon les normes correspondant à leurs grades respectifs.

#### *Équipement*

4) Le matériel de radiosondage utilisé est le système de sonde australien Astor. L'achat et les dispositions en vue de la livraison sur le site incombent à l'Administration conjointe.

5) Le radar d'observation de vent est le Plessey WF3 britannique. L'achat et les dispositions en vue de la livraison à Port Vila incombent à l'Administration conjointe en collaboration avec l'autorité britannique compétente.

6) The hydrogen generators and the power generators shall be of French manufacture. Purchase and arrangements for delivery to Port Vila shall be made by the joint Administration in collaboration with the French Competent Authority.

7) Replacement of these equipments, if required, shall be undertaken by agreement between the Competent Authorities.

8) All other equipment, including consumable items, shall be purchased and delivered under arrangements to be made by the Joint Administration in accordance with the requirements agreed by the Competent Authorities.

#### *Installation of equipment*

9) By agreement between the British and French Competent Authorities a qualified expert or experts shall be sent to the New Hebrides to carry out the installation of the technical equipment with the assistance of the Joint Administration as necessary.

#### *Maintenance*

10) The Joint Administration shall be responsible for the maintenance of the site, buildings, equipment and services required for the efficient operation of the Station.

#### *Operation of the Station*

11) The daily operational programme for the Station shall be one radiosonde and radiowind ascent at 0000 GMT and one radiowind ascent at 1200 GMT.

12) Reports of upper air observations shall be promptly disseminated to other countries requiring them.

13) A record of the upper air observations made by the Station shall be compiled and climatological data including aerological summaries shall be regularly prepared, distributed or published as advised by the Competent Authorities.

#### *Reports on operation of Station*

14) The Joint Administration shall render a monthly technical report on the operation of the Station to the two Competent Authorities.

15) Annual technical inspections of the Station shall be carried out by a qualified expert or experts by arrangement between the Competent Authorities in order to examine the functioning of equipment, observing techniques and the general efficiency of the Station. Reports on the annual inspections shall be rendered with the minimum of delay to the Competent Authorities and the Joint Administration.

## ANNEX B

### FINANCIAL DETAILS AND PROCEDURES

#### *Budgets and expenditure*

1) In order to satisfy the financial requirements of both Contracting Parties the Joint Administration shall, in March of each year, submit to the Competent Authorities for their comment and approval an annual budget for the Station for the following



6) Les générateurs d'hydrogène et les groupes électrogènes sont de fabrication française. L'achat et les dispositions en vue de la livraison à Port Vila incombent à l'Administration conjointe en collaboration avec l'autorité française compétente.

7) Le remplacement de ces équipements en cas de besoin fera l'objet d'un accord entre les autorités compétentes.

8) Tous les autres équipements, y compris les matériels consommables, seront achetés et livrés selon les dispositions qui seront prises par l'Administration conjointe conformément aux spécifications convenues par les autorités compétentes.

#### *Installation de l'équipement*

9) Par accord entre les autorités compétentes britannique et française, un ou plusieurs experts qualifiés seront envoyés aux Nouvelles-Hébrides pour procéder à l'installation de l'équipement technique avec l'aide de l'Administration conjointe en tant que de besoin.

#### *Entretien*

10) L'Administration conjointe est responsable de l'entretien du site, des bâtiments et de l'équipement; elle est également responsable des services nécessaires à l'exploitation efficace de la station.

#### *Exploitation de la station*

11) Le programme quotidien d'exploitation de la station est fixé à un radiosondage et un radiovent à 0000 TMG et un radiovent à 1200 TMG.

12) Les messages d'observation en altitude sont diffusés rapidement aux autres pays qui les demandent.

13) Les données d'observations en altitude sont archivées à la station et les renseignements climatologiques, notamment les résumés aérologiques, sont périodiquement établis, diffusés ou publiés selon les instructions des autorités compétentes.

#### *Rapports sur l'exploitation de la station*

14) L'Administration conjointe adresse aux deux autorités compétentes un rapport mensuel technique sur le fonctionnement de la station.

15) Il est procédé, par arrangement entre les autorités compétentes, à des inspections techniques annuelles de la station, effectuées par un ou plusieurs experts qualifiés, en vue d'examiner le fonctionnement de l'équipement, les techniques d'observation et l'efficacité d'ensemble de la station. Des rapports d'inspection annuelle sont présentés dans les meilleurs délais aux autorités compétentes et à l'Administration conjointe.

## ANNEXE B

### MODALITÉS ET PROCÉDURES FINANCIÈRES

#### *Budgets et dépenses*

1) En vue de se conformer aux dispositions financières des deux Parties contractantes, l'Administration conjointe soumet, en mars de chaque année, aux autorités compétentes pour observation et approbation, un budget annuel relatif à la station pour l'exercice

calendar year, and shall confirm it (or similarly submit for approval or comment any variations then necessary) in the October following the submission.

2) The Contracting Parties shall each make an agreed and equal (in terms of US dollars) quarterly grant each 1st January, 1st April, 1st July and 1st October to the Joint Administration to finance expenditure by that Service in connection with the Station. The cost of visits to the Station by experts from the Competent Authorities shall be shared between the Competent Authorities.

*Accounting*

3) The Joint Administration shall submit to the Competent Authorities a quarterly account covering the expenditure of the grant during each quarter ending on 31st March, 30th June, 30th September and 31st December and an annual audited account. In the event of the quarterly accounts showing a departure from expenditure as anticipated in the annual budget, the Contracting Parties shall consult as to adjustments in the size of quarterly grants.

4) The Joint Administration shall also make suitable stores accounting arrangements for equipment used by the Station.

5) Each of the Contracting Parties shall have the right to examine the Station's financial and stores accounts at any time.

6) Any buildings or equipment provided at the expense of the Contracting Parties shall be deemed to be jointly owned by them in equal shares, and the Joint Administration shall keep an inventory of such items.

*First year of operation of Agreement*

7) By agreement between the Competent Authorities, the financial timetable in paragraphs 1-3 of this Annex may be modified for the first year of the Agreement in order to facilitate its implementation.

budgétaire suivant, et en octobre suivant confirme ledit budget (ou soumet de la même manière à l'approbation et aux observations toutes modifications qui seront apparues nécessaires).

2) Les Parties contractantes effectueront chacune, les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, au profit de l'Administration conjointe, un versement trimestriel d'un montant égal, par référence au dollar des États-Unis d'Amérique, et fixé d'un commun accord, en vue de financer les dépenses engagées par elles en corrélation avec la station. Les frais d'inspection de la station par des experts des autorités compétentes sont répartis entre celles-ci.

#### *Comptabilité*

3) L'Administration conjointe soumet aux autorités compétentes des comptes trimestriels faisant apparaître l'emploi de leurs versements au cours de chaque trimestre se terminant les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, ainsi qu'une comptabilité annuelle apurée. Au cas où les comptes trimestriels feraient apparaître un écart avec les dépenses prévues au budget annuel, les Parties contractantes se concerteront en vue de réajuster les versements trimestriels.

4) L'Administration conjointe prend également des dispositions appropriées en ce qui concerne la gestion comptable des approvisionnements en corrélation avec l'équipement utilisé par la station.

5) Chacune des Parties contractantes est habilitée à examiner en tout temps la comptabilité financière et la comptabilité des approvisionnements de la station.

6) Tous les bâtiments et équipements fournis aux frais des Parties contractantes sont réputés leur appartenir conjointement à parts égales, et l'Administration conjointe en conserve un inventaire.

#### *Première année de mise en œuvre de l'Accord*

7) Par accord entre les autorités compétentes, le calendrier financier prévu aux paragraphes 1 à 3 de la présente Annexe pourra être modifié pour la première année de fonctionnement du présent accord, afin d'en faciliter la mise en œuvre.



**No. 11461**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
POLAND**

**Long Term Economic and Trade Agreement (with annex).  
Signed at London on 21 April 1971**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
POLOGNE**

**Accord économique et commercial à long terme (avec annexe).  
Signé à Londres le 21 avril 1971**

*Textes authentiques: anglais et polonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

LONG TERM ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Confirming their interest in the promotion and development of economic co-operation and of trade relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties have as their objective, and shall endeavour to create the conditions for, a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. They shall aim at improving the structure of trade and in particular at increasing trade in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

(2) To this end the Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis subject to the essential security interests of each country.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties, taking into account the respective conditions for their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> and any subsequent modifications thereto, shall continue to apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the said Agreement. In particular they shall grant to each other in accordance with the provisions of the said Agreement most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and other charges as well as of regulations and formalities connected with the export and import of goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1971 by signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

WIELOLETNIA UMOWA GOSPODARCZA I HANDLOWA  
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA  
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII I  
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

---

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

Potwierdzając swoje zainteresowanie w popieraniu i rozwoju współpracy gospodarczej i stosunków handlowych między obu państwami, dla ich wspólnej korzyści;

Uzgodniły, co następuje :

*Artykuł 1*

1. Układające się Strony, mając na celu stały wzrost handlu między obu państwami, będą dążyć do stworzenia warunków dla stałego wzrostu handlu między obu państwami zarówno w dziedzinie towarów będących tradycyjnie przedmiotem wzajemnej wymiany jak i towarów nowych. Strony będą zmierzać do poprawy struktury handlu, a w szczególności do zwiększenia handlu w zakresie maszyn i urządzeń i innych towarów przemysłowych i inwestycyjnych.

2. W tym celu Układające się Strony, w ramach obowiązujących w ich państwach ustaw i przepisów, będą ułatwiać wymianę towarów i usług między obu państwami na zasadzie wzajemnych korzyści uwzględniając podstawowe interesy bezpieczeństwa obu państw.

*Artykuł 2*

1. Układające się Strony, biorąc pod uwagę odpowiednie warunki ich udziału w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu (GATT) i jakiegokolwiek dalsze zmiany w tym względzie, będą nadal stosować w swych wzajemnych stosunkach handlowych zasady i przepisy wymienionego Układu. W szczególności Strony przyznają sobie wzajemnie klauzulę największego uprzywilejowania w odniesieniu do opłat celnych i innych obciążeń jak również przepisów i formalności związanych z eksportem i importem towarów, zgodnie z przepisami wyżej wymienionego Układu.

(2) The Contracting Parties shall also accord most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, tariffs and other charges connected with the import and export of services.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall endeavour to ensure free access to its market for imports from the territory of the other Contracting Party. In this connection trade between the two countries shall be carried on freely in accordance with the laws and regulations of each country and as allowed by their respective international obligations at the time of signature of this Agreement.

(2) The facilities to be established each year for the import into the United Kingdom of goods originating in Poland and for the import into Poland of goods originating in the United Kingdom shall be determined annually after discussion between the two Contracting Parties. This discussion shall take place in the Joint Commission established in accordance with Article 7 of this Agreement.

### *Article 4*

(1) The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the fields of industry, technology and applied science, both in respect of mutual trade and of joint undertakings in third countries and of exports to third country markets.

(2) The Contracting Parties shall grant the most advantageous facilities possible within the limits of their respective laws and regulations for the development of such co-operation between the interested enterprises and organisations of their respective countries. To this end, in respect of mutually beneficial co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Article, they shall grant to each other the most favourable treatment allowed by their respective laws and regulations and by any international obligations by which they are bound at the time of signature of this Agreement with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;
- (b) the method of levying duties or charges; and
- (c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

(3) The Contracting Parties shall foster and facilitate the continued development of co-operation between enterprises and organisations in both countries, particularly with a view to the establishment of joint ventures, in accordance with the regulations in force in each country. They express their special



2. Układające się Strony przyznają sobie także klauzulę największego uprzywilejowania w odniesieniu do opłat celnych, taryf i innych obciążeń związanych z importem i eksportem usług.

### Artykuł 3

1. Każda z Układających się Stron będzie dążyć do zapewnienia swobodnego dostępu do jej rynku dla towarów importowanych z terytorium drugiej Układającej się Strony. W związku z tym obroty handlowe między obu państwami będą dokonywane w warunkach swobodnej wymiany zgodnie z ustawami i przepisami każdego państwa oraz stosownie do ich odnośnych zobowiązań międzynarodowych istniejących w momencie podpisania tej Umowy.

2. Ułatwienia ustanawiane każdego roku dla importu do Zjednoczonego Królestwa towarów pochodzących z Polski i dla importu do Polski towarów pochodzących ze Zjednoczonego Królestwa będą określane corocznie w wyniku rozmów między dwiema Układającymi się Stronami. Rozmowy te będą się odbywać w ramach Komisji Mieszanej ustalonej zgodnie z Artykułem 7 tej Umowy.

### Artykuł 4

1. Układające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie w rozwoju wszelkich form kooperacji w dziedzinach przemysłu, techniki i nauk stosowanych, zarówno w odniesieniu do wzajemnego handlu jak i wspólnych przedsięwzięć w krajach trzecich i do eksportu na rynki trzecie.

2. Układające się Strony przyznają sobie możliwie najkorzystniejsze ułatwienia w granicach ich odnośnych ustaw i przepisów dotyczących rozwoju takiej kooperacji między zainteresowanymi przedsiębiorstwami i organizacjami obu krajów. W tym celu w odniesieniu do wzajemnie korzystnych transakcji kooperacyjnych, uznanych wspólnie jako odpowiadające warunkom tego Artykułu, Strony przyznają sobie wzajemnie najkorzystniejsze traktowanie zgodne z ich odnośnymi ustawami i przepisami oraz zobowiązaniami międzynarodowymi, obowiązującymi w momencie podpisania tej Umowy w odniesieniu do :

- a) opłat celnych i wszelkiego rodzaju obciążeń nałożonych na/lub w związku z importem i eksportem;
- b) metod ustalania opłat wyrównawczych lub obciążeń; oraz
- c) przepisów, formalności i obciążeń związanych z odprawą celną towarów.

3. Układające się Strony będą popierać i ułatwiać stały rozwój kooperacji między przedsiębiorstwami i organizacjami w obu państwach, szczególnie mając na względzie podejmowanie wspólnych przedsięwzięć zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z obu państw. Strony wyrażają swoje specjalne zainteresowanie w zawieraniu porozumień dotyczących podejmowania takich

interest in the conclusion of arrangements for the establishment of those enterprises whose goods could be marketed in both countries and also in third countries.

(4) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Article shall if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party be free from quantitative restrictions which are not consistent with Article XIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

(5) The Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations, facilitate the exchange of licences, know-how and patents between the institutions and enterprises of their respective countries.

(6) Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic for Co-operation in the field of Applied Science and Technology, signed in Warsaw on 10 October, 1967.<sup>1</sup>

(7) The Contracting Parties shall consider as quickly as possible any requests made to them to approve particular co-operation projects for the purposes of this Article.

(8) Co-operation projects which shall be regarded as falling within the provisions of this Article, together with the conditions for the recognition of such projects by the Contracting Parties, are set out in the Annex to this Agreement.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations in respect of credit conditions relating to trade between their two countries.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall refrain from discriminatory action and restrictions affecting shipping engaged in international trade and shall refrain from any action tending to hinder the participation on mutually beneficial terms of the shipping of either flag in such trade and in particular in relation to trade between their respective countries.

#### *Article 7*

(1) A United Kingdom/Polish Joint Commission shall be established composed of representatives of each of the Contracting Parties. Its functions shall be :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 291.

wspólnych przedsięwzięć, których produkty mogłyby być zbywane w obu państwach a także w krajach trzecich.

4. Dostawy towarów, wynikające z transakcji kooperacyjnych, wspólnie uznanych za odpowiadające warunkom tego Artykułu, importowane z terytorium jednej Układającej się Strony na terytorium drugiej Układającej się Strony będą wolne od ograniczeń ilościowych, które są niezgodne z Artykułem XIII Układu Ogólnego o Cłach i Handlu.

5. Układające się Strony będą ułatwiać wymianę licencji, know-how i patentów między instytucjami i przedsiębiorstwami w ich odnośnych państwach, zgodnie z ich odpowiednimi ustawami i przepisami.

6. O ile Układające się Strony nie uzgodnią inaczej, żadne postanowienia tej Umowy nie będą naruszać zasad lub wykonania Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii podpisanej w Warszawie, w dniu 10 października 1967 roku.

7. Układające się Strony będą rozpatrywać w terminie możliwie najkrótszym wszelkie wnioski przedłożone im do zatwierdzenia, dotyczące poszczególnych transakcji kooperacyjnych w rozumieniu tego Artykułu.

8. Załącznik do tej Umowy określa, jakie transakcje kooperacyjne będą uważane za odpowiadające postanowieniom tego Artykułu, jak również określa warunki uznawania takich transakcji przez Układające się Strony.

#### *Artykuł 5*

Układające się Strony będą, w ramach ich odpowiednich przepisów wewnętrznych, starzać możliwie najkorzystniejsze ułatwienia w odniesieniu do warunków kredytowych w handlu między obu państwami.

#### *Artykuł 6*

Układające się Strony będą powstrzymywać się od akcji dyskryminacyjnej i restrykcji w stosunku do żeglugi zaangażowanej w handlu międzynarodowym i będą powstrzymywać się od jakiegokolwiek akcji zmierzającej do utrudnienia udziału tonażu obu bander w tym handlu, a w szczególności w odniesieniu do obrotów handlowych między obu krajami, na wzajemnie korzystnych warunkach.

#### *Artykuł 7*

1. Zostanie powołana Brytyjska-Polsko Komisja Mieszana złożona z przedstawicieli każdej z Układających się Stron. Do jej zadań będzie należeć :

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement as well as the periodic review provided for in Article V of the Agreement for Co-operation in the field of Applied Science and Technology;
- (b) generally to supervise and promote the development of co-operation in the fields of trade and technology;
- (c) to carry out the annual discussions about import facilities referred to in paragraph (2) of Article 3 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in an Agreed Minute;
- (d) to discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by the authorities of either Contracting Party.

(2) The Joint Commission shall meet annually alternately in Warsaw and London and shall meet otherwise at the request of either party at a place to be agreed on each such occasion.

(3) The Rules of Procedure of the Joint Commission shall be agreed between the Contracting Parties.

#### *Article 8*

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

#### *Article 10*

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between economic organizations, institutions and enterprises in the two countries.

#### *Article 11*

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

#### *Article 12*

This Agreement shall enter into force upon signature by both Contracting Parties and shall remain in force until 31 December, 1974. Thereafter it shall be

- a) dokonywanie okresowych przeglądów wykonania niniejszej Umowy jak również okresowych przeglądów przewidzianych w Artykule V Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki;
- b) ogólny nadzór i popieranie rozwoju kooperacji w dziedzinie handlu i techniki;
- c) przeprowadzanie corocznych rozmów w sprawie ułatwień importowych, o których mowa w Artykule 3 ustęp 2 niniejszej Umowy, których wyniki ujęte będą w Protokole;
- d) omawianie wszelkich innych spraw wynikających z tej Umowy, które mogą być zaproponowane przez władze każdej z Układających się Stron.

2. Komisja Mieszana będzie spotykać się raz na rok na zmianę w Warszawie i w Londynie lub w innych terminach na wniosek jednej ze Stron, w miejscu uzgodnionym przy każdej takiej okazji.

3. Regulamin Komisji Mieszanej będzie uzgodniony między Układającymi się Stronami.

#### *Artykuł 8*

Płatności za towary i usługi w ramach tej Umowy będą dokonywane w swobodnie wymiennej walucie, zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi na odnośnych terytoriach Układających się Stron.

#### *Artykuł 9*

Każda z Układających się Stron zastrzega sobie prawo do konsultacji z drugą Układającą się Stroną w świetle ich międzynarodowych zobowiązań. Jednakże takie konsultacje nie będą podważać podstawowych założeń tej Umowy.

#### *Artykuł 10*

Wygaśnięcie tej Umowy nie będzie miało wpływu na wykonanie kontraktów zawartych i przedsięwzięć ustalonych między organizacjami gospodarczymi, instytucjami i przedsiębiorstwami w obu państwach.

#### *Artykuł 11*

W stosunku do Rządu Zjednoczonego Królestwa, terytorium, do którego ta Umowa będzie miała zastosowanie, stanowi Wielka Brytania i Północna Irlandia.

#### *Artykuł 12*

Umowa ta wejdzie w życie po podpisaniu przez obie Układające się Strony i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1974 roku. Po tym terminie będzie

automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of termination three months before its expiry on 31 December, 1974, or after that date, three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of April, 1971 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

MICHAEL NOBLE

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of the Polish People's Republic :

OLSZEWSKI

#### ANNEX

1. For the purpose of Article 4 of the Agreement co-operation projects shall include the following:

(a) industrial undertakings which consist of:

- (i) two-way deliveries of parts and sub-assemblies for machines and related equipment for the purpose of the joint production of an end product, and its sale under a common brand in the territories of the Contracting Parties or in third-country markets;
- (ii) deliveries of parts and assemblies produced by one partner in accordance with specifications provided by the other partner, which other partner then makes the end product;

(b) contracts for the processing by one partner of materials provided by the other partner;

(c) exchange of experience between firms and enterprises in the respective territories of the Contracting Parties, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes, and technical information; and

(d) trade in patents, know-how and licenses, particularly contracts which provide for mutual deliveries of supplies produced under licences which have been granted.

2. By mutual consent of the Contracting Parties other forms of co-operation may also be treated as co-operation projects for the purposes of Article 4 of the Agreement.

ona automatycznie przedłużana z roku na rok, o ile jedna z Układających się Stron nie przedłoży drugiej Układającej się Stronie pisemnego wypowiedzenia, na trzy miesiące przed jej wygaśnięciem w dniu 31 grudnia 1974 roku, lub po tej dacie, na trzy miesiące przed końcem każdego następnego rocznego okresu ważności.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia 21 kwietnia 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej  
Brytanii i Północnej Irlandii :

MICHAEL NOBLE  
ANTHONY ROYLE

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

OLSZEWSKI

#### ZAŁĄCZNIK

1. W rozumieniu Artykułu 4 Umowy transakcje kooperacyjne obejmują, co następuje :

a) Przedsięwzięcia przemysłowe, na które składają się :

(i) dwustronne dostawy części i zespołów dla maszyn i urządzeń, w celu wspólnego wytwarzania finalnego produktu i jego sprzedaży pod wspólną marką na terytoriach Układających się Stron lub na rynkach krajów trzecich;

(ii) dostawy części i zespołów wytwarzanych przez jednego partnera zgodnie ze specyfikacjami dostarczonymi przez drugiego partnera, który z kolei wytwarza produkt finalny.

b) Kontrakty dotyczące przetwarzania przez jednego partnera materiałów dostarczanych przez drugiego partnera.

c) Wymiana doświadczeń między firmami i przedsiębiorstwami na odnośnych terytoriach Układających się Stron w odniesieniu do standaryzacji produkcji, wprowadzania wynalazków i najnowocześniejszych procesów technologicznych oraz informacji technicznej.

d) Obrót patentami, know-how i licencjami, a szczególnie kontrakty, które przewidują wzajemne dostawy towarów wytwarzanych na podstawie udzielonych licencji.

2. Za zgodą Układających się Stron inne formy kooperacji mogą również być traktowane jako transakcje kooperacyjne w rozumieniu Artykułu 4 Umowy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL À LONG  
TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent à la promotion et au développement d'une coopération économique et de relations commerciales entre leurs deux pays, à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de créer les conditions requises pour atteindre l'objectif dont elles sont convenues, à savoir une augmentation régulière des échanges commerciaux entre les deux pays, tant en marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'échanges qu'en marchandises nouvelles. Elles visent à améliorer la structure des échanges et en particulier à augmenter les échanges de machines et de matériel ainsi que d'autres biens industriels et biens d'équipement.

2. A cette fin, les Parties contractantes, dans les limites des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, facilitent les échanges de biens et services entre les deux pays à des conditions mutuellement avantageuses, sous réserve des exigences de la sécurité de chaque pays.

*Article 2*

1. Compte tenu des conditions respectives de leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> et de toute modification qui pourrait y être apportée par la suite, les Parties contractantes continuent à appliquer dans leurs relations commerciales mutuelles les principes et dispositions dudit accord. En particulier, elles s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de l'accord, le traitement de la nation la plus favorisée en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1971 par la signature, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.



ce qui concerne les droits de douane et autres taxes ainsi que les règlements et formalités applicables à l'exportation et à l'importation de biens.

2. Les Parties contractantes accordent également le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, tarifs et autres taxes applicables à l'importation et à l'exportation de services.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante s'efforce d'assurer aux importations en provenance du territoire de l'autre Partie contractante le libre accès à son marché. A cet égard, le commerce entre les deux pays se fait librement, conformément aux lois et règlements de chacun des pays et dans la mesure où le permettent leurs obligations internationales respectives au moment de la signature du présent Accord.

2. Les dispositions à prendre chaque année pour l'importation au Royaume-Uni de marchandises en provenance de Pologne et pour l'importation en Pologne de marchandises en provenance du Royaume-Uni sont déterminées annuellement après consultations entre les deux Parties contractantes. Ces consultations se font à la Commission mixte établie aux termes de l'article 7 du présent Accord.

### *Article 4*

1. Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération dans les domaines de l'industrie, de la technologie et des sciences appliquées, tant en ce qui concerne leurs échanges commerciaux que les opérations qu'elles mènent en commun dans des pays tiers et leurs exportations sur les marchés de pays tiers.

2. Les Parties contractantes accordent les conditions les plus avantageuses possibles, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, pour le développement de cette coopération entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs pays respectifs. A cette fin, dans le cas des projets de coopération mutuellement avantageux qu'elles considèrent toutes deux comme relevant du présent article, elles s'accordent mutuellement le traitement le plus favorable que permettent leurs lois et règlements respectifs ainsi que toutes obligations internationales par lesquelles elles sont liées au moment de la signature du présent Accord en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations et les exportations;
- b) Les méthodes utilisées pour déterminer le montant des droits ou taxes; et
- c) Les règles, formalités et taxes relatives au passage en douane des marchandises.

3. Les Parties contractantes appuient et facilitent le développement continu de la coopération entre les entreprises et organisations des deux pays, notamment en vue de créer des entreprises communes, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays. Elles expriment l'intérêt particulier qu'elles portent à la conclusion d'arrangements touchant la création d'entreprises dont les produits pourraient être vendus dans les deux pays ainsi que dans des pays tiers.

4. Les marchandises livrées dans le cadre de projets de coopération que les deux Parties reconnaissent comme relevant du présent article sont exemptes de restrictions quantitatives qui ne sont pas conformes à l'article XIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce lorsqu'elles sont importées du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes facilitent l'échange de licences, de techniques et de brevets entre les institutions et entreprises de leurs pays respectifs.

6. A moins que les Parties contractantes n'acceptent qu'il en soit autrement, aucune disposition du présent Accord n'affecte les dispositions ou l'application de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne dans les domaines de la science appliquée et de la technologie, signé à Varsovie le 10 octobre 1967<sup>1</sup>.

7. Les Parties contractantes examinent aussi rapidement que possible toutes les demandes qui leur sont faites d'approuver des projets particuliers de coopération au sens du présent article.

8. Les projets de coopération considérés comme relevant des dispositions du présent article, ainsi que les conditions permettant aux Parties contractantes de les reconnaître comme tels, sont indiqués à l'Annexe du présent Accord.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes prennent toutes les dispositions favorables compatibles avec leurs réglementations internes respectives en ce qui concerne les conditions de crédit touchant les échanges commerciaux entre les deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute action et restriction discriminatoires à l'égard des navires se livrant au commerce international ainsi que de toute action ayant pour effet de gêner la participation, dans des conditions mutuellement avantageuses, de navires battant pavillon de l'une ou l'autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 291.

Partie au commerce international et en particulier au commerce entre les deux pays.

#### *Article 7*

1. Il est constitué une Commission mixte du Royaume-Uni et de la Pologne, composée de représentants de chacune des Parties contractantes. Ses fonctions sont les suivantes :

- a) Entreprendre un examen périodique de l'application du présent Accord ainsi que l'examen périodique prévu à l'article V de l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie;
- b) Superviser et promouvoir d'une manière générale le développement de la coopération dans les domaines du commerce et de la technologie;
- c) Tenir les consultations annuelles sur les dispositions à prendre en matière d'importations, visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, le résultat desdites consultations étant consigné dans des minutes acceptées;
- d) Étudier toute autre question résultant du présent Accord et que pourraient soulever les autorités de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. La Commission mixte se réunit chaque année, alternativement à Varsovie et à Londres; elle peut aussi se réunir à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante en un lieu alors déterminé d'un commun accord.

3. Le règlement intérieur de la Commission mixte est arrêté de commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article 8*

Les paiements concernant les biens et services qui font l'objet du présent Accord s'effectuent en monnaie librement convertible, conformément aux règlements de change en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante se réserve le droit d'entamer des consultations avec l'autre Partie contractante pour tenir compte de ses propres obligations internationales. Ces consultations ne mettent toutefois pas en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

#### *Article 10*

L'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution des contrats et opérations convenus entre les organisations économiques, institutions et entreprises des deux pays.

*Article 11*

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel est applicable le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties contractantes et le demeure jusqu'au 31 décembre 1974. Après cette date, il est automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du 31 décembre 1974, ou, après cette date, trois mois avant la fin de toute période annuelle subséquente de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 21 avril 1971 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL NOBLE  
ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

OLSZEWSKI

## ANNEXE

1. Aux fins de l'article 4 de l'Accord, sont considérés comme projets de coopération :

- a) Les entreprises industrielles qui s'occupent de :
  - i) La fourniture par les deux Parties de pièces et de sous-ensembles pour machines et matériel connexe en vue de la production en commun d'un produit fini, et la vente de ce produit sous une marque commune dans les territoires des Parties contractantes ou sur les marchés de pays tiers;
  - ii) La fourniture de pièces et d'ensembles produits par l'un des participants conformément aux spécifications fournies par l'autre, ce dernier fabriquant alors le produit fini;
- b) Les contrats prévoyant le traitement par l'un des participants des matériaux fournis par l'autre;
- c) L'échange de données d'expérience entre des sociétés et entreprises situées dans les territoires respectifs des Parties contractantes, en ce qui concerne la normalisation de la production, l'application d'inventions et de procédés techniques nouveaux et des renseignements techniques;

d) L'échange de brevets, techniques et licences, particulièrement les contrats qui prévoient la livraison mutuelle de fournitures produites sous des licences octroyées.

2. Par consentement mutuel des Parties contractantes, d'autres formes de coopération peuvent également être considérées comme projets de coopération aux fins de l'article 4 de l'Accord.



No. 11462

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey—*United Kingdom/Turkey (Fertiliser Plant) Loan Agreement, 1971 (with annexes). Ankara, 27 April 1971***

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes coustitnant un aceord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — *Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1971 (Usines d'engrais) [avec annexes]. Ankara, 27 avril 1971***

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF TURKEY CONCERNING A LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF TURKEY

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Minister of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY

ANKARA

27 April 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey in connection with a project to construct fertiliser plants at Iskenderun and Yarimca and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government on this question. The Government of the United Kingdom propose that the position of that Government with regard to the provision of finance, and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters, shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £6,700,000 (six million seven hundred thousand pounds sterling) so that the latter may provide financial assistance to Gübre Fabrikalari towards the cost of constructing fertiliser plants and associated works at Iskenderun and Yarimca, Turkey (hereinafter referred to as "the Project").

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre  
des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

ANKARA

Le 27 avril 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations relatives à l'aide au développement octroyée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque en ce qui concerne un projet prévoyant la construction d'usines d'engrais à Iskenderun et à Yarimca, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un Accord sur cette question. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose de définir comme suit, d'une part, sa position en ce qui concerne la fourniture de fonds et, d'autre part, les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne les questions connexes :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 6 700 000 livres sterling (six millions sept cent mille livres sterling), afin que le Gouvernement turc puisse fournir à la Gübre Fabrikalari une assistance financière destinée à couvrir le coût de la construction d'usines d'engrais et d'installations connexes à Iskenderun et Yarimca, en Turquie (ci-après dénommée « le Projet »).

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente Note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Drawing and Payment Authorities in the forms set out in Annexes D and E to this Note and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards to the Government of the United Kingdom monthly a statement of payments into and from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st December, 1973.

(3) Save to the extent to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments required for the Project arising out of a preliminary agreement dated the 6th July, 1970<sup>1</sup> between Gübre Fabrikalari and Woodall Duckham Ltd., Crawley (hereinafter referred to as "the Contractor") for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being payments which:

(a) under a final contract concluded in pursuance of the said preliminary agreement are due in sterling to the Contractor; and

(b) are approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for the financing from the loan.

(4) (a) The Government of Turkey shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

(i) a copy of the final contract; and

(ii) two copies of a certificate from the Contractor in the form set out in Annex B or Annex B (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time the Project or the Contract is amended or if liability

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 165.

dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente Note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès d'une banque de Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera utilisé conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fournira au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera aussi souvent que nécessaire — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage et autorisations de paiement suivant le modèle figurant aux Annexes D et E à la présente Note, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1973, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements nécessaires pour le Projet qui sont prévus par un Accord préliminaire daté du 6 juillet 1970<sup>1</sup> conclu entre la Gübren Fabrikalari et la Woodall Duckham Ltd., de Crawley (ci-après dénommée « le Fournisseur »), pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente Note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou pour travaux à exécuter ou de services à fournir par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou pour servir à deux ou plusieurs des fins susmentionnées, à savoir des versements qui :

a) En vertu d'un contrat définitif conclu conformément audit Accord préliminaire, sont à effectuer en sterling au profit du Fournisseur;

b) Sont approuvés au nom du Gouvernement turc et acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

4) a) Le Gouvernement turc veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Une Copie du Contrat définitif;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du Fournisseur et conforme au modèle de l'annexe B (ou, suivant le cas, de l'annexe B [Produits chimiques]) à la présente Note;

b) Si, à un moment quelconque, le Projet ou le Contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce Contrat sont supérieures ou inférieures au montant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 165.

is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents forwarded in accordance with the foregoing provisions; and in any of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in accordance with the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which they request from the Government of Turkey for this purpose (and which shall then be supplied by or on behalf of that Government), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C to this Note to what extent they accept that payments under the final contract are eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept and agree to payment from the Account, they shall, on receipt of a request duly signed by or on behalf of the Government of Turkey, in the form set out in Annex D to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under the final contract withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex E to this Note duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractor in the form shown in Annex F hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Government of the United Kingdom.

(7) If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below (except that if, on the date which any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid):

<i>Date due</i>	<i>Amount (£)</i>
(a) In respect of £1,200,000:	
1st June, 1973 . . . . .	4,900
1st December, 1973 . . . . .	4,900
1st June, 1974 . . . . .	9,800
1st December, 1974 . . . . .	9,800

spécifié dans les documents y relatifs ainsi communiqués, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement turc à cette fin (et qui seront alors fournis par ce gouvernement ou en son nom), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement turc, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente Note, dans quelle mesure il accepte que le Contrat définitif soit financé par prélèvement sur le prêt;

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord et acceptera que ledit Contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès qu'il aura reçu une demande conforme au modèle de l'annexe D à la présente Note qui sera dûment signée par le Gouvernement turc ou en son nom et où sera donné le décompte des versements dus et venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Pour les versements dus au titre du Contrat définitif, les retraits du Compte ne seront opérés que conformément à une Autorisation de paiement, qui sera établie suivant le modèle de l'annexe E à la présente Note et sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque Autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et l'on y joindra des Certificats de paiement émanant du Fournisseur, établis suivant le modèle de l'annexe F à la présente Note, ainsi que les factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures), ces documents étant à conserver par le Gouvernement du Royaume-Uni.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le Fournisseur ou par un accrédeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente Note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués ci-dessous (sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde) :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
a) En ce qui concerne 1 200 000 livres sterling :	
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	4 900
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	4 900
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	9 800
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	9 800

<i>Date due</i>	<i>Amount (£)</i>
1st June, 1975 . . . . .	14,700
1st December, 1975 . . . . .	14,700
1st June, 1976 . . . . .	19,600
1st December, 1976 . . . . .	19,600
1st June, 1977 . . . . .	24,500
1st December, 1977 . . . . .	24,500
1st June, 1978 and on the 1st June in each of the succeeding 17 years . . . . .	29,400
1st December, 1978 and on the 1st December in each of the succeeding 16 years . . . . .	29,400
1st December, 1995 . . . . .	24,000
 (b) In respect of £5,500,000:	
1st June, 1978 and on the 1st June in each of the succeeding 17 years . . . . .	153,000
1st December, 1978 and on the 1st December in each of the succeeding 16 years . . . . .	153,000
1st December, 1995 . . . . .	145,000

(9) The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

(a) In respect of each drawing up to £1,200,000 (one million two hundred thousand pounds sterling) no interest will be paid.

(b) In respect of each drawing in excess of the sum referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph the rate of interest shall be 2 per cent (two per cent) per annum.

(c) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time outstanding subject to the provision of sub-paragraph (a) of this paragraph.

(d) The first payment of interest shall be made on 1st June or 1st December, whichever is the earlier, first occurring after any interest has accrued and subsequent payments shall be made on 1st June and 1st December in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph B (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(11) The Government of Turkey shall permit officers of Her Britannic Majesty's Embassy, Ankara, and other servants or agents of the United Kingdom Government to visit the plants set up under the Project; and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the Project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	14 700
1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	14 700
1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	19 600
1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	19 600
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	24 500
1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	24 500
1 <sup>er</sup> juin 1978 et 1 <sup>er</sup> juin de chacune des 17 années suivantes	29 400
1 <sup>er</sup> décembre 1978 et 1 <sup>er</sup> décembre de chacune des 16 années suivantes . . . . .	29 400
1 <sup>er</sup> décembre 1995 . . . . .	24 000
b) En ce qui concerne 5 500 000 livres sterling :	
1 <sup>er</sup> juin 1978 et 1 <sup>er</sup> juin de chacune des 17 années suivantes	153 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978 et 1 <sup>er</sup> décembre de chacune des 16 années suivantes . . . . .	153 000
1 <sup>er</sup> décembre 1995 . . . . .	145 000

9) Les tirages opérés sur le montant du prêt donneront lieu au paiement d'intérêts que le Gouvernement turc versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres selon les dispositions suivantes :

a) Pour tout tirage n'excédant pas 1 200 000 livres sterling (un million deux cent mille livres sterling) il ne sera pas payé d'intérêt;

b) Pour tout tirage supérieur à la somme visée à l'alinéa a du présent paragraphe, le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'intérêt sera calculé sur une base journalière, compte tenu du solde du prêt restant à rembourser;

d) Le premier paiement sera effectué le 1<sup>er</sup> juin ou le 1<sup>er</sup> décembre, selon celle de ces deux dates qui sera la plus proche de la date à laquelle les intérêts auront commencé à courir, et les paiements ultérieurs seront effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement turc autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Ankara et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à visiter les usines installées au titre du Projet et il fournira à ces fonctionnaires, employées et agents, en ce qui concerne le Projet ainsi que l'état d'avancement et le financement dudit Projet, les renseignements que ceux-ci pourront raisonnablement demander.

(12) The Government of Turkey shall ensure the provision of such finance, both in Turkish lira and in foreign currency, additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the Project.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the *United Kingdom/Turkey (Fertiliser Plant) Loan Agreement, 1971*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODERICK SARELL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

#### ANNEX A

To: The Manager

..... Bank  
London, .....

Dear Sir,

#### *United Kingdom/Turkey (Fertiliser Plant) Loan Agreement, 1971*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, as agents of the Government of Turkey, to be styled ..... Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from Contractors, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time to Woodall Duckham Ltd., Crawley and only against Payment Authorities in the form of Annex E to the Loan Agreement (a copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in part B, paragraph (6) thereof.

4. You will send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any



12) En complément du financement par prélèvement sur le prêt prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente Note, le Gouvernement turc assurera la fourniture, en livres turques et en devises étrangères, des fonds qui pourraient s'avérer nécessaires à l'achèvement du Projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente Note et ses Annexes, ainsi que la réponse de Votre Excellence en confirmation, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet Accord soit dénommé *Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1971 (Usine d'engrais)*.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :  
RODERICK SARELL

#### ANNEXE A

Destinataire : Monsieur le Directeur

(Nom de la Banque)

London, .....

Monsieur le Directeur,

*Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1971 (Usines d'engrais)*

Je vous prie, de la part du Gouvernement turc, de bien vouloir ouvrir au nom de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, d'Ankara, en tant qu'agents du Gouvernement turc, un compte qui sera intitulé Compte ..... (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera de temps à autre des versements à ce Compte. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre au profit de la Woodall Duckham Ltd., à Crawley, et seulement sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe E à l'Accord de prêt (dont une copie est jointe à la présente lettre), conformément aux procédures et sous réserve des conditions spécifiées au paragraphe 6 de la partie B dudit Accord.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade de Turquie, à Londres, du montant à tirer sur le prêt de manière à assurer que le montant ainsi tiré, ajouté au solde qui

balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

#### CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

#### *Particulars of Contract*

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. Date of Contract .....  | 2. Contract No. .... |
| 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser..... |                      |
| .....  |                      |
| .....  |                      |

*(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate)*

4. Total contract price payable by purchaser (state c.i.f., c. & f. or f.o.b.):

£ .....

If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer ou effectués conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

6. Deux des personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement turc :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées vous sont envoyés ci-joints en trois exemplaires.

7. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et à signer des notifications d'acceptation de contrats devant être financés au titre du prêt au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et produits connexes, utiliser le « Certificat »  
de la page suivante)

#### *Détails du contrat*

1. Date du contrat..... 2. Numéro du contrat .....
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....

.....  
.....

*(Joindre au besoin une liste détaillée au présent certificat)*

4. Prix total à payer par l'acheteur (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) :  
..... livres sterling.

S'il s'agit de marchandises, prière de remplir les sections suivantes. Si le fournisseur est simplement un agent d'exportation, il convient de se procurer les renseignements demandés auprès du fabricant.

5. Estimated % of the f.o.b. value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.*, % of imported raw material or components used to manufacture

(a) % f.o.b. value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.*, copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % f.o.b. value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne sont pas d'origine britannique mais qui auront été achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description des articles et spécifications succinctes.....  
 .....

6. Au cas où les matières premières ou les éléments utilisés seraient d'origine étrangère : par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant aux fins du présent contrat, préciser :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.....  
 b) Description des articles et spécifications succinctes .....  
 .....

S'il s'agit de services, prière de remplir également la section suivante.

7. Indiquer la valeur estimative de tous travaux à effectuer ou de tous services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (frais de l'ingénieur responsable du projet, etc.) .....  
 b) L'entrepreneur local .....

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.  
 .....  
 .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage par la présente à ce qu'aucune marchandise ni aucun service d'origine non britannique ne soient fournis en exécution du contrat par le fournisseur, à l'exception des marchandises ou services spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Avis aux fournisseurs : Il convient de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant notification de l'assentiment.*

FOR OFFICIAL USE ONLY							
Name or number of Project: .....				Payments			
Amount committed (£)	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				

ANNEX B (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No .....

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price (£)	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C); State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£ .....

RÉSERVÉ À L'USAGE OFFICIEL				Paiements			
Nom ou numéro du Projet: .....							
Montant engagé (Livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Date	Montant	Numéro de l'autorisation du paiement	Paraphe
		Date	Paraphe				

ANNEXE B (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS CONNEXES

1. Date du contrat ..... Numéro du contrat .....

Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C.) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling : .....

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTES

A. This form is only to be used for chemicals and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.*

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.*

C. (i) A product is regarded as "U.K. Origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters, H.M.S.O.*

(iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" does not apply.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Overseas Development Administration, Foreign and Commonwealth Office, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C

UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

To:

O.D.A. No.: .....

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £



4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

#### NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique);

ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange;

ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » est exclue;

iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique »;

v) Aux fins de la présente déclaration, la « Liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable;

vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Service financier, Administration du développement d'outre-mer, Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

### ANNEXE C

#### ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

Destinataire :

Numéro d'enregistrement de l'Overseas  
Development Administration : .....

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans la copie de certificat ei-jointe jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

N° 11462

Would you please ensure that the above O.D.A. contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

#### ANNEX D

#### UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

#### REQUEST FOR DRAWING

The following payments are due to Woodall Duckham Ltd. under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Date payment is due</i>	<i>Amount (£)</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments of £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

To: The Government of the United Kingdom

Nous vous prions de bien vouloir veiller à ce que le numéro ODA du contrat figure sur tous les documents de paiement et toute correspondance connexe.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

#### ANNEXE D

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

#### DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous sont payables à la Woodall Duckham Ltd., au titre du prêt susmentionné :

<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

Destinataire : Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No.: .....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices:

Name and Address of Contractor	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount (£ s. d.)

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Contractors named above under the contracts specified against the name of the relevant Contractor who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Date.....

Countersigned on behalf of the  
Government of the United Kingdom

Date .....

To: The Manager,

..... Bank

## ANNEXE E

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

## AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements suivants, concernant les factures ci-jointes :

Nom et adresse du fournisseur	Numéro du contrat/référence	Paiements	
		Numéro de la facture	Montant (£ s. d.)

Le présent document atteste que les paiements susmentionnés sont dus en livres sterling aux fournisseurs susmentionnés au titre des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur intéressé, lequel exerce ses activités au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

.....

Date .....

.....

Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

.....

Date .....

.....

Destinataire : Monsieur le Directeur

..... Bank

## ANNEX F

## UNITED KINGDOM/TURKEY (FERTILISER PLANT) LOAN AGREEMENT, 1971

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- i. the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No..... dated .....between the contractor named below and..... [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- ii. The amounts specified in paragraph i. do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.
- iii. I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEXE F

ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1971 (USINES D'ENGRAIS)

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie :

- i) Que les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ....., passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... (nom de l'acheteur), et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>Numéro de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Que les montants indiqués au paragraphe i ne comprennent aucun élément étranger, à l'exception des éléments spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.
- iii) Que je suis habilité à signer le présent certificat au nom de fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*The Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>  
ANKARA

April 27, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated April 27, 1971, which reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey who agree that Your Excellency's Note and its Annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the *United Kingdom/Turkey (Fertiliser Plant) Loan Agreement, 1971*.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey :

The Minister of Finance,  
S. ERGIN

[Annexes as under note I]

---

<sup>1</sup> Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.



## II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Ankara*

RÉPUBLIQUE TURQUE<sup>1</sup>  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ANKARA

Le 27 avril 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 27 avril 1971, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse à ce qui précède j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, qui accepte que la Note de Votre Excellence et ses annexes, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé *Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1971 (Usines d'engrais)*.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République turque :

Le Ministre des finances,  
S. ERGIN

[*Annexes comme sous la note I*]

---

<sup>1</sup> République turque, Ministère des affaires étrangères.



No. 11463

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia—*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 1) 1971 (Project Development)* (with annexes). London, 5 May 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt au développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 (Projet de développement)* [avec annexes]. Londres, 5 mai 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-  
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF INDONESIA

---

I

*The Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office, to  
His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic,  
Financial and Industrial Affairs of Indonesia*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION

5 May 1971

Your Royal Highness,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling) for the purposes of development projects agreed during the period 1 April 1971 to 31 March 1974.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-  
DONÉSIE CONCERNANT UN PRÊT AU DÉVELOPPE-  
MENT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIE

I

*Le Ministre chargé du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office) à son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie*

« FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE »  
ADMINISTRATION DU DÉVELOPPEMENT D'OUTRE-MER

Le 5 mai 1971

Monseigneur,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les sections A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 5 000 000 de livres sterling (cinq millions de livres sterling) aux fins de projets de développement approuvés au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1971 au 31 mars 1974.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien adoptera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) The projects to be assisted from the loan shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Indonesia and drawings from the loan shall be applied subject to paragraph (4) of this Note to payments and reimbursements for costs incurred in furtherance of the projects agreed. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is agreed between the two Governments before 31 December 1973, and no payment or reimbursements in the manner hereinafter described shall be made in respect of any contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into before 31 December 1973.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall, at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents forward to the Government of the United Kingdom monthly a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 March 1974.

(4) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only :

(a) to reimburse the Bank in the United Kingdom designated by the Government of Indonesia for payments made under irrevocable letters of credit advised after the date of this Note for the purpose of any contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which is made in connection with an agreed project and which :

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indonésien conviendront des projets qui pourront être financés au titre du prêt et les tirages sur le prêt seront utilisés, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente note, pour les paiements et remboursements relatifs aux dépenses engagées dans le cadre desdits projets. À moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun projet que les deux Gouvernements n'auront pas approuvés avant le 31 décembre 1973 ne pourra être financé au titre du prêt et aucun paiement ou remboursement tel que prévu ci-après ne pourra être effectué pour un contrat ou des dépenses si le contrat ou la transaction considérés n'ont pas été conclus avant le 31 décembre 1973.

3) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des *Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni une copie des instructions que le Gouvernement aura données aux agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement indonésien ou les agents de la Couronne agissant en son nom fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura changement à cet égard — le nom des responsables dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, ordres de paiement et demandes de tirage visés ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les agents de la Couronne envoient chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1974, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à la Banque du Royaume-Uni désignée par le Gouvernement indonésien les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables notifiées postérieurement à la date de la présente note au titre de tout contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou de travaux devant être effectués par des personnes résidant habituellement au Royaume-Uni ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou de prestations de services devant être assurées par lesdites personnes, ou de contrats portant sur plusieurs de ces éléments, à condition qu'il s'agisse d'un contrat passé dans le cadre d'un projet approuvé et qu'il :

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved on behalf of the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 December 1973.
- (b) for payment of sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges payable in the United Kingdom to :
- (i) the Crown Agents in respect of their services in connection with the loan; or
  - (ii) the Bank designated by the Government of Indonesia in respect of a letter of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (c) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project for the purpose of such a project provided that any conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (6) of this Note are complied with, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (d) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with the responsibility for an agreed project towards costs incurred in Indonesia for the purpose of such a project in respect of :
- (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Indonesia; or
  - (ii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia
- being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; or
- (iii) if the prior approval in writing of the Government of the United Kingdom shall have been given thereto, and subject to the terms of such approval, the cost of services rendered by staff working for the Government of Indonesia or a public or statutory body on an agreed project who are not citizens of the Republic of Indonesia nor of the United Kingdom and Colonies;
- (e) for reimbursing, under such terms and conditions as may be laid down by the Government of the United Kingdom, the Government of Indonesia for payments made to statutory corporations within Indonesia towards the cost of an agreed project;
- (f) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of the costs of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Indonesia and selected, in connection with an agreed project, in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.



- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
  - ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
  - iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1973.
- b) Pour régler des frais de banque, des commissions bancaires, des frais d'expédition ou autres frais acceptables dus en livres sterling au Royaume-Uni :
- i) aux agents de la Couronne, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt; ou
  - ii) à la Banque désignée par le Gouvernement indonésien au titre d'une lettre de crédit visée à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) Pour rembourser au Gouvernement indonésien ou à un service ou un organisme chargé d'un projet approuvé une partie des versements qu'ils auront effectués aux fins dudit projet, étant entendu que les conditions précisées par le Royaume-Uni au paragraphe 6 de la présente note seront remplies et que le Gouvernement du Royaume-Uni devra avoir accepté que cette partie des versements soit financée au titre du prêt;
- d) Pour rembourser au Gouvernement indonésien ou à un service ou un organisme chargé d'un projet approuvé une partie des versements qu'ils auront effectués pour régler des dépenses engagées en Indonésie pour :
- i) l'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées en Indonésie; ou
  - ii) des prestations de services assurées par des ressortissants du Royaume-Uni et des Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie,
- étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni devra avoir accepté que cette partie des versements et ces marchandises et services soient financés au titre du prêt; ou
- iii) dans le cas où le Gouvernement du Royaume-Uni a donné au préalable son approbation par écrit, et conformément aux termes de cette approbation, le coût de services assurés par du personnel travaillant pour le Gouvernement indonésien ou un organisme public ou dont les activités sont régies par la loi dans le cadre d'un projet approuvé, lorsque les membres de ce personnel ne sont pas des ressortissants de la République d'Indonésie, du Royaume-Uni ou des Colonies;
- e) Pour rembourser au Gouvernement indonésien, sous réserve des conditions que pourra prescrire le Gouvernement du Royaume-Uni, des versements faits à des sociétés d'Indonésie dont les activités sont régies par la loi pour régler les coûts afférents à un projet approuvé;
- f) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie du coût des services de consultants fournis par un cabinet de consultants travaillant au Royaume-Uni ou en Indonésie et choisi, dans le cadre d'un projet approuvé, en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions qu'il aura approuvées, à condition que le Gouvernement du Royaume-Uni ait accepté que cette partie du coût soit financée au titre du prêt.

(5) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be allocated to a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Djakarta a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Indonesia whether their proposal to allocate part of the loan to a project is agreed, the amount of the loan agreed, and any special conditions attached to such agreement. If the project has not previously been agreed between the Government of Indonesia and the Government of the United Kingdom, the agreement of the Government of the United Kingdom to a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(6) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Indonesia that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply :

(a) the contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Indonesia and only with the approval of the Government of the United Kingdom;

(b) the draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;

(c) the contract shall provide that :

(i) all goods imported by the contractor for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall be so far as practicable of United Kingdom manufacture;

(ii) subject to item (i) above, all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Indonesia;

(iii) all work done or services rendered under the contract shall normally be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia;

(iv) the tender must show the cost of any goods and services which are essential elements of the contract, but which are neither of British nor Indonesian origin and must therefore be designated foreign; (such costs shall be known as the "foreign content" element of the tender);

(d) a firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or Indonesia, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed to supervise the execution of the contract.

(7) (a) Where a project has been agreed and the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith, that Govern-

5) a) Lorsque le Gouvernement indonésien proposera qu'une partie du prêt soit affectée à un projet, il adressera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Royaume-Uni à Djakarta, un document contenant une description du projet et indiquant son emplacement, et il fournira en outre tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien s'il accepte sa proposition de consacrer une partie du prêt à un projet approuvé, quel est le montant approuvé et quelles sont les conditions exigées. Dans le cas où le projet n'a pas antérieurement fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni, on considérera, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera une proposition formulée en vertu du présent alinéa, qu'il accepte le projet considéré.

6) Si dans le cadre d'un projet approuvé, des travaux doivent être effectués en Indonésie, le Gouvernement du Royaume-Uni peut exiger qu'il soit procédé à un appel d'offres et que l'ensemble ou une partie des conditions suivantes soient remplies :

a) Que le marché soit adjugé uniquement à une société ayant son siège social ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Indonésie et uniquement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni;

b) Que les projets de documents relatifs au marché et la liste des entreprises invitées à soumissionner soient approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant l'appel d'offres et que ce dernier ne soit fait qu'une fois cette approbation obtenue;

c) Que le contrat stipule :

i) que toutes les marchandises importées par le fournisseur de services aux fins du contrat auront été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni et que l'ensemble des installations, des machines et du matériel utilisés par le fournisseur de services aux fins du contrat, qu'ils soient neufs ou en partie usagés, auront dans la mesure du possible été fabriqués au Royaume-Uni;

ii) que, sous réserve des dispositions du point i ci-dessus, toutes les marchandises achetées dans le cadre du contrat auront été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou en Indonésie;

iii) que tous les travaux effectués ou les prestations de service assurées dans le cadre du contrat le seront par des ressortissants du Royaume-Uni et de ses Colonies ou des ressortissants de la République d'Indonésie;

iv) que dans la soumission sera indiqué le coût de toutes marchandises et de tous services qui sont indispensables pour l'exécution du contrat mais qui ne sont ni d'origine britannique ni d'origine indonésienne et qui doivent donc être considérés comme d'origine étrangère (ces coûts seront désignés sous le nom de « l'élément étranger » de la soumission);

d) Qu'un bureau ou des bureaux de consultants travaillant au Royaume-Uni ou en Indonésie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle sera approuvé par ce dernier, seront nommés pour surveiller l'exécution du contrat.

7) a) Lorsqu'un projet a été approuvé et lorsque le Gouvernement indonésien propose qu'une partie du prêt serve à financer un contrat passé dans le cadre dudit projet,

ment or the Crown Agents on their behalf shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note; and
- (iii) in other cases, through the British Embassy in Djakarta, details of the transaction and such information additional to that provided under paragraph (5) (a), and where applicable paragraph (6), as the Government of the United Kingdom may request.

(b) The Government of Indonesia, or the Crown Agents on their behalf, shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time an agreed project or a contract or transaction (being a contract or transaction in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded, and in any of these cases the Government of Indonesia, or the Crown Agents acting on their behalf, shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(8) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded, in pursuance of the procedure described in paragraph (7) of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Indonesia or the Crown Agents for this purpose (and which that Government or the Crown Agents shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government or the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent they accept a contract or transaction as eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, they shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(9) (a) For reimbursements to a Bank in the cases to which sub-paragraph (4) (a) of this Note refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of :

- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein, for retention by the Government of the United Kingdom, or
- (ii) the invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to the contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

le Gouvernement indonésien ou les agents de la Couronne agissant en son nom devront veiller à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni reçoive le plus rapidement possible :

- i) une copie du contrat et une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, à la présente note; et
- iii) dans d'autres cas, par l'intermédiaire de l'ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta, des détails sur la transaction et tous renseignements s'ajoutant à ceux fournis dans le cadre de l'alinéa *a* du paragraphe 5 et, selon le cas, du paragraphe 6, suivant ce que demandera le Gouvernement du Royaume-Uni.

*b*) Si à un moment quelconque un projet approuvé, un contrat ou une transaction (s'agissant d'un contrat ou d'une transaction pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents qui auront été communiqués, le Gouvernement indonésien ou les agents de la Couronne agissant en son nom veilleront à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

8) *a*) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, en application de la procédure décrite dans les dispositions du paragraphe 7 de la présente note, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement indonésien ou aux agents de la Couronne (et que le Gouvernement ou les agents de la Couronne seront tenus de fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien ou aux agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des versements ou remboursements au titre d'un contrat ou d'une transaction soient effectués par prélèvement sur le prêt.

*b*) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat ou une transaction soient financés par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande adressée par les agents de la Couronne au nom du Gouvernement indonésien qui sera conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et indiquera le décompte des versements qui sont dus ou sont exigibles sous peu, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

9) *a*) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que lorsque les agents de la Couronne auront reçu :

- i) des certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés qui seront conformes au modèle figurant à l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces certificats, documents que conservera le Gouvernement du Royaume-Uni; ou
- ii) les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note aura été fourni (documents que conservera le Gouvernement du Royaume-Uni).

Provided that :

- (aa) the amount of reimbursement made in respect of one contract, excluding the sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges referred to in paragraph (4) (b) of this Note, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) hereto; and
- (bb) the Crown Agents shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificates and invoices immediately when such payments have been made together with a Payment Authority in the form shown in Annex D hereto; and
- (cc) where the amount shown in paragraph 5 or 6 of the Contract Certificate relating to that contract is exceeded, the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account; and
- (dd) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.

(b) For payments and reimbursements to which sub-paragraph (4) (b) of this Note refers, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited.

(c) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4) (c) and (4) (f) of this Note refer, the withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Such Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by :

- (i) in the cases to which sub-paragraph (4) (c) of this Note refers, a certificate from the consultants in the form shown in Annex F hereto together with a copy of the consultants certificate authorising payment to the contractor; and
- (ii) in the cases to which sub-paragraph (4) (f) of this Note refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.

(d) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4) (d) and (4) (e) of this Note refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (ii) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Indonesia in the form shown in Annex G hereto.

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

A condition :

- aa) que le montant du remboursement à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque, des commissions, des frais d'expédition et autres frais acceptables à régler en sterling — visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la présente note — ne dépassera pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;
- bb) que les agents de la Couronne transmettront au Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement et les factures pertinents dès que lesdits paiements auront été effectués, ainsi qu'une autorisation de paiement dont le modèle figure à l'annexe D de la présente note;
- cc) que dans les cas où est dépassé le montant indiqué aux paragraphes 5 ou 6 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence; et
- dd) que, aux fins du présent sous-paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

b) Pour les paiements et remboursements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4, les agents de la Couronne débiteuront le Compte et aviseront le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées.

c) Pour des remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *c* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, les retraits seront effectués conformément à des ordres de paiement établis selon le modèle figurant à l'annexe D, i, de la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement indonésien et contresignés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Ces ordres de paiement seront adressés en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour être contresignés et seront accompagnés des documents suivants :

- i) dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la présente note, d'un certificat des consultants conforme au modèle figurant à l'annexe F ainsi que d'une copie du certificat des consultants autorisant le paiement au fournisseur; et
- ii) dans les cas visés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de la présente note, d'une copie de la facture du bureau ou des bureaux de consultants intéressés.

d) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des ordres de paiement conformes au modèle figurant à l'annexe D, ii, dûment signés au nom de ce gouvernement et contresignés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera adressé en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour être contresigné et sera accompagné d'une demande émanant du Gouvernement indonésien conforme au modèle figurant à l'annexe G de la présente note.

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

(11) The Government of Indonesia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete each agreed project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of Indonesia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of each project to which any part of the loan is allocated or applied. Each statement shall be countersigned by the appropriate Indonesian audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraphs (4) (d), (e) and (f) of this Note and the actual expenditure incurred during the Indonesian financial year and shall certify that the expenditure was made in accordance with the terms and conditions set out in this Note and any conditions on which the project or transaction was agreed or accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Indonesian financial year. Annual audited statements shall also be required from statutory corporations in respect of those projects and for those years for which British development loan monies were received and spent.

(13) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

#### INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount (£)</i>
1 November 1978 and on the 1st of November in each of the succeeding 17 years . . . . .	140,000
1 May 1979 and on the 1st of May in each of the succeeding 16 years . . . . .	140,000
1 May 1996 . . . . .	100,000

(14) Notwithstanding the provisions of paragraph (13) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(15) The Government of Indonesia shall permit officers of the British Embassy in Djakarta and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.



11) Le Gouvernement indonésien veillera à fournir des fonds supplémentaires pour compléter les fonds fournis au titre du prêt conformément aux dispositions de la présente note, lorsque cela sera nécessaire pour terminer les projets approuvés, et il veillera à ce que ces fonds soient fournis au cours de la même période que ceux provenant du prêt et conformément à tout programme de déboursements dont seront convenus le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement indonésien adressera au Gouvernement du Royaume-Uni, en double exemplaire, un état annuel concernant chaque projet pour lequel une partie du prêt est utilisée ou allouée. Cet état devra être contresigné par les vérificateurs des comptes indonésiens compétents et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins des alinéas *d*, *e* et *f* du paragraphe 4 de la présente note ainsi que les dépenses réellement engagées au cours de l'exercice financier indonésien, et il y sera certifié que les dépenses ont été faites conformément aux conditions stipulées dans la présente note et à toutes conditions sous lesquelles le projet ou la transaction ont été approuvés ou acceptés pour être financés au titre du prêt. Cet état devra être adressé le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni et en tout cas dans les 12 mois qui suivront la fin de chaque exercice indonésien. Des états annuels dûment vérifiés devront également être fournis par les sociétés dont le fonctionnement est régi par la loi pour les projets et pour les exercices au titre desquels des fonds provenant de prêts au développement britannique ont été reçus et dépensés.

13) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1978 et 1 <sup>er</sup> novembre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	140 000
1 <sup>er</sup> mai 1979 et 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 16 années suivantes . . . . .	140 000
1 <sup>er</sup> mai 1996 . . . . .	100 000

14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 13 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement indonésien autorisera des responsables de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta et tous autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à visiter tout projet pour lequel est allouée ou rendue disponible une partie du prêt, et il fournira à ces responsables, fonctionnaires et agents les renseignements relatifs aux projets, à l'état d'avancement des travaux et à leur financement qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with Your Royal Highness's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the *United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 1) 1971—Project Development*.

I have the honour to be with the highest consideration and respect Your Royal Highness's obedient Servant.

RICHARD WOOD

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To : The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1.

Dear Sir,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 1) 1971  
Project Development*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 1) 1971 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests, in the forms shown in Annex C (ii) to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia dated ..... (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments falling due under the contracts and transactions described in paragraph B (4) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (9) of the said Agreement.

5. You will supply the Government of the United Kingdom as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 — Projet de développement*.

J'ai l'honneur, etc.

RICHARD WOOD

## ANNEXE A

### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Destinataires : The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administration  
4 Millbank,  
Londres, S.W.1

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 Projet de développement*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommée « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, qui porte sur un montant ne dépassant pas 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling.

2. De la part du Gouvernement indonésien, je vous prie d'ouvrir en son nom un compte qui sera intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe C, ii, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie en date du.....  
..... (dont un exemplaire vous est adressé ci-joint), demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour effectuer des paiements venant à échéance dans le cadre des contrats et transactions décrits au paragraphe 4 de la partie B de l'Accord susmentionné et dans les conditions énumérées au paragraphe 9 de la partie dudit Accord.

5. Vous adresserez dès que possible au Gouvernement du Royaume-Uni une copie de tout contrat ou notification de contrat ou de tout amendement à un contrat ainsi qu'il

as provided in paragraph B (7) of the said Agreement. The Government of the United Kingdom will inform you in writing whether and to what extent they agree that payments can be made out of the Account in respect of such contracts. You will also supply the Government of the United Kingdom with any additional information that they may require to enable them to satisfy themselves that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Payment Authorities and Requests for Drawing on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

#### A N N E X B

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

#### NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Government of the United Kingdom

Project .....

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of Indonesian purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

.....

Date .....

est prévu au paragraphe 7 de la partie B dudit Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni vous fera savoir par écrit s'il accepte que des paiements soient faits par prélèvement sur le Compte au titre desdits contrats et dans quelle mesure. Vous adresserez également au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander pour s'assurer que les paiements dus au titre d'un contrat peuvent être débités sur le Compte.

6. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé détaillé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

7. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni — avec copies au Gouvernement indonésien — un spécimen de la signature de chacun des responsables représentant les agents de la Couronne qui sont habilités à signer les autorisations de paiement et les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

8. Un spécimen de la signature des responsables autorisés à contresigner les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous sera adressé directement.

9. Vous débiterez le Compte des frais et commissions qui vous sont dus en qualité d'agents du Gouvernement indonésien en ce qui concerne le prêt.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

#### ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

#### NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataire : Gouvernement du Royaume-Uni

Projet .....

Notification de contrat n° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des paiements soient effectués selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur indonésien :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : ..... livres sterling
6. Conditions de paiement :

Pour le Gouvernement de la  
République indonésienne

.....

Date : .....

## ANNEX C

Reqn. No. :

Acceptance No. ....

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

## CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....  
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....  
 .....  
 .....

*(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate)*

4. Total contract price payable by purchaser (state c.i.f., c. & f. or f.o.b.):

£ .....

If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the f.o.b. value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad,
- i.e.*
- , % of imported raw material or components used to manufacture :

(a) % f.o.b. value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad,
- e.g.*
- copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify :

(a) % f.o.b. value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by :

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

## ANNEXE C

Commande n° :

Acceptation n° .....

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

*CERTIFICAT DE CONTRAT*

(Pour les produits chimiques et produits connexes,  
utiliser le « Certificat » de la page suivante)

*Détails du contrat*

1. Date du contrat ..... 2. Numéro du contrat .....
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....
- .....
- .....

*(Dans le cas où un certain nombre d'articles sont à fournir,  
joindre au présent certificat une liste détaillée)*

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du contrat (préciser : c.a.f., c. et f., ou franco à bord) ..... livres sterling.

Dans le cas où des marchandises doivent être fournies, remplir les sections suivantes.  
Dans le cas où le fournisseur est seulement agent exportateur, les renseignements requis doivent être obtenus du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur franco à bord des marchandises qui ne sont pas d'origine britannique, mais qui sont achetées par le fournisseur directement à l'étranger, c'est-à-dire le pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés pour la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur franco à bord .....
- b) Description des articles et spécifications succinctes .....

6. Dans le cas où des matières premières ou des éléments utilisés, par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., proviennent de l'étranger mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour le présent contrat, donner les précisions suivantes :

- a) Pourcentage de la valeur franco à bord .....
- b) Description des articles et spécifications succinctes .....

Dans le cas où des services doivent être fournis, remplir également la section ci-après.

7. Indiquer le montant estimatif des travaux à effectuer ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération de l'ingénieur travaillant sur les lieux, etc.) .....
- .....
- b) L'entrepreneur local .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

.....

.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*(Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified)*

FOR OFFICIAL USE ONLY							
Name or number of Project: .....				Payments			
Amount committed (£)	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				



8. Remarques éventuelles au sujet des paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

.....  
 .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*(Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées tant que l'acceptation n'a pas été notifiée)*

RÉSERVÉ À L'USAGE OFFICIEL				Paiements			
Nom ou numéro du projet: .....							
Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Date	Montant	Numéro de l'AP	Paraphe
		Date	Paraphe				

## ANNEX C (CHEMICALS)

Reqn. No. :

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL  
AND ALLIED PRODUCTS ONLY

I. Date of Contract ..... Contract No .....

Project Title (if appropriate) .....

2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price (£)	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£ .....

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

## NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

Commande n° : .....

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE  
EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES  
ET PRODUITS CONNEXES**

1. Date du contrat ..... Numéro du contrat .....

(Le cas échéant) Titre du projet .....

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C.) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling : .....

4. (Déclaration.) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits connexes, qui pour la plupart figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).

ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange;

ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" *does not apply*.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

### ANNEX C (i)

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

ODA Contract No. : .....

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £ .....

Would you please ensure that the above ODA Contract Number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » est exclue;

iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique »;

v) Aux fins de la présente déclaration, la « Liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable;

vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administration, 4 Millbank, London, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

### ANNEXE C (i)

#### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

Numéro du contrat selon le classement de l'Overseas Development Administration :  
.....

Nous avons le plaisir de vous faire savoir que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous faire savoir que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans la copie ci-jointe de certificat jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Veillez veiller à ce que le numéro de contrat susmentionné (classement de l'ODA) soit indiqué dans tous les documents et dans toute la correspondance relative audit contrat.

Date : .....

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

.....

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount (£)</i>

The amount available in the.....Account to meet the above payments is £.....and a further payment into the Account of £.....is hereby requested.

The sum of £.....now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To : The Government of the United Kingdom

## ANNEXE C (ii)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## DEMANDE DE TIRAGE

Les paiements ci-après vont être exigibles en vertu des contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du contrat</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte..... pour couvrir les paiements ci-dessus se chiffre à.....livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de.....livres sterling.

La somme de.....livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date : .....

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

.....

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

## PAYMENT AUTHORITY

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1

To : The Government of the United Kingdom

Serial No. :

Dear Sir,

..... Account

I have to inform you that the following payments have now been made. No doubt you will inform us if any of these payments are unacceptable as a charge against Loan Funds.

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No. or Invoice Reference</i>	<i>Amount</i>

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Crown Agents  
for Oversea Governments and  
Administrations acting on behalf of the  
Government of the Republic of  
Indonesia

Date .....

.....  
Countersigned on behalf of the  
Government of the United Kingdom



## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## AUTORISATION DE PAIEMENT

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank,  
Londres, S.W.1

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Numéro de série :

Monsieur,

Compte .....

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les versements ci-après viennent d'être faits. Veuillez nous faire savoir si l'un quelconque de ces paiements ne peut faire l'objet d'un prélèvement sur le prêt.

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du contrat ou de la facture</i>	<i>Montant</i>

Date : .....

Pour les Crown Agents for Oversea Governments  
Administrations agissant au nom du  
Gouvernement de la République d'Indonésie

.....

Date : .....

Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

.....

## ANNEX D (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

## PAYMENT ORDER

Serial No. :

Dear sir,

: ..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts :

<i>Name and address of Contractors</i>	<i>Project/Contract No./Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

Date .....

To : The Government of the United Kingdom

Reimbursement agreed,

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

Date .....

## ANNEXE D (i)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## ORDRE DE PAIEMENT

Numéro de série :

Monsieur,

Compte .....

J'ai l'honneur de vous demander l'autorisation de rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie, par prélèvement sur le compte sus-indiqué, les sommes suivantes au titre des contrats ci-après :

<i>Nom et adresse des fournisseurs</i>	<i>Projet/Numéro de contrat/Référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant du paiement</i>

Nous certifions par les présentes que ces paiements ont été faits aux fournisseurs dont le nom figure ci-dessus au titre des contrats susmentionnés et aux dates indiquées.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date : .....

.....

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Remboursement autorisé :

Date : .....

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni

.....

ANNEX D (ii)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

PAYMENT ORDER

Serial No. :

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of £ ( ) in respect of expenditure incurred on agreed projects in Indonesia.

Signed on behalf of the Government of the Republic of Indonesia

Date .....

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom

Date .....

To : The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

## ANNEXE D (ii)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## ORDRE DE PAIEMENT

Numéro de série :

Messieurs,

Compte .....

Vous êtes par les présentes autorisés à rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie, par prélèvement sur le compte susmentionné, la somme de livres sterling, au titre de dépenses engagées pour des projets approuvés en Indonésie.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date : .....

Remboursement accepté

Date : .....

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni

Destinataire : The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

## ANNEX E

Crown Agents Reqn. No. :

Suppliers Contract Ref. :

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... [Purchaser] and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.
- (iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEXE E

Numéro de la commande selon le classement des Crown Agents :

Numéro de contrat des fournisseurs :

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## CÉRTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>Numéro de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Les montants précisés sous i ne se rapportent pas à des marchandises, travaux ou services d'origine étrangère autres que ceux précisés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.
- iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEX F

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

Project .....

*Sub-Division of Contract Expenditure between costs of Import  
from the United Kingdom and other Costs*

To: Address .....

.....

Date .....

Certificate for the period ended .....

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs ..... on the above-named project are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

<i>A. Imports from United Kingdom (identifiable items)</i>	£	£
Previous total .....		
Amount now certified .....		
TOTAL to date	x	x
<i>B. Other costs</i>		
Previous total .....		
Amount now certified .....		
	x	x
TOTAL Certificate Expenditure		

Signed .....

(Name of Consultants) .....

.....



## ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

Projet .....

*Répartition entre le coût des importations en provenance du Royaume-Uni  
et les autres coûts dans le cadre des dépenses afférentes au contrat*

Destinataire : Adresse .....

Le .....

Certificat pour la période se terminant le .....

Nous certifions par les présentes que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. .... dans le cadre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre le coût des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts :

A. <i>Coût des importations en provenance du Royaume-Uni</i>	<i>(En livres sterling)</i>	
<i>(éléments identifiables)</i> . . . . .		
Total antérieur . . . . .		
Montant faisant l'objet du présent certificat . . . . .		
TOTAL à ce jour	x	x
B. <i>Autres coûts</i>		
Total antérieur . . . . .		
Montant faisant l'objet du présent certificat . . . . .		
TOTAL des dépenses certifiées	x	x

Signé .....

(Nom des consultants) .....

.....

## ANNEX G

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1971

REQUEST FOR DRAWINGS: SERIAL No.:

Ministry ..... Period of Claim .....

Project No ..... Project Title .....

SECTION I. *Total estimated and actual expenditure*

Cost of approved project £..... Actual costs up to last claim £.....

Allocation from British loan £..... Actual reimbursement to  
last actual claim £.....SECTION II. *Reimbursable expenditure since date of last claim*

	<i>Local cost expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>
(a) Costs of imports from Britain purchased locally, including Government stores . . . . .		
(b) On carriage charges paid locally on direct imports from Britain . . . . .		
(c) Expenditure on Indonesian goods and services . . . . .		
(d) Costs of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Ministry) . . . . .		
(e) Expenditure totals (a) + (b) + (c) + (d) . . . . .	£ _____	£ _____

SECTION III. *Summary of claim*

(f) Costs covered by this claim (e) . . . . . £

(g) Imports from Britain already paid in full from Loan Account from  
Crown Agents (not included in (a) above) . . . . . £

## ANNEXE G

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1971

## DEMANDE DE TIRAGES: NUMÉRO DE SÉRIE:

Ministère ..... Période considérée .....

Projet n° ..... Titre du projet .....

SECTION I. *Montant estimatif et dépenses réelles*

	<i>Livres sterling</i>	<i>Livres sterling</i>
Coût du projet approuvé . . .		Dépenses réelles jusqu'à la date de la dernière demande . . . . .
Montant alloué sur le prêt britannique . . . . .		Remboursements réellement effectués jusqu'à la date de la dernière demande . . . . .

SECTION II. *Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande*

	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importations de Grande- Bretagne (en livres sterling)</i>
a) Coûts des articles importés de Grande-Bretagne achetés localement, y compris dans les magasins de l'État . . .		
b) Port payé localement sur les importations en provenance directe de Grande-Bretagne . . . . .		
c) Dépenses au titre de biens et services indonésiens . . .		
d) Coûts des autres importations (calculés comme coûts locaux sous réserve de l'approbation préalable du Ministère) . . . . .	_____	_____
e) Dépenses totales : $a + b + c + d$ . . . . .	_____	_____

SECTION III. *Résumé de la demande*

f) Coûts sur lesquels porte la présente demande (e) . . . . .	<i>Livres sterling</i>
g) Coûts des importations de Grande-Bretagne déjà payés en totalité avec des fonds provenant du prêt par les agents de la Couronne (non inclus sous a ci-dessus) . . . . .	

(h) Total expenditure since last claim (f) + (g) . . . . .	£
(i) Indonesian Government contribution to (h) . . . . .	£
(j) Total of this claim for reimbursement of expenditure (f) less (i) . . . . .	£

---

SECTION IV. *Certification*

I certify that the above claim for £..... (paragraph (j)) is correct and that the expenditure was incurred on this Project additional to that already claimed on previous certificates.

Date..... Signature.....  
(Accounting Officer)

Date..... Signature.....  
(Ministry Accountant)

II

*His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia to the Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office*

INDONESIAN EMBASSY  
LONDON

5 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 May 1971, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that your Note and this reply, together with the Annexes thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the *United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 1) 1971—Project Development*.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. BUWONO  
Hamengku Buwono IX  
Sultan of Jogjakarta,  
State Minister for Economic, Financial  
and Industrial Affairs

[*Annexes as under note I*]

- h) Total des dépenses depuis la date de la dernière demande, soit  $f + g$  . .  
 i) Contribution du Gouvernement indonésien à  $h$  . . . . .  
 j) Total pour la présente demande de remboursement de dépenses, soit  $f$   
 moins  $i$  . . . . .

SECTION IV. *Attestation*

Je certifie par les présentes que la demande de ..... livres sterling (faite sous *j*) est justifiée et que les dépenses ont été engagées dans le cadre de ce projet en plus de celles qui ont déjà fait l'objet de certificats antérieurs.

Le ..... Signature .....  
 (Comptable)

Le ..... Signature .....  
 (Comptable au Ministère)

## II

*Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie au Ministre chargé du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office)*

AMBASSADE D'INDONÉSIE  
 LONDRES

Le 5 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 mai 1971, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui accepte que votre note et la présente réponse, ainsi que les annexes correspondantes, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui sera dénommé *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1971 — Projet de développement*.

Veillez agréer, etc.

H. BUWONO  
 Hamengku Buwono IX  
 Sultan de Jogjakarta  
 Ministre d'État pour les affaires économiques,  
 financières et industrielles

[*Annexes comme sous la note I*]



No. 11464

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia—*United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1971* (with annexes and exchanges of notes concerning the question of shipping and insurance charges on goods imported with the loan, and the administration of the loan). London, 5 May 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un prêt de développement sans intérêt — *Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971* (avec annexes et échanges de notes relatifs aux frais d'expédition et d'assurance des produits importés grâce au prêt, et à l'administration du prêt). Londres, 5 mai 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-  
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF INDONESIA

---

I

*The Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office, to  
His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic,  
Financial and Industrial Affairs of Indonesia*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION

5 May 1971

Your Royal Highness,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning develop-  
ment aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to  
inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to  
conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The  
position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision  
of finance and the commitments of that Government and of the Government of  
Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A  
and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make  
available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not  
exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling) for the purchase in the United  
Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands  
and the Isle of Man) of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and  
procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to  
things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions  
of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-  
DONÉSIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE D'UN PRÊT DE  
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*Le Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office) à  
Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires  
économiques, financières et industrielles d'Indonésie*

« FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE »  
ADMINISTRATION DU DÉVELOPPEMENT D'OUTRE-MER

Le 5 mai 1971

Monseigneur,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne<sup>1</sup> et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 4 millions de livres sterling (quatre millions de livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises britanniques.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien adoptera lesdites

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by requests in the form set out in Annex A to this Note, open special Accounts (hereinafter referred to as "the Accounts") with banks in London (hereinafter referred to as "the Banks"). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said requests.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom are notified of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings referred to in paragraph 5 (b) and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Government of the United Kingdom statements of all receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Accounts shall not be made after 31 March 1972.

(3) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse banks in the United Kingdom for payments (made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note) to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, and being goods that appear in Parts A and B of the import list made under Article 2 of the Department of Trade Regulations (No. 69/KP/IV/1970) (the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Devisa Kredit" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia) and being a contract which :

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before 31 December 1971.

(4) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom :

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and

dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) *a)* À ces fins, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie de demandes conformes au modèle de l'annexe A à la présente note, des comptes spéciaux (ci-après dénommés « les Comptes ») dans des banques à Londres (ci-après dénommées « les Banques »). Les Comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans lesdites demandes.

*b)* Dès que les Comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement britannique copie des instructions qu'il aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement britannique — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des responsables dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirages visées au paragraphe 5 *b* et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

*c)* Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois au Gouvernement britannique des relevés donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des Comptes.

*d)* Aucun versement ne sera effectué aux Comptes après le 31 mars 1972 sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement.

3) Sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser aux Banques au Royaume-Uni les paiements (effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note) destinés à faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de la liste d'importations établie conformément à l'article 2 de la Réglementation du Département du commerce (n° 69/KP/IV/1970) [liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de devises provenant de crédits étrangers désignées sous le nom de « Devisa Kredit »] et à condition que ledit contrat :

- i) Prévoit le paiement de sommes en sterling des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement britannique pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1971;

4) *a)* Lorsque le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement britannique :

- i) Une copie du contrat, ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;

(ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) to this Note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which they may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf), the Government of the United Kingdom shall notify the Banks in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent they accept that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Accounts, they shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payment due and about to be made, make payments in sterling into the Accounts and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Accounts shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph :

(a) For the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the banks of the relevant documents including :

(i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D to this Note and the invoices referred to therein; or

(ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) to this Note has been provided, the invoices only;

Provided that :

(aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) to this Note; and

(bb) the Banks shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made;

(b) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of an Account are subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as

ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (Produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Gouvernement britannique en soit informé et, dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin aux Banques agissant au nom du Gouvernement indonésien (et que ce Gouvernement veillera à faire communiquer en son nom), le Gouvernement britannique fera savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur les Comptes, le Gouvernement britannique sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques au nom du Gouvernement indonésien, demande conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des paiements dus ou sur le point d'être dus, de virer aux Comptes les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur les Comptes ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) Pour le remboursement au profit d'une banque dans les cas visés au paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Banques auront reçu les documents pertinents, y compris :

i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou

ii) En ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note a été fourni, les factures seulement;

A condition :

aa) Que le montant du remboursement effectué au titre d'un contrat quelconque ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i, de la présente note; et

bb) Que les Banques transmettent au Gouvernement britannique le certificat de paiement (le cas échéant) et les factures pertinents dès que les remboursements considérés auront été effectués;

b) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si des sommes prélevées sur un Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera à ce Compte, aussi

there are payments or reimbursements to be made from that Account, pay an equivalent of such sums into that Account and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be payable :

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount (£)</i>
1 November 1978 and on the 1st of November in each of the succeeding 17 years . . . . .	114,000
1 May 1979 and on the 1st of May in each of the succeeding 16 years . . . . .	114,000
1 May 1996 . . . . .	10,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with your Royal Highness's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the *United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2), 1971*.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Royal Highness's obedient Servant.

RICHARD WOOD

longtemps qu'il y aura des paiements ou des remboursements à effectuer par prélèvement sur celui-ci, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement britannique en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1978 et 1 <sup>er</sup> novembre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	114 000
1 <sup>er</sup> mai 1979 et 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 16 années suivantes . . . . .	114 000
1 <sup>er</sup> mai 1996 . . . . .	10 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement britannique en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Altesse Royale, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et sera dénommé *Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971*.

Je saisis cette occasion, etc.

RICHARD WOOD

## ANNEX A

## BANK INDONESIA

The Manager,  
..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1971  
Provision of Goods and Services from the United Kingdom*

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion amounting to of the above-mentioned loan which is for the sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 2) (D.K.) Loan 1971 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form marked Annex C (Chemicals) also attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder on behalf of the Government, to the Government of the United Kingdom who will inform you in the form marked Annex C (i) attached hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Government of the United Kingdom. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt by them of requests in the form marked Annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government.



## ANNEXE A

## BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur de la ..... Bank Ltd.

Messieurs,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971  
Fourniture de biens et services du Royaume-Uni*

1. J'ai l'honneur de confirmer votre désignation en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration d'une fraction s'élevant à ..... du prêt susmentionné, lequel est d'un montant de 4 millions (quatre millions) de livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (D.K.) de 1971 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis soit d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes respectivement, soit d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) également ci-jointe, seront joints par la banque effectuant la notification (à savoir la banque de Londres à qui il est demandé de se charger de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre de contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Gouvernement britannique, qui vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Gouvernement britannique aura accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Gouvernement britannique. La banque chargée de la notification sera donc tenue de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement britannique au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur

The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked [ ] for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Account and in respect of which you have received the relevant documents, including—

- (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
- (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Government of the United Kingdom in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Government of the United Kingdom for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. The charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan and the sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above shall be borne by the Government and shall not be chargeable to the Account.

9. You will send to the Government of the United Kingdom and to Bank Indonesia Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's office of Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign, as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form marked Annex B attached hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

le prêt ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte sera suffisant pour couvrir le montant total des paiements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements devant être faits par des fournisseurs, des paiements soient également effectués au profit du Compte par le Gouvernement lui-même.

6. Des paiements par prélèvement sur le Compte ne seront effectués, de temps à autre, que pour des remboursements au profit d'une banque quelconque du Royaume-Uni au titre de paiements faits en vertu d'une lettre de crédit portant la cote [ ] aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le Compte et pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, y compris :

- a) Un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus; et
- b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et produits connexes.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Gouvernement britannique pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Gouvernement britannique, qui les conservera, le certificat de paiement (le cas échéant) et les factures visés à l'alinéa b du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pour l'administration du présent prêt, et les frais de banque en sterling payables au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées, seront pris en charge par le Gouvernement et ne seront pas prélevés sur le Compte.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement britannique et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement britannique un spécimen de la signature de chacun des responsables de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant au nom du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement britannique.

Veillez agréer, etc.

## ANNEX B

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1971

*REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

Date .....

.....

## ANNEX C

Reqn. No. :

Acceptance No .....

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1971

*CONTRACT CERTIFICATE*

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No .....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....
- .....
- .....

*(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate)*

4. Total contract price payable by purchaser (state c.i.f., c. & f. or f.o.b.) : £.....

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1971

## DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de ..... livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date .....

.....

## ANNEXE C

Numéro de la Commande :

Numéro d'acceptation .....

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1971

## CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et produits connexes, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

*Détails du contrat*

1. Date du contrat ..... 2. Numéro du contrat .....  
3. Description des marchandises ou services à fournir à l'acheteur .....  
.....  
.....

*(Dans les cas où un certain nombre d'articles sont à fournir,  
joindre au présent certificat une liste détaillée)*

4. Montant total du prix payable au titre du contrat par l'acheteur (indiquer s'il s'agit de c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) : ..... livres sterling

S'il y a fourniture de marchandises, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur n'est que l'agent exportateur, il y a lieu d'obtenir les renseignements demandés auprès du fabricant.

5. Estimated % of the f.o.b. value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.*, % of imported raw material or components used to manufacture :

- (a) % f.o.b. value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify :

- (a) % f.o.b. value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by :

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .. .. .

Position held .. .. .

Name and Address of Contractor .. .. .

Date .. .. .

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*(Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified)*

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne sont pas d'origine britannique mais sont directement achetées à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou des éléments importés qui entrent dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description des articles et spécifications succinctes .....

6. Si l'une quelconque des matières premières ou l'un des éléments utilisés sont d'origine étrangère, par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, préciser :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description des articles et spécifications succinctes .....  
 S'il y a fourniture de services, il convient également de remplir la section suivante.

7. Indiquer la valeur estimative du travail à effectuer ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre entreprise (honoraires de l'ingénieur du site, etc.) .....  
 b) Fournisseur local .....

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....  
 .....  
 .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*(Les fournisseurs sont priés de noter que la fabrication des marchandises ne doit avoir lieu qu'après notification de l'acceptation)*

FOR OFFICIAL USE ONLY							
Name or number of Project: .....				Payments			
Amount committed (£)	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	P.A No.	Initials
		Date	Initials				

ANNEX C (CHEMICALS)

Reqn. No. :

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

Project Title (if appropriate) .....

Description of Product (s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3 Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£ .....



RÉSERVÉ À L'USAGE OFFICIEL							
Nom ou numéro du projet : .....				Paiements			
Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Date	Montant	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraph e
		Date	Paraphe				

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

Numéro de la commande :

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR  
LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS CONNEXES**

1. Date du contrat ..... Numéro du contrat .....

Titre du projet (le cas échéant) .....

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C.) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling : .....

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as 'U.K. origin' if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" *does not apply*.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1971

ODA Contract No. :

To : The Manager,

.....Bank Ltd.,

London.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

#### NOTES

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits connexes, qui pour la plupart figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.

ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » est exclue.

iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».

v) Aux fins de la présente déclaration, la « Liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.

vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### A N N E X E C (i)

##### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1971

Numéro du contrat selon le classement de l'Overseas Development Administration :

.....

Destinataire : Le Directeur de la ..... Bank Ltd., Londres.

Nous avons le plaisir de vous faire savoir que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous faire savoir que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above ODA Contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

#### A N N E X D

Crown Agents Reqn. No.

Suppliers Contract Ref.

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1971

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No ..... dated ..... between the contractor named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (£)</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.  
(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Nous vous saurions gré de veiller à ce que tous les documents relatifs aux paiements et la correspondance ayant trait au présent contrat portent le numéro ODA ci-dessus.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

#### ANNEXE D

Numéro de la commande selon le classement des agents de la Couronne : .....

Référence fournisseurs : .....

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1971

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ....., passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>Numéro de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Il n'est pas tenu compte dans les montants indiqués à l'alinéa i) d'éléments étrangers s'ajoutant à ceux déjà déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.  
iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*His Royal Highness the Sultan of Yogyakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia, to the Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office*

INDONESIAN EMBASSY  
LONDON

5 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 May 1971, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that your Note and this reply, together with the Annexes thereto, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the *United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1971*.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
Hamengku Buwono IX  
Sultan of Yogyakarta,  
State Minister for Economic, Financial  
and Industrial Affairs

[Annexes as under note I]

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE QUESTION OF SHIPPING  
AND INSURANCE CHARGES ON GOODS IMPORTED WITH THE LOAN

## I

*The Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office, to His Royal Highness the Sultan of Yogyakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION

Your Royal Highness,

5 May 1971

1. I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

## II

*Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie au Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office)*

AMBASSADE D'INDONÉSIE  
LONDRES

Le 5 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 mai 1971, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui convient, en conséquence, que votre note, la présente réponse et les annexes ci-jointes constituent entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet qui prendra effet à la date de la présente réponse et sera dénommé *Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971*.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]  
Hamengku Buwono IX  
Sultan de Jogjakarta,  
Ministre d'État pour les affaires économiques,  
financières et industrielles

[*Annexes comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX FRAIS D'EXPÉDITION  
ET D'ASSURANCE DES PRODUITS IMPORTÉS GRÂCE AU PRÊT

## I

*Le Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office) à Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie*

« FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE »  
ADMINISTRATION DU DÉVELOPPEMENT D'OUTRE-MER

Monseigneur,

Le 5 mai 1971

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

and the Government of the Republic of Indonesia (United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1971).

2. In discussions on the Agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement, the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and Banks.

### *Shipping*

3. Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

### *Insurance*

4. On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Royal Highness's obedient Servant.

RICHARD WOOD

## II

*His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia, to the Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office*

INDONESIAN EMBASSY

LONDON

5 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 May 1971, reading as follows :

[*See note I*]



du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971).

2. Au cours d'entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été évoquée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

#### *Transport maritime*

3. Les marchandises doivent être expédiées conformément aux pratiques commerciales normalement suivies en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par prélèvement sur les fonds d'assistance quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

#### *Assurance*

4. En ce qui concerne les contrats C.A.F., dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas précisée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une compagnie du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par prélèvement sur les fonds d'assistance. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par prélèvement sur ces fonds sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance exerçant des activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD WOOD

## II

*Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie, au Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office)*

AMBASSADE D'INDONÉSIE

LONDRES

Le 5 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 5 mai 1971, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

N° 11464

I have the honour to inform you that the arrangement as set out above correctly stated the position on these matters.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Hamengku Buwono IX  
Sultan of Jogjakarta,  
State Minister for Economic, Financial  
and Industrial Affairs

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE ADMINISTRATION  
OF THE LOAN

I

*The Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office, to His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
OVERSEAS DEVELOPMENT ADMINISTRATION

5 May 1971

Your Royal Highness,

I have the honour to refer to the Agreement on Development Aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 2) 1971).

2. In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement, it has been agreed that capital items for new investment to a value per contract of £100,000 or more shall not be purchased under the loan without prior consultation with and the agreement of the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Royal Highness's obedient Servant.

RICHARD WOOD

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Hamengku Buwono IX  
Sultan de Jogjakarta,  
Ministre d'État pour les affaires économiques,  
financières et industrielles

## ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ADMINISTRATION DU PRÊT

### I

*Le Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office) à Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie*

« FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE »  
ADMINISTRATION DU DÉVELOPPEMENT D'OUTRE-MER

Le 5 mai 1971

Monseigneur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne (Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1971).

2. En vue de simplifier l'administration du prêt faisant l'objet de cet accord, il a été convenu que l'achat de biens d'équipement destinés à de nouveaux investissements et représentant par contrat une valeur de 100 000 livres sterling ou davantage ne sera financé à l'aide du prêt qu'après que le Gouvernement britannique aura été consulté et aura donné son assentiment.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD WOOD

## II

*His Royal Highness the Sultan of Jogjakarta, State Minister for Economic, Financial and Industrial Affairs of Indonesia to the Minister for Overseas Development, Foreign and Commonwealth Office*

INDONESIAN EMBASSY  
LONDON

5 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 May 1971, reading as follows :

[See note I]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
Hamengku Buwono IX  
Sultan of Jogjakarta,  
State Minister for Economic, Financial  
and Industrial Affairs

## II

*Son Altesse Royale le Sultan de Jogjakarta, Ministre d'État pour les affaires économiques, financières et industrielles d'Indonésie, au Ministre du développement d'outre-mer (Foreign and Commonwealth Office)*

AMBASSADE D'INDONÉSIE  
LONDRES

Le 5 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 mai 1971, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]  
Hamengku Buwono IX  
Sultan de Jogjakarta,  
Ministre d'État pour les affaires économiques,  
financières et industrielles



No. 11465

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement temporarily  
prolonging the Treaty of Commerce and Navigation  
signed at Bangkok on 23 November 1937. Bangkok,  
28 May 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant tempo-  
rairement le Traité de commerce et de navigation signé  
à Bangkok le 23 novembre 1937. Bangkok, 28 mai 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF THAILAND TEMPORARILY PROLONGING  
THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION  
SIGNED AT BANGKOK ON 23 NOVEMBER 1937<sup>2</sup>

---

I

*The Minister of Foreign Affairs of Thailand  
to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 0603/17699

28th May, B.E. 2514

Excellency,

1. With reference to the Ministry of Foreign Affairs' Note No. 0603/6707 of 27 February B.E. 2513 (1970) giving notice of termination of the Treaty of Commerce and Navigation between Thailand and the United Kingdom signed at Bangkok on 23 November 1937,<sup>2</sup> and to the recent discussions between the British Embassy and the Treaty and Legal Department regarding the desirability of maintaining the said Treaty in force pending the negotiation of a new Treaty, I have the honour to propose that, notwithstanding the said notice of termination and subject to the proviso set out in paragraph 2 of this Note, the Treaty shall be deemed to have remained in force between 27 February 1971, the date of its expiry, and today's date and that it shall continue in force until 27 February 1972 or until the conclusion of a new Treaty, whichever date is the earlier.

2. The proviso referred to in the preceding paragraph is that the provisions of Article 1 (2) of the Treaty (which shall remain fully in force in all other respects) shall, in so far as they relate to the future acquisition of immovable property, no longer be regarded as binding in relation to Thailand.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 333, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, No. C-4366.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE PRORO-  
GEANT TEMPORAIREMENT LE TRAITÉ DE COM-  
MERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ À BANGKOK LE  
23 NOVEMBRE 1937<sup>2</sup>

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS DE SARANROM

N° 0603/17699

Le 28 mai B.E. 2514

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Me référant à la note n° 0603/6707 du Ministère des affaires étrangères, en date du 27 février B.E. 2513 (1970), notifiant l'expiration du Traité de commerce et de navigation entre la Thaïlande et le Royaume-Uni, signé à Bangkok le 23 novembre 1937<sup>2</sup>, et aux discussions tenues récemment entre l'Ambassade britannique et le Département des traités et des affaires juridiques concernant l'opportunité de maintenir ledit traité en vigueur pendant les négociations concernant un nouveau traité, j'ai l'honneur de proposer que, nonobstant ladite notification d'expiration et sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 2 de la présente note, le Traité soit considéré comme ayant été en vigueur entre le 27 février 1971, date de son expiration, et aujourd'hui, et qu'il reste en vigueur jusqu'au 27 février 1972 ou jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité, la date la plus rapprochée étant celle qui sera retenue.

2. La condition mentionnée au paragraphe précédent est la suivante : les dispositions de l'article 1 (2) du Traité (qui restera pleinement en vigueur à tous autres égards), dans la mesure où elles ont trait à l'acquisition future de biens immeubles, ne seront plus considérées comme obligatoires pour ce qui est de la Thaïlande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1971 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXV111, p. 333, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, N° C-4366.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

TH. KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs

II

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Minister  
of Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY  
BANGKOK

28 May 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 0603/17699 of the 28th of May 1971 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that Your Excellency's Note and its reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ARTHUR DE LA MARE

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

TH. KHOMAN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok au Ministre des affaires étrangères  
de la Thaïlande*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BANGKOK

Le 28 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0603/17699 du 28 mai 1971 conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ARTHUR DE LA MARE



No. 11466

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the use by civil aircraft of the airfield at the Auxiliary Air Base on Grand Turk Island (with schedule). London, 11 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la Base aérienne auxiliaire située sur l'île de la Grande-Turque (avec annexe). Londres, 11 juin 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE BY  
CIVIL AIRCRAFT OF THE AIRFIELD AT THE AUXIL-  
IARY AIR BASE ON GRAND TURK ISLAND

---

I

*The United States Chargé d'Affaires ad interim in London to the Secretary  
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

No. 17

June II, 1971

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the use by civil aircraft of the airfield at Grand Turk Auxiliary Air Base, located on Grand Turk Island in a defense area described in Annex F to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of the West Indies concerning United States Defense Areas in the Federation of the West Indies, signed at Port of Spain on February 10, 1961<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the 1961 Defense Areas Agreement").

I also have the honor to refer to the arrangements concerning the use by civil aircraft of the airfield at Grand Turk Auxiliary Air Base contained in an exchange of notes of December 6 and 8, 1966 between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom, which has not entered into force, and the agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom concerning civil air services

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT L'UTILISATION PAR DES AÉRONEFS  
CIVILS DU TERRAIN D'AVIATION DE LA BASE AÉ-  
RIENNE AUXILIAIRE SITUÉE SUR L'ÎLE DE LA  
GRANDE-TURQUE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

N° 17

Le 11 juin 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation par des aéronefs civils du terrain d'aviation de la Base aérienne auxiliaire de la Grande-Turque, située sur l'île de la Grande-Turque à l'intérieur d'une zone de défense décrite à l'annexe F à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port-of-Spain le 10 février 1961<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1961 sur les zones de défense »).

J'ai l'honneur de me référer également aux arrangements concernant l'utilisation par les aéronefs civils du terrain d'aviation de la Base aérienne auxiliaire de la Grande-Turque, consignés dans un échange de notes des 6 et 8 décembre 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni qui n'est pas entré en vigueur, et à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

within the Bahamas, Turks and Caicos Islands and Jamaica effected by an exchange of notes of December 6, 1956 and January 4, 1957.<sup>1</sup>

As a result of these discussions, the Government of the United States proposes that the exchange of notes of December 6 and 8, 1966, the second sentence of Paragraph (3) of Annex F to the 1961 Defense Areas Agreement, and Paragraph 2 (2) of the 1957 Agreement concerning civil air services within the Bahamas, Turks and Caicos Islands and Jamaica be superseded by an Agreement in the following terms and that the operation and use of the airfield in question be governed by the following provisions :

1. The airfield on Grand Turk shall be open for regular use by civil aircraft that are equipped with a functioning two-way radio, in accordance with the provisions of this agreement.

2. The United States Air Force may for military, security or safety reasons limit or suspend civil air operations at the airfield. A determination by the United States Air Force that the volume of civil traffic at the airfield is excessive may be the basis for imposing limitations on civil aircraft traffic.

3. Administrative and operational control of the airfield shall be exercised by the United States Air Force authorities except as otherwise specifically provided in this Agreement.

4. Airfield tower control and approach control shall be operated by the United States Air Force. Control of aircraft in the control zone and on the runway or taxiways shall be the responsibility of the control tower. All civil aircraft shall obtain approval to land from the control tower.

5. Meteorological information and aids to navigation which the United States Air Force provides in support of United States Air Force aircraft shall be made available to civil aircraft users.

6. The parking ramp and terminal facility constructed by the Government of the United Kingdom shall be under the administrative and operational control of the appropriate Grand Turk authorities. Civil aircraft using the airfield shall use the Grand Turk parking ramp.

7. Maintenance and repair of the runway and United States Air Force parking ramp shall be the responsibility of the United States Air Force. Maintenance and repair of the Grand Turk taxiway, parking ramp and terminal facilities shall be the responsibility of the appropriate Grand Turk authorities.

8. The appropriate Grand Turk authorities shall be responsible for providing aircraft services, supplies, fuel and maintenance for civil aircraft using the airfield. The United States Air Force shall not be obliged to provide any services, supplies, fuel or maintenance for civil aircraft.

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 266, p. 396.



Royaume-Uni concernant les services aéronautiques civils entre les îles Bahamas, Turques et Caïques et la Jamaïque, effectué par un échange de notes du 6 décembre 1956 et du 4 janvier 1957<sup>1</sup>.

Comme suite à ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis propose que l'échange de notes des 6 et 8 décembre 1966, la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'annexe F à l'Accord de 1961 sur les zones de défense et l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'Accord de 1957 concernant les services aéronautiques civils entre les îles Bahamas, Turques et Caïques et la Jamaïque soient abrogés et remplacés par un Accord conçu dans les termes ci-après, et qu'en conséquence l'exploitation et l'utilisation du terrain d'aviation en question soient régies par les dispositions suivantes :

1. Les aéronefs civils qui sont équipés d'un émetteur-récepteur radio en état de marche pourront utiliser régulièrement le terrain d'aviation de la Grande-Turque conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les forces aériennes des États-Unis pourront, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité, limiter ou suspendre le trafic aérien civil sur le terrain d'aviation. Le trafic aérien civil pourra être limité si les forces aériennes des États-Unis estiment que le volume dudit trafic sur le terrain d'aviation est excessif.

3. La direction administrative et opérationnelle du terrain d'aviation sera exercée par les autorités des forces aériennes des États-Unis, à moins qu'une stipulation expresse du présent Accord n'en dispose autrement.

4. Le fonctionnement de la tour de contrôle et le contrôle d'approche seront assurés par les forces aériennes des États-Unis. C'est à la tour de contrôle qu'il appartiendra de contrôler les aéronefs dans la zone de contrôle ainsi que sur la piste ou les voies de circulation. Tout aéronef civil devra obtenir l'autorisation d'atterrir de la tour de contrôle.

5. Les renseignements météorologiques et les aides à la navigation que les forces aériennes des États-Unis fournissent à leurs propres aéronefs seront également communiqués aux utilisateurs d'aéronefs civils.

6. La rampe de stationnement et l'aérogare construites par le Gouvernement du Royaume-Uni seront placées sous la direction administrative et opérationnelle des autorités compétentes de la Grande-Turque. Les aéronefs civils utilisant le terrain d'aviation devront se ranger sur la rampe de stationnement de la Grande-Turque.

7. L'entretien et la réparation de la piste et de la rampe de stationnement des forces aériennes des États-Unis incomberont aux forces aériennes des États-Unis. L'entretien et la réparation de la voie d'accès, de la rampe de stationnement et de l'aérogare de la Grande-Turque incomberont aux autorités compétentes de la Grande-Turque.

8. C'est aux autorités compétentes de la Grande-Turque qu'il appartiendra de fournir les services de réparation et d'entretien ainsi que tous approvisionnements et carburants aux aéronefs civils utilisant le terrain d'aviation. Les forces aériennes des États-Unis ne seront pas tenues de fournir des services de réparation ou d'entretien ou des approvisionnements ou carburants aux aéronefs civils.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 397.

9. Landing fees may be collected by the appropriate Grand Turk authorities for civil aircraft landings. For each civil aircraft landing the appropriate Grand Turk authorities shall pay the United States Air Force Base Commander an amount in United States currency equivalent either to the landing fee prescribed in the Schedule hereto or to one half of the landing fee collected by the Grand Turk authorities, whichever amount is the higher.

10 (A) The Government of the United Kingdom shall, in respect of all claims and liabilities arising out of, or in connection with, the use of the airfield by aircraft other than aircraft owned or operated by or on behalf of the Government of the United States, and subject to the provisions of this paragraph :

- (i) release and discharge the Government of the United States and authorized personnel from all such liabilities;
- (ii) defend, pay, settle, or otherwise indemnify the Government of the United States and authorized personnel against all such liabilities towards, and the costs of defending all such claims by, any third person; and
- (iii) pay or settle all substantiated claims and liabilities for death or injury to authorized personnel or for loss of or damage to property of the Government of the United States or of authorized personnel.

(B) Any sum payable by the Government of the United Kingdom under subparagraph (A) (iii) of this paragraph shall be reduced to such extent as is just and equitable having regard to the aggregate share in the responsibility, if any, for the damage which may rest upon the Government of the United States or authorized personnel. In any event, the liability of the Government of the United Kingdom under subparagraph (A) (iii) for the loss or damage to the property of the Government of the United States sustained in any one incident shall be limited to three million dollars.

(C) (i) The obligations of the Government of the United Kingdom set forth in subparagraph (A) (ii) of this paragraph shall not arise if such liabilities or claims result from the wilful misconduct or solely from the negligence of authorized personnel.

(ii) The obligations of the Government of the United Kingdom under subparagraph (A) (ii) shall not require the payment by it of more than three million dollars for claims and liabilities arising from any one incident.

(D) All claims and liabilities referred to in subparagraph (A) (ii) of this paragraph which, not falling within the provisions of subparagraph (C) (i) of this paragraph, are the responsibility of the Government of the United Kingdom, shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of Turks and Caicos Islands law.

(E) (i) For the purpose of this paragraph, "authorized personnel" means Members of the United States Forces (excluding dependants), United States contractors, and Contractor personnel, as defined in Article I of the 1961 Defense Areas Agreement. References in Article I to "the Federation" shall, for the purposes of this Agreement, be understood as references to the Turks and Caicos Islands colony.

9. Les autorités compétentes de la Grande-Turque pourront percevoir des droits d'atterrissage des aéronefs civils. Pour tout atterrissage d'aéronefs civils, elles verseront au commandant de la base des forces aériennes des États-Unis une somme en monnaie des États-Unis équivalant au droit d'atterrissage stipulé dans l'annexe à la présente note ou à la moitié du droit d'atterrissage perçu par elles, si ce dernier montant est supérieur.

10. A. En ce qui concerne toute réclamation et responsabilité découlant directement ou indirectement de l'utilisation du terrain d'aviation par des aéronefs autres que ceux qui sont la propriété du Gouvernement des États-Unis ou qui sont utilisés par lui ou en son nom, et sous réserve des dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Exonérera entièrement le Gouvernement des États-Unis et le personnel autorisé de toute responsabilité;
- ii) Opposera toute défense, effectuera tout règlement, opérera toute transaction ou agira de toute autre manière propre à garantir le Gouvernement des États-Unis et le personnel autorisé contre toute responsabilité encourue à l'égard d'un tiers et contre les frais de justice entraînés par une réclamation émanant d'un tiers;
- iii) Se libérera, par voie de règlement ou de transaction, de toute réclamation et responsabilité dûment fondée à raison des dommages corporels qui pourraient être causés à un membre du personnel autorisé ou du décès d'un tel membre, ou de pertes ou dommages causés à des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis ou au personnel autorisé.

B. Toute somme payable par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'alinéa iii de la section A du présent paragraphe sera réduite dans une mesure juste et équitable compte tenu de la part de responsabilité qui serait éventuellement imputable au Gouvernement des États-Unis ou au personnel autorisé. En tout état de cause, la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'alinéa iii de la section A en cas de pertes ou dommages causés à des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis sera limitée à 3 millions de dollars par sinistre.

C. i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu à raison des obligations énoncées à l'alinéa ii de la section A du présent paragraphe si les responsabilités ou réclamations susvisées résultent d'une faute intentionnelle ou sont dues exclusivement à une faute du personnel autorisé.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera tenu à raison des obligations énoncées à l'alinéa ii de la section A qu'à concurrence d'une somme de 3 millions de dollars par sinistre.

D. Toutes les réclamations et responsabilités visées à l'alinéa ii de la section A du présent paragraphe qui, ne relevant pas des dispositions de l'alinéa i de la section C du présent paragraphe, sont à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni seront instruites et réglées conformément aux dispositions applicables du droit des îles Turques et Caïques.

E. i) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « personnel autorisé » s'entend des membres des forces des États-Unis (à l'exclusion des personnes à charge), des entrepreneurs des États-Unis et du personnel d'entreprise, au sens défini à l'article premier de l'Accord de 1961 sur les zones de défense. Dans ledit article premier, le terme « Fédération » doit s'entendre, aux fins du présent Accord, de la colonie des îles Turques et Caïques.

(ii) With regard to subparagraph (C) (i) of this paragraph, the word "solely" in relation to the negligence of authorized personnel shall not be interpreted so literally as to render the Government of the United Kingdom responsible for liabilities or costs under subparagraph (A) (ii) of this paragraph that were caused in all substantial respects by the initial grave negligence of authorized personnel and only incidentally involved the very minor negligence of a third person.

11. In the event that the Government of the United Kingdom pays or settles any claim under the provisions of subparagraph (A) (iii) of paragraph 10 for loss of or damage to the property of the Government of the United States, the Government of the United States shall subrogate the Government of the United Kingdom in respect of all its rights and remedies against any third person from whose sole or partial negligence such claim arose to the extent of the amount paid by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States that is attributable to the negligence of such third person.

12. Any sums of money expressed herein shall be deemed to be United States dollars.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply to this note, and shall terminate when the airfield at the Grand Turk Auxiliary Air Base ceases to be a defense area for the purpose of the 1961 Defense Areas Agreement, unless it is terminated earlier by six months' written notice given by either Government to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH L. GREENE JR.  
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure : Schedule of landing Fees for Civil Aircraft

#### SCHEDULE OF LANDING FEES FOR CIVIL AIRCRAFT

15 cents per 1,000 lb., or any portion thereof, of maximum gross takeoff weight, with a minimum of \$3.00.

ii) À l'alinéa i de la section C du présent paragraphe, le terme « exclusivement » se rapportant à la faute du personnel autorisé ne doit pas être interprété de manière si littérale que le Gouvernement du Royaume-Uni serait tenu à raison des responsabilités ou des frais visés à l'alinéa ii de la section A du présent paragraphe découlant de faits qui sont imputables pour l'essentiel à une faute lourde initiale du personnel autorisé et seulement de manière incidente à une faute très légère d'un tiers.

11. Si, conformément aux dispositions de l'alinéa iii de la section A du paragraphe 10, le Gouvernement du Royaume-Uni se libère, par voie de règlement ou transaction, d'une réclamation résultant de pertes ou de dommages causés à des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis, ce dernier subrogera le Gouvernement du Royaume-Uni dans tous ses droits et recours contre tout tiers dont la faute a été la cause unique ou partielle de la réclamation, et ce au prorata de la fraction du montant payé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des États-Unis qui est imputable à la négligence dudit tiers.

12. Tout montant en espèces stipulé dans la présente note est à entendre en dollars des États-Unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse signifiant cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui prendra fin lorsque le terrain d'atterrissage de la base aérienne auxiliaire de la Grande-Turque cessera d'être une zone de défense aux fins de l'Accord de 1961 sur les zones de défense, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce antérieurement en adressant à l'autre Gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention de le dénoncer à l'expiration d'un délai de six mois.

Veullcz agréer, etc.

JOSEPH L. GREENE JR  
Chargé d'affaires par intérim

Pièce jointe : Annexe relative aux droits d'atterrissage des aéronefs civils

#### ANNEXE RELATIVE AUX DROITS D'ATTERRISSAGE DES AÉRONEFS CIVILS

Quinze cents par millier de livres ou fraction de millier de livres  
du poids brut maximum au décollage. Droit minimum : 3 dollars.

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the United States Chargé d'Affaires ad interim in London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE, S.W. 1

11 June, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 17 of the eleventh of June, 1971 which reads as follows :

*[See note I]*

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the Schedule annexed thereto and the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, your obedient Servant.

(For the Secretary of State) :

R. N. POSNETT

*[Schedule as under note I]*

---

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH S. W. 1

Le 11 juin 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 17 du 11 juin 1971, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous faire savoir en réponse que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'en conséquence votre note et l'annexe qui y est jointe constituent, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. N. POSNETT

*[Annexe comme sous la note I]*





No. 11467

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GHANA**

**Agreement for the provision of a special loan to the Government of the Republic of Ghana to facilitate the payment by the Government of the Republic of Ghana and citizens of the Republic of Ghana of medium term commercial debts falling due between 1 July 1970 and 30 June 1972 (with schedules). Signed at Accra on 17 July 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GHANA**

**Accord relatif à l'octroi au Gouvernement de la République du Ghana d'un prêt spécial destiné à faciliter l'acquittement des dettes commerciales à moyen terme encourues par ce Gouvernement et par les citoyens de la République du Ghana et qui viennent à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1970 et le 30 juin 1972 (avec tableaux). Signé à Accra le 17 juillet 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*• Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA FOR THE PROVISION OF A SPECIAL LOAN TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA TO FACILITATE THE PAYMENT BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND CITIZENS OF THE REPUBLIC OF GHANA OF MEDIUM TERM COMMERCIAL DEBTS FALLING DUE BETWEEN 1 JULY, 1970, AND 30 JUNE, 1972

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "the Government of Ghana");

Considering the Conference held in London from 7 July to 11 July, 1970 hereinafter referred to as "the 1970 Conference"), at which the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana, together with certain other Governments, the International Monetary Fund, and the International Bank for Reconstruction and Development were represented;

Desiring to conclude an Agreement to give effect to the proposals for the provision of debt relief formulated at the 1970 Conference;

Have agreed as follows :

*Article I*

In this Agreement unless the contrary intention appears, "debt" shall mean debt and moratorium interest thereon, as defined in Article 1, 2 and 5 of the Agreements signed on 27 February, 1967<sup>2</sup> and 17 December, 1968<sup>3</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana (hereinafter referred to as the "1967 Agreement" and the "1968 Agreement"), which is due in the period 1 July, 1970 to 30 June, 1972 under the medium term credit contracts referred to in the 1967/1968 agreements as affected by the provisions of the said agreements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1971, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À L'OCTROI AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA D'UN PRÊT SPÉCIAL DESTINÉ À FACILITER L'ACQUITTEMENT DES DETTES COMMERCIALES À MOYEN TERME ENCOURUES PAR CE GOUVERNEMENT ET PAR LES CITOYENS DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET QUI VIENNENT À ÉCHÉANCE ENTRE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970 ET LE 30 JUIN 1972

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement ghanéen »);

Considérant la Conférence tenue à Londres du 7 au 11 juillet 1970 (ci-après dénommée « la Conférence de 1970 »), à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen, ainsi que certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

Désireux de conclure un accord en vue de donner effet aux propositions visant à faciliter l'acquittement des dettes, formulées à la Conférence de 1970;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire, le mot "dette" désigne toute dette et l'intérêt moratoire y afférent, au sens défini aux articles 1, 2 et 5 des accords signés le 27 février 1967<sup>2</sup> et le 17 décembre 1968<sup>3</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen (ci-après dénommés « l'Accord de 1967 » et « l'Accord de 1968 »), venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1970 et le 30 juin 1972, conformément aux contrats de crédit à moyen terme mentionnés dans les accords de 1967/68, tels qu'ils sont affectés par les dispositions desdits accords.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1971, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

*Article II*

(1) The Government of the United Kingdom shall lend to the Government of Ghana a sum of money not exceeding £3.5 million (hereinafter referred to as "the loan").

(2) The loan shall be disbursed to the Government of Ghana for the purpose of assisting the Government of Ghana to ensure the transfer, in accordance with the 1967 Agreement and the 1968 Agreement, of the full amount of debt due, and, subject to paragraph (1) of this Article, shall be equivalent to half of the amount of the debt due and fully paid.

(3) Disbursement of the loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ghana shall be subject to the transfer, as aforesaid, of the full amount of debt due, from time to time, in accordance with the provisions of the First Schedule to this Agreement.

*Article III*

(1) The Government of Ghana shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the amount of the loan. Repayment shall be made by instalments on the dates and in the amounts specified in the Second Schedule to this Agreement.

(2) The Government of Ghana shall pay interest to the Government of the United Kingdom on the amount of the loan, such interest to be paid in pounds sterling in London by instalments at the rate and on the dates specified in the Second Schedule.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and of the Second Schedule, nothing shall preclude the Government of Ghana from repaying to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London at an earlier date or earlier dates than specified in the said Schedule the whole or any part of the loan outstanding together with any interest due and outstanding thereon.

*Article IV*

(1) If, at any time whether before or after the date of signature of this Agreement (but after 11 July, 1970), the Government of Ghana conclude an Agreement or make arrangements in connection with the repayment of debt owed to the Government of any other country or to bodies incorporated or persons resident therein (including an Agreement or arrangements modifying any previous such Agreement or arrangements) and the effect of that Agreement or those arrangements (read, where appropriate, together with any previous such Agreement or arrangements) is more favourable to that country than the effect of this Agreement (read together with the 1967 Agreement and the 1968 Agreement) is to the United Kingdom, then the Government of the United

*Article II*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera au Gouvernement ghanéen une somme d'argent d'un montant maximum de 3,5 millions de livres sterling (ci-après dénommé « le prêt »).

2. Le prêt sera versé au Gouvernement ghanéen en vue de l'aider à assurer, conformément à l'Accord de 1967 et à l'Accord de 1968, le transfert du montant intégral de la dette venu à échéance, et, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le montant dudit prêt sera égal à la moitié du montant de la dette venu à échéance et remboursé intégralement.

3. Le versement du prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ghanéen sera fait à condition que le transfert susmentionné du montant intégral de la dette venu à échéance soit effectué périodiquement, conformément aux dispositions énoncées au tableau<sup>1</sup> annexé au présent Accord.

*Article III*

1. Le Gouvernement ghanéen remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant du prêt en livres sterling, à Londres. Le remboursement sera effectué en plusieurs versements dont le montant et la date sont spécifiés dans le tableau 2 annexé au présent Accord.

2. Le Gouvernement ghanéen versera un intérêt au Gouvernement du Royaume-Uni sur le montant du prêt; l'intérêt sera payable en livres sterling, à Londres, en plusieurs versements, au taux et aux dates spécifiés dans le tableau 2.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et du tableau 2, aucune disposition du présent Accord n'aura pour effet d'empêcher le Gouvernement ghanéen de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, à une date ou à des dates antérieures à celles spécifiées dans ledit tableau, en totalité ou en partie, le montant du prêt restant dû ainsi que tout intérêt y afférent venu à échéance et non acquitté.

*Article IV*

1. Si le Gouvernement ghanéen conclut à une date antérieure ou postérieure à la date de la signature du présent Accord (mais postérieure au 11 juillet 1970) un accord ou des arrangements concernant le règlement d'une dette contractée envers le Gouvernement d'un autre pays ou envers des sociétés ou des personnes qui sont résidentes dudit pays (y compris un accord ou des arrangements modifiant tout accord ou tous arrangements antérieurs), et si les conditions consenties audit pays en application dudit accord ou desdits arrangements (considérés, le cas échéant, en conjonction avec tout accord ou tous arrangements antérieurs) sont plus favorables que les conditions consenties au Royaume-Uni en application du présent Accord (considéré en conjonction avec l'Accord de

Kingdom shall forthwith be entitled to such a variation of this Agreement as will render its effect no less favourable to the United Kingdom than the effect of the other Agreement or arrangements is to the other country.

(2) The provisions of this Article shall not have effect in relation to an Agreement or arrangements whereby the Government of Ghana refrain from seeking debt relief from the Government of a country if the amounts due between 1 July, 1970 and 30 June, 1972 to such a Government or bodies incorporated or persons resident in that country total less than the equivalent of US \$35,000.00.

#### *Article V*

This Agreement shall not in any way affect the provisions of the 1967 Agreement or the 1968 Agreement.

#### *Article VI*

The Government of the United Kingdom and the Government of Ghana shall exchange all information required for the proper implementation of this Agreement.

#### *Article VII*

Any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement shall, at the request of either Government, be referred to the International Court of Justice, unless both Governments agree to submit such dispute to some other tribunal or otherwise dispose of it.

#### *Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the nineteenth day of July, 1971. It shall continue in force until the whole of the loan and the interest payable thereon has been repaid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Accra this Seventeenth day of July, 1971.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

H. S. H. STANLEY

For the Government  
of the Republic of Ghana :

J. H. MENSAH

1967 et l'Accord de 1968), le Gouvernement du Royaume-Uni sera en droit d'obtenir aussitôt que le présent Accord soit modifié de telle façon que ses effets soient aussi favorables pour le Royaume-Uni que les effets de l'autre accord ou des autres arrangements ne le sont pour l'autre pays.

2. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables dans le cas d'un accord ou d'arrangements aux termes desquels le Gouvernement ghanéen ne cherche pas à obtenir un allègement de ses dettes envers le Gouvernement d'un pays si le montant des dettes venues à échéance et payables audit Gouvernement ou à des sociétés ou des personnes qui sont résidentes dudit pays entre le 1<sup>er</sup> juillet 1970 et le 1<sup>er</sup> juin 1972 est inférieur à l'équivalent de 35 000 dollars des États-Unis.

#### *Article V*

Le présent Accord n'affectera en aucune façon les dispositions de l'Accord de 1967 ou de l'Accord de 1968.

#### *Article VI*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

#### *Article VII*

Tout différend qui pourrait naître entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à la Cour internationale de Justice, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent de porter le différend devant un autre tribunal ou de le régler d'une autre manière.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le 19 juillet 1971 et prendra fin lorsque la totalité du montant du prêt et l'intérêt y afférent auront été remboursés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le dix-sept juillet 1971.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

H. S. H. STANLEY

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

J. H. MENSAH

## FIRST SCHEDULE

## DISBURSEMENT OF THE LOAN

(1) Subject to the provisions of this Schedule, the loan shall be disbursed to the Government of Ghana in instalments, each instalment being related to a payment of part of the debt.

(2) The first instalment shall be disbursed within 7 days of the entry into force of Agreement, provided that all debts, as defined in this Agreement, which are due to be paid up to and including its entry into force, have been paid. Each subsequent instalment shall, so far as is practicable, be disbursed on the first and the 16th days of each month. The amount of each such instalment shall be a sum equivalent to one half of the total of the debt due and fully paid, together with, if the Government of the United Kingdom have received evidence that arrangements have been made by the Government of Ghana to make payment, that part of the debt due up to the end of the ensuing half-monthly period, less the total of the instalments of the loan previously disbursed.

(3) For the purposes of disbursement of the loan, account may be taken by the Government of the United Kingdom of payment of debt which has been made for reasons of administrative or other convenience after 30 June, 1972. Unless both Governments agree otherwise, instalments of the loan shall in no case be disbursed later than 30 September, 1972.

(4) For the purpose of disbursement of the loan in accordance with the provisions of this Schedule, the Government of Ghana shall appoint Agents to act on their behalf, and shall inform the Government of the United Kingdom of the arrangements so made.

(5) All instalments of the loan shall be disbursable in pounds sterling.

## SECOND SCHEDULE

## REPAYMENT OF THE LOAN

1. Repayment of the loan shall be made in instalments on the dates and in the amounts specified below :

<i>Dates due</i>	<i>Amounts due</i>
1 October 1980 and 1 October in each of the succeeding 17 years . . . . .	£48,600
1 January 1981 and on 1 January in each of the succeeding 17 years . . . . .	£48,600
1 April 1981 and on 1 April in each of the succeeding 17 years . . . . .	£48,600
1 July 1981 and on 1 July in each of the succeeding 16 years . . . . .	£48,600
1 July 1998 . . . . .	£49,400

Provided that if under the provisions of the First Schedule the amount of the loan is less than £3.5 million each instalment shall be one seventy-second part of the amount.



## TABLEAU 1

## VERSEMENT DU PRÊT

1. Sous réserve des dispositions du présent tableau, le prêt sera versé au Gouvernement ghanéen en plusieurs versements dont chacun sera lié au remboursement d'une partie de la dette.

2. Le premier versement sera effectué dans les 7 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que toutes les dettes, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, venues à échéance avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou à cette date même aient été réglées. Dans toute la mesure possible, chaque versement ultérieur sera effectué le 1<sup>er</sup> et le 16 de chaque mois. Le montant de chaque versement sera égal à la moitié du montant total de la dette venu à l'échéance et acquitté intégralement et comprendra également, si la preuve est fournie au Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement ghanéen a pris des dispositions en vue de son remboursement, la partie de la dette venant à échéance à la fin de la quinzaine suivante, déduction faite du montant total des versements déjà effectués au titre du prêt.

3. Aux fins du versement du prêt, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra tenir compte des versements au titre du remboursement de la dette qui auront été effectués après le 30 juin 1972 pour des raisons d'ordre administratif ou autre. À moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les versements au titre du prêt ne seront en aucun cas effectués après le 30 septembre 1972.

4. Aux fins du versement du prêt conformément aux dispositions du présent tableau, le Gouvernement ghanéen désignera des agents chargés d'agir en son nom et informera le Gouvernement du Royaume-Uni des dispositions prises à cet effet.

5. Tous les versements au titre du prêt seront effectués en livres sterling.

## TABLEAU 2

## REMBOURSEMENT DU PRÊT

1. Le prêt sera remboursé en plusieurs versements dont le montant et la date sont indiqués ci-après :

<i>Dates</i>	<i>Montants (livres sterling)</i>
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1980 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	48 600
Le 1 <sup>er</sup> janvier 1981 et le 1 <sup>er</sup> janvier de chacune des 17 années suivantes . . . . .	48 600
Le 1 <sup>er</sup> avril 1981 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes . . . . .	48 600
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1981 et le 1 <sup>er</sup> juillet de chacune des 16 années suivantes . . . . .	48 600
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1998 . . . . .	49 400

Sous réserve que, conformément aux dispositions du tableau 1, le montant du prêt n'exécède pas 3,5 millions de livres sterling, chaque versement représentera un soixante-douzième de ce montant.

## PAYMENT OF INTEREST ON THE LOAN

2. The Government of Ghana shall pay by instalments to the Government of the United Kingdom interest on the loan as follows :

(a) The rate of interest shall be two per cent per annum;

(b) Interest shall be calculated on a daily basis on that part of the loan which has been disbursed to the Government of Ghana but not paid to the Government of the United Kingdom;

(c) The first payment of interest shall be made on 1 October 1971, and subsequent payments shall be made on 1 January 1972, and on 1 April 1972, 1 July 1972 and 1 October 1972. Thereafter payments shall be made on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each succeeding year until 1 July 1998 inclusive.

---

## PAIEMENT DE L'INTÉRÊT AFFÉRENT AU PRÊT

2. Le Gouvernement ghanéen versera au Gouvernement du Royaume-Uni un intérêt sur le prêt, en plusieurs versements, selon les modalités ci-après :

- a) Le taux d'intérêt sera de deux pour cent par an;
- b) L'intérêt sur le montant du prêt versé au Gouvernement ghanéen mais non remboursé au Gouvernement du Royaume-Uni sera calculé journalièrement;
- c) Le premier versement au titre de l'intérêt sera effectué le 1<sup>er</sup> octobre 1971 et les versements ultérieurs le 1<sup>er</sup> janvier 1972, le 1<sup>er</sup> avril 1972, le 1<sup>er</sup> juillet 1972 et le 1<sup>er</sup> octobre 1972. Par la suite, les versements seront effectués les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1998 inclus.



**No. 11468**

---

**GREECE  
and  
SPAIN**

**Cultural Agreement. Signed at Madrid on 5 October 1966**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Greece on 23 December 1971.*

---

**GRÈCE  
et  
ESPAGNE**

**Accord culturel. Signé à Madrid le 5 octobre 1966**

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistré par la Grèce le 23 décembre 1971.*

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'ESPAGNE

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'une part, et le Gouvernement d'Espagne, d'autre part, animés d'un égal désir de promouvoir, moyennant une collaboration amicale et des échanges, les relations culturelles qui ont toujours existées entre les deux pays unis par des liens spirituels de profondes racines historiques, ont résolu de conclure un Accord culturel et dans ce but ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Roi des Hellènes : S. E. Monsieur Spyros Capetanides, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Grèce, et

Le Chef de l'État Espagnol : S. E. Monsieur Fernando Maria Castiella Y Maíz, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir examiné leurs respectifs pleins pouvoirs et reconnus en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

### *Article I*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues à protéger et développer par tous les moyens la collaboration culturelle entre leurs pays, de façon à promouvoir une meilleure intelligence mutuelle.

### *Article II*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir les contacts directs et l'échange régulier de publications officielles entre les universités, académies et autres organismes culturels des deux pays.

### *Article III*

Les Hautes Parties contractantes encourageront et promouvoir sur la base de réciprocité l'échange de professeurs, conférenciers, investigateurs scientifiques et boursiers entre les deux pays.

### *Article IV*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir dans les universités ou autres centres d'enseignement sur leur territoire l'institution de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article XIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL

---

El Gobierno de España, de una parte, y el Gobierno del Reino de Grecia, de otra parte, animados de un mismo deseo de promover, mediante una colaboración amistosa e intercambios, las relaciones culturales que siempre han existido entre los dos países, unidos por vínculos espirituales de profundas raíces históricas, han resuelto concluir un Convenio Cultural, y a estos efectos han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Jefe del Estado Español, al Excmo. Sr. D. Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores; y

El Rey de los Helenos, al Excmo. Sr. Spyros Capetanides, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Reino de Grecia,

Quienes, después de haber examinado sus respectivos plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

### *Artículo 1.º*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a proteger y desarrollar por todos los medios la colaboración cultural entre sus países, de forma que se promueva un mejor conocimiento mutuo.

### *Artículo 2.º*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a fomentar los contactos directos y el intercambio regular de publicaciones oficiales entre las Universidades, Academias y otros Organismos culturales de ambos Países.

### *Artículo 3.º*

Las Altas Partes contratantes promoverán y facilitarán, sobre una base de reciprocidad, el intercambio de profesores, conferenciantes, investigadores y becarios entre los dos Países.

### *Artículo 4.º*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a fomentar en las Universidades u otros establecimientos de enseñanza, situados en sus territorios, la

chaires et la nomination de lecteurs ainsi que l'institution de cours et conférences se référant aux divers aspects du patrimoine culturel de l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

Les Gouvernements contractants veilleront, dans les limites consenties par la législation intérieure respective, à ce que les manuels scolaires publiés dans les deux pays ne contiennent pas d'inexactitudes et d'erreurs ayant trait à chacun des deux pays.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir l'institution et le bon fonctionnement sur leur territoire des instituts culturels ou écoles de l'autre Partie, selon les formalités prévues par leur législation respective.

#### *Article VII*

Les Hautes Parties contractantes confirment mutuellement l'intention d'appliquer intégralement les accords internationaux sur la protection des droits d'auteurs auxquels elles ont adhéré ou adhéreront à l'avenir.

#### *Article VIII*

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes sont convenus à maintenir une collaboration étroite entre leurs services compétents dans le but d'empêcher et de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, documents ou autres objets de valeur historique.

#### *Article IX*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance réciproque de leur culture respective au moyen de l'organisation sur le territoire de l'autre pays, de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations théâtrales et artistiques, de spectacles folkloriques ou de « chants et danses populaires » ainsi qu'au moyen de la cinématographie, de séances d'audition de disques et de programmes de radiodiffusion et de télévision.

#### *Article X*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à garantir la protection des artistes de théâtre, de danse, de chant etc. de l'autre Partie contractante dont la catégorie mérite un intérêt culturel, en les mettant, pour ce qui a trait à leurs droits et sécurité personnelle, sur le même pied que les artistes des pays dont les nationaux profitent de la plus grande protection.



creación de cátedras y lectorados, así como la organización de cursos y conferencias referentes a los diversos aspectos del patrimonio cultural de la otra Parte.

*Artículo 5.º*

Las Altas Partes contratantes cuidarán, en los límites de su respectiva legislación interna, de que los Manuales escolares publicados en los dos países no contengan inexactitudes o errores relativos a cada uno de ellos.

*Artículo 6.º*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a promover el establecimiento y el buen funcionamiento en su territorio respectivo de Institutos culturales o Escuelas de la otra Parte, ateniéndose a las formalidades previstas por su legislación respectiva.

*Artículo 7.º*

Las Altas Partes contratantes se confirman mutuamente la intención de aplicar íntegramente los convenios internacionales sobre la protección de los derechos de autor a los que ambos se han adherido o se adhiresen ulteriormente.

*Artículo 8.º*

Los Gobiernos de las Altas Partes contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus Administraciones al objeto de impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y otros objetos de valor histórico.

*Artículo 9.º*

Las Altas Partes contratantes procurarán facilitar el recíproco conocimiento de su cultura por medio de la organización en el otro país de conferencias, conciertos, exposiciones, exhibiciones teatrales y artísticas, espectáculos folklóricos o de « canto y danza populares », así como mediante la cinematografía, sesiones de audición de discos y programas de radiodifusión y televisión.

*Artículo 10.º*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a garantizar la protección de los artistas de teatro, bailarines, cantantes, etc., de la otra Parte contratante, cuya categoría ofrezca interés cultural, equiparándoles en lo que a derechos y seguridad personal se refiere, a los artistas de los países cuyos nacionales gocen de mayor protección.

*Article XI*

Les titres ou certificats officiels d'études émis par les autorités des Hautes Parties contractantes attestant des études complètes (enseignement élémentaire, secondaire, ou supérieur) seront admis dans les institutions officielles d'enseignement d'Espagne et de Grèce dans les conditions prévues par la législation intérieure des deux Pays contractants. Les certificats d'études partiels qui correspondent à toute catégorie d'enseignement émis par les autorités officielles compétentes d'un des deux Pays contractants seront acceptés aussi aux institutions d'enseignement de l'autre Partie dans les conditions prévues par la législation intérieure des deux Pays contractants.

Les Hautes Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles pourra être admise la validité de titres ou diplômes dans l'exercice de l'activité professionnelle.

*Article XII*

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une commission mixte permanente composée de six membres et comprenant deux sections de trois membres pour des deux pays.

La Commission mixte permanente se réunira en session plénière une fois tous les deux ans, alternativement à Madrid et à Athènes, sous la présidence d'un des représentants du pays où aura lieu la réunion. Le cas échéant la commission mixte pourra faire appel au service d'experts des deux pays, après notification préalable et à titre consultatif.

Chacun des deux Gouvernements communiquera à celui de l'autre Partie, par voie diplomatique, la liste des membres faisant partie de sa section respective, en vue d'obtenir l'octroi de l'agrément relatif.

La mission principale de la commission mixte consisterait d'étudier toutes les mesures et d'émettre toutes les propositions destinées à promouvoir l'application de l'Accord, ainsi que son adaptation au développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays.

*Article XIII*

Le présent Accord doit être soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Athènes. L'Accord entrera en vigueur le jour où s'effectuera ledit échange et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois après le jour où une des Hautes Parties contractantes le dénonce totalement ou partiellement.

*Artículo 11.º*

Los títulos o certificados oficiales de estudios expedidos por las Autoridades de las Altas Partes contratantes, que acrediten grados completos (de enseñanza Primaria, Secundaria o Superior), serán reconocidos en los Centros oficiales de enseñanza de España y de Grecia, en las condiciones previstas por la legislación interna de cada uno de ambos Países. Los certificados de estudios parciales correspondientes a cualquier grado de enseñanza expedidos por las Autoridades oficiales competentes de cada una de las Partes, serán aceptados en los Centros docentes de la otra, también en las condiciones previstas por la legislación interna respectiva.

Las Altas Partes contratantes estudiarán en qué condiciones podrá ser admitida la validez de los títulos o diplomas a efectos del ejercicio profesional.

*Artículo 12.º*

Para la aplicación del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Mixta Permanente compuesta de seis miembros e integrada por dos Secciones de tres miembros por cada uno de los dos países.

La Comisión Mixta Permanente se reunirá en sesión plenaria una vez cada dos años, alternativamente en Madrid y en Atenas, bajo la presidencia de uno de los representantes del país en que tenga lugar la reunión. Cuando proceda, la Comisión Mixta podrá adscribir a su servicio Peritos de ambas Partes, previa notificación y a título consultivo.

Cada Gobierno comunicará al de la otra Parte, por vía diplomática, la lista de los componentes de su respectiva Sección, para la concesión del oportuno beneplácito.

El cometido principal de la Comisión Mixta será el de estudiar todas las medidas y formular todas las propuestas destinadas a facilitar la aplicación del Acuerdo, así como su adecuación a los ulteriores desarrollos de las relaciones culturales entre los dos países.

*Artículo 13.º*

Este Convenio ha de ser sometido a ratificación. El Canje de Instrumentos de Ratificación tendrá lugar en Atenas. El Convenio entrará en vigor el día en que se efectúe dicho Canje y permanecerá vigente hasta seis meses después del día en que una de las Altas Partes contratantes lo denuncie total o parcialmente.

EN FOI DE QUOI, les deux plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue française et espagnole, également authentiques, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Madrid, le cinq octobre mille neuf cent soixante-six.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :  
SPYROS CAPETANIDES  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ  
Ministre des affaires étrangères

EN FE DE LO CUAL, los dos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en lengua española y francesa, igualmente auténticos, en la ciudad de Madrid, el día 5 de octubre de 1966.

Por el Gobierno

Español :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de Grecia :

SPYROS CAPETANIDES  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
GREECE AND SPAIN

---

The Government of the Kingdom of Greece, on the one hand, and the Government of Spain, on the other hand, both equally desirous of promoting by means of friendly co-operation and interchange, the cultural relations which have always existed between the two countries, united by spiritual ties deeply rooted in history, have resolved to conclude a Cultural Agreement and to this end have appointed their respective plenipotentiaries, namely :

The King of the Hellenes : His Excellency Mr. Spyros Capetanides, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Greece; and

The Head of State of Spain : His Excellency Don Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs,

Who, having examined their respective full powers and found them in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties undertake to protect and develop cultural co-operation between their countries in every way so as to promote better mutual understanding.

*Article II*

The High Contracting Parties undertake to encourage direct contact and regular interchange of official publications between universities, academies and other cultural bodies of both countries.

*Article III*

The High Contracting Parties shall promote and facilitate, on a basis of reciprocity, the interchange of teachers, lecturers, research workers and fellowship-holders between the two countries.

*Article IV*

Each High Contracting Party undertakes to encourage, in the universities and other educational institutions in its territory, the establishment of profes-

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article XIII.

sorial chairs and lectureships, and the organization of courses and lectures on different aspects of the cultural heritage of the other Contracting Party.

*Article V*

The High Contracting Parties shall ensure, within the limits of their respective domestic legislations, that school textbooks published in the two countries do not contain inaccuracies or errors concerning either of them.

*Article VI*

Each High Contracting Party undertakes to promote the establishment and efficient operation in its territory of the cultural and educational institutions of the other Party, in accordance with the formalities laid down in their legislation.

*Article VII*

The High Contracting Parties confirm to each other their intention to apply in all respects the international copyright conventions to which both of them are or may in future become parties.

*Article VIII*

The Governments of the High Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their competent administrative services with a view to preventing and suppressing illegal traffic in works of art, documents and other objects of historical value.

*Article IX*

The High Contracting Parties shall strive to promote a better understanding of each other's culture by each organizing in the other country lectures, concerts, exhibitions, theatrical and artistic displays, folk or "popular song and dance" displays and also by means of films, record recitals and radio and television programmes.

*Article X*

The High Contracting Parties mutually bind themselves to guarantee the protection of theatrical performers, dancers, singers, etc., of the other Contracting Party whose work is of a type that is of cultural interest, by placing them, in so far as their rights and personal safety are concerned, on the same footing as performers of countries whose nationals enjoy the greatest protection.

*Article XI*

Official diplomas or study certificates issued by the authorities of the High Contracting Parties certifying complete studies (primary, secondary or higher

education), shall be recognized in the official educational centres of Spain and Greece under the conditions laid down by the domestic legislation of each country. Certificates for partial studies at any level of education issued by the competent official authorities of each Party shall be accepted in the educational centres of the other, also under the conditions laid down by the respective domestic legislation.

The High Contracting Parties shall consider under what conditions the validity of certificates or diplomas may be recognized in the exercise of professional activity.

#### *Article XII*

For the purposes of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission shall be established consisting of six members and comprising one section of three members for each of the two countries.

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session once every two years alternately at Madrid and Athens under the chairmanship of one of the representatives of the country in which the meeting is held. When necessary, the Mixed Commission may co-opt advisers of both Parties, with prior notice and in a consultative capacity.

Each Government shall submit for approval to the Government of the other Party, through diplomatic channels, a list of the members of its section.

The principal task of the Mixed Commission shall be to study all such measures and draw up all such proposals as may facilitate the application of the Agreement and its adaptation to future developments in the cultural relations between the two countries.

#### *Article XIII*

This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Athens. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of these instruments and shall remain in force until six months after the date on which it is denounced, as a whole or in part, by one of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in duplicate, in the Spanish and French languages.

DONE in Madrid, on 5 October 1966.

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

SPYROS CAPETANIDES  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Spanish  
Government :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ  
Minister for External Affairs



**No. 11469**

---

**GREECE  
and  
EGYPT**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at  
Athens on 23 July 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by Greece on 23 December 1971.*

---

**GRÈCE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord pour la collaboration en matière de tourisme. Signé à  
Athènes le 23 juillet 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la Grèce le 23 décembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE POUR LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE TOURISME

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République arabe unie, considérant que le développement du tourisme entre les deux pays est d'un intérêt commun, et animés du désir d'établir une collaboration aussi étroite et efficace que possible, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République arabe unie apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en matière de tourisme.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes s'engagent à étudier toutes les possibilités relatives à la simplification des formalités de voyage des touristes.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, de cinéma et de télévision, d'expositions, etc., dans le but d'augmenter le mouvement touristique entre eux.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange d'experts en matière de tourisme afin de se tenir au courant des progrès de chaque Partie dans le tourisme et de trouver la meilleure manière d'intensifier le mouvement touristique entre les deux pays.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes collaboreront afin de trouver la manière la plus efficace pour l'élaboration et l'application de plans de propagande du tourisme à l'étranger qui facilitera le mouvement touristique vers les deux pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE  
AND THE UNITED ARAB REPUBLIC ON CO-OPERATION  
IN THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United Arab Republic, considering that the development of tourism between the two countries is of interest to both countries, and desiring to establish as close and effective a co-operation as possible, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United Arab Republic shall give special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

*Article 2*

The two Contracting Parties undertake to investigate all possible means of simplifying travel formalities for tourists.

*Article 3*

The two Contracting Parties shall promote tourist publicity through the exchange of publications, brochures, films, the cinema and television, exhibitions etc., in order to increase the tourist traffic between them.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall promote the exchange of experts in the field of tourism in order to keep themselves informed of the progress made by each Party with regard to tourism and to find the best means of increasing the tourist traffic between the two countries.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall co-operate in order to find the most effective means of drawing up and applying tourist publicity programmes abroad which will promote the flow of tourists to both countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article 10.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes s'engagent à encourager leurs agences touristiques à élaborer des itinéraires communs pour les visites des touristes étrangers dans leurs pays.

*Article 7*

Aux fins de l'application du présent Accord et dans le but d'effectuer des consultations et de soumettre des recommandations aux autorités compétentes sur les questions indiquées dans les articles précédents, ainsi que sur tout autre sujet qu'il serait décidé de traiter d'un commun accord, les Parties contractantes organiseront des réunions périodiques, au moins une fois par an, d'une commission mixte d'experts, créée à cet effet.

*Article 8*

Le règlement de toute dépense touristique résultant de l'application du présent Accord sera effectué selon les dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre les deux Pays.

*Article 9*

Le présent Accord est valable pour une période de deux années à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

*Article 10*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

FAIT à Athènes, le 23 juillet 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

Le Sous-Secrétaire d'État  
du Ministère du Tourisme,  
ADEL TAHER

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

Le Sous-Secrétaire d'État  
aux Finances,  
NIKITAS STORIS

*Article 6*

The two Contracting Parties undertake to encourage their travel agencies to draw up joint itineraries for visits by foreign tourists to their countries.

*Article 7*

For the purposes of applying this Agreement, and in order to carry out consultations and submit recommendations to the competent authorities on the matters mentioned in the preceding articles, and also on any other matter with which they may decide to deal by common agreement, the Contracting Parties shall organize periodic meetings, at least once a year, of a Mixed Commission of Experts, set up for that purpose.

*Article 8*

Any expenses connected with tourism which result from the application of this Agreement shall be paid in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the two countries.

*Article 9*

This Agreement shall be valid for a period of two years from the date of its entry into force. This Agreement shall be automatically extended, each time for a period of two years, unless one of the two Contracting Parties denounces it six months before the expiry of its validity.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens.

DONE at Athens on 23 July 1968.

For the Government  
of the United Arab Republic :

ADEL TAHER  
Under-Secretary of State  
Ministry of Tourism

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

NIKITAS STORIS  
Under-Secretary of State  
for Finance



No. 11470

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
ROMANIA**

**Convention concerning the establishment of cultural centres  
on a reciprocal basis. Signed at Prague on 26 March 1971**

*Authentic texts: Czech and Romanian.*

*Registered by Czechoslovakia on 23 December 1971.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ROUMANIE**

**Convention relative à l'établissement, sur une base de réci-  
procité, de maisons de la culture. Signée à Prague le  
26 mars 1971**

*Textes authentiques: tchèque et roumain.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 23 décembre 1971.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉM ZŘÍZENÍ DOMŮ KULTURY

---

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Rumunské socialistické republiky, vedeny snahou prohlubovat vzájemné poznávání politického hospodářského a kulturního života národů Československé socialistické republiky a Rumunské socialistické republiky, rozhodly se v souladu s článkem 17 Dohody uzavřené mezi oběma vládami o kulturní spolupráci dne 23. listopadu 1968 uzavřít tuto úmluvu a za tím účelem se dohodly takto :

### Článek 1

Československá strana zřizuje v Bukurešti „Dům české a slovenské kultury“ a rumunská strana zřizuje v Praze „Dům rumunské kultury“.

### Článek 2

Posláním domů kultury je přispívat k lepšímu poznání kulturních a materiálních hodnot národů obou zemí organizováním kulturních akcí, poskytováním informací a prodejem kulturních statků.

Domy kultury budou rovněž přispívat k plnění ustanovení prováděcích plánů Dohody o kulturní spolupráci, platných mezi oběma státy.

### Článek 3

Domy kultury jsou právními osobami, na něž se vztahují právní předpisy platné v přijímajícím státu.

### Článek 4

Dům české a slovenské kultury v Bukurešti bude vykonávat svoji činnost pod záštitou Státního výboru pro kulturu a umění Rumunské socialistické republiky, Dům rumunské kultury v Praze bude vykonávat svoji činnost pod záštitou federálního ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
CEHOSLOVACE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIA-  
LISTE ROMÂNIA PRIVIND ÎNFIINȚAREA DE CASE DE  
CULTURĂ PE BAZĂ DE RECIPROCITATE

---

Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace și Guvernul Republicii Socialiste România, aninate de dorința de a daŃci cunoaștecea reciprocă a vieții politice, economice și culturale a popoarelor Republicii Socialiste Cehoslovace și Republicii Socialiste România, au hotărît, în conformitate cu articolul 17 al Acordului de colaborare culturală din 23 noiembrie 1968 dintre cele două guverne, să încheie prezenta Convenție și în acest scop au căzut de acord asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Partea cehoslovacă înființează la București « Casa de Cultură cehă și slovacă » iar Partea română înființează la Praga « Casa de Cultură română ».

*Articolul 2*

Menirea Caselor de Cultură este de a contribui la o mai bună cunoaștere a valorilor culturale și materiale ale popoarelor din cele două state, prin organizarea de acțiuni culturale, prin activitatea de informare și prin vânzarea de bunuri culturale.

Casele de Cultură își vor da, de asemenea, concursul la realizarea prevederilor Planurilor de aplicare a Acordului de colaborare culturală în vigoare între cele două state.

*Articolul 3*

Casele de Cultură sînt persoane juridice, supuse legislației juridice a statului gazdă.

*Articolul 4*

Casa de Cultură cehă și slovacă la București își va desfășura activitatea cu sprijinul Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă al Republicii Socialiste România iar Casa de Cultură română la Praga cu sprijinul Ministerului Federal al Afacerilor Externe al Republicii Socialiste Cehoslovace.

### Článek 5

Řízení domu kultury náleží řediteli, kterého jmenuje ze svých státních občanů zřizující stát.

Kromě ředitele může zřizující stát vyslat k působení do domu kultury i další pracovníky.

O jmenování ředitelů domů kultury se obě strany vzájemně vyrozumějí.

### Článek 6

Ředitelé organizují a řídí veškerou činnost domů kultury a ne sou za ni plnou odpovědnost.

Nesou rovněž odpovědnost za dodržování právních předpisů a zásad vnitřní a zahraniční politiky přijímajícího státu.

### Článek 7

K plnění administrativně technických úkolů mohou být v domech kultury zaměstnávání místní pracovníci, občané přijímajícího státu nebo občané zřizujícího státu, kteří trvalé bydliště v přijímajícím státu.

Tito pracovníci budou na jímání prostřednictvím Správy služeb diplomatického sboru a vztahuje se na ně sociální a pracovní zákonodárství přijímajícího státu.

### Článek 8

Ředitelé domů kultury budou předkládat předem měsíční program kulturní a informační činnosti, a to v Československé socialistické republiky příslušnému orgánu federálního ministerstva zahraničních věcí a v Rumunské socialistické republice Státnímu výboru pro kulturu a umění a projednají jej s nimi.

Akce nezařazené do programu budou projednány zvlášť.

Prodejní činnost domů kultury podléhá právním předpisům přijímajícího státu a jeho orgány mají právo ji kontrolovat.

### Článek 9

Domy kultury vyvíjejí :

- a) činnost v oblasti literatury, divadla, filmu, hudby, výtvarného umění, vědy, školství a osvěty, a to formou výstav, koncertů, recitalů, filmových představení, literárních večerů, setkání s vědci a kulturními pracovníky, jazykových kursů a dalšími formami;

#### Articolul 5

Conducerea Casei de Cultură intră în competența unui director pe care statul fondator îl numește din rîndul cetățenilor săi.

În afară de director, statul fondator poate să trimită și alți funcționari la Casa de Cultură.

Asupra numirii directorilor Caselor de Cultură, cele două Părți se vor informa reciproc.

#### Articolul 6

Directorii organizează și conduc întreaga activitate a Caselor de Cultură pentru care poartă toată răspunderea.

De asemenea, ei răspund pentru respectarea legislației și a principiilor politicii interne și externe ale statului gazdă.

#### Articolul 7

Pentru îndeplinirea sarcinilor tehnico-administrative ale Caselor de Cultură pot fi angajați lucrători locali, cetățeni ai statului gazdă sau cetățeni ai statului fondator, care au domiciliu permanent în statul gazdă.

Acești lucrători vor fi angajați prin intermediul Oficiului de Deservire a Corpului Diplomatic și sînt supuși legislației sociale și a muncii a statului gazdă.

#### Articolul 8

Directorii Caselor de Cultură vor prezenta cu anticipație programul lunar de activitate culturală și de informare, în Republica Socialistă Cehoslovacă organului respectiv din cadrul Ministerului Federal al Afacerilor Externe, iar în Republica Socialistă România, Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă și îl vor discuta cu acestea.

Acțiunile neincluse în program vor face obiectul unor discuții separate.

Activitatea comercială a Caselor de Cultură este supusă normelor juridice ale statului gazdă, organele acestuia avînd dreptul să o controleze.

#### Articolul 9

Casele de Cultură desfășoară :

- a) activități din domeniile literaturii, teatrului, filmului, muzicii, artelor plastice, științei, învățămîntului și culturii de masă, printre care expoziții, concerte, recitaluri, proiecții de filme, seri literare, întîlniri cu oameni de știință și cultură, cursuri de limbă și altele;

- b) činnost informační o kulturním, hospodářském a politickém životě zřizujícího státu formou konzultací, vypůjčování knih a periodik z fondu knihovny, pořádání přednášek a besed, rozšiřování informačních materiálů, vydávání informačního bulletinu a dalšími formami;
- c) činnost prodejní kulturního zboží.

#### *Článek 10*

Činnost domů kultury se provádí v místnostech k tomu účelu určených.

Pořádání akcí mimo sídlo domů kultury, a to jak v hlavním městě, tak i mimo hlavní město, bude možné se souhlasem a za přispění orgánů uvedených v článku 8 této úmluvy.

#### *Článek 11*

Diplomatická mise státu, zřizujícího dům kultury, může v jeho místnostech pořádat akce při dodržování předpisů platných pro činnost diplomatických misí v přijímajícím státu.

#### *Článek 12*

Veřejnost má volný přístup na akce pořádané domy kultury a do jejich knihoven.

#### *Článek 13*

Obě strany si navzájem poskytnou prostory, odpovídající z hlediska rozlohy a podoby činnosti domů kultury, zřizovaných podle této úmluvy.

V záležitostech, týkajících se poskytnutí místností určených domům kultury, se příslušné orgány obou stran dohodnou zvlášť.

#### *Článek 14*

Domy kultury mohou zřídit hěžné účty v Iei, respektive v Kčs u státních nebo obehodních bank přijímajícího státu v souladu s jeho platnými předpisy.

#### *Článek 15*

Stát, zřizující dům kultury hradí všechny náklady spojené s jeho provozem a zajišťuje na svůj náklad jeho vnitřní vybavení.

Vybavení domů kultury a fondy kulturních materiálů jsou majetkem zřizujícího státu.

- b) activitate de informare asupra vieții culturale, economice și politice a statului fondator prin consultarea și împrumutarea de cărți și publicații periodice din fondul bibliotecilor, organizarea de expuneri și discuții, difuzarea de materiale de popularizare, editarea unui buletin de informare propriu și altele;
- c) activitate de vânzare a bunurilor culturale.

#### *Articolul 10*

Activitatea Caselor de Cultură se va desfășura în localul destinat acestora. Organizarea unor acțiuni în afara sediului Caselor de Cultură, atât în capitală cât și în provincie, va putea avea loc cu acordul și concursul organelor prevăzute la articolul 8 din prezenta Convenție.

#### *Articolul 11*

Misiunea diplomatică a statului căruia îi aparține Casa de Cultură poate organiza acțiuni în incinta acesteia, cu respectarea reglementărilor care privesc activitatea misiunilor diplomatice din statul gazdă.

#### *Articolul 12*

Accesul publicului la acțiunile organizate de către Casele de Cultură și la bibliotecile acestora este liber.

#### *Articolul 13*

Cele două Părți își vor acorda reciproc localuri, care, din punct de vedere al spațiului și al locului unde sînt amplasate, să corespundă necesităților activității Caselor de Cultură care fac obiectul prezentei Convenții.

În problemele referitoare la acordarea de spații destinate Caselor de Cultură, organele competente ale celor două Părți vor conveni separat.

#### *Articolul 14*

Casele de Cultură pot deschide conturi curente în coroane și respectiv lei, la băncile de stat sau comerciale ale statului gazdă, în conformitate cu legislația în vigoare.

#### *Articolul 15*

Statul fondator al Casei de Cultură suportă toate cheltuielile legate de funcționarea acesteia și asigură, pe cheltuiala sa, amenajarea interioară.

Bunurile Caselor de Cultură precum și fondurile de materiale culturale, sînt proprietatea statului fondator.

Při případném ukončení činnosti domů kultury se smluvní strany dohodnou o způsobu převodu majetku a finančních prostředků zřizujícího státu.

#### Článek 16

Vnitřní vybavení a potřeby pro běžnou činnost domů kultury, jakož i materiály určené pro kulturní a informační činnost se propouštějí beze cla za podmínky, že nebudou prodány.

#### Článek 17

Příslušné orgány smluvních stran mohou k této úmluvě sjednávat prováděcí protokoly.

#### Článek 18

Tato úmluva podléhá schválení v souladu s příslušnými právními předpisy smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Tato úmluva se uzavírá na dobu pěti let a může být mlčky prodlužována vždy na další pětiletá období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví šest měsíců před uplynutím každého období platnosti.

NJEDNÁNO v Praze dne 26. března 1971 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a rumunském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :  
ZDENĚK TRHLÍK

Za vládu  
Rumunské socialistické  
republiky :  
VASILE GLIGA

În cazul în care Casele de Cultură își încetează activitatea, Părțile contractante vor stabili de comun acord modul de transmitere a bunurilor materiale și a mijloacelor financiare, statului fondator.

*Articolul 16*

Materialele necesare dotării și desfășurării activității curente a Caselor de Cultură precum și bunurile destinate activității culturale și de informare nu sînt supuse taxelor vamale, cu condiția ca acestea să nu fie comercializate.

*Articolul 17*

Organele competente ale Părților contractante pot încheia protocoale de aplicare a prezentei Convenții.

*Articolul 18*

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării în conformitate cu normele juridice ale Părților contractante și va intra în vigoare la data schimbului de note privind această aprobare.

Convenția se încheie pe o perioadă de cinci ani și poate fi prelungită în mod automat prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de cîte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante nu o denunță în scris cu șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

INCHEIATA la 26 martie 1971, în două exemplare în limba cehă și limba română, anibelexe texte avînd aceeași valabilitate.

Din partea guvernului  
Republicii Socialiste  
Cehoslovace :  
ZDENĚK TRHLÍK

Din Partea Guvernului  
Republicii Socialiste  
Romania :  
VASILE GLIGA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF  
CULTURAL CENTRES ON A RECIPROCAL BASIS

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to promote a more profound mutual knowledge of the political, economic and cultural life of the peoples of the Czechoslovak Socialist Republic and of the Socialist Republic of Romania, have decided, in accordance with article 17 of the Agreement of 23 November 1968<sup>2</sup> between the two Governments concerning cultural co-operation, to conclude this Convention, and have, for that purpose, agreed as follows :

*Article 1*

The Czechoslovak Party shall establish a "Centre of Czech and Slovak Culture" at Bucharest and the Romanian Party shall establish a "Centre of Romanian Culture" at Prague.

*Article 2*

The purpose of the cultural centres shall be to contribute to a better understanding of the cultural and material assets of the peoples of the two countries through the organization of cultural events, through information activities and through the sale of cultural articles.

The cultural centres shall also promote the application of the Plans for implementing the Agreement concerning cultural co-operation which are in effect between the two countries.

*Article 3*

The cultural centres shall be legal entities subject to the legal provisions in force in the host State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1971, the date of the exchange of notes confirming its approval under the laws of the Contracting Parties, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 711, p. 41.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE MAISONS DE LA CULTURE

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux d'approfondir la connaissance mutuelle de la vie politique, économique et culturelle des peuples de la République socialiste tchécoslovaque et de la République socialiste de Roumanie, ont décidé, conformément à l'article 17 de l'Accord de coopération culturelle du 23 novembre 1968<sup>2</sup> entre les deux Gouvernements, de conclure la présente Convention, et sont à cet effet convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Partie tchécoslovaque établira une « maison de la culture tchèque et slovaque » à Bucarest, et la Partie roumaine établira une « maison de la culture roumaine » à Prague.

*Article 2*

Les maisons de la culture auront pour but de contribuer à améliorer la compréhension des richesses culturelles et matérielles des peuples des deux pays par l'organisation de manifestations culturelles, par des activités d'information et par la vente d'articles culturels.

Les maisons de la culture encourageront également l'application des plans en vigueur entre les deux pays pour la mise en œuvre de l'Accord de coopération culturelle.

*Article 3*

Les maisons de la culture seront des sujets de droit soumis à la législation en vigueur dans l'État hôte.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 juin 1971, date de l'échange des notes confirmant son approbation, intervenue suivant la législation des Parties contractantes, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 711, p. 41.

*Article 4*

The Centre of Czech and Slovak Culture at Bucharest shall carry out its activities under the sponsorship of the State Committee for Culture and Art of the Socialist Republic of Romania, and the Centre of Romanian Culture at Prague shall carry out its activities under the sponsorship of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article 5*

The administration of each cultural centre shall be the responsibility of a director appointed by the founding State from among its nationals.

In addition to a director, the founding State may send other staff for the operation of its cultural centre.

The two Parties shall inform each other of the appointment of the directors of the cultural centres.

*Article 6*

The directors shall organize and direct all the activities of the cultural centres and shall bear full responsibility for them.

They shall also be responsible for complying with the laws and with the principles of the domestic and foreign policy of the host State.

*Article 7*

For the performance of administrative and technical tasks, local staff, who are nationals of the host State or nationals of the founding State permanently resident in the host State, may be employed in the cultural centres.

Such staff shall be recruited through the Office for the Service of the Diplomatic Corps and shall be subject to the social welfare and labour laws of the host State.

*Article 8*

The directors of the cultural centres shall submit, in advance, a monthly programme of cultural and information activities—in the Czechoslovak Socialist Republic, to the competent authority of the Federal Ministry of Foreign Affairs, and, in the Socialist Republic of Romania, to the State Committee for Culture and Art—and shall discuss it with them.

Events not included in the programme shall be discussed separately.

The sales activities of the cultural centres shall be subject to the laws of the host State, whose authorities shall be entitled to investigate them.

*Article 4*

La maison de la culture tchèque et slovaque à Bucarest fonctionnera sous le patronage du Comité d'État pour la culture et l'art de la République socialiste de Roumanie, et la maison de la culture roumaine à Prague fonctionnera sous le patronage du Ministère fédéral des Affaires Étrangères de la République socialiste tchécoslovaque.

*Article 5*

L'administration de chaque maison de la culture sera confiée à un directeur que l'État fondateur désignera parmi ses ressortissants.

Outre le directeur, l'État fondateur pourra envoyer d'autres personnes pour assurer le fonctionnement de la maison de la culture.

Les deux Parties s'informeront mutuellement de la désignation des directeurs des maisons de la culture.

*Article 6*

Les directeurs organiseront et dirigeront toutes les activités des maisons de la culture et en assumeront l'entière responsabilité.

Ils seront également responsables du respect des lois et des principes de politique intérieure et étrangère de l'État hôte.

*Article 7*

Aux fins de l'accomplissement des tâches administratives et techniques, un personnel local, composé de ressortissants de l'État hôte ou de ressortissants de l'État fondateur résidant à titre permanent dans l'État hôte, pourra être employé dans les maisons de la culture.

Ce personnel sera recruté par l'intermédiaire du Bureau chargé du service du corps diplomatique et sera soumis à la législation sociale et à la législation du travail de l'État hôte.

*Article 8*

Les directeurs des maisons de la culture soumettront à l'avance un programme mensuel d'activités culturelles et d'information — en République socialiste tchécoslovaque, à l'autorité compétente du Ministère fédéral des affaires étrangères; et en République socialiste de Roumanie, au Comité d'État pour la culture et l'art — et en discuteront avec ces autorités.

Les manifestations culturelles ne figurant pas dans ce programme feront l'objet d'un examen séparé.

Les activités de vente des maisons de la culture seront régies par les lois de l'État hôte, et les autorités dudit État seront habilitées à enquêter sur ces activités.

*Article 9*

The cultural centres shall carry on :

- (a) Activities in the fields of literature, the theatre, the cinema, music, the plastic arts, science, education and mass culture, taking the form of exhibitions, concerts, recitals, film showings, literary soirées, meetings with scientists and cultural personalities, language courses and the like;
- (b) Information activities relating to the cultural, economic and political life of the founding State, providing for the reference use and lending of books and periodicals in the stock of the library; the organization of lectures and discussions, the distribution of information materials and the publication of information bulletins and the like;
- (c) Activities relating to the sale of cultural articles.

*Article 10*

The activities of the cultural centres shall take place on the premises of the centres.

Events may be organized outside the cultural centres, in the capital or in the provinces with the agreement and assistance of the authorities referred to in article 8 of this Convention.

*Article 11*

The diplomatic mission of the State establishing the cultural centre may organize events on its premises on condition that the regulations in force in the host State concerning the activities of diplomatic missions are complied with.

*Article 12*

The public shall have unrestricted access to the activities organized by the cultural centres and to their libraries.

*Article 13*

The two Parties shall provide each other with premises which, from the point of view of size and situation, are suitable for the activities of the cultural centres to be established under this Convention.

With respect to matters relating to the provision of premises for the cultural centres, separate arrangements shall be made between the competent authorities of the two Parties.

*Article 9*

Les maisons de la culture exerceront :

- a) Des activités dans le domaine de la littérature, du théâtre, du cinéma, de la musique, des arts plastiques, de la science, de l'éducation et de la culture populaire, sous forme d'expositions, de concerts, de récitals, de projections de films, de soirées littéraires, de rencontres avec des savants et des personnalités du monde culturel, de cours de langue et d'autres activités semblables;
- b) Des activités d'information sur la vie culturelle, économique et politique de l'État fondateur, comportant la mise à la disposition du public, pour consultation sur place ou emprunt, de livres et de périodiques faisant partie des fonds de la bibliothèque; l'organisation de conférences et de discussions, la diffusion de matériel d'information et la publication de bulletins d'information et d'autres activités semblables;
- c) Des activités liées à la vente d'articles culturels.

*Article 10*

Les activités des maisons de la culture auront lieu dans les locaux desdites maisons.

Des manifestations culturelles pourront être organisées en dehors de ces locaux, tant dans la capitale qu'en province, avec l'accord et le concours des autorités mentionnées à l'article 8 de la présente Convention.

*Article 11*

La mission diplomatique de l'État ayant établi une maison de la culture pourra organiser des manifestations culturelles dans les locaux de ladite maison, sous réserve que les réglementations en vigueur dans l'État hôte concernant les activités des missions diplomatiques soient respectées.

*Article 12*

Le public aura librement accès aux activités organisées par les maisons de la culture et à leurs bibliothèques.

*Article 13*

Chacune des Parties mettra à la disposition de l'autre des locaux qui, par leur superficie et leur emplacement, conviendront aux activités des maisons de la culture qui doivent être établies aux termes de la présente Convention.

Pour ce qui est des questions liées à la fourniture de locaux pour les maisons de la culture, des accords distincts seront conclus entre les autorités compétentes des deux Parties.

*Article 14*

The cultural centres may open current accounts in lei or crowns respectively at State or commercial banks of the host State in accordance with the laws in force there.

*Article 15*

The State establishing the cultural centre shall defray all the expenses entailed in its operation and shall pay for its interior furnishings and fittings.

The furnishings and fittings of the cultural centres and the stocks of cultural material shall be the property of the founding State.

Should the cultural centres discontinue their activities, the Contracting Parties shall agree on arrangements for the transfer of the material property and the financial assets of the founding State.

*Article 16*

The articles necessary for the furnishing of the cultural centres and equipment needed for the conduct of their routine activities, as well as the material intended for cultural and informational activities shall be exempt from customs duty on condition that they are not sold.

*Article 17*

The competent authorities of the Contracting Parties may conclude protocols for the application of this Convention.

*Article 18*

This Convention is subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning such approval.

This Convention is concluded for a term of five years and may be automatically extended by tacit agreement for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of each term.

DONE at Prague on 26 March 1971 in duplicate in the Czech and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
ZDENĚK TRHLÍK

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :  
VASILE GLIGA

*Article 14*

Les maisons de la culture pourront ouvrir des comptes courants en lei ou en couronnes respectivement auprès des banques d'État ou des banques commerciales des États hôtes, conformément aux lois qui y sont en vigueur.

*Article 15*

L'État qui établit une maison de la culture prendra à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement de ladite maison et s'acquittera de tous les frais d'ameublement et de décoration intérieurs.

L'ameublement et la décoration des maisons de la culture et le fonds de matériel culturel seront la propriété de l'État fondateur.

Au cas où les maisons de la culture cesseraient de fonctionner, les Parties contractantes conviendront des dispositions à prendre pour transférer les biens matériels et les avoirs financiers de l'État fondateur.

*Article 16*

Les articles nécessaires à l'ameublement des maisons de la culture et l'équipement requis pour en assurer la marche quotidienne, ainsi que le matériel destiné aux activités culturelles et d'information, seront exonérés des droits de douane sous réserve qu'ils ne soient pas vendus.

*Article 17*

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront conclure des protocoles pour l'application de la présente Convention.

*Article 18*

La présente Convention sera soumise à approbation conformément aux lois des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes signifiant cette approbation.

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et pourra être automatiquement prorogée par accord tacite pour des périodes successives de cinq ans, à moins d'être dénoncée par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration d'une de ces périodes.

FAIT à Prague le 26 mars 1971 en double exemplaire en langues tchèque et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :  
ZDENĚK TRHLÍK

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :  
VASILE GLIGA





No. 11471

---

**UNITED NATIONS  
and  
KENYA**

**Agreement concerning arrangements for the second session  
of the United Nations Committee on Natural Resources.  
Signed at Geneva on 16 December 1971 and at Nairobi  
on 23 December 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 December 1971.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
KENYA**

**Accord relatif à l'organisation de la deuxième session du  
Comité des ressources naturelles des Nations Unies.  
Signé à Genève le 16 décembre 1971 et à Nairobi le  
23 décembre 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 23 décembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING AR-  
RANGEMENTS FOR THE SECOND SESSION OF THE  
UNITED NATIONS COMMITTEE ON NATURAL RE-  
SOURCESES

---

WHEREAS the Government of Kenya (hereinafter referred to as “the Govern-  
ment”) by letter of 21 July 1971 invited the United Nations Committee on  
Natural Resources to hold its second session (hereinafter referred to as “the  
Conference”) in Nairobi,

WHEREAS the Economic and Social Council at its 1799th plenary meeting  
on 30 July 1971<sup>2</sup> decided to accept the invitation of the Government of Kenya,

WHEREAS under the terms of General Assembly resolution 2609 (XXIV)<sup>3</sup>  
United Nations bodies may hold sessions away from their established head-  
quarters when the Government issuing an invitation for a session to be held  
within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-  
General as to their nature and possible extent, the additional costs directly or  
indirectly involved,

Therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference  
rooms and offices in the City Hall, Nairobi as will be necessary for the holding  
of the Session. These premises shall include : one large conference room, a  
number of small rooms for informal meetings, suitable office accommodation  
for officers and staff of the Conference and a delegates' lounge.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations  
throughout the Conference and for such additional time in advance of the open-  
ing and after the closing as the United Nations Secretariat, in consultation with  
the Government, shall deem necessary for the preparation and settlement of all  
matters connected with the Conference.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971 by signature, in accordance with article IX (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-first Session, Supplement No. 1*, p. 28.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 86.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À L'OR-  
GANISATION DE LA DEUXIÈME SESSION DU COMITÉ  
DES RESSOURCES NATURELLES DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement kényen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), par une lettre datée du 21 juillet 1971, a invité le Comité des ressources naturelles des Nations Unies à tenir sa deuxième session (ci-après dénommée « la Conférence »), à Nairobi,

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social, à sa 1799<sup>e</sup> séance plénière, le 30 juillet 1971<sup>2</sup>, a décidé d'accepter l'invitation du Gouvernement kényen,

CONSIDÉRANT que, aux termes de la résolution 2609 (XXIV)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale, tout organe de l'Organisation des Nations Unies peut tenir ses sessions hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, accepte de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probables, les dépenses supplémentaires effectives qui en résultent directement ou indirectement,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAUX

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférences et les bureaux du City Hall de Nairobi qui seront nécessaires à la tenue de la session. Ces locaux comprendront : une grande salle de conférence, un certain nombre de salles plus petites pouvant abriter les réunions officieuses, des locaux à usage de bureaux appropriés à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence, et un salon des délégués.

2. Les locaux resteront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence et pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaire à la préparation et au règlement de toutes les questions se rapportant à la Conférence.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante et unième session, Supplément n° 1*, p. 29.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 90.

3. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and shall have facilities for sound recording.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, within the conference areas, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

6. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Nairobi and communications by telex, cable and air mail between the Secretariat of the Conference and United Nations Headquarters in New York as well as the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference as well as stencils and paper required for documents reproduction and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva and return.

## II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

1. The Government shall provide at its expense four cars and four mini-buses for use by officers and staff of the Conference. The Government shall also ensure the availability of adequate transportation for all Conference participants to and from the airport.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

## III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira au siège même de la Conférence des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, y compris celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Nairobi même et les communications par télex, par télégraphe et par courrier aérien entre le secrétariat de la Conférence et le Siège de l'ONU à New York ainsi que l'Office européen des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence, ainsi que les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents, et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance concernant leur expédition en provenance et à destination de Genève.

## II. TRANSPORTS ET LOGEMENTS

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, quatre automobiles et quatre minibus à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement veillera en outre à ce que les participants à la Conférence disposent de moyens de transport suffisants en provenance et à destination de l'aéroport.

2. Le Gouvernement fournira les services nécessaires pour aider les membres des délégations, le personnel du secrétariat et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels pour la durée de la Conférence.

## III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

#### IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall nominate a liaison officer between it and the United Nations, who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference as set forth in this Agreement.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in article I, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as ushers, messengers and cleaners, as well as drivers of the 8 vehicles referred to in article II, paragraph 1 above.

#### V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2609 (XXIV) of 16 December 1969, shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget provisionally estimated at approximately \$ 160,000 that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in Nairobi rather than at United Nations Headquarters. The Government shall, not later than 20 December 1971, deposit into the United Nations General Fund No. 4 account with Lloyds Bank Limited, 14 Hanover Square, London W. 1, the sum of £ 40,400 (Pounds Sterling Forty Thousand Four Hundred) and with the UNDP account with Barclays Bank D.C.O. (Haile Selassie Avenue Branch), Nairobi, the sum of Kenyan Shillings 200,000, the total of these sums representing 80% of the estimated total cost. Reimbursement to the United Nations of the balance due shall be made as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1972.

#### VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article I above; (b) injury or damage to persons or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in article II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in article IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands, except where it is agreed by the United Nations and the Government that the injury or damage is attributable to gross negligence or wilful misconduct on the part of the United Nations or its officials.

#### IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui sera responsable des arrangements nécessaires à l'organisation de la Conférence, prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les commis et le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des huit véhicules visés au paragraphe 1 de la section II ci-dessus.

#### V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir à la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2609 (XXIV) de l'Assemblée générale en date du 16 décembre 1969, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées provisoirement à environ 160 000 dollars, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à Nairobi et non au Siège de l'ONU. Le Gouvernement, avant le 20 décembre 1971, versera au compte du Fonds général n° 4 des Nations Unies à la Lloyds Bank Limited, 14 Hanover Square (London W.1) la somme de 40 400 (quarante mille quatre cents) livres sterling et au compte du PNUD à la Barclays Bank D.C.O. (Hailé Sélassié Avenue Branch, Nairobi) la somme de 200 000 shillings kényens, le total de ces deux sommes représentant 80 p. 100 des dépenses prévues. Le solde sera remboursé à l'Organisation aussitôt que possible après la clôture de la Conférence, et le 31 décembre 1972 au plus tard.

#### VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : *a)* de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; *b)* de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la section II ci-dessus; *c)* de l'emploi pour la Conférence du personnel visé à la section IV ci-dessus; et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations, sauf si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement reconnaissent que ces dommages sont imputables à une négligence grave ou à une faute délibérée de la part de l'Organisation ou de ses fonctionnaires.

## VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Conventions on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> and of the specialized agencies,<sup>2</sup> to which the Government of Kenya is a party, shall be applicable in respect of the Conference. Conference premises for the purpose of such application shall be deemed to constitute premises of the United Nations and access thereto shall be under the control and authority of the United Nations.

2. Representatives of Member States and representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of States Members of the organization by article IV of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

3. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by article V and VII of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. All participants and all persons performing functions in connexion with the Conference shall be accorded such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

4. Representatives of the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. The Government shall impose no impediment to transit to and from the Conference of any persons whose presence at the Conference is authorized by the United Nations and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge. Such persons shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

## VIII. IMPORT DUTIES AND TAX

The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the meeting. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.



## VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auxquelles le Gouvernement kényen est partie, seront applicables aux fins de la Conférence. Aux fins de l'application de ces Conventions, les locaux de la Conférence seront considérés comme des locaux de l'Organisation des Nations Unies, et leur accès sera soumis au contrôle et à l'autorité de l'Organisation.

2. Les représentants d'États Membres et les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation en vertu de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront, dans l'exercice de leurs fonctions concernant la Conférence, des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions concernant la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et avantages nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions concernant la Conférence.

4. Les représentants des institutions spécialisées et autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5. Le Gouvernement ne gênera au aucune manière les déplacements, à destination et en provenance de la Conférence, de toutes personnes dont l'Organisation autorisera la présence à la Conférence, et délivrera aussi rapidement que possible et gratuitement tous les visas nécessaires auxdites personnes. Ces personnes bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et avantages nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions concernant la Conférence.

## VIII. DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire hors taxe de tout le matériel destiné à la Conférence et exemptera de droits et taxes d'importation les fournitures nécessaires à la réunion. Il délivrera sans retard à l'Organisation des Nations Unies toutes les licences d'importation et d'exportation voulues.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

## IX. GENERAL PROVISIONS

1. The United Nations will in due course and in good time inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the session of the Conference to be settled.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

DONE and signed at Geneva, on the 16th day of December 1971, and at Nairobi, on the 23rd day of December 1971.

For the United Nations :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Under Secretary-General  
Director-General  
of the United Nations  
Office at Geneva

For the Government of Kenya :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Minister  
for Natural Resources

---

<sup>1</sup> Signed by Vittorio Winspeare Guicciardi — Signé par Vittorio Winspeare Guicciardi.

<sup>2</sup> Signed by Omamo — Signé par Omamo.

## IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement par écrit et en temps voulu de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

FAIT et signé à Genève, le 16 décembre 1971, et à Nairobi, le 23 décembre 1971.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint,  
Directeur général de l'Office  
des Nations Unies à Genève,

[VITTORIO WINSPEARE GUICCIARDI]

Pour le Gouvernement kényen :

Le Ministre  
des ressources naturelles,

[OMAMO]



**No. 11472**

---

**FRANCE  
and  
ISRAEL**

**Extradition Convention. Signed at Paris on 12 November 1958**

*Authentic texts: French and Hebrew.*

*Registered by France on 29 December 1971.*

---

**FRANCE  
et  
ISRAËL**

**Convention d'extradition. Signée à Paris le 12 novembre 1958**

*Textes authentiques: français et hébreu.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1971.*

## CONVENTION D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État d'Israël, désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, les individus se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre, pour toute infraction énumérée à l'article 2.

### *Article 2*

Les infractions donnant lieu à extradition sont :

1<sup>o</sup> Toute infraction dont la peine prévue par la loi de chacune des Parties contractantes dépasse trois ans d'emprisonnement, à l'exception :

a) de la bigamie;

b) des violences de toute nature ou voies de fait lorsqu'elles constituent des infractions spéciales parce qu'elles ont été commises sur des agents de la force publique dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de cet exercice;

2<sup>o</sup> Homicide par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou inobservation des règlements;

3<sup>o</sup> Avortement;

4<sup>o</sup> Attentat à la pudeur;

5<sup>o</sup> Proxénétisme, exploitation de la prostitution d'autrui, tenue d'une maison de débauche, excitation à la débauche et séquestration dans une maison de débauche ou en vue de la débauche;

6<sup>o</sup> Enlèvement de mineurs, exposition ou délaissement d'enfants;

7<sup>o</sup> Menaces ou violences en vue d'extorsions de toute nature;

8<sup>o</sup> Arrestation et séquestration arbitraires;

9<sup>o</sup> Vol, escroquerie, y compris le cas où elle a pour objet l'obtention d'un crédit, détournement ou dissipation frauduleux au préjudice d'autrui d'effets, deniers, marchandises, quittances, écrits de toute nature, contenant ou opérant obligation ou décharge et qui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 novembre 1971, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 23.

10° Recel;

11° Mise en circulation de fausses pièces de monnaie d'or, d'argent ou d'autre métal;

12° Faux en écriture de toute nature;

13° Usurpation de titres ou de fonctions publics;

14° Subornation de témoins.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative.

L'association de malfaiteur, dans la mesure où elle est prévue par la loi de chacune des Parties contractantes, donnera également lieu à extradition.

#### *Article 3*

Les Parties Contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs.

Toutefois, l'extradition sera accordée si, au moment de l'infraction, l'individu réclamé ne possédait pas la qualité de ressortissant de l'État requis.

Dans le cas où une Partie Contractante aura refusé l'extradition par application du présent article, elle devra faire poursuivre les individus qu'elle a compétence pour juger lorsque l'autre Partie lui adressera, par la voie diplomatique, une demande de poursuites accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La Partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

#### *Article 4*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'Etat requis considérera que les éléments de l'infraction ou les motifs de la demande sont fondés sur des considérations politiques, raciales ou religieuses.

Ne rentrent pas dans cette catégorie les infractions prévues dans la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948<sup>1</sup>.

#### *Article 5*

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

#### *Article 6*

En matière de taxes et d'impôts, l'extradition sera accordée selon la présente Convention, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé, par simple échange de lettres, pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277.

L'extradition sera refusée pour les infractions à la législation sur les douanes, les changes, les profits illicites, la spéculation, le contrôle des prix et les fraudes alimentaires.

#### *Article 7*

L'extradition pourra être refusée si les infractions à raison desquelles elle est demandée font l'objet de poursuites dans l'État requis.

L'extradition sera refusée :

1<sup>o</sup> Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'État requis;

2<sup>o</sup> Si l'individu réclamé a déjà été condamné ou acquitté pour les mêmes faits dans l'État requis;

3<sup>o</sup> Si l'individu réclamé a déjà été condamné pour les mêmes faits dans un État tiers et a subi sa peine;

4<sup>o</sup> Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis;

5<sup>o</sup> S'il est établi, après consultation de l'État requérant, que l'individu réclamé bénéficie dans cet État d'une mesure d'amnistie.

#### *Article 8*

L'extradition pourra être refusée si l'infraction considérée n'est punie de la peine capitale que par la législation d'un seul des deux États.

#### *Article 9*

La demande d'extradition sera transmise par la voie diplomatique.

Il sera joint à la demande l'original ou l'expédition authentique, soit du jugement de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force délivré par un juge ou un magistrat.

L'exposé du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, sa qualification et les dispositions légales qui lui sont applicables, seront indiqués le plus exactement possible.

Il sera joint également une copie du texte de la loi relative aux infractions et aux peines applicables, ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer l'identité et la nationalité de celui-ci.

Dans le cas où il s'agit d'un individu poursuivi, il sera joint, au surplus, l'original ou la copie authentique des dépositions de témoins et des déclarations d'experts, recueillies sous serment ou non, par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant de la France, par un officier de police judiciaire.



L'extradition, dans ce cas, n'aura lieu que si, d'après les autorités de l'État requis, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

Les mandats, les dépositions ou déclarations recueillies sous serment ou non, les copies de ces pièces ainsi que les documents judiciaires établissant l'existence de la condamnation, seront reçus comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'État où ils ont été établis, et s'ils sont authentifiés par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre.

#### *Article 10*

En cas d'urgence, à la demande de l'autorité judiciaire ou de police de l'État requérant, il devra être procédé à l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que les documents mentionnés au paragraphe 2 de l'article précédent puissent être transmis.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise par télégramme ou par lettre, en France aux autorités judiciaires ou de police, en Israël aux autorités de police.

Elle devra mentionner qu'il existe un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation et qu'elle est formée en vue d'une extradition.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis. L'autorité qui y a procédé en informera d'urgence l'autorité de l'État requérant.

#### *Article 11*

Cette arrestation provisoire pourra être suspendue à tout moment; elle prendra fin de plein droit si, dans le délai de soixante jours à dater de l'arrestation, l'État requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article 9.

La mise en liberté ne fera pas obstacle à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### *Article 12*

Lorsque des renseignements ou preuves complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunis, l'État requis, dans le cas où l'omission lui paraîtra susceptible d'être réparée, avertira l'État requérant, par la voie diplomatique, avant de rejeter la demande.

Un délai pourra être fixé par l'État requis pour la régularisation. Ce délai ne pourra dépasser soixante jours si l'individu réclamé est détenu en vue de son extradition.

#### *Article 13*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

#### *Article 14*

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Seront cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, la cas échéant, être rendus sans frais à l'État requis, à la fin de la procédure.

L'État requis pourra retenir provisoirement les objets saisis s'il les juge nécessaires pour une affaire pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'obligeant à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

#### *Article 15*

L'État requis fera connaître à l'État requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

L'État requis informera l'État requérant de la décision favorable à l'extradition dans un délai de dix jours à compter de la date à laquelle cette décision sera devenue exécutoire.

Le lieu et la date de la remise seront précisés.

Faute d'accord à l'égard de la remise, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

Sauf circonstances exceptionnelles, l'État requérant devra faire recevoir l'individu à extradier dans un délai de quarante jours à compter de la date à laquelle la décision favorable à l'extradition lui aura été communiquée confor-

mément aux dispositions du présent article. A l'expiration de ce délai, l'individu sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait. Les circonstances seront appréciées par l'État requis.

#### *Article 16*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins examiner cette demande.

Si son extradition est accordée, sa remise pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de l'État requis. Son extradition temporaire pourra être accordée afin qu'il puisse comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant, sous la condition qu'il sera renvoyé dans l'État requis dans le délai et par la voie fixée d'un commun accord dans chaque cas particulier.

#### *Article 17*

L'individu qui aura été livré ne pourra ni être poursuivi ou jugé en sa présence, ni être détenu en vue de poursuites ou d'exécution de peine, pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'aura pas quitté, dans les soixante jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il aura été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;

2<sup>o</sup> lorsque l'État qui l'a livré y aura consenti. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce procès-verbal aura la même autorité que les documents judiciaires mentionnés au dernier alinéa de l'article 9, s'il en revêt la forme.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où la nouvelle qualification permettrait l'extradition.

#### *Article 18*

Sauf dans les cas où l'extradé sera resté sur le territoire de l'État requérant ou y sera retourné dans les conditions déterminées dans l'article précédent, l'assentiment de l'État requis sera nécessaire pour permettre à l'État requérant de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis.

#### *Article 19*

Seront à la charge de l'État requis les frais occasionnés par la demande d'extradition jusqu'au moment de la remise de l'extradé, soit dans le port

d'embarquement maritime ou aérien entre les mains des agents de l'État requérant, soit à la frontière entre les mains des autorités de l'État de transit désigné par l'État requérant.

Toutefois, en cas d'extradition en provenance d'un territoire français situé hors d'Europe, les frais occasionnés entre ce territoire et le lieu de la remise seront mis à la charge de l'État d'Israël.

#### *Article 20*

L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu livré à l'autre Partie sera accordée sur demande adressée par la voie diplomatique, à condition qu'il s'agisse d'une infraction pouvant donner lieu à extradition et qu'à l'appui de cette demande aient été fournies les pièces mentionnées à l'article 9.

Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> lorsque aucun atterrissage ne sera prévu, l'État requérant avertira l'État dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au troisième alinéa de l'article 10; dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 10 et l'État requérant adressera une demande de transit dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article;

2<sup>o</sup> lorsqu'un atterrissage sera prévu, l'État requérant adressera une demande de transit.

Dans le cas où l'État requis du transit demandera aussi l'extradition, il pourra être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet État.

Les frais de transit seront remboursés par l'État requérant.

#### *Article 21*

Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire en exécution de la présente Convention seront rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

#### *Article 22*

La présente Convention est applicable, en ce qui concerne la France, aux départements et territoires relevant de la République française.

Son application territoriale pourra être étendue par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

*Article 23*

La présente Convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Elle sera applicable également aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

*Article 24*

La présente Convention est rédigée en deux originaux, l'un en langue française, l'autre en langue hébraïque, les deux textes faisant également foi. Cependant, en cas de contestation, le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 12 novembre 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

LOUIS JOXE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

[Signé]

JACOB TSUR

[SCEAU]

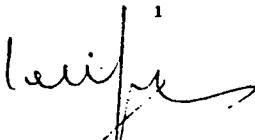
היום שבו הצהיר אחד כבעלי האמנה על רצונו להודיל את חקפה.

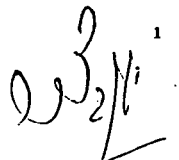
סעיף 24

אמנה זו נערכה בשני טפטים, האחד בצרפתית והאחד בעברית, ודין מקור לשני הנוסחים. אולם, אם נחגלעו חלוקי דעה בין שתי הממשלות, יכריע הנוסח הצרפתי.

ולראיה תחמו נציגיהם המוסמכים של בעלי האמנה על אמנה זו ושבעו בה את חותמיהם.

נערכה בפריס ביום כ"ט בחטון תשי"ט (12 בנובמבר 1958)

<sup>1</sup>  
בני זיו מייסלה  
מדינת ישראל

<sup>1</sup>  
יצחק הרצוג  
הרפובליקה הצרפתית

<sup>1</sup> It appears that the signatures were reversed in the authentic Hebrew text — Il apparaît que les signatures ont été inversées dans le texte authentique hébreu.

ההודעה כבקשתו מעבר זמני האמורה בסעיף 10 והמדינה  
המבקשת חבקש רשות מעבר לפי האמור בפסקה הראשונה  
לסעיף זה;  
2. בקבעה מראש נהיחוט, חבקש המדינה המבקשת  
רשות מעבר.

אט המדינה שנהבקשה ליתן רשות מעבר מבקשה  
גט היא להסגיר לה את המועבר, רשאית היא להתלות את  
המעבר עד שהמבקש יתן בה את הדין.

המדינה המבקשת תשא בהובאות המ.מ.ר.

#### סעיף 21

המטמכים שיש לשלוחם, למטרם או להציגם תוך  
כדי ביצוע אמנה זו, ייעוכו בצרפתית או באנגלית אליהם  
תרגום בשפה זו.

#### סעיף 22

אמנה זו תחול, לגבי צרפת, על הגלילות ושטחי  
הארץ המהווים חלק מן הרפובליקה הצרפתית.  
על ידי הלוחף אגרות בין שתי הממלכות, מותר  
להרחיב את תחולתה הטריטוריאלית של האמנה.

#### סעיף 23

אמנה זו תקונה אשור ותקפה יהיו מיום חלוף  
כתבי האשור ויש לבצעו בהקדם האפשרי.  
האמנה תחול גט על עבירות שנעברו לפני תחילת  
הקפה.

הקפה של האמנה יהיה עד הוט ששה חודשים מן

הואשם המוסגר, לא יוכא המוסגר להקירה ולא יישפט אלא אם העבירה החדשה מהירה את הסגרתו.

#### סעיף 18

המדינה המבקשה לא חמסור למדינה שלישיה את המוסגר לידיה אלא בהסכמה המדינה המבקשת, זולת אם נשאר המוסגר בשטח ארצה של המדינה המבקשת, או חזר אליו, בתנאים האמורים בסעיף הקודם.

#### סעיף 19

המדינה המבקשת תשא בהוצאות הכרוכות בבקשת ההסגרה עד למסירתו של המוסגר כגמל ההפלגה הימי או האווירי לידי באי כחה של המדינה המבקשת, או בגכול היבשה - לידי רשויות מדינת המעבר, שנקבה המדינה המבקשת.

אולם, אם הוסגר האדם משטה-אויך צרפתי שמתוץ לאירופה, וטא מדינה ישראל בהוצאות שהוצאו בין אוחו שטה-ארץ ובין מקום המסירה.

#### סעיף 20

הרשות להעביר דרך שטח ארצו של אחד מבעלי האמנה אדם הנמסר לבעל האמנה השני, תינתן לפי בקשה שתישלח בדרך הדיפלומטית, ובלבד שהעבירה היא כח הסגירה והומצאו כל המסמכים האמורים בסעיף 9.

אם המעבר הוא בדרך האויר, ינהגו לפי הוראות

אלה :

1. לא נקבעה מראש נהיתה בשטח ארצה של המדינה מעומדים לעברה בטיסה, תודיע על כך המדינה המבקשת למדינת המעבר ותאשר ככתב את מציאותו של אחד המסמכים האמורים בפסקה השלישית של סעיף 10; היתה נהיתה אקראי, הפעל



המבקשת לקבל את האדם העומד להטגרה חוץ ארבעים יום מן היום שבו הודיעו לה על ההחלטה להסגיר בהתאם להוראות סעיף זה. בתום מועד זה ישוחרר האדם ואין לבקש עוד את הסגרתו על אוחו מעשה עבירה. הנסיבות נתונות לשיקול דעתה של המדינה המתבקשת.

#### סעיף 16

היה המבוקש נאסם או מורשע במדינה המתבקשת על עבירה שונה מן העבירה המשמשת עילה לבקשת ההסגרה, הייבת המדינה הזכתבקשת בכל זאת לעיין בבקשה זו.

אם נענו לבקשת ההסגרה, מותר לדחות את מטירת המבוקש עד שיתן את הדין במדינה המתבקשת. מותר גם להטגירו זמנית למען יופיע בפני הרשויות המשפטיות של המדינה המבקשת, בתנאי שיוחזר למדינה המתבקשת חוץ זמן ובדרך שייקבעו בהסכמה הדדית בכל מקרה ומקרה.

#### סעיף 17

האדם שהוסגר לא יובא לחקירה במדינה שאליה הוסגר ולא יישפט בה בפניו ולא ייעצר על סנת שיובא לדין או שישא בעונש, על עבירה שקדמה למסירה, אלא על העבירה המשמשת עילה להסגרה, חוץ במקרים אלה:

1. האדם הכוסגר לא יצא מסכה המדינה שלה הוסגר, חוץ ששים יום לאחד שחרורו, אף על פי שהיה חפשי לעסות זאת, או יצא משטח אותה מדינה וחזר אליו;

2. המדינה שהסגירה אוחו הסכימה לכך. לשם

קבלת הסכמה כאמור תוגש בקשה, בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 9 ופרוטוקול משפטי שבו רשומות הצהרותיו של הכוסגר. כוחו של הפרוטוקול יהא ככוחם של המסמכים המשפטיים הנזכרים בפסקה האחרונה של סעיף 9, אם היה ערוך כאמור באותה פסקה.

אם חוץ כדי ההליכים שונה הגדר העבירה שבה

המדינות המבקשות, בתאריכי הבקשות, במזה הזומרה של העגירות ובמקום בצוען.

#### סעיף 14

נענו לבקשת הטגרה, יתפסו וימסרו למדינה המבקשת כל העצמים שהושגו בעבירה או העשויים לשמש כפצי הוכחה והם נמצאו בדשותו של המבוקש בשעת מעצרו או שנחגלו לאחר מכן.

הפצים אלה יכול שימסרו אף אם לא הוטגר המבוקש משום שברח או שנפטר.

עט זאת ישמרו הזכויות שקנה צד שלישי בהפצים אלה ובחום ההליכים יוחזרו החפצים, לטי הצורך, למדינה המתבקשת, בלא תשלום.

ראתה המדינה המהבקשת כי החפצים החפוסים דרושים לה לענין פלילי, רשאית היא לעכבם אצלה באופן זמני; ואם מסרה אותם רשאית היא לשמור לעצמה את הזכות לקבלם שוב למטרה כזו על מנת להזירט בהקדט האפשרי.

#### סעיף 15

המדינה המהבקשת תודיע, בדרך הדיפלומטית, למדינה המבקשת את הוולטתה בדבר ההסגרה.

כל דחיה של הבקשה, כולה או מקצתה, תהיה מנומקת.

נענתה המדינה המהבקשת לבקשת ההסגרה, תודיע על כך למדינה המבקשת תוך עשרה ימים לאחר התאריך שבו ציוו על ביצוע ההוולטה להגיר.

מקום המסירה ומועדה ייקבעו בהודעה.

באין הסכמה בדבר מקום המסירה, תביא המדינה המהבקשת את המוסגר אל המקום שתציין הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת.

באין נסיבות יוצאות מן הכלל, הייבח המדינה

בבקשה יאמר כי יש או מעצר או פסק דין מרשיע  
וכי הבקשה באה לשם הסגרה.

המעצר הזמני יבוצע בצורה ולפי הכללים שנקבעו  
בדיני המדינה המחבטת. הרשות שנקטה בעדים לשט מעצרו של  
המבוקש תודיע על כך בדחיפות לרשות המדינה המבקשת.

#### סעיף 11

מעצר זמני זה מותר להפטיקו בכל עת והוא ינוקע,  
אם חוץ ששים יום מיום המעצר לא הגיעה למדינה המחבטת  
בקשת הסגרה בלוויח המטמכים האמורים בסעיף 9.  
אין שהרוכו של המבוקש מונע את מעצרו והסגרתו,  
אם בקשת ההסגרה הגיעה לאחר שחרורו.

#### סעיף 12

ראתה המדינה המתבקשת, שכדי להוכיח כי נתקיימו  
התנאים הנדרשים באמנה זו יש הכרה בדיעות או בהוכחות  
נוספות והסרון זה ניהן לתקון, וודיע על כך בדרך הדיפלומטית  
למדינה המבקשת, בטרם הדחה את הבקשה.  
המדינה המתבקשת יכולה לקבוע מועד לסדור; ואם  
היה המבוקש עצור לשט הסגרתו, לא יעלה מועד זה על ששים  
יום.

#### סעיף 13

בקשו כמה מדינות את ההסגרה, אם על אותם מעשים  
ואם על טעשים שונים, חקבע המדינה המתבקשת, לפי ראות עיניה,  
למי מן המדינות הטבקשות חסגיר את המבוקש, חוץ התחשבות  
בכל הנסיבות, ובמיוחד - באפשרות הסגרתו לאחר מכן בין

כך יתורפו העתק מנוסח החוק המהייחס לעבירה ולעונש החל עליה, תיאור המבוקש במדת האפטר וכל ציון שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואזרחותו.

היתה הבקשה להסגרת נאשט, יצורף גם המקור או העתק מאומת של העויות ושל הצהרות מומחים, שנתקבלו בשבועה או שלא בשבועה על ידי שופט או שופט שלום או, אם הבקשה יובאה מצרפת - על ידי קצין המשטרה המשפטית.

במקרה זה לא תבוצע ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של המדינה המתבקשת, הוכחות מספיקות כדי להצדיק העמדה לדין, אילו נעברה העבירה בשטח ארצה שלה.

צווי המעצר, העדויות או ההצהרות שנתקבלו - בשבועה או שלא בשבועה - , העתקיהם של מסמכים אלה וכן המסמכים המשפטיים הקובעים את עובדת ההרשעה, יתקבלו לצורך הדיון בבקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם נתומים בידי שופט, שופט שלום או פקיד המדינה שבה ניתנו, או שיש בצדם אשור שניתן על ידיהם, ומאומתים לחותמו הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר.

#### סעיף 10

במקרה של דחיפות, ולפי בקשת הרשות השופטת או המשטרה של המדינה המבקשת, יינקטו צעדים למעצרו הזמני של המבוקש עד שהוא אפשרות להעביר את המסמכים האמורים בפסקה השניה לסעיף הקודם.

בקשת המעצר הזמני תהיה במברק או במכתב אל הרשות השופטת או אל המשטרה אם המתבקשת היא צרפת, או אל המשטרה אם המתבקשת היא ישראל.

1. אם העבירה עליה מבקשים את ההסגרה  
נעבירה במדינה המובקשת;
2. אם חבר הורשע או זוכה על אותו מעשה  
עבירה במדינה המובקשת;
3. אם חבר הורשע על אותו מעשה עבירה  
במדינה פליטית ונשא את ענשו;
4. אם בהישגה העבירה או נתישן העונש  
לפי דיני המדינה המבקשת או לפי דיני  
המדינה המהבקשת;
5. אם נתברר, לאחר שאילה לדעת המדינה המבקשת,  
כי הוא נהנה באותה מדינה מחנינה.

## סעיף 8

מוחר שלא להסגיר אדם אם ענשה של העבירה, שעליה  
מבקשים את ההסגרה, הוא עונש המוות לפי חוקי אחת בלבד  
משתי המדינות.

## סעיף 9

בקשת ההסגרה ההיה בדרך הדיפלומטית.

לבקשה יגורף המקור או העתק מאומת של פסק הדין  
המרכיב או של צו המעצר או של כל מסמך אחר בעל אותו תוקף,  
שניתן על ידי שופט או שופט שלום.

פרשנו מעשה העבירה שעליה מבקשים הסגרה, הזמן  
והמקום שבהם נעברה, שמה והוראות כל דין החלות עליה  
יפורטו במלוא הדיוק האפשרי.

טברשותו; לבעל האמלה המבקש יש להודיע אה תוצאות בקצור.

#### סעיף 4

לא יוסגר אדם אם המדינה המתבקשת ונהיה סבורה שיסודות העבירה או המניעים לבקשת ההסגרה מושחתים על שיקולים מדיניים, בדעיף או דחיית.

יוצאות מכלל הוראה זו העבירות שנקבעו באמנת בדבר מניעתו וענישתו של הפשע השמדת-עט, שנחקלה על ידי עצרת האומות המאוחדות ב-9 בדצמבר 1948.

#### סעיף 5

לא יוסגר אדם אם העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה היא עבירה שהאדם יכול להיאשם בה אך ורק כאשר הוא הייל.

#### סעיף 6

לא יוסגר אדם על ענין מסים אלא במדה שהוסכו על כך בחלוף אגרות רגיל, הן לגבי עבירה מיוחדת והן לגבי סוג עבירות שיפורשו באגרות.

לא יוסגר אדם בשל עבירות על דיני מכס, מטבע, הפקעת שערים, ספרות, נקוח על מחירים ומעשי אונאה בצויכי מזון.

#### סעיף 7

מותר שלא להסגיר אדם, אם העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה, שמשח נושא להליכים במדינה המתבקשת.

לא יוסגר אדם :

6. חטיפת קטין. הפקרתו או נטישתו תל ילו.  
 7. איומים או מעשי-אלימות לשם סחיטה.  
 8. מליאה אדט שלא כדין.  
 9. גניבה, השגת רכוש בטענות שוא, לרבות גניבה של מורשה ממרשהו.  
 10. קבלה רכוש גנוב או שהושג במרמה.  
 11. הפצתם של מטבעות מתכת מזויפים.  
 12. זיוף מטמכיס למיניהם.  
 13. אמוש בתואר צבורי או בתפקיד צבורי בלא רשות חוקית; הוזהרות כעובד הצבור.  
 14. הדחה לעדות שקר.  
 שוחפות לעבירה 'ונסיון לעבירה דינן כדין מעשה העבירה.

אדם יוסגר גט על קשר לכצוע עבירה אט היא עבירה בת הסגרה לפי דיניו של כל אחד מבעלי האמנה.

### סעיף 3

בעלי האמנה לא יסגירו את אזרחיהם זה לזה.

אולם, המבוקש יוסגר אם בשעת מעשה העבירה לא היה אזרח המדינה המבקשת.

סרב אחד מבעלי האמנה להסגיר אדם על ידי הפעלת סעיף זה, עליו להביאו לדין, אט הוא מוסמן לשפטו, לאחר שבעל האמנה השני ימציא לו בדרך הדיפלומטית בקשה להביאו לדין ויצרף לבקשתו את החיקים, המסמכים, העצמים והידיעות

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

א מ נ ת ה ט ג ר ה

בין

צרפת ובין מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל,  
ברצוֹחַן להסדיר, תוך הסכמה הדדית, את השאלות הנוגעות  
להסגרת עבריינים, הסכימו על הוראות אלה:

## סעיף 1

כל אחד מבעלי האמנה מתחייב להסגיר למשנהו  
באורה הדדי, בנסיבות ובתנאים שנקבעו באמנה זו, אנשיכ  
הנמצאים בשטח ארצו והם הואשמו, או הורשעו על ידי רשות  
שופטת, בשטח ארצו של משנהו, על עבירה מן העבירות  
המנויות בסעיף 2.

## סעיף 2

ואלה עבירות בנות ההגדה:

1. כל עבירה שהעונש שנקבע לה בחוק של כל  
אחד מבעלי האמנה עולה על שלוש שנות מאסר. יוצאים  
מכלל זה:
  - (א) ביגמיה,
  - (ב) העבירות האמורות בחוק לתיקון דיני עונשין  
(תקיפת שוטרים) חשי"ב-1952.
2. הריגה כהוך אי זהירות, פזיזות, אי  
חשומה לב, רשלנות או הפרת הקנה.
3. הפלה.
4. מעשה מגונה באדם.
5. טרסרות לדבר זנות, ניצול זנות הזולת,  
החזקת בית זנות, טדול לזנות ועצירה בבית זנות או לשם  
זנות.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND  
THE STATE OF ISRAEL

---

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, desiring to regulate by common agreement questions relating to the extradition of offenders, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and under the conditions laid down in this Convention, persons within the territory of one Party against whom proceedings have been taken or who have been convicted by the authorities of the other Party for any offence listed in article 2.

*Article 2*

Offences giving rise to extradition are :

1. Any offence punishable under the law of either Contracting Party by imprisonment for a period exceeding three years, with the exception of :

(a) Bigamy;

(b) Violence of any kind or assault when they constitute special offences because committed against law enforcement officers in or in connexion with the performance of their duties;

2. Homicide through clumsiness, imprudence, carelessness, negligence or failure to observe regulations;

3. Abortion;

4. Indecent assault or exposure;

5. Procuration, profiting from the prostitution of another, operating a disorderly house, incitement to debauchery, and illegal restraint in a disorderly house with a view to debauchery;

6. Abduction of minors, exposure or desertion of a child;

7. Threats or duress with a view to extortion of any kind;

8. Unlawful arrest and imprisonment;

9. Robbery, fraud and false pretences (including the making of false pretences with the object of obtaining credit), embezzlement or the fraudulent

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1971, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 23.

dissipation, to the detriment of another, of property, funds, goods, receipts, or any other instrument containing or constituting an obligation or discharge, which had been entrusted to the person concerned on condition that they should be returned or used or employed for a specific purpose;

10. Receiving and concealing stolen goods;
11. Uttering counterfeit gold, silver or other metal coins;
12. Forgery of any kind of document;
13. Usurpation of titles or of public offices;
14. Subornation of perjury.

Attempts to commit any of the above offences and complicity in them shall also be considered offences.

To the extent provided for in the law of each Contracting Party, conspiracy shall also be an extraditable offence.

### *Article 3*

The Contracting Parties shall not extradite their own nationals.

Nevertheless, extradition shall be granted if at the time of the offence the person sought was not a national of the requested State.

Where a Contracting Party which refuses extradition pursuant to this article, receives from the other Party a request for prosecution accompanied by the files, documents, exhibits and information in that Party's possession, it shall proceed against persons it is competent to try. The requesting Party shall be kept informed of the result of its request.

### *Article 4*

Extradition shall not be granted when the requested State considers that the elements of the offence or the motives for the request are based on political, racial or religious considerations.

Offences covered by the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide approved by the United Nations General Assembly on 9 December 1948<sup>1</sup> do not come within this category.

### *Article 5*

Extradition shall not be granted if the offence for which it is requested consists solely in the violation of military obligations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277.

*Article 6*

In the matter of taxes and duties, extradition shall be granted under this Convention to the extent that it has been so decided, by simple exchange of letters, for each specially designated offence or category of offences.

Extradition shall be refused for offences against the laws on customs matters, currency exchange, illicit profits, speculation and price control and for violations of food laws.

*Article 7*

Extradition may be refused if criminal proceedings in respect of the offence for which it is requested have been instituted in the requested State.

Extradition shall be refused :

1. If the offence in respect of which it is requested was committed in the requested State;
2. If the person claimed has already been convicted or acquitted of the same offence in the requested State;
3. If the person claimed has already been convicted of the same offence in a third State and has served his penalty;
4. If criminal prosecution or punishment is barred by lapse of time under the law of either the requesting or the requested State;
5. If it is found, after consultation with the requesting State, that the person claimed is entitled, in that State, to the benefits of a measure of amnesty.

*Article 8*

Extradition may be refused if the offence in question is punishable by death in only one of the two States.

*Article 9*

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

The original of the judgement of conviction or of the warrant for his arrest, or of any other order having the same effect issued by a judge or member of the judiciary shall be attached to the request.

A statement of the offence for which extradition is requested, the time and place at which it was committed, a legal description of it and the legal provisions applicable to it, shall be indicated as accurately as possible.

A copy of the text of the law relating to the offences and to the applicable penalties shall also be attached, together with, to the extent possible, a description

of the person claimed and any other particulars likely to be helpful in establishing his identity and nationality.

In the case of a person against whom proceedings are pending, the original or an authenticated copy of the statements of witnesses or declarations of experts made on oath or otherwise to a judge or member of the judiciary or, in the case of a request from France, an officer of the criminal police, shall also be attached.

In such a case, extradition shall not be effected unless, in the opinion of the requested State, there is sufficient evidence to justify committal for trial if the offence had been committed on its territory.

The warrants, statements and declarations, made on oath or otherwise, the copies of these documents and the legal documents establishing the conviction shall be accepted as valid evidence in the procedure for examining the request for extradition if they bear the signature of, or are accompanied by an attestation from, a judge, competent legal officer, or official, of the State where they were made and if they are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice or of some other Ministry.

#### *Article 10*

In case of urgency and at the request of the judicial authority or of the police of the requesting State, measures shall be taken for the provisional arrest of the person claimed until such time as the documents mentioned in paragraph 2 of the preceding article can be transmitted.

The request for provisional arrest shall be transmitted by telegram or letter, to the legal or police authorities in the case of France, and to the police authority in the case of Israel.

Such a request shall mention that there is a warrant for the arrest of the person claimed or a judgement of conviction against him, and that the request is made with a view to extradition.

Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the procedure prescribed by law in the requested State. The authority which has made the arrest shall immediately inform the requesting State thereof.

#### *Article 11*

Such a provisional arrest may be suspended at any time; it shall cease automatically if, within a period of 60 days from the day of the arrest, the requested State has not received the request for extradition accompanied by the documents described in article 9.

Release shall not prejudice arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article 12*

If the requested State needs additional information or evidence in order to ascertain that the conditions required by this Convention are satisfied, it shall, in cases where it considers that the omission can be rectified, so inform the requesting State through the diplomatic channel before refusing the request.

The requested State may fix a time-limit for rectification. Such time-limit shall not exceed 60 days if the person claimed is being held for extradition.

*Article 13*

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall be free to make its decision having regard to all the circumstances, in particular the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

*Article 14*

If extradition is granted, all articles which were acquired as a result of the offence and may be useful as evidence, and which were found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered subsequently, shall be seized and handed over to the requesting State.

Such articles may be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, any rights which third parties may have acquired in the said articles shall be preserved and, where necessary, the articles shall be returned without charge to the requested State upon completion of the proceedings.

The requested State may temporarily retain the articles seized if it considers them necessary for the purpose of criminal proceedings. It may also hand them over on the understanding that they will be returned if required for that purpose, subject to their being restored as soon as possible.

*Article 15*

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to the extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

The requested State shall inform the requesting State of a decision in favour of extradition within a period of 10 days from the date on which such a decision becomes enforceable.

The place and date of surrender shall be indicated.

If there is no agreement on surrender, the requested State shall arrange for the person extradited to be brought to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Save in exceptional circumstances, the requesting State shall arrange for the person extradited to be taken over within a period of 40 days from the day on which the decision in favour of extradition is communicated to it in accordance with the provisions of this article. Upon the expiry of this period, the person claimed may be released and may not be claimed again for the same offence. It shall be for the requested State to evaluate the circumstances.

#### *Article 16*

If proceedings have been instituted against the person claimed, or he has been convicted in the requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the requested State shall nevertheless consider the request.

If extradition is granted, surrender may be postponed until such time as the person claimed has satisfied the demands of justice in the requested State. Temporary extradition may be granted in order that the person claimed may appear before the legal authorities of the requesting State on condition that he will be returned to the requested State at a time and in a manner to be determined by mutual agreement in each particular case.

#### *Article 17*

A person who has been handed over may not be proceeded against, sentenced or detained pending proceedings or enforcement of a penalty for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, except in the following cases :

1. If, having been at liberty to leave the territory of the State to which he has been surrendered, the person who has been extradited has not done so within 60 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
2. If the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents described in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person. Such a record shall have the same standing as the legal documents mentioned in the last paragraph of article 9 if authenticated in the manner there described.

If the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, an extradited person shall be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is extraditable.

*Article 18*

Except where the person extradited has remained on the territory of the requesting State or has returned to it in the conditions described in the preceding article, the assent of the requested State shall be necessary to enable the requesting State to hand over to a third State the person surrendered to it.

*Article 19*

The requested State shall bear the expenses incurred by reason of a request for extradition up to the time of the surrender of the extradited person, either to officials of the requesting State at the port of embarkation by sea or air, or to authorities at the frontier of the transit State designated by the requesting State.

Nevertheless, in case of extradition from a French territory outside Europe, expenses incurred between that territory and the place of surrender shall be borne by the State of Israel.

*Article 20*

The extradition by means of transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person handed over to the other Party shall be granted on submission of a request through the diplomatic channel, provided that the offence concerned is extraditable and that the request is supported by the documents mentioned in article 9

If air transport is used, the following provisions shall be applied :

1. If no landing is envisaged, the requesting State shall warn the State whose territory will be overflowed and testify to the existence of one of the documents described in the third paragraph of article 10; in the case of an unscheduled landing, such a notification shall have the effect of the request for provisional arrest provided for in article 10 and the requesting State shall submit a request for transit in the conditions provided for in the first paragraph of this article;

2. If a landing is envisaged, the requesting State shall submit a request for transit.

If a State requested to allow transit also requests extradition, it may suspend transit until such time as the person claimed has satisfied the demands of justice in that State.

The cost of transit shall be refunded by the requesting State.

*Article 21*

The documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of this Convention shall be drawn up in the French language or accompanied by a translation into that language.

*Article 22*

This Convention shall be applicable, in the case of France, to the departments and territories under the authority of the French Republic.

Its territorial application may be extended by an exchange of letters between the two Governments.

*Article 23*

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

It shall also be applicable to offences committed before its entry into force.

It shall remain in force until six months have elapsed from the day on which either of the Contracting Parties shall have expressed the wish to terminate it.

*Article 24*

This Convention has been drawn up in duplicate in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic. Nevertheless, in case of dispute, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris on 12 November 1958.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS JOXE

[SEAL]

For the Government  
of the State of Israël:

[Signed]

JACOB TSUR

[SEAL]



No. 11473

---

**MULTILATERAL**

**Protocol on privileges and immunities of the European Space  
Research Organisation. Opened for signature at Paris on  
31 October 1963**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 29 December 1971.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation  
européenne de recherches spatiales. Ouvert à la signature  
à Paris le 31 octobre 1963**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1971.*

PROCOLE<sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS  
DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES

LES ÉTATS parties à la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, signée à Paris, le quatorze juin 1962<sup>2</sup> (ci-après dénommée « la Convention »),

DÉSIRANT définir les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents (Directeur général, membres du personnel et experts) et des représentants des États membres, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV de la Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

*Article 1*

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

*Article 2*

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des Articles 22 et 23.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1968, date à laquelle les États indiqués ci-après, comprenant ceux visés à l'article XXI, paragraphe 1, *b*, de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales<sup>2</sup>, avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 33, paragraphe 1.

Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Suède . . . . .	7 mars	1964
Pays-Bas . . . . .	23 juin	1964
Danemark . . . . .	27 juin	1964
Espagne . . . . .	17 mai	1965
République fédérale d'Allemagne . . . . .	11 février	1966
(Avec déclaration aux termes de laquelle ce Protocole serait également applicable au <i>Land de Berlin</i> , sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement français dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Protocole sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	8 octobre	1966
France . . . . .	11 janvier	1967
Suisse . . . . .	27 janvier	1967
Italie . . . . .	23 février	1968

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'État suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 33, paragraphe 3 :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
Belgique . . . . .	16 juillet	1971

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

PROTOCOL<sup>1</sup> ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

—

THE STATES parties to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, signed in Paris on the fourteenth of June 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”),

DESIROUS of defining the privileges and immunities of the Organisation, of the persons employed by it (Director General, staff members and experts) and of the representatives of Member States, in accordance with paragraph 2 of Article XIV of the Convention,

HAVE AGREED as follows :

*Article 1*

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 2*

The buildings and premises of the Organisation shall be inviolable, subject to the provisions of Articles 22 and 23.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1968, the date by which the States listed hereafter, which included those referred to in article XXI (1) (b) of the Convention for the establishment of a European Space Research Organization,<sup>2</sup> had deposited their instrument of ratification with the French Government, in accordance with article 33 (1).

The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden . . . . .	7 March 1964
Netherlands . . . . .	23 June 1964
Denmark . . . . .	27 June 1964
Spain . . . . .	17 May 1965
Federal Republic of Germany . . . . .	11 February 1966

(With a declaration to the effect that the Protocol shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notified the French Government within three months from the date of entry into force of the Protocol in the Federal Republic of Germany.)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	8 October 1966
France . . . . .	11 January 1967
Switzerland . . . . .	27 January 1967
Italy . . . . .	23 February 1968

Subsequently, the Protocol entered into force for the following State on the date of deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 33 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium . . . . .	16 July 1971

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

*Article 3*

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

*Article 4*

1. L'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

- a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier, ou
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 25 soit de l'article 26.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

*Article 5*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Gouvernements des États membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 6*

Les produits importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

*Article 3*

The archives of the Organisation shall be inviolable.

*Article 4*

1. The Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except

- a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case, or
- b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 25 or Article 26.

2. The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation.

*Article 5*

1. Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Organisation makes substantial purchases, strictly necessary for the exercise of its official activities, in the price of which taxes or duties are included, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Governments of Member States to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

*Article 6*

Goods imported or exported by the Organisation and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs dues and other charges and from all prohibitions and restrictions on import or export.

*Article 7*

Les activités officielles de l'Organisation comprennent au sens des Articles 5 et 6, son fonctionnement administratif et ses activités de recherche et de technologie spatiales en vue de la réalisation des buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis dans la Convention.

*Article 8*

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

*Article 9*

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 5 ou importés conformément à l'article 6, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des États qui ont accordé les exemptions.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés soit entre le Siège et les Établissements de l'Organisation soit entre ses divers Établissements ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des États membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

*Article 10*

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

*Article 11*

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

*Article 12*

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

*Article 7*

The official activities of the Organisation shall, for the purposes of Articles 5 and 6, include its administrative activities and those undertaken in the field of space research and space technology in pursuance of the purposes of the Organisation as defined in the Convention.

*Article 8*

No exemption shall be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of staff members of the Organisation.

*Article 9*

1. Goods belonging to the Organisation, which have been acquired under Article 5 or imported under Article 6, shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the Establishments and between the various Establishments themselves shall be exempt from charges or restrictions of any kind; alternatively the Governments of Member States shall take all appropriate measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

*Article 10*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

*Article 11*

The Organisation may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

*Article 12*

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of each Member State to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

*Article 13*

Les États membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

*Article 14*

1. Les représentants des États membres jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

*Article 15*

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation ainsi que le fonctionnaire visé au paragraphe 1, c, de l'article XI de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

*Article 16*

Les membres du personnel de l'Organisation :

- a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits,



*Article 13*

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of all staff members of the Organisation.

*Article 14*

1. Representatives of Member States shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities :

- a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member State has not only the right but also the duty to waive the immunity of a representative in all cases where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

*Article 15*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 16 below, the Director General of the Organisation, and the official referred to in paragraph 1, c, of Article XI of the Convention, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic persons of comparable rank are entitled.

*Article 16*

The staff members of the Organisation

- a) shall have, even after they have left the service of the Organisation, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done

accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

- b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
- e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;
- f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'État où le droit est exercé.

#### *Article 17*

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'article 16, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès des institutions de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions auprès de ces institutions ou au cours de ces missions :

- a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organisation, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;

- b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;
- c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;
- f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Government of the State where the right is exercised.

#### *Article 17*

Experts other than the staff members referred to in Article 16, in the exercise of their functions in connection with institutions of the Organisation or in carrying out missions for the Organisation, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions in connection with such institutions and in the course of such missions :

- a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;
- b) inviolability for all their official papers and documents;
- c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign Governments on temporary official missions.

*Article 18*

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel.

*Article 19*

Le Conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 18, et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties à la Convention.

*Article 20*

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les États membres conformément aux dispositions de l'article 30.

*Article 21*

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Directeur général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

*Article 18*

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention, the Director General and the staff members of the Organisation shall be subject to a tax, for the benefit of the Organisation, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to its former Directors General and staff members.

*Article 19*

The Council shall decide the categories of staff members to whom the provisions of Article 16, in whole or in part, and Article 18 shall apply, and the categories of experts to whom the provisions of Article 17 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Governments of States parties to the Convention.

*Article 20*

The Organisation, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security organs in the event that it establishes its own social security system, subject to the agreements made with the Member States in accordance with the provisions of Article 30.

*Article 21*

1. The privileges and immunities provided for in the present Protocol are not designed to give to the Director General, staff members and experts of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the Director General, the Council may waive such immunity.

*Article 22*

1. L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 30.

*Article 23*

Chaque État membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 24*

Aucun État membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15, 16, *b, e, g*, et 17, *c*, à ses propres ressortissants.

*Article 25*

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

*Article 26*

1. Tout État membre peut soumettre à un tribunal d'arbitrage international tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
- c) impliquant le Directeur général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15, 16, *a*, ou 17, *a*, si cette immunité n'a pas été levée, conformément aux dispositions de l'article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 16, *a*, ou 17, *a*, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

*Article 22*

1. The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in the present Protocol.

2. The procedure of co-operation mentioned in the foregoing paragraph may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 30.

*Article 23*

Each Member State retains the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

*Article 24*

No Member State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 14, 15, 16, *b, e, g*, and 17, *c*, to its own nationals.

*Article 25*

1. The Organisation shall be obliged in all written contracts, other than those concluded in accordance with staff regulations, into which it enters, to include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration. This arbitration clause shall specify the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

*Article 26*

1. Any Member State may submit to an international Arbitration Tribunal any dispute :

- a*) arising out of damage caused by the Organisation;
- b*) involving any other non-contractual responsibility of the Organisation;
- c*) involving the Director General, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles 15, 16, *a*, or 17, *a*, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Article 21. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Article 16, *a*, or 17, *a*, the responsibility of the Organisation shall, in such arbitration, be substituted for that of the individuals concerned.

2. Si un État membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général, qui informera immédiatement chaque État membre de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

#### *Article 27*

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'État ou les États parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque État membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 26, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 de cet article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'État demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'État demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

#### *Article 28*

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Directeur général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.



2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director General who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the Director General, its staff members or experts in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

#### *Article 27*

1. The Arbitration Tribunal referred to in Article 26 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States parties to the arbitration, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the Chairman, nominated by the said two arbitrators.

2. The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Member State and six arbitrators appointed by the Organisation.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 2 of Article 26, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 1 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons comprised in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, a national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person comprised in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as Chairman of the Tribunal.

4. The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

#### *Article 28*

Within one year from the date of entry into force of the Convention, the Organisation shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Organisation and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

*Article 29*

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les États membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

*Article 30*

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs États membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces États, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

*Article 31*

1. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au trente et un janvier 1964 à la signature des États qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les Archives du Gouvernement de la République française.

*Article 32*

1. A partir du premier février 1964, tout État membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les Archives du Gouvernement de la République française.

*Article 33*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification, approbation ou adhésion, pourvu que les États membres auxquels il est fait référence au paragraphe 1, *b*, de l'article XXI de la Convention soient parmi ces six États.

2. Au cas où la date mentionnée ci-dessus précéderait la date de l'entrée en vigueur de la Convention, le présent Protocole n'entrera pas en vigueur avant cette dernière date.

3. L'entrée en vigueur du Protocole pour tout État qui le ratifie ou l'approuve ou y adhère après son entrée en vigueur se fera à la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 29*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Protocol, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

*Article 30*

The Organisation may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of the present Protocol as regards such State or States and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

*Article 31*

1. This Protocol shall be open for signature until the thirty-first of January 1964, by the States which have signed the Convention or acceded to it.

2. This Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic.

*Article 32*

1. As from the first of February 1964, any Member State not signatory to this Protocol, may accede to it.

2. Instruments of accession shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic.

*Article 33*

1. This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the sixth instrument of ratification, approval or accession, provided that the Member States referred to in paragraph 1, *b*, of Article XXI of the Convention shall be among these six States.

2. In case the aforesaid date precedes the date of entry into force of the Convention, this Protocol shall not enter into force before the latter date.

3. The date of entry into force of the Protocol for any State which ratifies, approves or accedes to this Protocol after its entry into force shall be the date when this State deposits its instrument of ratification, approval or accession.

*Article 34*

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion ainsi que l'entrée en vigueur de ce Protocole.

*Article 35*

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

2. Toute dénonciation de la Convention par un État membre conformément à l'article XVII de la Convention, entraînera dénonciation par cet État du présent Protocole.

3. Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un État membre auquel sont appliquées les dispositions de l'article XVIII de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, ce trente et unième jour d'octobre 1963, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États signataires et à tous les États qui ont donné leur adhésion.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MANFRED KLAIBER

30. 1. 1964

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne interprète l'article 20 du présent Protocole conformément à la note verbale ci-jointe, n° Pol I B 1 87.21, en date du 30 janvier 1964<sup>1</sup>.

Pour la République d'Autriche :

<sup>1</sup> « Le Gouvernement fédéral suppose que l'exemption des cotisations obligatoires à la Sécurité Sociale, prévue à l'Article 20 du protocole, ne peut intervenir qu'à la suite d'un accord avec les pays membres, conformément à l'Article 30 du protocole. »

*Article 34*

The Government of the French Republic shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director General of the Organisation of the deposit of each instrument of ratification approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

*Article 35*

1. This Protocol shall remain into force until the expiry of the Convention.
2. Denunciation of the Convention by any Member State, in accordance with the provisions of Article XVII of the Convention, shall imply denunciation by that State of this Protocol.
3. This Protocol shall likewise cease to be valid for a Member State to which are applied the provisions of Article XVIII of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

DONE in Paris, this thirty-first day of October, 1963, in the English and the French language, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany :

*[Translation — Traduction]* The Government of the Federal Republic of Germany interprets article 20 of this Protocol in conformity with the attached note verbale, No. Pol I B 1 87.21 of 30 January 1964.<sup>1</sup>

For the Republic of Austria :

---

<sup>1</sup> *[Translation — Traduction]* The Federal Government assumes that the exemption from compulsory contributions to Social Security, provided for in article 20 of the Protocol, can take place only following an agreement with Member States, in conformity with article 30 of the Protocol.

Pour le Royaume de Belgique :

JASPAR

28. 11. 1963

Pour le Royaume de Danemark :

OTTO OBLING

Pour l'Espagne :

LUIS DE AZCARRAGA

Pour la République française :

LA GRANDVILLE

Pour la République italienne :

MANLIO BROSIO

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. BENTINCK

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J.F. HOSIE

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN

Sous réserve de ratification, avec l'approbation  
du Riksdag

Pour la Confédération suisse :

CAMPICHE

---

For the Kingdom of Belgium :

For the Kingdom of Denmark :

For Spain :

For the French Republic :

For the Italian Republic :

For the Kingdom of the Netherlands :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

For the Kingdom of Sweden :

[Subject to ratification with approval by the Riksdag]<sup>1</sup>

For the Swiss Confederation :

---

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat — Traduction du Secrétariat.





No. 11474

---

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the launching of sounding rockets  
from the Salto-di-Quirra Range in Sardinia (with  
annexes). Signed at Paris on 31 May 1967**

*Authentic texts: French, English and Italian.*

*Registered by the European Space Research Organisation on 29 December 1971.*

---

**ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES  
et  
ITALIE**

**Accord concernant le lancement de fusées sondes à partir de  
la base de Salto-di-Quirra (Sardaigne) [avec annexes].  
Signé à Paris le 31 mai 1967**

*Textes authentiques: français, anglais et italien.*

*Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 29 décembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES  
SONDES À PARTIR DE LA BASE DE SALTO-DI-QUIRRA  
(SARDAIGNE)

---

Le Gouvernement italien, d'une part, et l'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation »), d'autre part,

CONSIDÉRANT le paragraphe *h* de l'article V de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales<sup>2</sup> (appelée ci-après « la Convention ») en vertu duquel l'Organisation peut, en particulier, prendre toutes dispositions contractuelles pour l'utilisation des champs de tir pour fusées et satellites et autres installations disponibles dans les États membres ou autres États,

DÉSIREUX de prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer aux activités de lancement de l'Organisation en Italie les meilleures conditions juridiques et matérielles,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

TITRE I

OBJET DE L'ACCORD

*Article 1*

1. Sous réserve des dispositions ci-après, le Gouvernement italien met à la disposition de l'Organisation le champ de tir de Salto-di-Quirra pour le lancement de fusées sondes.

2. A cet effet, le Gouvernement italien utilise ou permet d'utiliser les installations et les équipements situés sur le champ de tir et hors de celui-ci, dans la mesure où ces installations et équipements dépendent du champ de tir et sont nécessaires à la réalisation du programme de l'Organisation.

*Article 2*

La validité du présent Accord est de huit ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Un an avant l'expiration de cette période, les deux parties reconsidéreront la reconduction de l'Accord et le Gouvernement italien accordera la meilleure attention aux besoins futurs de l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1967 par la signature (à l'exception de l'article 20), conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING  
ROCKETS FROM THE SALTO-DI-QUIRRA RANGE  
AT SARDINIA

---

The Italian Government, on the one part, and the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"), on the other part,

CONSIDERING article V, paragraph *h*, of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), whereas the Organisation may in particular make contractual arrangements for the use of launching ranges for rockets and satellites and other facilities available in Member or other States,

DESIROUS to take all necessary measures to ensure the best legal and material conditions in connection with the launching activities of the Organisation in Italy,

HAVE AGREED as follows :

PART I

SUBJECT OF THE AGREEMENT

*Article 1*

1. Subject to the following provisions the Italian Government shall make available its range in Salto-di-Quirra for the launching of sounding rockets for the Organisation's purposes.

2. For this purpose the Italian Government shall employ or make available its facilities and equipment on the range and outside, in so far as they are connected with the range and necessary to carry out the Organisation's programme.

*Article 2*

This Agreement will be valid for a period of eight years from the date of entry into force. One year before the expiry of the afore-said period both parties shall reconsider a renewal of the Agreement, and the Italian Government shall give favourable consideration to the future needs of the Organisation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1967 by signature (with the exception of article 20), in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

## TITRE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LA PRÉPARATION ET L'EXÉCUTION  
DES CAMPAGNES DE TIR*Article 3*

1. Les tirs sont normalement groupés en campagnes de quatre à dix fusées, d'une durée de quatre à six semaines.

2. Les campagnes ne peuvent occuper le champ de tir pendant plus de trente semaines par année civile.

*Article 4*

1. Le nombre des campagnes de tir et le nombre de fusées à lancer pendant chaque campagne sont fixés par l'Organisation dans les limites stipulées à l'article 3 et dans les spécifications de la campagne visées à l'article 6.

2. Les dates des campagnes sont fixées d'un commun accord au moins six mois à l'avance. Les changements mineurs qui pourront leur être apportés, si besoin est, doivent être fixés d'un commun accord au moins deux semaines à l'avance.

*Article 5*

L'Organisation choisit les types de fusées sondes à lancer. Toutefois, le Gouvernement italien aura le droit de refuser, pour des raisons de sécurité, le lancement d'un type déterminé de fusées.

*Article 6*

1. Les spécifications de la campagne décrivant les expériences envisagées, et précisant les installations nécessaires sur le champ de tir sont établies six mois au moins avant l'ouverture d'une campagne.

2. Les spécifications d'essai décrivant en détail toutes les opérations à exécuter avant, pendant et après le lancement sont établies un mois au moins avant la date prévue pour le lancement. Dans la mesure où ces spécifications définissent des opérations spéciales à effectuer sur le champ de tir, elles doivent également préciser les responsabilités respectives des deux parties, et être mises au point par l'Organisation en consultation avec les autorités italiennes compétentes et soumises à l'agrément de ces autorités.

*Article 7*

1. Quarante jours au moins avant l'ouverture d'une campagne, l'Organisation communique la liste de ses agents et expérimentateurs scientifiques qui devront avoir accès aux installations du champ de tir.

## PART II

## PROVISIONS CONCERNING PREPARATION AND EXECUTION OF CAMPAIGNS

*Article 3*

1. The launchings will normally be grouped in campaigns of four to ten rockets, lasting from four to six weeks.
2. The campaigns shall not occupy the range during more than thirty weeks per calendar year.

*Article 4*

1. The number of campaigns and the number of rockets to be launched during each campaign shall be decided by the Organisation within the limits stated in article 3 and in the campaign specifications referred to in article 6.
2. The dates of a campaign shall be mutually agreed at least six months in advance. Minor changes of these dates, if required, must be mutually agreed at least two weeks in advance.

*Article 5*

The Organisation will select the types of sounding rockets to be launched. The Italian Government, however, shall have the right to refuse the launching of a certain type for safety reasons.

*Article 6*

1. Campaign specifications describing the intended experiments and specifying range facilities required shall be established at least six months before a campaign.
2. Trial specifications describing in detail all operations before, during and after the launch shall be established at least one month before the intended date of launching. In so far as these specifications determine special operations to be carried out on the range, they shall also define the fields of competence of both parties, and shall be prepared in consultation with and be submitted by the Organisation to the competent Italian authorities for approval.

*Article 7*

1. The Organisation shall provide at least forty days before the beginning of a campaign a list of its personnel and of the scientific experimenters who will need access to the range facilities.

2. L'Italie garantit que les agents de l'Organisation et les expérimentateurs scientifiques ont accès aux installations du champ de tir qui doivent être utilisées pour la préparation ou l'exécution des tirs. Au cas où ces agents auraient besoin d'accéder à certaines zones pour lesquelles une autorisation spéciale est nécessaire, seuls les agents qui auront pu obtenir cette autorisation spéciale auront accès aux zones en question.

3. Le nombre des agents italiens devant participer aux opérations est fixé d'un commun accord par les deux parties, pour chaque campagne, un mois au moins avant l'ouverture de la campagne.

#### *Article 8*

Les autorités italiennes prennent les dispositions nécessaires pour le transport du personnel, des matériels et de l'équipement, depuis le port maritime ou l'aéroport d'entrée agréés, jusqu'au champ de tir, et *vice versa*.

#### *Article 9*

Toutes les données recueillies pendant la campagne deviennent propriété de l'Organisation.

#### *Article 10*

Les responsabilités des parties quant aux principaux éléments des opérations de lancement sont définies à l'annexe I et, en détail, dans les spécifications d'essai mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6.

#### *Article 11*

1. Chacune des parties est responsable pour tout préjudice ou dommage résultant de ses propres activités définies à l'annexe I mentionnée à l'article 10 et dans les spécifications d'essai mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6.

2. L'Organisation veille à couvrir sa responsabilité au moyen d'une assurance appropriée. Les conditions du contrat d'assurance sont déterminées après consultation avec le Gouvernement italien mais, en tout état de cause, cette assurance doit couvrir tous risques d'explosions, y compris celles qui peuvent se produire au cours du transport des moteurs de fusées et éléments de fusées, effectué par le Gouvernement italien.

2. Italy shall guarantee that the Organisation's personnel and the scientific experimenters shall have access to the range facilities to be used for the preparation or execution of the launchings. In case that access is necessary to certain areas requiring special clearance, only personnel in respect of whom such clearance can be obtained shall be given access to these areas.

3. The number of Italian staff necessary for the operations shall be agreed in detail by both parties for each firing campaign, at least one month before the beginning of the campaign.

#### *Article 8*

The Italian authorities shall arrange for the transportation of personnel, materials and equipment, from and to an agreed port and airport of entry to and from the range area.

#### *Article 9*

The Organisation shall become owner of the data collected during the campaign.

#### *Article 10*

The competence of the parties in respect of main elements of launching operations are defined in annex I, and in detail in the trial specifications referred to in paragraph 2 of article 6.

#### *Article 11*

1. Both parties shall undertake the liabilities for any injury or damage resulting from their own activities as defined in annex I referred to in article 10 and in the trial specifications referred to in paragraph 2 of article 6.

2. The Organisation shall take care to cover its liabilities with adequate insurance. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the Italian Government, but in any case this insurance shall cover all explosive risks, including such arising during the transport of rockets motors and components by the Italian Government.

## TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS SUR LE CHAMP DE TIR AINSI QUE L'ENTRETIEN DES ÉQUIPEMENTS

*Article 12*

1. Le Gouvernement italien s'engage à exécuter les modifications et les constructions des installations du champ de tir qui sont définies à l'annexe II.

2. Ces modifications ou constructions sont destinées :

- (a) à augmenter la capacité totale des installations du champ de tir (voir annexe II, chapitre I);
- (b) à mettre ces installations en état de répondre aux besoins particuliers de l'Organisation (voir annexe II, chapitre II).

*Article 13*

A la demande de l'Organisation, le Gouvernement italien prête son concours pour la modification ou la construction de stations scientifiques d'observation situées à l'intérieur ou à l'extérieur du champ de tir. Les deux parties définissent d'un commun accord la nature de ces modifications et constructions.

*Article 14*

Si des installations autres que celles qui sont énumérées à l'annexe II se révèlent ultérieurement nécessaires, les spécifications y afférentes sont incluses dans les spécifications prévues pour la campagne envisagée et sont agréées par les deux parties.

*Article 15*

1. L'Organisation est en droit de procéder à l'installation d'équipements additionnels en sus de ceux qui sont énumérés au chapitre II de l'annexe II, selon des conditions à fixer d'un commun accord en application de l'article 14.

2. L'Organisation est en droit de retirer les installations visées au paragraphe 1 du présent article et au chapitre II de l'annexe II, ou de les laisser sur le champ de tir dans l'intervalle des campagnes.

3. Si l'Organisation laisse ses installations sur le champ de tir, leur bon entretien incombe au Gouvernement italien dans des conditions à fixer d'un commun accord par les deux parties.

4. Le Gouvernement italien peut utiliser les installations de l'Organisation aux fins de ses propres programmes, dans des conditions à fixer d'un commun accord par les deux parties.



## PART III

PROVISIONS CONCERNING MODIFICATION AND CONSTRUCTION OF RANGE  
FACILITIES AND MAINTENANCE OF EQUIPMENT*Article 12*

1. The Italian Government undertakes to carry out the modifications to and construction of range facilities as defined in Annex II.

2. These modifications or constructions serve :

- (a) to enhance the general capacity of facilities on the range (see annex II, chapter I);
- (b) to bring facilities on the range into line with special requirements of the Organisation (see annex II, chapter II).

*Article 13*

The Italian Government offers at the request of the Organisation its assistance for modifications or construction of scientific observation stations located inside or outside the range. The nature of such modifications and constructions shall be agreed between the parties.

*Article 14*

If in addition to the facilities listed in annex II other facilities are subsequently required, their specifications shall be included in the campaign specifications under consideration and shall be agreed by both parties.

*Article 15*

1. The Organisation shall have the right to install additional facilities to those listed in chapter II of annex II, as may be agreed under article 14.

2. The Organisation shall have the right to take away its facilities referred to in paragraph 1 of this article and in chapter II of annex II, or to leave them on the range between the campaigns.

3. If the Organisation leaves its facilities on the range, the Italian Government has to maintain them properly, subject to conditions to be agreed by both parties.

4. The Italian Government is entitled to use the Organisation's facilities for its own programmes subject to conditions to be agreed by both parties.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 16*

1. Le calcul du coût de chaque lancement postule le lancement d'au moins cinquante fusées sondes à partir du champ de tir de Salto-di-Quirra. Au cas où le nombre des lancements s'écarterait de ce chiffre dans une proportion de plus de 10 pour cent, la base de calcul du coût devra être reconsidérée.

2. L'Organisation rembourse au Gouvernement italien, en arrérages, les frais encourus pour chaque campagne de tir, calculés conformément aux dispositions de l'annexe III.

3. Si le Gouvernement italien doit, à la demande de l'Organisation, prendre certaines mesures, ou acheter ou fournir des installations spéciales non prévues dans la campagne type décrite à l'annexe III, ces mesures ou installations sont déterminées et convenues entre les parties avant l'ouverture de la campagne. Les dépenses y afférentes viennent s'ajouter à celles qui sont prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le coût d'une campagne type, établi conformément aux dispositions de l'annexe III, peut être révisé si l'un de ses éléments subit une modification.

*Article 17*

1. Le coût de la modification ou de la construction des installations du champ de tir visées au paragraphe 2, *a*, de l'article 12 est à la charge du Gouvernement italien.

2. Le coût des modifications ou constructions des installations du champ de tir visées au paragraphe 2, *b*, de l'article 12 est remboursé à l'Italie par l'Organisation. Le coût total de ces modifications ou constructions ne peut dépasser 80 millions de liras. L'Organisation en opère le remboursement conformément à son Règlement financier.

3. Sauf convention contraire, le coût des modifications ou constructions visées à l'article 13 est également remboursé par l'Organisation conformément à son Règlement financier.

*Article 18*

Pendant les campagnes de tir, le Gouvernement italien est tenu de pourvoir au logement et à la nourriture, sur le champ de tir, d'au moins 30 agents ou expérimentateurs scientifiques de l'Organisation, aux prix habituels demandés au personnel de la base.

## PART V

## FINANCIAL PROVISIONS

*Article 16*

1. The cost calculations for each launching are based on the assumption that at least fifty sounding rockets will be launched from the Salto-di-Quirra range. In the event of the number of launchings varying from fifty by more than 10 per cent, the basis for the cost calculations shall be reviewed.

2. The Organisation shall pay in arrears to the Italian Government for each firing campaign the costs for such a campaign, calculated in accordance with the provisions of annex III.

3. If the Italian Government, at the request of the Organisation, has to take measures or to procure or provide special facilities not foreseen in the typical campaign set out in annex III, these measures or facilities shall be determined and agreed before the starting of the campaign. The corresponding costs are to be paid in addition to the costs in paragraph 2 of this article.

4. The costs of a typical campaign as calculated in annex III may be revised if a modification of any of its elements arises.

*Article 17*

1. The costs of the modifications or constructions of the range facilities referred to in article 12, paragraph 2, *a*, shall be paid by the Italian Government.

2. The costs of modifications or constructions of range facilities referred to in article 12, paragraph 2, *b*, shall be reimbursed to Italy by the Organisation. The total cost for these modifications or constructions shall not exceed 80 million lire. The reimbursement by the Organisation shall take place in accordance with its financial rules.

3. Unless otherwise agreed, the costs for modifications or constructions referred to in article 13 shall also be reimbursed by the Organisation in accordance with its financial rules.

*Article 18*

The Italian Government shall provide board and accommodation on the launching range for at least 30 staff members of the Organisation or scientific experimenters during the campaigns, at a cost normally charged on the base.

## TITRE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 19*

En attendant l'entrée en vigueur du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963<sup>1</sup>, le Gouvernement italien fait bénéficier l'Organisation et ses agents, pour l'exercice de leurs fonctions et l'exécution de leurs tâches en Italie, des facilités prévues aux termes dudit Protocole qui peuvent être accordées au moyen de mesures administratives.

*Article 20*

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé directement entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre partie à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle en donne notification à l'autre partie.

2. Le Gouvernement italien et l'Organisation désignent chacun un membre dudit tribunal. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

3. Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre comme prévu au paragraphe 2 du présent article, l'arbitre sera choisi, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre des parties, si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

4. Le tribunal détermine sa propre procédure.

5. La décision du tribunal d'arbitrage est sans appel; elle est définitive et irrévocable. En cas de différend sur la teneur ou la portée de la décision, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

*Article 21*

1. Avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement italien peut également saisir le tribunal d'arbitrage visé à l'article 20 de tout différend résultant des activités de l'Organisation ou impliquant toute autre obligation non contractuelle de l'Organisation.

<sup>1</sup> Voir p. 279 du présent volume.

## PART V

## GENERAL PROVISIONS

*Article 19*

The Italian Government shall, pending the entry into force of the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation, signed on 31 October 1963,<sup>1</sup> allow the Organisation and its staff members, for the exercise of their functions and duties in Italy, such facilities foreseen in the said Protocol as may be granted by means of administrative measures.

*Article 20*

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties, may be submitted by either party to an Arbitration Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the other party.

2. The Italian Government and the Organisation shall each designate one member of the said tribunal. The members so appointed shall designate their chairman.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 2 of this article, the choice of the arbitrator shall, at the request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator.

4. The tribunal shall determine its own procedure.

5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

*Article 21*

1. Before the entry into force of the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation, signed on 31 October 1963, the Italian Government may submit to the arbitration tribunal referred to in article 20 also any dispute arising from the activities of the Organisation or involving any other non-contractual responsibilities of the Organisation.

<sup>1</sup> See p. 279 of this volume.

2. Dès l'entrée en vigueur du Protocole susmentionné, l'article 26 de ce Protocole devient applicable aux différends visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 22*

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

*Article 23*

Le présent Accord prend fin de plein droit, en cas de dissolution de l'Organisation dans les conditions prévues par la Convention.

*Article 24*

Les annexes mentionnées dans le présent Accord sont jointes audit Accord dont elles font partie intégrante.

*Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature, à l'exception de l'article 20, qui entrera en vigueur après notification par le Gouvernement italien à l'Organisation de l'accomplissement de la procédure de mise en application dudit article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris ce trente et unième jour du mois de mai, mille neuf cent soixante-sept, en deux exemplaires originaux en langues française, anglaise et italienne, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Organisation européenne de recherches spatiales :

[*Signé*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement italien :

[*Signé*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par P. Auger.

<sup>2</sup> Signé par E. Cigerza.

2. With the entry into force of the aforesaid Protocol, article 26 of this Protocol, shall apply for disputes referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 22*

This Agreement may be revised at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.

*Article 23*

The Agreement shall automatically terminate in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.

*Article 24*

The Annexes referred to in this Agreement and attached hereto form an integral part of the Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall enter into force the day of its signature, except for article 20, which shall enter into force after the Italian Government has notified the Organisation that the procedure for its entry into force has been carried out.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris, this thirty first day of May 1967, in the French, English and Italian languages, all texts being equally authoritative, in two original copies.

For the European Space Research Organization :

[Signed]<sup>1</sup>

For the Italian Government :

[Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by P. Auger.

<sup>2</sup> Signed by E. Cigerza.

## ANNEXE I

À L'ACCORD CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES SONDES À PARTIR DE LA BASE DE SALTO-DI-QUIRRA (SARDAIGNE)

*Définition des responsabilités en ce qui concerne les principales activités opérationnelles*

I. Le Gouvernement de l'Italie est responsable :

- a) du support logistique des opérations de lancement (transports, stockage, énergie électrique, logement du personnel, soins médicaux, service de lutte contre l'incendie pendant les opérations de lancement, main-d'œuvre, ateliers);
- b) du fonctionnement et de l'entretien des équipements techniques sur le terrain (tour Gigli, moyens de lancement, communications, synchronisation, poursuite, télémétrie, caméra);
- c) des opérations relatives aux données telles qu'elles sont définies dans les spécifications d'essai et de la fourniture des données brutes résultant des lancements;
- d) de la sécurité sur le champ de tir (les règles de sécurité sur la zone de préparation et de lancement seront établies en commun);
- e) de la sécurité dans la zone de retombée;
- f) du choix de l'angle de tir (site et azimut);
- g) de l'autorisation de lancement;
- h) de la mise en œuvre de la tour et de son positionnement.

II. L'Organisation est responsable :

- a) du contrôle, de la préparation, de l'assemblage et de l'essai des moteurs et des charges utiles;
- b) du contrôle et de l'installation des allumeurs et des connexions du circuit de tir;
- c) du lancement de la fusée.

## ANNEXE II

À L'ACCORD CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES SONDES À PARTIR DE LA BASE DE SALTO-DI-QUIRRA (SARDAIGNE)

*Modifications ou construction des moyens du champ de tir de Sardaigne*

La signification des symboles utilisés dans le texte est la suivante :

i) Les notes entre parenthèses (cf. S.T., page ... (i)) se réfèrent aux Spécifications techniques relatives aux moyens à mettre en œuvre sur le champ de tir de Sardaigne, élaborées par la Commission préparatoire européenne de recherches spatiales, datées de février 1964.

ii) Les notes entre parenthèses (cf. S.T., page ... (ii)) se réfèrent aux Spécifications techniques relatives aux aménagements et constructions à effectuer sur la tour Gigli en Sardaigne (P.7003/86), éditées par l'Organisation en août 1964.

iii) Les notes entre parenthèses (cf. S.T., page ... (iii)) se réfèrent aux Spécifications techniques relatives aux aménagements et constructions à réaliser sur les aires de lancement — Équipement du champ de tir de Sardaigne — P.7003/85, éditées par l'Organisation en août 1964.



## ANNEX I

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS FROM THE SALTO-DI-QUIRRA RANGE AT SARDINIA

*Definitions of competencies in respect to main operational activities*

I. The Italian Government shall be competent for :

- a) the logistic support of the launching operations (transportation, storage, electrical power supply, living facilities for personnel, medical assistance, fire fighting service during the launching operations, manpower and workshops, etc.);
- b) the operation and maintenance of technical ground equipment (Gigli tower, launching facilities, communications, timing, tracking, telemetry, camera);
- c) data operations as defined in the trial specifications and supply of raw data resulting from the launchings;
- d) safety on the range (the safety regulations in the area reserved for launching preparations and the launchings);
- e) safety in the impact area;
- f) the selection of the launching angle (elevation and azimuth);
- g) authorisation of a launch;
- h) the operational preparation and positioning of the tower.

II. The Organisation shall be competent for :

- a) check out, preparation, assembling and test of motors and payloads;
- b) check out and installation of igniters and of firing circuit connections;
- c) firing the rocket.

## ANNEX II

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS FROM THE SALTO-DI-QUIRRA RANGE AT SARDINIA

*Modifications to, or construction of, facilities at the Sardinia launching range*

The symbols used in the text have the following meanings :

i) Notes in brackets (cf. T.S., page ... (i)) refer to the Technical Specifications concerning the facilities to be supplied at the Sardinia launching range, drawn up by the European Preparatory Commission for Space Research, dated February 1964.

ii) Notes in brackets (cf. T.S., page ... (ii)) refer to the Technical Specifications concerning modifications and constructions to be carried out on the Gigli tower in Sardinia (P.7003/86) published by the Organisation in August 1964.

iii) Notes in brackets (cf. T.S., page ... (iii)) refer to the Technical Specifications concerning modifications and constructions to be carried out on the launching pad. Equipment for the Sardinia launching range—P.7003/85, published by the Organisation in August 1964.

iv) Les notes entre parenthèses (cf. S.T., page ... (iv)) se réfèrent aux Clauses techniques relatives à l'aménagement de l'aire de lancement Centaure éditées en octobre 1964 par l'Organisation.

I. MODIFICATIONS ET CONSTRUCTIONS À LA CHARGE TOTALE DU GOUVERNEMENT ITALIEN SANS REMBOURSEMENT ULTÉRIEUR PAR L'ORGANISATION (article 12, paragraphe 2, a, de l'Accord)

Les matériels correspondants resteront propriété du Gouvernement italien.

I.1 *Aménagements de la tour Gigli*

a) *Rails de guidage* (aménagements à effectuer sur les rails actuels)

- Réalisation, pose et ajustement de butée spéciale sur l'élément de rail supérieur au joint des éléments de rail des portes (cf. S.T., page 2 (ii));
- Biseautage des extrémités d'éléments de rail (cf. S.T., page 2 (ii));
- Alignement des rails (cf. S.T., pages 2, 3 et 4 (ii), et cf. S.T., pages 14 et 15 (i));
- Mise en place et exploitation des équipements de l'Organisation nécessaires à l'alignement des rails, définis en conformité avec la méthode d'alignement élaborée en commun (cf. S.T., pages 2 et 3 (ii), et cf. S.T., page 25 (i));
- Fourniture, pose et raccordement du dispositif de mesure du temps de passage de l'engin dans la tour (cf. S.T., page 4 (ii)).

b) *Porte de levage des moteurs*

- Renforcement des poulies (cf. S.T., page 5 (ii)).
- Mise en place d'un appareil de levage de la porte pour une charge de 2 000 kg (cf. S.T., page 5 (ii)).
- Étude, fourniture et mise en place d'un verrouillage de la porte en position de tir, d'emploi facile par commande de deux verrous à partir de la plate-forme de présentation des moteurs (cf. S.T., page 5 (ii)).

c) *Appareils de levage*

- Fourniture et pose d'un appareil de levage des équipements de pointe et des moteurs en vue d'effectuer leur introduction et manutention dans la tour (cf. S.T., pages 19 et 20 (i)).
- Fourniture et pose d'un appareil de levage situé sur le sommet de la tour (2 tonnes).

d) *Plate-formes de travail*

- Transfert de la plate-forme 2,5 m au niveau 4 m (cf. S.T., page 12 (ii)) (cf. S.T., page 21 (i)).
- Mise en place d'une plate-forme au niveau 6,5 m répondant aux conditions de sécurité requises et aux impératifs d'utilisation de l'extracteur de prises (cf. S.T., page 13 (ii)) (cf. S.T., page 21 (i)).
- Verrouillage de sécurité en position levée des grandes plate-formes (cf. S.T., page 13 (ii)).
- Supervision à partir du pupitre de lancement de la position escamotée de toutes les plate-formes (cf. S.T., page 13 (ii)).

iv) Notes in brackets (cf. T.S., page ... (iv)) refer to the Technical Clauses concerning modifications to be made to the Centaure launching pad published by the Organisation in October 1964.

I. MODIFICATIONS AND CONSTRUCTION TO BE ENTIRELY PAID FOR BY THE ITALIAN GOVERNMENT WITHOUT SUBSEQUENT REIMBURSEMENT BY THE ORGANISATION (Article 12, paragraph 2, *a*, of the Agreement)

The equipment concerned shall remain the property of the Italian Government.

I.1 *Modifications to the Gigli tower*

a) *Guide rails* (modifications to be made to the existing rails)

- Manufacture, installation and adjustment of a special stop on the upper rail section at the joint of the door rail sections (cf. T.S., page 2 (ii));
- Chamfering of the ends of the rail sections (cf. T.S., page 2 (ii));
- Alignment of the rails (cf. T.S. pages 2, 3 and 4 (ii) and T.S. pages 14 and 15 (i));
- Installation and utilisation of necessary equipment of the Organisation for aligning the rails, as specified in accordance with the alignment method worked out jointly (cf. T.S., pages 2 and 3 (ii), and T.S., page 25 (i));
- Supply, installation and connection of apparatus for measuring travel time of rocket in launching tower (cf. T.S., page 4 (ii)).

b) *Motor hoisting door*

- Reinforcement of pulleys (cf. T.S., page 5 (ii)).
- Fitting of an apparatus for hoisting door, capacity 2 000 kg (cf. T.S., page 5 (ii)).
- Design, supply and fitting of a simple device to lock the door in launching position consisting of two locks controlled from the motor-loading platform (cf. T.S., page 5 (ii)).

c) *Hoisting apparatus*

- Supply and installation of a hoisting apparatus to enable rocket payloads and motors to be loaded and handled in the launching tower (cf. T.S., pages 19 and 20 (i)).
- Supply and installation of a hoisting apparatus on the top of the launching tower (capacity, 2 000 kg).

d) *Working Platforms*

- Transfer of platform from level 2.5 m. to level 4 m. (cf. T.S., page 12 (ii) and T.S., page 21 (i)).
- Fitting a platform at level 6.5 m. complying with the relevant safety conditions and the requirements for the use of the plug extractor, (cf. T.S., page 13 (ii), and T.S., page 21 (i)).
- Safety lock to secure the large platforms in the raised position, (cf. T.S., page 13 (ii)).
- Supervision from launching console of retracted position of all platforms (cf. T.S., page 13 (ii)).

- Escamotage des plate-formes compte tenu de la position de l'extracteur de prises (cf. S.T., page 13 (ii)).
- Fourniture et pose du dispositif de sécurité type « étrier », à mise en place rapide et « imperdable », de fixation en position escamotée (cf. S.T., page 13 (ii)).
- e) *Boîtes de transfert* (cf. S.T., page 14(ii)) (cf. S.T., page 45 (i))
  - Étanchéité des boîtes actuelles et repérage.
  - Fourniture et pose de presse-étoupes pour arrivée des câbles.
  - Fourniture, pose et raccordement des embases de sortie des câbles souples.
  - Fourniture et pose de réglettes pour soudure des conducteurs.
- f) *Boîte Ledex* (cf. S.T., page 15 (ii))
  - Étanchéité de la boîte et des équipements.
  - Fourniture et pose de presse-étoupes.
  - Fourniture et pose de l'embase de raccordement du Ledex de sécurité.
  - Fourniture et pose de réglettes pour soudure des conducteurs.
- g) *Boîtier extracteur de prises* (cf. S.T., pages 15 et 16 (ii))
  - Étanchéité de la boîte et des équipements.
  - Fourniture de presse-étoupes et de plots de raccordement.
- h) *Liaisons fonctionnelles propres à la tour*
  - Fourniture, pose et raccordement des câbles et équipements fonctionnels de la tour (cf. S.T., pages 18, 19 et 20 (ii)).
- i) *Distribution de l'énergie électrique dans la tour* (cf. S.T., page 21 (ii))
- j) *Aménagements généraux* tels qu'éclairage de l'aire de lancement et de la tour pour travail nocturne et prise de vue de nuit, accès aux plate-formes, réfection des peintures (cf. S.T., page 25 (i))
- k) *Dossier de fabrication, schémas, plans, projets, etc.* (cf. S.T., page 24 (ii))
- l) *Fourniture d'un gabarit de positionnement des blocs sur le patin de guidage Raven* (cf. S.T., page 9 (ii))
- m) *Fourniture et pose d'un dispositif de retenue de la porte de levage* (cf. S.T., page 5 (ii))

#### I.2 *Travaux de maçonnerie et réfection des locaux*

- Réfection et mise en peinture des blockhaus D1 et D2 Skylark (cf. S.T., pages 28 et 32 (i)).
- Dégagement des blockhaus de tout l'équipement l'encombrant inutilement (cf. S.T., page 1 (iii)).
- Fourniture et mise en place de vitres type « Securit ».
- Chauffage des locaux utilisés par l'Organisation.
- Réfection des toits, fenêtres et portes des locaux utilisés par l'Organisation en vue d'éviter les infiltrations d'eau de pluie.
- Vérification et aménagement éventuel des « terres » existantes à proximité de la tour (valeur ohmique des allumeurs 0,9 à 1,6 ohms).

- Retraction of platforms allowing for the position of the plug extractor (cf. T.S., page 13 (ii)).
- Supply and installation of quick-mounting, “unlosable” stirrup-type safety device for securing the platform in the retracted position (cf. T.S., page 13 (ii)).
- e) *Transfer boxes* (cf. T.S., page 14 (ii), and T.S., page 45 (i))
  - Watertightness of existing boxes, and identification.
  - Supply and fitting of seals for cable lead-ins.
  - Supply, fitting and connection of lead-out sockets for flexible cables.
  - Supply and fitting of strips for soldering of conductors.
- f) *Ledex box* (cf. T.S., page 15 (ii))
  - Watertightness of the box and equipment.
  - Supply and fitting of cable seals.
  - Supply and fitting of connection socket for the Ledex safety switch.
  - Supply and fitting of strips for soldering of conductors.
- g) *Plug-extractor case* (cf. T.S., pages 15 and 16 (ii))
  - Watertightness of the box and equipment.
  - Supply of cable seals and connection contacts.
- h) *Launching tower control links*
  - Supply, installation and connection of cables and control equipment for the launching tower (cf. T.S., pages 18, 19 and 20 (ii)).
- i) *Power supplies inside the launching tower* (cf. T.S., page 21 (ii))
- j) *General improvements* such as lighting of the launching area and launching tower for night work and night photography, access to platforms, repainting (cf. T.S., page 25 (i))
- k) *Construction file, diagrams, plans, projects, etc.* (cf. T.S., page 24 (ii))
- l) *Supply of a jig for locating the blocks on the Raven guide shoe* (cf. T.S., page 9 (ii))
- m) *Supply and fitting of a retaining device for the hoisting door* (cf. T.S., page 5 (ii))

## I.2 *Masonry work and repair of buildings*

- Repair and repainting of Skylark blockhouses D1 and D2 (cf. T.S., pages 28 and 32 (i)).
- Clearing of all unnecessary equipment from blockhouses (cf. T.S., page 1 (iii)).
- Supply and fitting of “Securit” window glass.
- Heating of buildings used by the Organisation.
- Repairing of roofs, windows and doors of buildings used by the Organisation in order to prevent rainwater leaks.
- Checking of, and possible modifications to, existing “Earths” located near the launching tower (electrical resistance of ignitors 0.9 to 1.6 ohms).

- Fourniture et scellement de deux balises d'alignement Skylark et Centaure (cf. S.T., pages 27 et 28 (i) et page 5 (iv)).

### I.3 Aménagements des locaux

#### a) Blockhaus D1 « Skylark »

- Mise en place d'étiquettes sur le bandeau mural (cf. S.T., page 5 (iii)).
- Mise en place du bandeau mural actuel sous la boîte de jonction nouvelle version (cf. S.T., page 4 (iii)).
- Distribution de circuits de masse (cf. S.T., page 4 (iii)).
- Distribution des circuits électriques d'alimentation, à savoir :
  - éclairage normal
  - utilisation technique : 3 kVA, 220 volts, 50 Hz; stabilité requise en tension et en fréquence :  $\pm 10\%$ .

#### b) Blockhaus D2 « Skylark »

- Mise en place d'étiquettes sur le bandeau mural (cf. S.T., page 8 (iii)).
- Mise en place du bandeau mural actuel, sous la boîte de jonction nouvelle version (cf. S.T., page 7 (iii)).
- Distribution du circuit de masse (cf. S.T., page 7 (iii)).
- Distribution sur le bandeau des embases de raccordement spécialisées à la mise en œuvre de la tour et de raccordement au pupitre de lancement (cf. S.T., page 8 (iii)).
- Protection séparée des alimentations en énergie électrique des pupitres (cf. S.T., page 16 (iii)).
- Distribution des circuits électriques d'alimentation (cf. S.T., page 48 (i)), à savoir :
  - éclairage normal et chauffage électrique;
  - utilisation technique : 3 kVA, 220 volts, 50 Hz; stabilité requise en tension et en fréquence :  $\pm 10\%$ .
- Distribution de la synchronisation champ de tir et de l'affichage numérique horaire (cf. S.T., pages 9 et 10 (iii)).
- Prêt d'une batterie 24 volts 5 A pour le relais Ledex sécurité (cf. S.T., page 16 (iii)).
- Implantation des équipements dans le blockhaus (cf. S.T., page 16 (iii)).

#### c) Blockhaus Centaure

- Distribution du circuit de masse (cf. S.T., page 33 (i)).
- Distribution de la synchronisation champ de tir et de l'affichage numérique horaire (*idem* au Blockhaus Skylark).
- Réalisation particulière et aménagement du blockhaus (cf. S.T., pages 6, 7 et 8 (iv) à l'exception des équipements de lecture des « vents » à situer dans le blockhaus Nike).

#### d) Hall d'assemblage et d'équilibrage

- Fourniture d'un jeu de manilles, élingues, chaînes pour manipulations (cf. S.T., page 35 (i)).

- Supply and positioning of two alignment markers Skylark and Centaure (cf. T.S., pages 27 and 28 (i) and page 5 (iv)).

### I.3 Modifications to buildings

#### a) "Skylark" blockhouse D1

- Fitting labels on the wall panel (cf. T.S., page 5 (iii)).
- Installation of existing wall panel below new-type junction box (cf. T.S., page 4 (iii)).
- Wiring of earth circuits (cf. T.S., page 4 (iii)).
- Wiring of electricity supply circuits, i.e.:
  - ordinary lighting circuit;
  - power for technical use : 3 kVA, 220 volts, 50 c/s; required voltage and frequency stability :  $\pm 10\%$ .

#### b) "Skylark" blockhouse D2

- Fitting labels on the wall panel (cf. T.S., page 8 (iii)).
- Installation of existing wall panel below new-type junction box (cf. T.S., page 7 (iii)).
- Wiring of earth circuits (cf. T.S., page 7 (iii)).
- Wiring on the panel of the specialised connection sockets for the operation of the launching tower and for connection with the launching console (cf. T.S., page 8 (iii)).
- Individual protection of electric power supply to consoles (cf. T.S., page 16 (iii)).
- Wiring of electric power supply circuits (cf. T.S., page 48 (i)), i.e. :
  - ordinary lighting and electric heating;
  - power for technical uses : 3 kVA, 220 volts, 50 c/s; required voltage and frequency stability :  $\pm 10\%$ .
- Wiring of the launching-range timing system and of the numerical time display (cf. T.S., pages 9 and 10 (iii)).
- Loan of a 24-volt 5-ampere battery for the Ledex safety relay (cf. T.S., page 16 (iii)).
- Installation of equipment in the blockhouse (cf. T.S., page 16 (iii)).

#### c) Centaure blockhouse

- Wiring of earth circuit (cf. T.S., page 33 (i)).
- Wiring of launching-range timing system and of the numerical time display (same as for Skylark blockhouse).
- Provision of special requirements in the blockhouse (cf. T.S., pages 6, 7 and 8 (iv)), except wind-data equipment, to be located in the Nike blockhouse.

#### d) Assembly and balancing hall

- Supply of a set of manilla ropes, slings, chains for handling (cf. T.S., page 35 (i)).

- Mise en place après stabilisation du sol de l'équipement particulier aux contrôles d'assemblage et équilibrage des engins « Skylark » fourni par l'Organisation (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Pose et raccordement des embases secteur de l'Organisation à chaque point de distribution actuel (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Pose et raccordement de deux embases secteur 220/380 V. 15 A. à l'extérieur de part et d'autre de la grande porte (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Raccordement de toutes les grandes surfaces métalliques à la « Terre » actuelle (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Aménagement de l'installation d'éclairage actuel en vue de la rendre conforme aux normes de sécurité (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Réfection partielle du sol (éclats de ciment) après positionnement final des marbres (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Fourniture et pose d'un paratonnerre (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Mise en place d'appareils de chauffage conformes aux règles de sécurité (cf. S.T., page 17 (iii)).
- Fourniture et mise en place de matériel courant de travail (cf. S.T., pages 35 et 36 (i)).

e) *Hall de préparation des équipements de pointe*

- Mise à disposition complète du hall de préparation (cf. S.T., page 36 (i)).
- Fourniture, pose et distribution d'un circuit de terre (cf. S.T., page 38 (i)).
- Prêt d'un compresseur avec distribution d'air (4 atm.)
  
- Fourniture d'appareils de chauffage (cf. S.T., page 19 (iii)).

f) *Hall de stockage « engins »*

- Mise à la disposition complète et permanente de l'Organisation (cf. S.T., page 19 (iii)).
- Dégagement de l'entrée en vue d'introduction de caisses de transport maritime Raven de dimensions 6,5 × 1 × 1,1 mètre si l'éventualité se présentait (cf. S.T., page 19 (iii)).
- Fourniture et pose d'un paratonnerre (cf. S.T., page 20 (iii)).
- Fourniture d'appareils de chauffage conformes aux règles de sécurité si la température ambiante est égale ou inférieure à 0 °C.
- Éclairage normal intérieur et extérieur du hall.

g) *Abri de test du matériel sensible* (cf. S.T., page 20 (iii) et page 43 (i)).

- Aménagement du blockhaus situé à proximité du hall de stockage en vue de recevoir les équipements de test, à savoir :
  - positionnement du banc de test en face d'une fenêtre qui sera aménagée en vue de recevoir le tube de la chambre de contrôle;
  - fourniture d'un support du banc de test;



- Installation, after stabilisation of the ground, of special equipment supplied by the Organisation for checking assembly and balancing of the Skylark rockets (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Installation and connection of the Organisation's mains supply sockets at each existing distribution point (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Installation and connection of two mains supply sockets 220/380 V, 15 A, outside and on both sides of the main door. (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Connection of all large metallic surfaces to the existing earth (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Modification of the existing lighting installation, to comply with safety requirements (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Repairs to the floor (cracks in the cement) after final positioning of the surface plates (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Supply and installation of a lightning conductor (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Installation of heating apparatus meeting safety requirements (cf. T.S., page 17 (iii)).
  - Supply and installation of ordinary workshop fittings (cf. T.S., pages 35 and 36 (i)).
- e) *Payload equipment preparation hall*
- Preparation hall to be made completely available (cf. T.S., page 36 (i)).
  - Supply, installation and wiring of an earth circuit (cf. T.S., page 38 (i)).
  - Loan of a compressor with compressed air distribution system (4 atmosphere).
  - Supply of heating apparatus (cf. T.S., page 19 (iii)).
- f) *Rocket storage hall*
- To be made completely and permanently available to the Organisation (cf. T.S., page 19 (iii)).
  - Clearing of the entrance to allow passage, should the occasion arise of marine transport crates for Raven, dimensions  $6.5 \times 1 \times 1.1$  metres (cf. T.S., page 19 (iii)).
  - Supply and installation of a lightning conductor (cf. T.S., page 20 (iii)).
  - Supply of heating apparatus meeting safety requirements, for use when the ambient temperature is below freezing point.
  - Ordinary internal and external lighting of the building.
- g) *Test shed for sensitive equipment* (cf. T.S., page 20 (iii) and page 43 (i)).
- Modifications to the blockhouse located near the storage hall, to enable it to take test equipment, i.e. :
    - installation of the test bench facing a window which will be modified to take the inspection chamber tube;
    - supply of a test bench support;

- fourniture d'un blindage à l'extérieur du blockhaus, en face du tube de la chambre de contrôle.
- Réfection des ouvertures et pose de vitres de sécurité.
- Aménagement de l'installation électrique, à savoir :
  - Distribution 220 volts, 5 A. sur une embase de l'Organisation;
  - Éclairage normal intérieur et extérieur au blockhaus;
  - Mise en place d'appareils de chauffage conformes aux règles de sécurité.
- Pose d'un appareil téléphonique relié au réseau champ de tir.

#### I.4 *Établissement des liaisons filaires*

- Établissement des liaisons filaires (téléphone et feux verts concernant les lancements Skylark et Centaure y compris les liaisons radar et télémesure (cf. S.T., page 44, et figure n° 17 (i)).
- Établissement d'un réseau de sonorisation relié au réseau de sonorisation générale champ de tir et concernant les lancements Skylark et Centaure (cf. S.T., page 44, et figure n° 17 (i)) avec distribution (cf. S.T. (iii)) :
  - dans les blockhaus de lancement;
  - sur les aires de lancement à proximité des lanceurs;
  - dans les halls d'assemblage et de préparation.
- Établissement de liaisons interphones particulières entre :
  - la tête de câble n° 1 et le blockhaus Centaure;
  - la tour et D1;
  - la tour et D2;
  - les lanceurs et le hall de préparation;
  - les lanceurs et le hall d'assemblage;
  - les blockhaus et le hall de préparation d'une part et les stations de télémesure et radar d'autre part.

La liaison à la tour pourra s'effectuer à partir de la plate-forme niveau 5,5 m et sur l'aire de présentation des moteurs.

- Établissement de liaisons téléphoniques et interphone entre les blockhaus D2 et Centaure, d'une part, et le pupitre du Directeur de tir, d'autre part (ESRO (P.C.C.)).

#### I.5 *Distribution de l'énergie électrique, dans les blockhaus, les halls de préparation, stockage et assemblage* (cf. S.T., pages 48, 49, 50 (i), et S.T. (iii))

#### I.6 *Station Radar*

- Mise en place d'une station de poursuite Radar type RIS 3C en vue directe des aires de lancement et du hall de préparation des équipements de pointe (cf. S.T. (ii), annexe n° I, page 7).
- Fourniture et installation du dispositif de traçage et d'enregistrement en temps réel et différé.
- Fourniture et installation d'un dispositif d'enregistrement digital des données (solution décentralisée préférable).

- supply of armour plating outside the blockhouse opposite the inspection chamber tube.
- Repairs to openings and installation of safety glass in windows.
- Modification to electric installation, i.e. :
  - 220 V, 5A supply on a socket supplied by the Organisation;
  - ordinary internal and external lighting of blockhouse;
  - installation of heating apparatus meeting safety requirements.
- Installation of a telephone connected to the launching range system.

#### I.4 *Setting up of wire communication links*

- Setting up of wire communication links : telephone and green signal lights for use with the Skylark and Centaure launchings, including the Radar and Telemetry links. (cf. T.S., page 44, and figure 17 (i)).
- Setting up of a public address system connected to the general launching range public address system, for use with the Skylark and Centaure launchings. (cf. T.S., page 44, and figure 17 (i)), with wiring (cf. T.S. (iii)) :
  - in the launching blockhouses;
  - on the launching pads, near the launchers;
  - in the assembly and preparation halls.
- Setting up of special interphone links between :
  - cable head No. 1 and the Centaure blockhouse,
  - the launching tower and D1
  - the launching tower and D2
  - the launchers and the preparation hall,
  - the launchers and the assembly hall,
  - the blockhouses and the preparation hall on the one hand and the telemetry and radar stations on the other.

The launching-tower terminals of the link shall be at the 5.5 metre platform, and on the motor-loading area.

- Setting up of telephone and interphone links between the D2 and Centaure blockhouses on the one hand and the Launching Controller's console on the other (ESRO (P.C.C.))

#### I.5 *Electrical wiring in the blockhouses, the preparation, storage and assembly halls* (cf. T.S., pages 48, 49, 50 (i), and T.S. (iii))

#### I.6 *Radar station*

- Installation of a RIS 3C Radar tracking station within sight of the launching pads and of the payload equipment preparation hall (cf. T.S. (ii), annex No. 1, page 7)
- Supply and installation, of the real-time and delayed-time plotting and recording device.
- Supply and installation, of a digital data recording device (decentralised solution preferred).

- Raccordement au réseau général champ de tir (téléphones, interphones, autorisation de tir).
- Contrôle de fonctionnement général de la station.

#### I.7 Station télémétre

- Installation d'une station de réception de télémétre et de ses dispositifs d'enregistrement à Monte Cardiga.
- Raccordement au réseau général champ de tir (téléphones, interphones, autorisation de tir).
- Contrôle de fonctionnement général de la station accouplée à l'antenne à pointage automatique.
- Acquisition et installation d'un récepteur de télémétre dans la bande 216-260 MHz analogue au récepteur Nems-Clarke n° 1412 (cf. S.T., page 40 (i)).
- Fourniture et raccordement d'un enregistreur magnétique du type « Ampex » FR 1200 à 7 pistes (cf. S.T., page 40 (i)) [sur bandes fournies par l'Organisation dont une copie reste à la base].
- Équipement de la station de télémétre en matériels d'enregistrement sur papier fourni par la base analogues à ceux de la station actuelle « Contraves ».

#### I.8 Station de sondage vertical (qui fera l'objet d'un accord particulier entre les deux parties selon l'article 13 de l'Accord).

## II. MODIFICATIONS ET CONSTRUCTIONS DE MOYENS DU CHAMP DE TIR PAR LES SERVICES ITALIENS POUR LES BESOINS DE L'ORGANISATION ET À LA CHARGE FINANCIÈRE DE L'ORGANISATION (article 12, paragraphe 2, b, de l'Accord)

Les moyens marqués « X » ci-dessous resteront la propriété de l'Organisation. L'Organisation a le droit de les enlever (article 15, paragraphe 2, de l'Accord).

Les autres moyens deviendront la propriété du Gouvernement italien.

### II.1 Modification de la tour Gigli

#### a) Dispositif de commande et contrôle en position de la tour

- Étude et réalisation d'un dispositif de contrôle et commande en position de la tour répondant aux impératifs de mise en œuvre et aux précisions requises (1° en azimut et  $\frac{1}{2}$ ° en élévation). Remise des liasses du projet avant réalisation (cf. S.T., pages 7, 8, 9 et 10 (ii), et cf. S.T., pages 17 et 18 (i)).
- Commande et contrôle de la position de la tour à partir de D2 sur le pupitre de lancement (cf. S.T., page 7 (ii) et pages 17 et 18 (i)).
- Retour possible à la position verticale, sur la position de présentation des engins en cas de panne de tension secteur (cf. S.T., page 7 (ii) et page 17 (i)).
- Commande et contrôle en élévation entre la position verticale et 80° (cf. S.T., page 7 (ii) et page 17 (i)).

- Connection to the general launching-range system (telephones, interphones, authority to launch).
- Checking of general operation of the station.

#### I.7 *Telemetry station*

- Installation of a telemetry receiving station and the associated recording facilities at Monte Cardiga.
- Connection to the general launching-range system (telephones, interphones, authority to launch).
- Checking of general operation of the station when connected to the automatic aiming antenna.
- Purchase and installation of a 216-260 Mc/s band telemetry receiver similar to Nems-Clarke No. 1412 receiver (cf. T.S., page 40 (i)).
- Supply and connection of an "Ampex" FR 1200 7-track magnetic recorder (cf. T.S., page 40 (i)) (on tapes supplied by the Organisation, one copy is kept at the base.)
- Supply to the telemetry station of recording equipment similar to that in use at the present "Contraves" station, for use with recording paper to be supplied by the base.

#### I.8 *Vertical Sounding station* (which will form the subject of a special agreement between the two parties in accordance with article 13 of the Agreement.)

### II. MODIFICATIONS TO, AND CONSTRUCTION OF, LAUNCHING-RANGE FACILITIES BY THE ITALIAN SERVICES FOR THE REQUIREMENTS OF THE ORGANISATION, TO BE PAID FOR BY THE ORGANISATION (article 12, paragraph 2, *b*, of the Agreement)

The facilities below marked "X" will remain the property of the Organisation. The Organisation shall have the right to remove them (article 15, paragraph 2, of the Agreement).

The other facilities will become the property of the Italian Government.

#### II.1 *Modifications to the Gigli tower*

##### a) *Tower position control and checking system*

- Design and manufacture of a tower position control and checking system to meet the operating requirements and the required accuracy ( $1^\circ$  in azimuth and  $\frac{1}{2}^\circ$  in elevation). Submission of project files before construction (cf. T.S., pages 7, 8, 9 and 10 (ii), and T.S., pages 17 and 18 (i)).
- Control and checking of the tower position from D2 on the launching console (cf. T.S., page 7 (ii), and pages 17 and 18 (i)).
- It shall be possible to return from the rocket loading position to the vertical in the event of an electric power failure (cf. T.S., page 7 (ii), and page 17 (i)).
- Control and checking in elevation between the vertical and  $80^\circ$  (cf. T.S., page 7 (ii) and page 17 (i)).

- Commande et contrôle en azimut entre la position du Nord géographique et celle du Sud, soit  $180^\circ$  plus  $10^\circ$  de part et d'autre de ces limites (cf. S.T., page 8 (ii) et pages 17 et 18 (i)).

b) *Autres modifications*

- Fourniture et pose de passerelles positionnées de part et d'autre du rail de guidage de la porte de levage (cf. S. T., page 6 (ii)).
- Fourniture, pose et ajustement des rails de guidage (cf. S.T., pages 14 et 15 (i)).
- Étude et réalisation des aménagements à effectuer sur une porte de levage (fourniture comprenant le dispositif de butée dans la tour) (cf. S.T., pages 15 et 16 (i)).
- Réalisation et pose d'une plate-forme amovible pour armement « Cuckoo » niveau 0,5 m (cf. S.T., page 12 (ii)).
- Aménagement de la plate-forme 5,5 m (cf. S.T., page 12 (ii)).
- Dispositif de levage à l'aide d'un treuil manuel des grandes plates-formes (cf. S.T., page 13 (ii)).
- Aménagement des plates-formes de travail (cf. S.T., page 21 (ii)).
- Fourniture et pose des supports en cornières à positionner sur les rails en vue de recevoir les équipements de pointes à 3 niveaux différents (cf. S.T., page 4 (ii)).
- Réalisation d'une porte d'accès dans la tour des équipements de pointes au niveau de la plate-forme supérieure (cf. S.T., page 20 (i)).
- Réalisation d'une ouverture d'un diamètre de 70 cm à l'aplomb de l'équipement de pointe sur son chariot. Ouverture munie d'un couvercle rabattable (cf. S.T., page 13 (ii)).
- Fourniture, pose et raccordement de 4 boîtes de transfert au niveau prises de peau (cf. S.T., page 14 (ii)).
- Déplacement des 4 boîtes de transfert et câblage (cf. S.T., page 14 (ii)).
- Fourniture, pose et raccordement de 4 câbles (longueur à définir dans la tour) de 30 conducteurs 2m/m<sup>2</sup> blindés faradisés séparément et de leur rechange (cf. S.T., page 14 (ii)).
- Câblage des câbles de prises de peau (cf. S.T., page 14 (i)).
- Fourniture, pose et raccordement d'une boîte étanche dite « Ledex » (cf. S.T., page 15 (ii)).
- Fourniture, pose et raccordement d'une boîte dite « extraction de prise » (cf. S.T., pages 15 et 16 (ii)).
- Étude, réalisation et pose d'un dispositif extracteur de deux prises de peau après accord sur le projet de réalisation (cf. S.T., pages 16, 17 et 18 (ii)).
- Réalisation et pose d'un chemin de câbles ou tout autre système de protection positionné à l'extérieur de la tour (cf. S.T., page 20 (ii)).
- Réalisation et pose de goulottes munies de couvre-goulottes ou de couvre-câbles entre le pied de la tour et le blockhaus D2 en transit dans le blockhaus D1 (cf. S.T., pages 20 et 21 (ii)).

- Control and checking in azimuth between true north and south, that is  $180^\circ$  plus  $10^\circ$  on either side of these limits (cf. T.S. page 8 (ii) and pages 17 and 18 (i)).

b) *Other modifications*

- Supply and installation of gang planks on both sides of the hoisting door guide rail (cf. T.S., page 6 (ii)).
- Supply, installation and adjustment of guide rails (cf. T.S., pages 14 and 15 (i)).
- Design and incorporation of modifications to a hoisting door (including the stop device in the launching tower) (cf. T.S., pages 15 and 16 (i)).
- Construction and installation of a removable platform for “Cuckoo” equipment, 0.5 m level (cf. T.S., page 12 (ii)).
- Modification to 5.5 m platform (cf. T.S., page 12 (ii)).
- Hoisting appliance for large platforms, operated manually by winch (cf. T.S., page 13 (ii)).
- Modifications to working platforms (cf. T.S., page 21 (ii)).
- Supply and installation of angle-section supports to be mounted on the rails to take payload equipment at three different levels (cf. T.S., page 4 (ii)).
- Construction in the launching tower, at the upper-platform level, of an access door for payload equipment (cf. T.S. page 20 (i)).
- Construction of a 70 cm. diameter opening, directly above the dolly with payload equipment. Opening to be provided with a hinged cover (cf. T.S., page 13 (ii)).
- Supply, installation and connection of four transfer boxes level with the umbilical plugs (cf. T.S., page 14 (ii)).
- Moving of four transfer boxes and wiring (cf. T.S. page 14 (ii)).
- Supply, installation and connection of four 30-conductor cables of 2m/m2 cross-section (length to be determined in the launching tower), sheathed, faradised separately, together with spare cables (cf. T.S., page 14 (ii)).
- Installation of umbilical-plug cables (cf. T.S., page 14 (i)).
- Supply, installation and connection of a watertight box known as “Ledex” box (cf. T.S., page 15 (ii)).
- Supply, installation and connection of a box known as “plug extraction” box (cf. T.S., pages 15 and 16 (ii)).
- Design, manufacture and connection of an extractor device for two umbilical plugs after agreement on the manufacturing plan (cf. T.S., pages 16, 17 and 18 (ii)).
- Construction and installation of a cable duct, or any other protective system placed externally on launching tower (cf. T.S., page 20 (ii)).
- Construction of cable trenches provided with covers, or cable covers, from the foot of the launching tower through the D1 blockhouse to the D2 blockhouse (cf. T.S., pages 20 and 21 (ii)).

- Fourniture, pose et raccordement d'une boîte de sécurité positionnée sur le mur du blockhaus D1 à l'abri du jet de l'engin.

## II.2 *Travaux de maçonnerie*

- Nivellement de la route entre le blockhaus de test des équipements sensibles et le hall de préparation des équipements de pointe.
- Nivellement d'une aire 3 × 3 à proximité du hall de préparation des équipements de pointe.
- Vérification et distribution vers les blockhaus D1 et D2 et sur la tour Skylark d'une « terre » existante à proximité de l'aire de lancement (cf. S.T., page 27 (i)).
- Aménagement d'une dalle existante pour l'aire de lancement Centaure (cf. S.T., page 26 (i)).
- Réalisation de goulottes pour le passage des câbles entre l'aire de lancement Centaure et le blockhaus (cf. S.T., page 26 (i)).
- Réalisation d'une « terre » à proximité de l'aire de lancement Centaure (cf. S.T., page 26 (i)).

## II.3 *Aménagement des locaux*

### a) *Blockhaus Skylark D1*

- Fourniture, pose et raccordement d'une boîte dite de « brassage » de capacité 220 « arrivées » et 220 « départs » (cf. S.T., page 2 (iii)).
- Réalisation du câblage fonctionnel (cf. S.T., pages 2, 3, 4 et 5 (iii)).
- Fourniture, pose et raccordement d'un bandeau équipé (cf. S.T., page 4 (iii)).
- Réalisation du câblage du bandeau mural positionné à la base de la boîte de jonction (cf. S.T., pages 4 et 5 (iii)).

### b) *Blockhaus Skylark D2*

- Fourniture, pose et raccordement d'une boîte dite de « brassage » de capacité 220 « arrivées » et 220 « départs » (cf. S.T., pages 5 et 6 (iii)).
- Réalisation de câblage (cf. S.T., pages 6 et 7 (iii)).
- Fourniture, pose et raccordement d'un bandeau équipé (cf. S.T., pages 7, 8 et 9 (iii)).
- Réalisation du câblage du bandeau mural positionné à la base de la boîte de jonction sur le connecteur du pupitre de lancement (définis par les Autorités italiennes) [cf. S.T., pages 8 et 9 (iii)].
- Fourniture, pose et raccordement des embases nécessaires au raccordement de tous les câbles du pupitre de lancement à l'exception du circuit de mise à feu qui est connecté directement (cf. S.T., page 30 (i)).

X

- Fourniture, mise en place et raccordement au bandeau mural d'un pupitre de lancement (cf. S.T., page 10 (iii)), comprenant :
  - 1 face avant d'exploitation inclinée;
  - 1 tablette;
  - 1 tiroir alimentation mise à feu;
  - 1 tiroir alimentation de servitude.



- Supply, installation and connection of a safety box located on the wall of the D1 blockhouse sheltered from the rocket blast.

## II.2 *Masonry work*

- Levelling of the road between the sensitive-equipment test blockhouse and the payload preparation hall.
- Levelling of an area 3 × 3 m. near the payload equipment preparation hall.
- Checking and wiring to the D1 and D2 blockhouses, and on the Skylark launching tower, of an existing earth near the launching pad. (cf. T.S., page 27 (i)).
- Modifications to an existing slab for the Centaure launching pad (cf. T.S. page 26 (i)).
- Construction of cable trenches for the cables connecting the Centaure launching area and the blockhouse (cf. T.S. page 26 (i)).
- Installation of an "earth" near the Centaure launching pad (cf. T.S., page 26 (i)).

## II.3 *Modifications to buildings*

### a) *Skylark blockhouse D1*

- Supply, installation and connection of a box called "junction box" with a capacity of 220 inputs and 220 outputs (cf. T.S., page 2 (iii)).
- Installation of control cables (cf. T.S., pages 2, 3, 4 and 5 (iii)).
- Supply, installation and connection of a panel with equipment (cf. T.S., page 4 (iii)).
- Installation of wiring of the wall panel located at the base of the junction box (cf. T.S., pages 4 and 5 (iii)).

### b) *Skylark blockhouse D2*

- Supply, installation and connection of a box called a "junction box" with a capacity of 220 inputs and 220 outputs (cf. T.S., pages 5 and 6 (iii)).
- Installation of the wiring (cf. T.S., pages 6 and 7 (iii)).
- Supply, installation and connection of a panel with equipment (cf. T.S., pages 7, 8, and 9 (iii)).
- Installation of the wiring of the wall panel located at the base of the junction box on launching console connector (specified by the Italian Authorities) (cf. T.S., pages 8 and 9 (iii)).
- Supply, installation and connection of the sockets required for the connection of all the launching console cables, excepting the ignition circuit which is connected directly. (cf. T.S., page 30 (i)).

X

- Supply, installation and connection to the wall panel of a launching console (cf. T.S. page 10 (iii)) including :
  - 1 inclined front panel;
  - 1 writing shelf;
  - 1 ignition power supply drawer;
  - 1 ancillary power supply drawer.

- c) *Blockhaus Centaure*  
— Fourniture, pose et raccordement de deux bandeaux muraux de raccordement des pupitres de lancement et de mise en œuvre (cf. S.T., pages 32, 33 et 34 (i)).
- d) *Hall d'assemblage et d'équilibrage des engins*  
X — Fourniture et pose d'un pont roulant à commande électrique (cf. S.T., page 17 (iii) et page 35 (i)).
- e) *Hall de préparation des équipements de pointe et antenne associée*  
— Aménagement du hall (cloisons modifiées) [cf. S.T., page 36 (i)].  
— Aménagement d'une rampe d'accès, d'un quai et de la porte d'accès (cf. S.T., page 36 (i)).
- X — Fourniture d'une plate-forme de transport routier commune à l'engin Centaure et au chariot de transport en laboratoire de la pointe Skylark (cf. S.T., pages 36 et 37 (i)).  
— Fourniture, pose et raccordement d'un panneau mural coaxial équipé (cf. S.T., page 37 (i)).
- X — Fourniture, pose et raccordement d'une antenne Yagi équipée de sa descente d'antenne (cf. S.T., pages 18 et 19 (iii)).  
— Fourniture et pose d'un pylône d'antenne à proximité du hall de préparation (cf. S.T., page 27 (ii)).  
— Distribution des 3 phases 15 A sur un panneau de distribution secteur avec protection sur chaque phase (cf. S.T., page 19 (iii)).  
— Fourniture et pose d'un treuil à commande manuelle murale fixé au faitage (force 300 kg — hauteur sous crochet 4 mètres) pour mise à la verticale d'un équipement de pointe pouvant atteindre 3,70 mètres (cf. S.T., page 37 (i)).

#### II.4 Liaisons fonctionnelles

- Fourniture, pose et raccordement de l'ensemble de liaisons fonctionnelles nécessaires à la mise en œuvre des engins Skylark (cf. S.T., pages 18, 19 et 20, et figure 9 (ii); et cf. S.T., pages 45 et 46 (i)).
- X — Fourniture, pose et raccordement de l'ensemble des liaisons fonctionnelles reliant le blockhaus de lancement à l'aire de lancement Centaure (cf. S.T., pages 32, 33, 34 et 46 (i)).
- X — Fourniture, pose et raccordement de deux têtes de câbles Centaure placées de part et d'autre de la rampe (cf. S.T., pages 47 et 48 (i)).

#### II.5 Divers

- Fourniture, mise en place et mise en œuvre des moyens photographiques, des caméras fixes et mobiles à grande vitesse, en vue de filmer le comportement de l'engin dans la tour et dans les premiers mètres de son vol (caméras placées à proximité de la tour).

c) *Centaure blockhouse*

— Supply, installation and connection of two wall panels for connection of launching and operating consoles (cf. T.S., pages 32, 33 and 34 (i)).

d) *Rocket assembly and balancing hall*

X — Supply and installation of an electrically-controlled travelling gantry crane (cf. T.S., page 17 (iii) and page 35 (i)).

e) *Payload preparation hall and associated antenna*

— Modifications to the hall (partitions modified) (cf. T.S., page 36 (i)).

— Provision for an access ramp, a platform, and an access door (cf. T.S., page 36 (i)).

X — Supply of a road transport flat truck for use with Centaure rocket and Skylark payload dolly (for transport in laboratory) (cf. T.S., pages 36 and 37 (i)).

— Supply, installation and connection of a coaxial wall panel with equipment (cf. T.S., page 37 (i)).

X — Supply, installation and connection of a Yagi antenna fitted with its feeder (cf. T.S., pages 18 and 19 (iii)).

— Supply and installation of an antenna pylon near the preparation hall (cf. T.S., page 27 (ii)).

— 3-phase 15-A wiring on the mains supply distribution panel with protection on each phase (cf. T.S., page 19 (iii)).

— Supply and installation of a winch mounted on the roof girders, manually controlled from a wall position (capacity 300 kg—height below hook 4 metres), to hoist into a vertical position payload equipment of up to 3.70 metres in length (cf. T.S., page 37 (i)).

II.4 *Control links*

— Supply, installation and connection of all the control links required for the operation of Skylark rockets (cf. T.S., pages 18, 19 and 20, and figure 9 (ii); T.S., pages 45 and 46 (i)).

X — Supply, installation and connection of all the control links between the launching blockhouse and the Centaure launching pad (cf. T.S., pages 32, 33, 34 and 46 (i)).

X — Supply, installation and connection of two centaure cable heads placed on either side of the launcher (cf. T.S. pages 47 and 48 (i)).

II.5 *Miscellaneous*

— Supply, installation and operation of photographic facilities, fixed and mobile high-speed cameras to film the behaviour of the rocket in the launching tower, and during the first few yards of its flight (cameras to be located near the launching tower).

### III. CONDITIONS DE RECETTE

En vue d'effectuer la recette des modifications et aménagements décrits dans les paragraphes I et II, les Autorités italiennes mettront à la disposition de l'Organisation les moyens nécessaires à la bonne exécution.

Lors de la recette, les Autorités italiennes présenteront tous les dossiers de fabrication et plans de réalisation et les fiches de contrôle des matériaux, ainsi que les devis officiels et détaillés concernant les prix.

Les épreuves de recette porteront sur :

- le contrôle des matériaux;
- le contrôle dimensionnel;
- le contrôle des circuits électriques;
- le contrôle de fonctionnement général et particulier;
- les conditions de réalisation;
- le contrôle d'alignement des rails;
- le contrôle de conformité avec les termes des Spécifications techniques;
- la conformité des équipements avec les règles de sécurité.

Les contrôles de fonctionnement général porteront sur :

- X — la précision d'alignement des rails de référence sur une verticale (en conformité avec le texte de la Note technique n° 8 de l'Organisation agréé par les Autorités italiennes). L'équipement de contrôle d'alignement des rails est fourni par l'Organisation et reste sa propriété;
- la précision d'ajustement des autres rails sur les rails de référence (en conformité avec le texte de la Note technique n° 8 de l'Organisation agréé par les Autorités italiennes);
- la flexion éventuelle de la tour;
- la précision de mise en position de la tour et la fidélité dans la précision;
- la vitesse de manœuvre de la tour en azimut et élévation;
- la présentation d'un engin sur la porte, son levage, sa mise en place et son retour sur le chariot de transport;
- le relevé de consommation électrique générale;
- les essais de protection des protections électriques sur court-circuit;
- la vitesse de manœuvre des appareils de levage;
- la présentation des équipements annexes.

Les contrôles de fonctionnement particulier porteront sur :

- la conformité de réalisation de l'extracteur de prises de peau avec les impératifs de réalisation indiqués dans les Spécifications techniques, à savoir :
  - sa démontabilité;
  - sa protection (tropicalisation, peinture spéciale, etc.);
  - sa souplesse de positionnement;
  - son escamotage;
  - son fonctionnement;
  - son endurance.

### III. ACCEPTANCE CONDITIONS

In order to carry out the acceptance inspection of the modifications and installations described in Sections I and II, the necessary facilities shall be placed at the disposal of the Organisation by the Italian authorities.

During acceptance inspection the Italian authorities shall submit all construction files, plans and inspection forms relating to the materials, as well as the official detailed estimates concerning the costs.

Acceptance tests shall cover :

- checking of materials;
- dimensional checks;
- checking of electrical circuits;
- checking of general operation and of the operation of individual parts;
- construction conditions;
- checking of rail alignment;
- checking of conformity with the Technical Specifications;
- conformity of equipment with safety regulations.

The checking of general operation will cover :

- accuracy of alignment of the reference rails with respect to a vertical axis (in accordance with the text of Technical Note No. 8 published by the Organisation and approved by the Italian authorities). The inspection equipment for the rail alignment shall be supplied by the Organisation and shall remain its property;
- X — the accuracy of adjustment of the other rails with respect to the reference rails (in accordance with the text of Technical Note No. 8 published by the Organisation and approved by the Italian authorities);
- the possible bending of the launching tower;
- the accuracy with which the launching tower is positioned and the constancy of this accuracy;
- the speed with which the launching tower can be manoeuvred in azimuth and in elevation;
- the loading of a rocket onto the door, hoisting, positioning, and its return on the dolly;
- readings of the general power consumption;
- tests of electric protections when short-circuited;
- the speed of operation of the hoisting apparatus;
- the positioning of subsidiary equipment.

The checking of individual operation will cover :

- the compliance of the umbilical plug extractor with the conditions laid down in the Technical Specifications with regard to :
  - ease of removing;
  - protection (tropicalisation, special paint, etc.);
  - smoothness of positioning;
  - retractability;
  - operation;
  - endurance;

- la réalisation des liaisons fonctionnelles filaires et énergie en ce qui concerne :
  - la continuité des conducteurs;
  - l'isolement des conducteurs entre eux et par rapport à la masse;
- la protection des câbles et équipements qui doivent résister :
  - aux températures de fonctionnement  $-10^{\circ}$  à  $+50^{\circ}$  C.;
  - projections salines;
  - l'humidité;
  - à la pluie, au gel, givre, neige, glace et vapeurs acides dégagées par le jet de l'engin.
- la présentation et le contrôle en fonctionnement du pupitre de lancement.
- la présentation et le contrôle de conformité de tous les équipements et accessoires prévus dans les abris et halls, ainsi que pour le transport et la manipulation des engins.

### ANNEXE III

À L'ACCORD CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES SONDES À PARTIR DE LA BASE DE SALTO-DI-QUIRRA (SARDAIGNE)

#### *Titre I*

#### CALCUL DU PRIX D'UNE CAMPAGNE

a) Le prix d'une campagne ayant entraîné la mise en œuvre de tout ou partie du matériel et du personnel, dont la liste est donnée dans le tableau de la présente annexe, sera calculé en fonction des opérations effectivement réalisées aux prix unitaires suivants :

	<i>Lires</i>
Journée non opérationnelle . . . . .	380 000
Journée opérationnelle n° I à IO inclus . . . . .	2 000 000
Journée opérationnelle n° II et suivantes . . . . .	2 800 000
Lancement effectif d'une fusée n° I à 4 inclus . . . . .	2 100 000
Lancement d'une fusée n° 5 et suivantes . . . . .	2 800 000

b) Par journée opérationnelle, on entend toute journée au cours de laquelle un compte à rebours a dépassé H-7 heures, ce qui a entraîné la mise en service de l'équipement opérationnel et des dispositions de sécurité.

c) Par journée non opérationnelle, on entend toute journée au cours de laquelle le champ de tir a été ouvert pour les besoins de l'Organisation sans que les dispositions de sécurité et que la mise en service des équipements opérationnels aient été déclenchées par un compte à rebours dépassant H-7 heures.

d) Un jour opérationnel ne sera pas compté comme tel dans le cas où le compte à rebours aurait été arrêté sur demande des autorités italiennes ou par suite du mauvais fonctionnement des équipements appartenant aux autorités italiennes ou dont la maintenance est assurée par elles; il sera compté comme tel dans tous les autres cas, notamment dans le cas de conditions atmosphériques non conformes aux nécessités de la campagne ou de mauvais fonctionnement des appareils de l'Organisation ou des équipes scientifiques.

- the installation of the wire control links and the power cables, as regards :
  - the continuity of the conductors;
  - the insulation of the conductors from each other and with reference to the earth;
  - the protection of the cables and equipment, which must withstand :
    - operating temperatures from  $-10^{\circ}$  to  $+50^{\circ}$  C.;
    - salt spray;
    - humidity;
    - rain, freezing, frost, snow, ice and acid vapours given off by the rocket jet.
- design-conformity and functional testing of the launching console.
- checking the finish and conformity with specifications of all equipment and accessories to be used in sheds and halls, and for the transport and handling of the rockets.

### ANNEX III

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING ROCKETS FROM THE SALTO-DI-QUIRRA RANGE AT SARDINIA

#### *Part I*

#### CALCULATING THE COST OF A CAMPAIGN

a) The cost of a campaign that has involved the use of all or part of the equipment and personnel listed in the table of this Annex shall be calculated by applying the following unit prices to the operations actually carried out :

	<i>Lire</i>
Non-operational day . . . . .	380 000
Operational day, 1st to 10th days, inclusive . . . . .	2 000 000
Operational day, 11th and subsequent days . . . . .	2 800 000
Actual launching, rockets 1 to 4, inclusive . . . . .	2 100 000
Actual launching, 5th and subsequent rockets . . . . .	2 800 000

b) By operational day is understood any day on which a count-down has proceeded beyond H-7 hours, involving activation of the operational equipment and the safety arrangements.

c) By non-operational day is understood any day on which the launching range has been opened to meet the Organisation's requirements, but there has been no count-down beyond H-7 hours to cause the operational equipment and safety arrangements to be activated.

d) An operational day shall not be counted as such if the count-down has been stopped at the request of the Italian authorities or as the result of malfunctioning of equipment that belongs to the Italian authorities or is maintained by them; it shall be counted as such in all other cases, including those where the count-down has been stopped because weather conditions do not meet the needs of the campaign, or because apparatus belonging to the Organisation or the scientific teams has malfunctioned.

e) Pour l'exécution de ses campagnes, l'Organisation respectera les horaires normaux de travail de la base. En cas d'utilisation des services de la base en dehors de ces horaires normaux, l'Organisation paiera aux autorités italiennes le prix forfaitaire de :

*Lires*

700 000 par nuit de semaine.

1 000 000 par jour de dimanche ou jour férié.

1 000 000 par nuit de dimanche ou jour férié.

Il est entendu que toute nuit ou journée — telle que définie ci-dessus — commencée sera due. L'heure de début et de fin de travail sera celle à laquelle le Commandant du champ de tir et le Directeur de la campagne, désigné par l'Organisation, déclareront d'un commun accord les opérations commencées et arrêtées.

f) Si au cours d'une campagne deux fusées sont lancées en moins de quatre heures, ce double lancement sera, du point de vue financier, compté pour un seul, pour autant que ce calcul ne conduise pas à un nombre de fusées comptabilisées du point de vue financier inférieur à quatre.

## *Titre II*

### CAMPAGNE TYPE

Une campagne type telle que définie à l'article 3 de l'Accord est prévue pour une durée de quatre à six semaines, et pour le lancement de quatre à dix fusées. Elle utilise tout ou partie des équipements et du personnel dont la liste est donnée dans le tableau de la présente annexe.

Le coût d'une telle campagne, évalué dans le cas du tir de quatre fusées ayant entraîné l'utilisation des services de la base pendant vingt jours non opérationnels et dix jours opérationnels, consécutifs ou non, et sans heures en dehors des horaires normaux de la base, s'élèvera à 36 millions de lires. L'Organisation s'efforcera, en accord avec les autorités italiennes, de grouper ses tirs de façon que les risques de voir le prix d'une campagne, calculé d'après les dispositions du titre I de la présente annexe, tomber au-dessous de 36 millions de lires, soient aussi réduits que possible.

Néanmoins, si l'Organisation ne peut pas grouper les tirs de cette façon, ou lorsque une campagne commencée vient à être annulée, ou dure moins longtemps que prévu, ou lorsque moins de quatre fusées seront lancées, le prix sera réduit en vertu des dispositions du titre I de la présente annexe, mais le total ne sera pas inférieur à 25 millions de lires.



e) For the execution of its campaigns, the Organisation shall comply with the normal working hours of the range. If the range services are used outside those normal working hours, the Organisation shall make the following fixed payments to the Italian authorities :

*Lire*

- 700 000 for each night during the week.
- 1 000 000 for each Sunday or public holiday.
- 1 000 000 for each Sunday night or public holiday night.

Every night or day, as defined above, once started shall count for payment. The times of starting and finishing work shall be those at which the Range Commander and the Campaign Director nominated by the Organisation jointly declare operations started and stopped.

f) If, during a campaign, two rockets are launched within a period of less than four hours, this double launching shall, for financial purposes, count as a single launching, provided that this method of calculation does not lead to the total number of rockets financially accountable being less than four.

*Part II*

TYPICAL CAMPAIGN

A typical campaign as defined in article 3 of the Agreement is expected to last for four to six weeks and to involve the launching of four to ten rockets. It will involve the use of all or part of the equipment and personnel listed in the table of this Annex.

The cost of such campaign—evaluated on the basis of four rockets being launched and the range services being used for twenty non-operational and ten operational days (consecutive or otherwise), and with no working outside normal range hours—will amount to 36 million lire. The Organisation shall make every endeavour, in agreement with the Italian authorities, to group its launchings in such a way as to ensure that the risks of the cost of a campaign calculated in accordance with the provisions of part I of this annex falling below 36 million lire are reduced to the minimum.

Nevertheless, if the Organisation is unable to group its launchings in this way, or if a campaign that has been started has to be cancelled, or lasts a shorter time than planned, or if fewer than four rockets are launched, the cost shall be reduced by virtue of the provisions of part I of this annex, but the total shall not be less than 25 million lire.

TABLEAU DE L'ANNEXE III À L'ACCORD CONCERNANT LE LANCEMENT DE FUSÉES SONDES  
À PARTIR DE LA BASE DE SALTO-DI-QUIRRA (SARDAIGNE)

COÛT D'UNE CAMPAGNE TYPE

Tableau concernant les équipements opérationnels que doit fournir le Gouvernement italien  
et le nombre d'agents italiens dont les services seront nécessaires

<i>Description des équipements</i>	<i>Nombre d'agents</i>
<i>I. Centre de tir</i>	
I.1 P.C.C. (C.C.P.) . . . . .	15
I.2 Chronométrage . . . . .	5
I.3 Compte à rebours . . . . .	5
<i>2. Poursuite</i>	
2.1 Radar . . . . .	12
2.2 Télésure . . . . .	4
2.3 Centre de calcul électronique (reconstitution des trajectoires) . . . . .	4
2.4 N° 4 Cinéphotothéodolites . . . . .	12
2.5 Calculs météorologiques et anémométriques . . . . .	6
2.6 Caméras et développement des films . . . . .	8
2.7 Contrôle des interférences . . . . .	4
<i>3. Zone de tir</i>	
3.1 Tour de Gigli (mécaniciens hydrauliciens, mécaniciens électriciens) . . . . .	3
3.2 Aire de tir . . . . .	3
3.3 Groupes électrogènes . . . . .	2
<i>4. Support logistique</i>	
4.1 Communications . . . . .	4
4.2 Sécurité (15 jours) . . . . .	80
4.3 Dégagement du champ de tir (15 jours) . . . . .	10
4.4 Véhicules :	
— 6 camionnettes . . . . .	6
— 2 camions . . . . .	4
— 2 autocars . . . . .	4
— véhicule incendie avec équipe de pompiers . . . . .	7
— grue mobile . . . . .	3
4.5 Service médical (ambulance sur le champ de tir) . . . . .	3
	TOTAL : 204

TABLE TO ANNEX III TO THE AGREEMENT CONCERNING THE LAUNCHING OF SOUNDING  
ROCKETS FROM THE SALTO-DI-QUIRRA RANGE AT SARDINIA

*COST OF A TYPICAL CAMPAIGN*

*Table regarding operational equipment to be provided by the Italian Government and total  
number of Italian personnel required*

<i>Description of equipment</i>	<i>Number of Personnel</i>
<i>1. Firing Center</i>	
1.1 P.C.C. (C.C.P.) . . . . .	15
1.2 Timing . . . . .	5
1.3 Countdown . . . . .	5
<i>2. Tracking</i>	
2.1 Radar . . . . .	12
2.2 Telemetry . . . . .	4
2.3 Processing Center (trajectory restitution) . . . . .	4
2.4 No. 4 Cinephototheodolites . . . . .	12
2.5 Meteo-Wind calcul . . . . .	6
2.6 Photocameras and Film development . . . . .	8
2.7 Interference control . . . . .	4
<i>3. Firing zone</i>	
3.1 Gigli tower (hydraulics technician, electrician) . . . . .	3
3.2 Firing site . . . . .	3
3.3 Power generators . . . . .	2
<i>4. Logistical support</i>	
4.1 Communications . . . . .	4
4.2 Safety (15 days) . . . . .	80
4.3 Range clearing (15 days) . . . . .	10
4.4 Motor vehicles :	
— 6 light trucks . . . . .	6
— 2 heavy trucks . . . . .	4
— 2 buses . . . . .	4
— fire engine with team of firemen . . . . .	7
— mobile crane . . . . .	3
4.5 Medical aid station (ambulance on the range) . . . . .	3
<b>TOTAL :</b>	<b>204</b>

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO CONCERNENTE IL LANCIO DI RAZZI-SONDA DAL POLIGONO DEL SALTO DI QUIRRA (SARDEGNA)

Il Governo Italiano, da una parte, e l'Organizzazione Europea di Ricerche Spaziali (d'ora in avanti chiamata « l'Organizzazione »), dall'altra parte,

CONSIDERANDO il paragrafo *h* dell'Articolo 5° della Convenzione relativo alla creazione di una Organizzazione Europea di Ricerche Spaziali (d'ora in avanti chiamata « la Convenzione ») in virtù del quale l'Organizzazione può, in particolare, prendere ogni disposizione contrattuale per l'utilizzazione dei poligoni per lanci di razzi e satelliti e di altre installazioni disponibili negli Stati Membri o altri Stati,

DESIDEROSI di prendere tutte le misure necessarie allo scopo di assicurare alle attività di lancio dell'Organizzazione in Italia le migliori condizioni giuridiche e materiali,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

### PARTE I

#### OGGETTO DELL'ACCORDO

##### *Articolo 1*

1. Con la riserva delle seguenti disposizioni, il Governo Italiano mette a disposizione dell'Organizzazione il poligono di Salto di Quirra per il lancio di razzi-sonda.

2. A questo scopo, il Governo Italiano utilizza o permette di utilizzare le installazioni e gli equipaggiamenti situati sul poligono o fuori di questo, nella misura dove queste installazioni e equipaggiamenti dipendano dal poligono e siano necessari alla realizzazione del programma dell'Organizzazione.

##### *Articolo 2*

La validità del presente Accordo è di otto anni a partire dal giorno della sua entrata in vigore. Un anno prima della scadenza di questo periodo, le due parti consideranno il rinnovo dello Accordo e il Governo Italiano terrà in debita considerazione le future esigenze dell'Organizzazione.

## PARTE II

DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LA PREPARAZIONE E L'ESECUZIONI DELLE  
CAMPAGNE DI TIRO*Articolo 3*

1. I lanci saranno normalmente raggruppati in campagne da quattro a dieci razzi, per un periodo da quattro a sei settimane.

2. Le campagne non potranno tenere impegnato il poligono per più di trenta settimane per anno solare.

*Articolo 4*

1. Il numero delle campagne di tiro e il numero dei razzi da lanciare durante ogni campagna saranno fissati dall'Organizzazione nei limiti previsti dallo Articolo 3 e dalle Specifiche Tecniche della campagna previste dall'Articolo 6.

2. Le date delle campagne saranno fissate di comune accordo con almeno sei mesi d'anticipo. Le variazioni minime che potranno essere loro apportate, se ve ne sarà bisogno, debbono essere fissate di comune accordo almeno con due settimane di anticipo.

*Articolo 5*

L'Organizzazione sceglierà i tipi di razzi-sonda da lasciare. Tuttavia, il Governo Italiano avrà il diritto di rifiutare, per ragioni di sicurezza, il lancio di un determinato tipo di razzo.

*Articolo 6*

1. Le specifiche della campagna che definiscono le esperienze previste e che precisano le installazioni necessarie del poligono saranno stabilite almeno sei mesi prima dello inizio di una campagna.

2. Le specifiche di prova che descrivono in dettaglio tutte le operazioni da eseguire prima, durante e dopo il lancio saranno stabilite almeno un mese prima della data prevista per il lancio. Nella misura dove queste specifiche definiscono delle operazioni speciali, da effettuare sul poligono, esse dovranno precisare ugualmente le rispettive responsabilità delle due parti ed essere redatte dall'Organizzazione in consultazione con le Autorità Italiane competenti e sottoposte all'approvazione di queste Autorità.

*Articolo 7*

1. Quaranta giorni, almeno, prima dell'inizio di una campagna, l'Organizzazione comunicherà la lista dei suoi operatori e sperimentatori scientifici che dovranno avere accesso alle installazioni del poligono.

2. L'Italia garantirà che gli operatori dell'Organizzazione e gli sperimetatori scientifici abbiano accesso alle installazioni del poligono che dovranno essere utilizzate per la preparazione o l'esecuzione dei lanci. Nel caso ove questi operatori abbiano bisogno di accedere a certe zone per le quali è necessaria un'autorizzazione speciale, solo gli operatori che avranno potuto ottenere questa autorizzazione speciale avranno accesso alle zone in questione.

3. Il numero del personale italiano che dovrà partecipare alle operazioni sarà fissato di comune accordo fra le due parti, per ogni campagna, almeno un mese prima l'inizio della campagna.

#### *Articolo 8*

Le Autorità Italiane prenderanno le disposizioni necessarie per il trasporto del personale, dei materiali e dell'equipaggiamento, a partire dal porto marittimo o dall'aeroporto convenuto, fino al poligono e viceversa.

#### *Articolo 9*

Tutti i dati raccolti durante la campagna diventeranno proprietà dell'Organizzazione.

#### *Articolo 10*

Le responsabilità delle parti, per quanto riguarda i principali elementi delle operazioni di lancio, sono definite all'Annesso I e, in dettaglio, nelle specifiche di prova menzionate al paragrafo 2 dell'Articolo 6.

#### *Articolo 11*

1. Ognuna delle parti sarà responsabile dei pregiudizi o danni risultanti dalle sue proprie attività definite nell'Annesso I, menzionate nell'Articolo 10 e nelle specifiche di prova menzionate al paragrafo 2 dell'Articolo 6.

2. L'Organizzazione dovrà coprire la sua responsabilità per mezzo di una adeguata assicurazione. Le condizioni del contratto di assicurazione saranno determinate previa consultazione con il Governo Italiano, ma in ogni caso questa assicurazione dovrà coprire tutti i rischi di esplosione, compresi quelli che si potranno produrre durante il trasporto dei motori, dei razzi e degli elementi dei razzi effettuati a cura del Governo Italiano.

## PARTE III

DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LA MODIFICA E LA COSTRUZIONE DI INSTALLAZIONI  
SUL POLIGONO NONCHE' LA MANUTENZIONE DEGLI EQUIPAGGIAMENTI*Articolo 12*

1. Il Governo Italiano s'impegna a realizzare le modifiche e le costruzioni di installazioni del poligono che saranno definite nell'Annesso II.

2. Queste modifiche o costruzioni sono destinate :

- (a) ad aumentare la capacità totale delle installazioni del poligono (vedere Annesso II, Capitolo I);
- (b) a porre queste installazioni in grado di rispondere ai bisogni particolari dell'Organizzazione (vedere Annesso II, Capitolo II).

*Articolo 13*

A richiesta dell'Organizzazione, il Governo Italiano darà il suo concorso per la modifica o la costruzione di stazioni scientifiche di osservazione situate all'interno od all'esterno del poligono. Le due parti definiranno di comune accordo la natura di queste modifiche e costruzioni.

*Articolo 14*

Se delle installazioni oltre quelle che sono elencate nell'Annesso II si riveleranno ulteriormente necessarie, le relative specifiche saranno incluse in quelle della campagna prevista e saranno convenute tra le due parti.

*Articolo 15*

1. L'Organizzazione ha il diritto di procedere all'installazione di ulteriori equipaggiamenti oltre quelli che sono elencati al Capitolo II dell'Annesso II, secondo le condizioni che saranno fissate di comune accordo in applicazione dell'Articolo 14.

2. L'Organizzazione ha il diritto di ritirare le installazioni previste al paragrafo 1 del presente Articolo e al Capitolo II dell'Annesso II, o di lasciarle sul poligono nell'intervallo tra le campagne.

3. Se l'Organizzazione lascerà queste installazioni sul poligono, la loro buona manutenzione incomberà al Governo Italiano alle condizioni che saranno fissate di comune accordo fra le due parti.

4. Il Governo Italiano può utilizzare le installazioni dell'Organizzazione per i propri programmi, alle condizioni che saranno fissate di comune accordo fra le due parti.

## PARTE IV

## DISPOSIZIONI FINANZIARIE

*Articolo 16*

1. Il calcolo del costo di ogni lancio presuppone il lancio di almeno cinquanta razzi-sonda dal poligono di Salto di Quirra. Nel caso che il numero dei lanci si allontanasse da questa cifra in una proporzione maggiore del 10 per cento, la base del calcolo dovrà essere riconsiderata.

2. L'Organizzazione rimborserà al Governo Italiano, posticipatamente, le spese per ogni campagna di tiro in conformità alle disposizioni previste nell'Annesso III.

3. Se il Governo Italiano, a richiesta dell'Organizzazione, dovrà prendere certe misure, o comprare o fornire delle installazioni speciali non previste per la campagna tipo descritta nell'Annesso III, queste misure od installazioni saranno determinate e convenute fra le due parti prima dell'inizio della campagna. Le spese relative saranno aggiunte a quelle che sono previste al paragrafo 2 del presente Articolo.

4. Il costo di una campagna-tipo stabilito in conformità alle disposizioni dell'Annesso III, può essere revisionato se uno di questi elementi subirà una modifica.

*Articolo 17*

1. Il costo delle modifiche o delle costruzioni delle installazioni sul poligono previste al paragrafo 2, *a*, dell'Articolo 12 è a carico del Governo Italiano.

2. Il costo delle modifiche o costruzioni delle installazioni sul poligono previste al paragrafo 2, *b*, dell'Articolo 12 sarà rimborsato all'Italia dall'Organizzazione. Il costo totale di queste modifiche o costruzioni non potrà superare gli 80 milioni di lire. L'Organizzazione effettuerà il rimborso in conformità al suo regolamento finanziario.

3. Salvo accordo contrario, il costo delle modifiche o costruzioni previste dall'Articolo 13 sarà ugualmente rimborsato dall'Organizzazione in conformità al suo regolamento finanziario.

*Articolo 18*

Durante le campagne di lancio, il Governo Italiano sarà tenuto a fornire l'alloggio e il vitto, sul poligono, ad almeno 30 operatori o sperimentatori scientifici dell'Organizzazione, ai prezzi abitualmente richiesti al personale del poligono.



## PARTE V

## DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 19*

Nell'attesa dell'entrata in vigore del Protocollo sui Privilegi ed Immunità dell'Organizzazione firmato il 31 ottobre 1963, il Governo Italiano farà beneficiare all'Organizzazione ed ai suoi operatori, per l'esercizio delle loro funzioni e l'esecuzione dei loro compiti in Italia, quelle facilitazioni previste dai termini del predetto Protocollo, che potranno essere accordate per mezzo di provvedimenti amministrativi.

*Articolo 20*

1. Ogni controversia derivante dall'interpretazione o dalla applicazione del presente Accordo che non possa essere regolata direttamente fra le due parti, potrà essere sottoposta dall'una o dall'altra parte ad un Tribunale d'arbitrato. Se una delle due parti avrà l'intenzione di sottoporre una controversia all'arbitrato, essa dovrà darne notifica alla altra parte.

2. Il Governo italiano e l'Organizzazione designeranno ciascuno un membro del predetto Tribunale. I membri così designati sceglieranno il loro Presidente.

3. Se, nei tre mesi che seguiranno la data della notifica menzionata al paragrafo 1 del presente Articolo, una delle due parti non ha designato l'arbitro, come previsto al paragrafo 2 del presente Articolo, l'arbitro sarà scelto, su richiesta della altra parte, dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia. Ugualmente sarà proceduto, su richiesta di una delle parti, se, nel mese che seguirà la data di nomina del secondo arbitro, i due primi arbitri non avranno potuto mettersi d'accordo circa la designazione del terzo.

4. Il tribunale determinerà la propria procedura.

5. La decisione del tribunale sarà senza appello; essa sarà definitiva ed irrevocabile. Nel caso di controversia sul tenore o la portata della decisione, l'interpretazione sarà compito del tribunale di arbitrato su richiesta di una delle due parti.

*Articolo 21*

1. Prima dell'entrata in vigore del Protocollo sui Privilegi ed Immunità dell'Organizzazione, firmato il 31 ottobre 1963, il Governo italiano potrà ugualmente rivolgersi al tribunale di arbitrato previsto dall'Articolo 20 per ogni controversia che potrà sorgere dalle attività dell'Organizzazione o che implichi ogni altro obbligo non-contrattuale dell'Organizzazione.

2. Dall'entrata in vigore del Protocollo sopracitato, l'Articolo 26 di questo Protocollo diverrà applicabile per le controversie previste al paragrafo 1 del presente Articolo.

*Articolo 22*

Il presente Accordo potrà essere revisionato su domanda di una delle due parti nel caso che le circostanze venissero ad essere fundamentalmente modificate.

*Articolo 23*

Il presente Accordo cesserà automaticamente nel caso di scioglimento della Organizzazione secondo i termini della Convenzione.

*Articolo 24*

Gli Annessi menzionati nel presente Accordo sono allegati allo Accordo stesso e ne fanno parte integrante.

*Articolo 25*

Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della firma, ad eccezione dell'Art. 20, che entrerà in vigore dopo la notifica all'Organizzazione da parte del Governo Italiano che è stato adempiuto quanto necessario per la sua esecuzione.

IN FEDE DI CHE i rappresentanti sottoscritti hanno apposto la loro firma al presente Accordo.

FATTO a Paris, questo 31 giorno del mese di Maggio 1967, in due esemplari originali, ciascuno in lingua francese, inglese ed italiana, tutti i testi facendo ugualmente fede

Per l'Organizzazione Europea di Ricerche Spaziali :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo Italiano :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by P. Auger — Signé par P. Auger.

<sup>2</sup> Signed by E. Cigerza — Signé par E. Cigerza.

## ANNESSO I

ALL'ACCORDO RIGUARDANTE IL LANCIO DI RAZZI-SONDA DAL POLIGONO DEL SALTO DI QUIRRA (SARDEGNA)

*Definizione delle responsabilità riguardanti le principali attività operative*

I. Il Governo Italiano sarà responsabile :

- a) del supporto logistico delle operazioni di lancio (trasporti, immagazzinamento, energia elettrica, alloggio del personale, assistenza medica, servizio antincendi durante le operazioni di lancio, mano d'opera, officine);
- b) del funzionamento e della manutenzione degli equipaggiamenti tecnici sul poligono (torre Gigli, mezzi di lancio, comunicazioni, sincronizzazione, inseguimento, telemisura, riprese fotografiche);
- c) della raccolta dei dati relativi alle operazioni quali saranno definiti nelle specifiche di prova e della consegna dei dati primari risultanti dai lanci;
- d) della sicurezza sul poligono (le regole di sicurezza nella zona di preparazione e di lancio saranno stabilite di comune accordo);
- e) della sicurezza nella zona di ricaduta;
- f) della scelta dell'angolo di tiro (sito ed azimut);
- g) dell'autorizzazione di lancio;
- h) della funzionalità della torre e del suo posizionamento.

II. L'Organizzazione sarà responsabile :

- a) del controllo, della preparazione, dell'assiemamento e della prova dei motori e dei carichi utili;
- b) del controllo e della installazione degli accenditori e delle connessioni del circuito di fuoco;
- c) del lancio del razzo.

## ANNESSO II

ALL'ACCORDO RIGUARDANTE IL LANCIO DI RAZZI-SONDA DAL POLIGONO DEL SALTO DI QUIRRA (SARDEGNA)

*Modifiche o costruzione dei mezzi del poligono di Sardegna*

Il significato dei simboli utilizzati nel testo è il seguente :

i) le note fra parentesi (cf. S.T. pagina ... (i)) si riferiscono alle Specifiche Tecniche relative ai mezzi da mettere in opera sul poligono di Sardegna, elaborati dalla Commissione Preparatoria Europea di Ricerche Spaziali, datate febbraio 1964.

ii) le note fra parentesi (cf. S.T. pagina ... (ii)) si riferiscono alle Specifiche Tecniche relative alle modifiche e costruzioni da effettuare sulla torre Gigli in Sardegna (P. 7003/86), edite dall'Organizzazione nell'agosto 1964.

iii) le note fra parentesi (cf. S.T. pagina ... (iii)) si riferiscono alle Specifiche Tecniche relative alle modifiche e costruzioni da realizzare nelle zone di lancio — Equipaggiamento del poligono di Sardegna — (P. 7003/85), edite dalla Organizzazione nell'agosto 1964.

iv) le note fra parentesi (cf. S.T. pagina ... (iv)) si riferiscono alle Clausole Tecniche relative alla modifica della zona di lancio Centaure edite dall'Organizzazione nell'ottobre 1964.

I. MODIFICHE E COSTRUZIONI A TOTALE CARICO DEL GOVERNO ITALIANO NON SOGGETTE A RIMBORSO DA PARTE DELL'ORGANIZZAZIONE (Articolo 12, paragrafo 2, a, dell'Accordo)

I materiali corrispondenti resteranno di proprietà del Governo Italiano.

I.1 *Modifiche della torre Gigli*

a) *Rotaie di guida* (modifiche da effettuare alle rotaie attuali)

- Realizzazione, posa e adattamento dell'arresto speciale sull'elemento di rotaia superiore al giunto degli elementi di rotaia delle porte (cf. S.T. pagina 2 (ii))
- Smussamento delle estremità degli elementi di rotaia (cf. S.T. pagina 2 (i))
- Allineamento delle rotaie (cf. S.T. pagina 2, 3 e 4 (ii) e cf. S.T. pagina 14 e 15 (i))
- Installazione e utilizzazione degli equipaggiamenti dell'Organizzazione necessari all'allineamento delle rotaie, definiti in conformità del metodo di allineamento elaborato in comune (cf. S.T. pagina 2 e 3 (ii) e cf. S.T. pagina 25 (i))
- Fornitura, posa e connessione del dispositivo di misura del tempo di passaggio del razzo nella torre (cf. S.T. pagina 4 (i))

b) *Porta di sollevamento dei motori*

- Rinforzo delle puleggie (cf. S.T. pagina 5 (ii))
- Messa in opera di un verricello di sollevamento della porta per un carico di 2.000 kg (cf. S.T. pagina 5 (ii))
- Studio, fornitura e messa in opera di una chiusura della porta in posizione di tiro, di facile impiego attraverso due sistemi di chiusura comandabili dalla piattaforma di presentazione dei motori (cf. S.T. pagina 5 (ii))

c) *Verricelli di sollevamento*

- Fornitura e posa di un verricello per i carichi utili ed i motori che dovranno essere introdotti e manovrati nella torre (cf. S.T., pagina 19 e 20 (ii))
- Fornitura e posa di un verricello situato sulla sommità della torre (2 tonnellate)

d) *Piattaforme di lavoro*

- Spostamento della piattaforma dal livello 2,5 m al livello 4 m (cf. S.T., pagina 12 (ii)) (cf. S.T., pagina 21 (i))
- Messa in opera di una piattaforma al livello 6,5 m rispondente alle condizioni di sicurezza richieste e alle necessità di utilizzazione dell'estrattore di prese (cf. T.S., pagina 13 (ii)) (cf. S.T., pagina 21 (i))
- Fermo di sicurezza delle grandi piattaforme in posizione sollevata (cf. S.T., pagina 13 (ii))

- Controllo a distanza dal banco di lancio della posizione retratta delle piattaforme (cf. S.T., pagina 13 (ii))
- Ripiegamento delle piattaforme tenendo conto della posizione dell'estrattore di prese (cf. S.T., pagina 13 (ii))
- Fornitura e posa di un dispositivo di sicurezza di tipo « staffa » di rapido uso e « imperdibile » per fissare le piattaforme in posizione ripiegata (cf. S.T., pagina 13 (ii))
- e) *Scatole di smistamento* (cf. S.T., pagina 14 (ii)) (cf. S.T., pagina 45 (i))
  - Tenuta stagna delle attuali scatole e identificazione dei conduttori.
  - Fornitura e posa di premi-stoppa per l'arrivo dei cavi.
  - Fornitura, posa e raccordo delle prese d'uscita dei cavi flessibili.
  - Fornitura e posa di piastrine per la saldatura dei conduttori.
- f) *Scatola Ledex* (cf. S.T., pagina 15 (ii))
  - Tenuta stagna della scatola e degli equipaggiamenti.
  - Fornitura e posa dei premi-stoppa.
  - Fornitura e posa della presa di raccordo della Ledex di sicurezza.
  - Fornitura e posa di piastrine per la saldatura dei conduttori.
- g) *Scatola estrattore di prese* (cf. S.T., pagina 15 e 16 (ii))
  - Tenuta stagna della scatola e degli equipaggiamenti.
  - Fornitura dei premi-stoppa e dei contatti di raccordo.
- h) *Collegamenti funzionali propri della torre*
  - Fornitura, posa e raccordo dei cavi ed equipaggiamenti funzionali della torre (cf. S.T., pagina 18, 19 e 20 (ii)).
- i) *Distribuzione dell'energia elettrica nella torre* (cf. S.T., pagina 21 (ii)).
- j) *Lavori generali* quali la illuminazione della zona di lancio e della torre per lavori e fotografie di notte, accesso alle piattaforme, riverniciatura ecc. (cf. S.T., pagina 25 (i)).
- k) *Carteggio di fabbricazione, schemi, piani, progetti, ecc.* (cf. S.T., pagina 24 (ii)).
- l) *Fornitura di una maschera di posizionamento dei blocchi sul pattino di guida Raven* (cf. S.T., pagina 9 (ii)).
- m) *Fornitura e posa di un dispositivo di fermo della porta di sollevamento* (cf. S.T., pagina 5 (ii)).

## I.2 *Lavori di muratura e rifacimento dei locali*

- Rifacimento e pitturazione dei blockhaus D1 e D2 Skylark (cf. S.T., pagina 28 e 32 (i)).
- Sgombro dai blockhaus di tutto l'equipaggiamento non necessario (cf. S.T., pagina 1 (iii)).
- Fornitura e messa in opera di vetri tipo « Securit ».
- Riscaldamento dei locali utilizzati dall'Organizzazione.
- Rifacimento dei tetti, finestre e porte dei locali utilizzati dall'Organizzazione onde evitare le infiltrazioni piovane.

- Verifica ed eventuale modifica delle « Terre » esistenti in prossimità della torre (Valore ohmico degli accenditori da 0,9 a 1,6 ohms).
- Fornitura e posizionamento di due paline d'allineamento Skylark e Centaure (cf. S.T., pagina 27 e 28 (i) e pagina 5 (iv)).

### I.3 Modifiche dei locali

#### a) *Blockhaus D1 « Skylark »*

- Posa di etichette sul pannello murale (cf. S.T., pagina 5 (iii)).
- Posa del pannello murale attuale sotto il nuovo tipo di scatola di giunzione (cf. S.T., pagina 4 (iii)).
- Distribuzione dei circuiti di massa (cf. S.T., pagina 5 (iii)).
- Distribuzione dei circuiti elettrici d'alimentazione, e cioè :
  - illuminazione normale
  - assorbimento previsto per uso tecnico : 3 KVA, (220 Volts, 50 Hz); stabilità richiesta in tensione e in frequenza :  $\pm 10\%$ .

#### b) *Blockhaus D2 « Skylark »*

- Posa di etichette sul pannello murale (cf. S.T., pagina 8 (iii)).
- Posa del pannello murale attuale, sotto la scatola di giunzione nuovo tipo (cf. S.T., pagina 7 (iii)).
- Distribuzione del circuito di massa (cf. S.T., pagina 7 (iii)).
- Distribuzione sul pannello delle prese di raccordo speciali per le operazioni della torre e per il raccordo al banco di lancio (cf. S.T., pagina 8 (iii)).
- Protezione separata delle alimentazioni di energia elettrica dei banchi (cf. S.T., pagina 16 (iii)).
- Distribuzione dei circuiti elettrici di alimentazione (cf. S.T., pagina 48 (i) e cioè :
  - illuminazione normale e riscaldamento elettrico;
  - assorbimento previsto per uso tecnico : 3 KVA (220 Volts, 50 Hz); stabilità richiesta in tensione e in frequenza :  $\pm 10\%$ .
- Distribuzione della sincronizzazione del poligono e visualizzazione oraria numerica (cf. S.T., pagine 9 e 10 (iii)).
- Prestito di una batteria da 24 Volts, 5A. per il collegamento Ledex di sicurezza (cf. S.T., pagina 16 (iii)).
- Installazione degli equipaggiamenti del blockhaus (cf. S.T., pagina 16 (iii)).

#### c) *Blockhaus Centaure*

- Distribuzione del circuito di massa (cf. S.T., pagina 33 (i)).
- Distribuzione della sincronizzazione del poligono e visualizzazione oraria numerica (uguale al blockhaus Skylark).
- Realizzazione di particolari modifiche blockhaus (cf. S.T., pagine 6, 7 e 8 (iv)) il dispositivo di lettura dei « venti » dovrà essere situato nel blockhaus Nike.

#### d) *Sala d'assiamento e di equilibramento*

- Fornitura di una serie di maniglie, prolunghe, catene per manipolazioni (cf. S.T. pagina 35 (i)).

- Installazione, dopo stabilizzazione del suolo, dello equipaggiamento particolare per i controlli d'assiamento e equilibramento dei razzi « Skylark » forniti dalla Organizzazione (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Installazione e raccordo delle prese di corrente dell'Organizzazione in ogni punto di distribuzione attuale (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Installazione di due prese di corrente 220/380 V. 15 A. all'esterno su ambedue i lati della grande porta (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Raccordo di tutte le grandi superfici metalliche alla « Terra » attuale (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Modifica dell'impianto d'illuminazione attuale onde renderlo conforme alle norme di sicurezza (cf. pagina 17 (iii)).
  - Rifacimento parziale del suolo (fessure del cemento) dopo il posizionamento finale dei piani di riscontro (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Fornitura e posa di un parafulmine (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Installazione di apparecchi di riscaldamento conformi alle regole di sicurezza (cf. S.T. pagina 17 (iii)).
  - Fornitura di materiale corrente di lavoro (cf. S.T. pagine 35 e 36 (i)).
- e) *Sala di preparazione delle testate*
- Disponibilità completa della sala di preparazione (cf. S.T. pagina 36 (i)).
  - Fornitura, posa e distribuzione in un circuito di « terra » (cf. S.T. pagina 38 (i)).
  - Prestito di un compressore d'aria da (4 atmosfere).
  - Fornitura di apparecchi di riscaldamento (cf. S.T. pagina 19 (iii)).
- f) *Sala per deposito « razzi »*
- Disponibilità completa e permanente per l'Organizzazione (cf. S.T. pagina 19 (iii)).
  - Sgombro dell'ingresso onde permettere il passaggio delle casse da trasporto marittimo Raven di dimensioni  $6,5 \times 1 \times 1,1$  metri se ne presentasse l'eventualità (cf. S.T. pagina 19 (iii)).
  - Fornitura e posa di un parafulmine (cf. S.T. pagina 20 (iii)).
  - Fornitura di apparecchi di riscaldamento conformi alle regole di sicurezza, se la temperatura ambiente è uguale o inferiore a  $0^{\circ}$  C.
  - Illuminazione normale della sala, interna ed esterna.
- g) *Locale protetto per prove del materiale sensibile* (cf. S.T. pagina 20 (iii), e pagina 43 (i)).
- Modifica del blockhaus situato in prossimità della sala di deposito onde permettere la installazione degli equipaggiamenti di prova, e cioè :
    - messa in opera del banco di prova di fronte ad una finestra che sarà preparata allo scopo di far passare il tubo della camera di controllo,
    - Fornitura di una pedana per il banco di prova,
    - Fornitura di una corazza all'esterno del blockhaus, di fronte al tubo della camera di controllo.
  - Riparazione delle aperture e posa di vetri di sicurezza,

- Modifica dell'impianto elettrico, e cioè :
  - Distribuzione 220 Volts, 5 A. su una presa di corrente dell'Organizzazione,
  - Illuminazione normale, esterna ed interna, del blockhaus,
  - Installazione di apparecchi di riscaldamento conformi alle regole di sicurezza.
- Installazione di un apparecchio telefonico collegato alla rete del poligono.

#### I.4 *Impianto dei collegamenti filo*

- Impianto dei collegamenti filo (telefono e luci verdi riguardanti i lanci Skylark e Centaure compresi i collegamenti radar e telemisura (cf. S.T. pagina 44 e figura n° 17 (i)).
- Impianto di una rete di sonorizzazione collegato alla rete di sonorizzazione generale del poligono e riguardante i lanci Skylark e Centaure (cf. S.T. pagina 44 e figura n° 17 (i) con distribuzione (cf. S.T. (iii)) :
  - nel blockhaus di lancio,
  - nelle zone di lancio in prossimità dei lanciatori,
  - nelle sale di assiemamento e di preparazione.
- Impianto di collegamenti interfonici particolari fra :
  - la colonnina n° 1 di arrivo cavi e il blockhaus Centaure,
  - la torre e il D1,
  - la torre e il D2,
  - i lanciatori e la sala di preparazione,
  - i lanciatori e la sala di assiemamento,
  - i blockhaus e la sala di preparazione da una parte e le stazioni di telemisura e radar dall'altra parte.

Il collegamento con la torre dovrà essere effettuato partendo dalla piattaforma al livello 5,5 m e nella zona di presentazione dei motori.

- Impianto dei collegamenti telefonici ed interfonici fra i blockhaus D2 e Centaure da una parte e il banco di prova del Direttore ESRO di Tiro dall'altra parte (P.C.C.)).

#### I.5 *Distribuzione dell'energia elettrica, nei blockhaus, le sale di preparazione, deposito e assiemamento* (cf. S.T. pagine 48, 49, 50 (i) e S.T. (iii)).

#### I.6 *Stazione radar*

- Installazione di una stazione di inseguimento Radar tipo RIS 3C con visibilità diretta delle zone di lancio e della sala di preparazione delle testate (cf. S.T. (ii) Annesso n° 1, pagina 7).
- Fornitura ed installazione, dei tavoli tracciatori e di registrazione di tempo reale e differito.
- Fornitura ed installazione, di un dispositivo di digitalizzazione dei dati primari (soluzione decentralizzata preferibile).
- Collegamento con la rete generale del poligono (telefoni, interfonici, autorizzazioni di tiro).
- Controllo del funzionamento generale della stazione.

#### I.7 *Stazione di Telemisura*

- Installazione di una stazione di ricezione di telemisura e dei suoi dispositivi di registrazione a Monte Cardiga.



- Collegamento alla rete generale del poligono (telefoni, interfonici, autorizzazioni di tiro).
- Controllo del funzionamento generale della stazione accoppiata all'antenna di puntamento automatico.
- Acquisto ed installazione di un ricevitore di telemisura nella banda 216-260 MHz analogo al ricevitore Nems-Clarke n° 1412 (cf. S.T. pagina 40 (i)).
- Fornitura e collegamento di un registratore magnetico del tipo « Ampex » FR 1200 a 7 piste (cf. S.T. pagina 40 (i)) (su bande fornite dalla Organizzazione e di cui una copia resterà in possesso del poligono).
- Equipaggiamento della stazione di telemisura con registratori su carta, fornita dal poligono, analoghi a quelli dell'attuale stazione « Contraves ».

I.8 *Stazione di ionosondaggio verticale* (sarà oggetto di un accordo particolare fra le due parti secondo l'Articolo 13 dello Accordo).

## II. MODIFICHE E COSTRUZIONI DI MEZZI DEL POLIGONO REALIZZATI A CURA DEI SERVIZI ITALIANI PER I BISOGNI DELL'ORGANIZZAZIONE CHE SARANNO RIMBORSATI DALLA ORGANIZZAZIONE (Articolo 12, paragrafo 2 b) dell'Accordo)

I mezzi indicati « X » qui di seguito resteranno di proprietà dell'Organizzazione. L'Organizzazione avrà il diritto di prelevarli (Articolo 15, paragrafo 2 dell'Accordo).

Gli altri mezzi diventeranno proprietà del Governo Italiano.

### II.1 *Modifiche della torre Gigli*

#### a) *Dispositivo di comando e controllo del posizionamento della torre*

- Studio e realizzazione di un dispositivo di controllo e comando della posizione della Torre rispondente alle necessità della messa in opera e della precisione richiesta (1° in azimut e  $\frac{1}{2}$ ° in elevazione). Consegna dei fascicoli del progetto prima della realizzazione (cf. S.T. pagine 7, 8, 9 e 10 (ii) e cf. S.T. pagine 17 e 18 (i)).
- Comando e controllo della posizione della Torre dal banco di lancio del D2 (cf. S.T. pagina 7 (ii) e pagina 17 e 18 (i))
- Possibilità di ritorno dalla posizione di caricamento, alla posizione verticale in caso di sospensione di erogazione di energia elettrica (cf. S.T. pagina 7 (ii) e pagina 17 (i))
- Comando e controllo in elevazione fra la posizione verticale e quella di 80° (cf. S.T. pagina 7 (ii) e pagina 17 (ii))
- Comando e controllo in azimut fra la posizione del Nord geografico e quella del Sud, cioè 180° più 10° da una parte e dall'altra di questi limiti (cf. S.T. pagina 8 (ii) e pagina 17 e 18 (i))

#### b) *Altre modifiche*

- Fornitura e posa di passerelle poste da una parte e dall'altra della rotaia di guida della porta di sollevamento (cf. S.T. pagina 6 (ii))
- Fornitura, posa e rettifica delle rotaie di guida (cf. S.T. pagina 14 e 15 (i))
- Studio e realizzazione delle modifiche da effettuare sulla porta di sollevamento (fornitura comprendente il dispositivo di fermo nella Torre (cf. S.T. pagina 15 e 16 (i))
- Costruzione e installazione di una piattaforma amovibile per l'armamento del « Cuckoo » al livello 0,5 m (cf. S.T. pagina 12 (ii))

- Modifica della piattaforma 5,5 m (cf. S.T. pagina 12 (ii))
- Dispositivo di sollevamento delle grandi piattaforme costituito da un verricello a mano (cf. S.T. pagina 13 (ii))
- Modifiche delle piattaforme di lavoro (cf. S.T. pagina 21 (ii))
- Fornitura e installazione dei supporti d'angolo da collocare sulle rotaie onde ricevere le testate a tre livelli differenti (cf. S.T. pagina 20 (i))
- Costruzione di una porta nella Torre per la introduzione delle testate al livello della piattaforma superiore (cf. S.T. pagina 20 (i))
- Costruzione di una apertura di 70 cm di diametro sulla verticale delle testate collocate sul carrello. La apertura dovrà essere munita di un coperchio ribaltabile (cf. S.T. pagina 13 (ii))
- Fornitura, installazione e raccordo di quattro scatole di smistamento al livello dei cordoni ombelicali (cf. S.T. pagina 14 (ii))
- Spostamento di 4 scatole di smistamento e cablaggio (cf. S.T. pagina 14 (ii))
- Fornitura, installazione e raccordo di 4 cavi (lunghezza da definire nella Torre) da 30 conduttori 2m/2m corazzati e schermati separatamente più scorta (cf. S.T. pagina 14 (ii))
- Installazione dei cavi ombelicali (cf. S.T. pagina 14 (i))
- Fornitura, installazione e raccordo di una scatola stagna chiamata « Ledex » (cf. S.T. pagina 15 (ii))
- Fornitura, installazione e raccordo di una scatola chiamata « estrattore di presa » (cf. S.T. pagine 15 e 16 (ii))
- Studio, realizzazione e posta di un dispositivo estrattore di due cavi ombelicali dopo avere raggiunto l'accordo sul progetto di realizzazione (cf. S.T. pagine 16, 17 e 18 (ii))
- Realizzazione e installazione di un condotto per cavi o qualsiasi altro sistema di protezione posto all'esterno della Torre (cf. S.T. pagina 20 (ii))
- Realizzazione e installazione di cunicoli e copri-cunicoli o copri-cavi fra la base della Torre e il blockhaus D2 attraverso il blockhaus D1 (cf. S.T. pagine 20 e 21 (ii))
- Fornitura, installazione e raccordo di una scatola di sicurezza posta sul muro del blockhaus D1 e protetta dal getto del razzo.

## II.2 Lavori di muratura

- Livellamento della strada fra il blockhaus di prova del materiale sensibile e la sala di preparazione delle testate
- Livellamento di un'area 3 × 3 in prossimità della sala di preparazione delle testate
- Verifica ed estensione ai blockhaus D1 e D2 ed alla Torre Skylark di una « Terra » esistente in prossimità della zona di lancio (cf. S.T. pagina 27 (i))
- Modifiche di una piazzola esistente per la zona di lancio Centaure (cf. S.T. pagina 26 (i))
- Realizzazione di cunicoli per il passaggio dei cavi fra la zona di lancio Centaure e il blockhaus (cf. S.T. pagina 26 (i))
- Realizzazione di una « Terra » in prossimità della zona di lancio Centaure (cf. S.T. pagina 26 (i)).

### II.3 Modifiche dei locali

- a) *Blockhaus Skylark D1*
- Fornitura, posa e raccordo di una scatola detta di « commutazione » di capacità 220 arrivi e 220 partenze (cf. S.T. pagina 2 (iii))
  - Installazione dei cavi necessari (cf. S.T. pagine 2, 3, 4 e 5 (iii))
  - Fornitura, posa e raccordo di un pannello completo di accessori (cf. S.T. pagina 4 (iii))
  - Realizzazione del cablaggio del pannello murale posto alla base della scatola di giunzione (cf. S.T. pagine 4 e 5 (iii))
- b) *Blockhaus Skylark D2*
- Fornitura, posa e raccordo di una scatola detta di « commutazione » con capacità 220 arrivi e 220 partenze (cf. S.T. pagine 5 e 6 (iii))
  - Installazione di cavi necessari (cf. S.T. pagine 6 e 7 (iii))
  - Fornitura, posa e raccordo di un pannello completo di accessori (cf. S.T. pagine 7, 8 e 9 (iii))
  - Realizzazione del cablaggio dal pannello murale posto alla base della scatola di giunzione al connettore del banco di lancio (definiti dalle Autorità Italiane) (cf. S.T. pagine 8 e 9 (iii))
  - Fornitura, posa e raccordo delle prese di corrente necessarie al raccordo di tutti i cavi del banco di lancio all'eccezione del circuito di fuoco che è collegato direttamente (cf. S.T. pagina 30 (i))
- X — Fornitura, installazione e raccordo al pannello murale di un banco di lancio (cf. S.T. pagina 10 comprendente :
- I piano frontale inclinato
  - I tavoletta scrittoio
  - I cassetto con alimentazione dell'accensione
  - I cassetto con l'alimentazione di servizio
- c) *Blockhaus Centaure*
- Fornitura, installazione e raccordo di due pannelli murali di collegamento dei banchi di lancio e operativi (cf. S.T. pagine 32, 33 e 34 (i))
- d) *Sala d'assiemeamento e equilibramento dei razzi*
- X — Fornitura e installazione di una gru a ponte scorrevole a comando elettrico (cf. S.T. pagina 17 (iii) e pagina 35 (i))
- e) *Sala di preparazione delle testate e antenna relativa*
- Sistemazione della sala (tramezzi modificati) (cf. S.T. pagina 36 (i))
  - Sistemazione di una rampa di accesso, di una piattaforma e della porta d'ingresso (cf. S.T. pagina 36 (i))
- X — Fornitura di un pianalino per trasporto in laboratorio sia del razzo Centaure che del carrello per la testata Skylark (cf. S.T. pagine 36 e 37 (i))
- Fornitura, installazione e raccordo di un pannello murale coassiale completo di accessori (cf. S.T. pagina 37 (i))
- X — Fornitura, installazione e raccordo di un'antenna Yagi equipaggiata del cavo di discesa dell'antenna (cf. S.T. pagine 18 e 19 (iii))
- Fornitura e installazione di un pilone per l'antenna in prossimità della sala di preparazione (cf. S.T. pagina 27 (ii))

- Raccordo della corrente trifase (15 A) su un pannello di distribuzione, con protezione di ogni fase (cf. S.T. pagina 19 (iii))
- Fornitura e installazione di un verricello a mano con comando sulla parete, fissato alla capriata del tetto (portata 300 kg altezza sotto il gancio 4 metri) per alzare verticalmente una testata che può essere alta metri 3,70 (cf. S.T. pagina 37 (i)).

#### II.4 Collegamenti operativi

- Fornitura, posa e raccordo dell'insieme dei collegamenti operativi necessari all'impiego dei razzi Skylark (cf. S.T. pagine 18, 19 e 20 e figura 9 (ii) e cf. S.T. pagine 45 e 46 (i))
- X — Fornitura, posa e raccordo dell'insieme dei collegamenti operativi tra il blockhaus di lancio Centaure (cf. S.T. pagine 32, 33, 34 e 46 (i))
- X — Fornitura, installazione e raccordo di due teste di cavi Centaure collocate da ciascun lato della rampa (cf. S.T. pagine 47 e 48 (i)).

#### II.5 Diversi

- Fornitura, installazione e messa in opera di materiali fotografici, cineprese fisse e mobili a grande velocità, onde filmare il comportamento del razzo nella torre e nei primi metri di volo (cineprese collocate in prossimità della torre).

### III. CONDIZIONI DI COLLAUDO

Allo scopo di effettuare il collaudo delle modifiche e sistemazioni descritte nei paragrafi I e II, le Autorità Italiane metteranno a disposizione dell'Organizzazione i mezzi necessari alla sua buona esecuzione.

All'atto del collaudo, le Autorità Italiane presenteranno i fascicoli di fabbricazione e i piani di realizzazione e i cartellini di controllo dei materiali, nonché i preventivi ufficiali e dettagliati riguardanti i prezzi.

Le prove di collaudo verteranno su :

- il controllo dei materiali
- il controllo delle dimensioni
- il controllo dei circuiti elettrici
- il controllo di funzionamento generale e particolare
- le condizioni di costruzione
- il controllo d'allineamento delle rotaie
- il controllo della conformità ai termini delle Specifiche Tecniche
- la conformità degli equipaggiamenti con le regole di sicurezza

I controlli di funzionamento generale verteranno su :

- la precisione d'allineamento delle rotaie di riferimento su una verticale (in conformità con il testo della Nota Tecnica n° 8 dell'Organizzazione accettata dalle Autorità Italiane). Il dispositivo di controllo d'allineamento delle rotaie sarà fornito dall'Organizzazione e resterà di sua proprietà,
- X — La precisione d'aggiustamento delle rotaie sulle rotaie di riferimento (in conformità con il testo della Nota Tecnica n° 8 dell'Organizzazione accettata dalle Autorità Italiane),

- la flessione eventuale della torre,
- la precisione del posizionamento della Torre e la sua costanza di precisione,
- la velocità di manovra della Torre in azimut ed elevazione,
- il caricamento di un razzo sulla porta, il suo sollevamento, il suo posizionamento, e il suo ritorno sul carrello di trasporto,
- la lettura del consumo di energia elettrica generale,
- le prove delle protezioni elettriche sotto cortocircuito,
- la velocità di manovra dei verricelli,
- la presentazione degli equipaggiamenti ausiliari.

I controlli di funzionamento particolare verteranno su :

- la conformità di realizzazione dell'estrattore con le necessità di realizzazione indicate nelle Specifiche Tecniche, e cioè :
  - la sua asportabilità,
  - la sua protezione (tropicalizzazione, verniciatura speciale, ecc.),
  - la sua elasticità di posizionamento,
  - la sua retrattilità,
  - il suo funzionamento,
  - la sua resistenza;
- la realizzazione dei collegamenti operativi filo e di energia elettrica per quanto concerne :
  - la continuità dei conduttori
  - l'isolamento dei conduttori fra loro e rispetto alla massa
  - la protezione dei cavi ed equipaggiamenti che devono resistere :
    - alle temperature di funzionamento  $-10^{\circ}$  a  $+50^{\circ}$  C.,
    - alla salsedine,
    - all'umidità,
    - alla pioggia, al gelo, alla brina, neve, ghiaccio ed ai vapori acidi emanati dal razzo.
- la presentazione e il controllo funzionale del banco di lancio
- la presentazione e il controllo di conformità di tutti gli equipaggiamenti accessori previsti per i ricoveri e le sale, nonché per il trasporto e la manipolazione dei razzi.

### ANNESSE III

ALL'ACCORDO RIGUARDANTE IL LANCIO DI RAZZI-SONDA DAL POLIGONO DI SALTO DI QUIRRA (SARDEGNA)

#### *Parte I*

#### CALCOLO DEL PREZZO DI UNA CAMPAGNA

a) Il prezzo di una campagna che abbia comportato l'impiego di tutto o parte del materiale e del personale e di cui l'elenco è indicato nella tavola del presente Annesso,

sarà calcolato in funzione delle operazioni effettivamente eseguite ai prezzi unitari seguenti :

	<i>Lire</i>
Giornata non operativa . . . . .	380.000
Giornata operativa dal 1° al 10° giorno incluso . . . . .	2.000.000
Giornata operativa, 11° giorno e seguenti . . . . .	2.800.000
Lancio effettivo di un razzo dal 1° al 4° . . . . .	2.100.000
Lancio di un razzo dal 5° in poi . . . . .	2.800.000

b) Per giornata operativa si intende ogni giornata nel corso della quale un conto alla rovescia abbia superato H-7 ore e che abbia comportato l'entrata in servizio dell'equipaggiamento operativo e le operazioni di sicurezza.

c) Per giornata non operativa si intende ogni giornata nel corso della quale il poligono è rimasto a disposizione per i bisogni dell'Organizzazione senza che le operazioni di sicurezza e la messa in servizio degli equipaggiamenti operativi abbiano dato inizio ad un conto alla rovescia e che abbia sorpassato H-7 ore.

d) Un giorno operativo non sarà calcolato come tale nel caso in cui il conto alla rovescia sia stato fermato su richiesta delle Autorità Italiane o in seguito a cattivo funzionamento degli equipaggiamenti appartenenti alle Autorità Italiane o la cui manutenzione sia assicurata da loro; sarà calcolato come tale in tutti gli altri casi in particolare nel caso di condizioni atmosferiche non conformi alle necessità della campagna o in quello di cattivo funzionamento delle apparecchiature dell'Organizzazione o delle squadre scientifiche.

e) Per l'esecuzione delle sue campagne, l'Organizzazione rispetterà gli orari normali di lavoro del poligono. In caso di utilizzazione dei servizi del poligono al di fuori di questi orari normali, la Organizzazione pagherà alle Autorità Italiane il prezzo forfettario di :

*Lire*

700.000 per ogni notte durante la settimana
1.000.000 per ogni domenica o giorno festivo
1.000.000 per ogni notte di domenica o giorno festivo

Resta inteso che ogni notte o giornata — come sopra descritta — anche se soltanto iniziata dovrà essere pagata. L'ora d'inizio e fine lavoro sarà quella che sarà dichiarata di comune accordo dal Comandante del poligono e dal Direttore della campagna, designato dalla Organizzazione, quale inizio e termine delle operazioni.

f) Se nel corso di una campagna due razzi sono lanciati in meno di quattro ore, questo doppio lancio sarà, dal punto di vista finanziario, calcolato come uno solo, fintanto che questo calcolo non conduce ad un numero di razzi, contabilizzati dal punto di vista finanziario, inferiore a quattro.

## *Parte II*

### CAMPAGNA TIPO

Una campagna tipo come definita all'Articolo 3 dell'Accordo è previsto che debba avere una durata da quattro a sei settimane, e comportare il lancio di quattro a dieci razzi. Essa utilizzerà tutti, o in parte, gli equipaggiamenti e il personale il cui elenco è indicato nella tabella del presente Annesso.

Il prezzo di una tale campagna, valutato nel caso di lancio di quattro razzi, che abbia comportato l'utilizzazione dei servizi del poligono durante 20 giorni non operativi,

consecutivi o non, e senza aver utilizzato ore al di fuori degli orari normali della base, ammonterà a 36 milioni di Lire. L'Organizzazione farà di tutto, in accordo con le Autorità Italiane, per raggruppare i suoi lanci in maniera tale che i rischi di vedere il prezzo di una campagna, calcolato secondo le disposizioni della Parte I del presente Annesso, cadere al di sotto di 36 milioni di Lire, siano ridotti al minimo possibile.

Tuttavia se l'Organizzazione non potesse raggruppare i lanci in questo modo, o se una campagna iniziata venisse ad essere annullata, o durasse meno del previsto, o se meno di quattro razzi fossero lanciati, il prezzo sarà ridotto in virtù delle disposizioni della Parte I del presente Annesso, ma il totale non potrà essere mai inferiore a 25 milioni di Lire.

TABELLA DELL'ANNESSO III ALL'ACCORDO RIGUARDANTE IL LANCIO DI RAZZI-SONDA DAL POLIGONO DI SALTO DI QUIRRA (SARDEGNA)

*COSTO DI UNA CAMPAGNA TIPO*

*Tabella riguardante gli equipaggiamenti operativi che dovrà fornire il Governo Italiano e il numero degli operatori italiani i cui servizi saranno necessari*

<i>Descrizione degli equipaggiamenti</i>	<i>Numero degli operatori</i>
1. <i>Centro di tiro</i>	
1.1 P.C.C. (C.C.P.) . . . . .	15
1.2 Cronometraggio . . . . .	5
1.3 Conto alla rovescia . . . . .	5
2. <i>Inseguimento</i>	
2.1 Radar . . . . .	12
2.2 Telemisura . . . . .	4
2.3 Centro di calcolo elettronico (restituzione delle traiettorie) . . . . .	4
2.4 n° 4 cinefototeodoliti . . . . .	12
2.5 Calcolo dati meteorologici del vento . . . . .	6
2.6 Cineprese e sviluppo delle pellicole . . . . .	8
2.7 Controllo delle interferenze . . . . .	4
3. <i>Zona di lancio</i>	
3.1 Torre Gigli (meccanici, idraulici, elettricisti) . . . . .	3
3.2 Zona di lancio . . . . .	3
3.3 Gruppi elettrogeni . . . . .	2
4. <i>Supporto logistico</i>	
4.1 Comunicazioni . . . . .	4
4.2 Sicurezza (15 giorni) . . . . .	80
4.3 Sgombro del poligono (15 giorni) . . . . .	10
4.4 Veicoli :	
— 6 camionette . . . . .	6
— 2 camion . . . . .	4
— 2 autobus . . . . .	4
— veicolo antincendi con squadra pompieri . . . . .	7
— gru mobile . . . . .	3
4.5 Servizio medico (ambulanza sul poligono). . . . .	3
<b>TOTALE :</b>	<b>204</b>





No. 11475

---

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement for the provision and operation of trials facilities  
at Woomera for launching Skylark rockets. Signed at  
Paris on 13 October 1970**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the European Space Research Organisation on 29 December 1971.*

---

**ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES  
et  
AUSTRALIE**

**Accord concernant la fourniture et la mise en œuvre d'in-  
stallations d'essais situées à Woomera et destinées au  
lancement de fusées Skylark. Signé à Paris le 13 octobre  
1970**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 29 décembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE EURO-  
PEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION FOR THE  
PROVISION AND OPERATION OF TRIALS FACILITIES  
AT WOOMERA FOR LAUNCHING SKYLARK ROCKETS

---

The European Space Research Organisation (in this Agreement referred to as “the Organisation”) and

The Government of the Commonwealth of Australia (in this Agreement referred to as “the Government”),

Desiring to record the conditions under which the range and supporting facilities at Woomera shall be made available to the Organisation for the firing of Skylark rockets for experimental purposes,

Have agreed as follows :

*Article 1*

FIRING PROGRAMME

The appropriate launch and support facilities at Woomera shall be made available for campaigns on behalf of the Organisation of Skylark rocket firings. The periods of the campaigns shall be agreed in advance between the Contracting Parties.

*Article 2*

AUTHORITIES

For the purposes of this Agreement, the Department of Supply, (hereinafter referred to as “the Department”) shall be the responsible authority of the Government and the Director General of the Organisation shall be the responsible authority of the Organisation.

*Article 3*

OPERATIONS AND PLANNING PROCEDURES

1. Operations at Woomera in connection with the firings shall be planned and conducted in accordance with the established practices and procedures of the Department which shall be communicated to the Organisation by the Department.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1970 by signature, in accordance with article 15.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LA FOURNITURE ET LA MISE EN ŒUVRE D'INSTALLATIONS D'ESSAIS SITUÉES À WOOMERA ET DESTINÉES AU LANCEMENT DE FUSÉES SKYLARK

---

L'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé « le Gouvernement »),

Désireux de consigner par écrit les conditions auxquelles la base de Woomera et ses installations de servitude seront mises à la disposition de l'Organisation pour le lancement de fusées Skylark à des fins expérimentales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

PROGRAMME DE TIRS

Le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation, sur la base de Woomera, les installations de lancement et de servitude nécessaires aux campagnes de tirs de fusées Skylark exécutées pour le compte de l'Organisation. Les parties contractantes arrêteront à l'avance, d'un commun accord, les dates des campagnes.

*Article 2*

AUTORITÉS RESPONSABLES

Pour l'application du présent Accord, les autorités responsables sont le Ministère des Approvisionnements (ci-après appelé « le Ministère ») en ce qui concerne le Gouvernement, et le Directeur Général de l'Organisation en ce qui concerne l'Organisation.

*Article 3*

PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE ET DE PLANIFICATION

1. Les opérations exécutées à Woomera en liaison avec les lancements seront préparées et conduites conformément aux pratiques et procédures établies par le Ministère, qui les communiquera à l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article 15.

2. Planning and conduct of the firings at Woomera shall be coordinated by the Department and shall be arranged between the Department and the Organisation consistently with the provisions of this Agreement.

#### *Article 4*

##### PARTICULAR FUNCTIONS OF THE ORGANISATION

In particular the Organisation shall be responsible for :

- a) the provision of specifications advising the detailed requirements of each firing and the information required by the Organisation from each trial;
- b) the provision of such further technical information as is requested by the Government in order to discharge such of its responsibilities as are affected by activities arising out of this Agreement;
- c) the on-site provision of Skylark rockets, including supply and installation of any special ground support equipment and special handling equipment, but excluding the equipment referred to in Article 5, b;
- d) the provision of personnel comprising the launch and handling team for the firings;
- e) the provision of an authorised representative of the Organisation at Woomera during the campaigns.

#### *Article 5*

##### PARTICULAR FUNCTIONS OF THE GOVERNMENT

In particular the Government shall, subject to Articles 6 and 7, be responsible for :

- a) the operation and management of the Woomera Range;
- b) the provision of such existing range facilities as are agreed by the parties to be required by the Organisation;
- c) the provision of site services for the Skylark rocket and, subject to specific arrangement with the Organisation, the supply of pyrotechnic and special purpose explosives or other hazardous stores;
- d) the reduction and distribution of range instrumentation data as requested by the Organisation.

#### *Article 6*

##### COST RESPONSIBILITIES

1. The Organisation shall pay to the Government a fixed sum, to be proposed by the Government and agreed by the parties in advance of each firing

2. La planification et la conduite des tirs exécutés à Woomera seront coordonnées par le Ministère et réglées entre ce dernier et l'Organisation, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 4*

##### FONCTIONS PARTICULIÈRES À L'ORGANISATION

L'Organisation devra en particulier :

- a) fournir des spécifications indiquant le détail de ses besoins pour chaque tir et les informations qu'elle attend de chaque essai;
- b) fournir les autres renseignements techniques que le Gouvernement lui demandera pour s'acquitter de telles de ses obligations qui se trouveraient affectées par les activités découlant de l'exécution du présent Accord;
- c) amener à pied d'œuvre les fusées Skylark; fournir et installer tous équipements spéciaux de servitude au sol et tous équipements spéciaux de manutention, à l'exclusion des équipements visés à l'Article 5, b;
- d) fournir le personnel formant l'équipe de lancement et de manutention chargée de l'exécution des tirs;
- e) détacher à Woomera, pendant les campagnes, une personne dûment habilitée à la représenter.

#### *Article 5*

##### FONCTIONS PARTICULIÈRES AU GOUVERNEMENT

Sous réserve des dispositions des Articles 6 et 7, le Gouvernement devra en particulier :

- a) assurer le fonctionnement et la gestion de la Base de Woomera;
- b) fournir à l'Organisation ceux des moyens dont la base est dotée, sur lesquels les deux parties se sont mises d'accord qu'ils sont nécessaires à l'Organisation;
- c) fournir sur place les services nécessaires à la fusée Skylark et, sous réserve d'un arrangement spécial avec l'Organisation, les explosifs pyrotechniques et spéciaux ou autres substances dangereuses;
- d) assurer, à la demande de l'Organisation, le dépouillement et la diffusion des données fournies par l'instrumentation de la base.

#### *Article 6*

##### RESPONSABILITÉS FINANCIÈRES

1. L'Organisation versera au Gouvernement une somme forfaitaire proposée par lui, convenue entre les deux parties avant chaque tir et calculée en fonction

on the basis of price elements and principles notified to the Organisation by the Government for the use of its facilities for each executed firing.

2. The fixed sums agreed in accordance with paragraph 1 of this Article may be subject to variation upwards or downwards in the event that there is an agreed change in the use of the facilities necessary for a firing.

3. In the event that an attempted firing is not executed for any reason the Organisation shall pay to the Government a sum determined after consultations with the Organisation by the Government based on price elements and principles mentioned in paragraph 1 of this Article, and based on the use of its facilities as agreed in connection with that attempt.

4. The sum payable to the Government under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be subject to alteration to cover variation in costs of labour materials and services between the date of submission by the Government of the proposal and the date of each firing.

5. The Organisation shall, in addition to the sums payable under paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, pay the Government for the provision of services requested by the Organisation for itself or for its experimenters or contractors. Such services may include, but not be restricted to, transport of personnel and stores, accommodation and engineering support. Charges for such services shall be determined in accordance with the established procedures of the Government.

6. At the request of the Government, the Organisation shall make advance payments to the Government sufficient to cover charges which the Government expects will be brought to account in the following two months.

7. The Government will provide a statement certified by the appropriate audit authority for the Commonwealth of Australia covering the sums mentioned in paragraph 3 and the charges mentioned in paragraph 5 of this Article. Such certified statement shall be conclusive evidence of the correctness of the charges.

#### *Article 7*

#### SAFETY

1. The Government shall take such measures as it considers necessary to ensure safe conduct of any operation connected with the Woomera Range.

d'éléments de coût et de principes que le Gouvernement portera à la connaissance de l'Organisation, cette somme constituant la rémunération due pour l'utilisation de ses installations lors de chaque lancement exécuté.

2. Les sommes forfaitaires fixées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article peuvent être révisées en hausse ou en baisse dans le cas où un changement est apporté d'un commun accord aux modalités d'utilisation des installations requises pour un tir.

3. Si, pour une raison quelconque, un tir entrepris n'est pas exécuté, l'Organisation versera au Gouvernement une somme calculée par le Gouvernement, après consultation de l'Organisation, en fonction des éléments de coût et des principes visés au paragraphe 1 du présent Article, ainsi que de l'utilisation faite des installations dont il a été convenu qu'elles seraient fournies par lui pour cette tentative.

4. La somme payable au Gouvernement au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article pourra être révisée pour tenir compte des variations des coûts de la main-d'œuvre, des biens et des services intervenues entre la date à laquelle le Gouvernement aura présenté sa proposition et la date de chaque tir.

5. Outre les sommes payables au titre des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent Article, l'Organisation versera au Gouvernement une rémunération pour les services fournis par celui-ci, sur la demande de l'Organisation, pour le compte de cette dernière ou pour celui de ses expérimentateurs ou de ses contractants. Ces services pourront comprendre le transport du personnel et des approvisionnements, le logement et l'assistance technique, cette énumération n'étant pas limitative. Les frais afférents à ces services seront déterminés conformément aux procédures établies par le Gouvernement.

6. A la demande du Gouvernement, l'Organisation lui versera des avances suffisantes pour couvrir les frais qui, d'après les prévisions du Gouvernement, seront portés à son débit au cours des deux mois suivants.

7. Le Gouvernement fournira un état des sommes visées au paragraphe 3 et des frais visés au paragraphe 5 du présent Article qui sera certifié par l'autorité compétente en matière de vérification des comptes du Commonwealth d'Australie. Cet état certifié vaudra justification pleine et entière de l'exactitude du calcul des sommes et frais précités.

#### *Article 7*

#### SÉCURITÉ DES TIRS

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour garantir la sécurité de la conduite de toute opération intéressant la base de Woomera.

2. The Government shall have due regard both to the needs for collective and individual safety and to the efficient conduct of the Skylark rocket firings.

3. The Government shall, after consultation with the Organisation :

- a) decide the location of any facility, having regard particularly to the requirement for safe distances where explosive or fire risks are involved;
- b) assess the criteria governing the in-flight safety of the Skylark rocket, having regard to the safety of life and property within or bordering the flight zones, and prescribe the boundary conditions which must be observed during flight;
- c) prescribe the safety requirement in relation to the design and use of all systems involving the use of explosives, liquid propellants and other dangerous materials;
- d) specify the protective measures which are necessary to safeguard against recognised hazards;
- e) regulate hours of working in potentially hazardous environments and
- f) determine the periods when potentially hazardous conditions exist; and regulate the movement of personnel and the occupation and use of facilities in such circumstances.

The Government shall notify the Organisation accordingly.

4. The Government may :

- a) reject any proposal involving the launching of a Skylark rocket in any direction until the ability of the Skylark rocket to perform as planned has been accepted by the Government;
- b) reject any system involving the use of explosives, propellants or other dangerous material which does not meet safety requirements prescribed;
- c) have freedom of access to all facilities in Australia in order to observe the safety of procedures and practices therein;
- d) stop any operation, including firing sequences, when the Government judges that a dangerous situation is developing or that continuation of the operation may cause a dangerous situation to develop.

5. Decisions of the Government concerning all matters under this Article shall be final.



2. Le Gouvernement tiendra dûment compte des nécessités de la sécurité tant collective qu'individuelle et de l'efficacité de la conduite des tirs de fusées Skylark.

3. Le Gouvernement, après avoir conféré avec l'Organisation :

- a) décidera de l'emplacement de chaque installation, en tenant compte notamment de la nécessité d'assurer une protection par la distance lorsqu'il existe des risques d'explosion ou d'incendie;
- b) déterminera les critères relatifs à la sécurité en vol de la fusée Skylark en tenant compte de la sécurité des vies et des biens à l'intérieur ou au voisinage de la zone de vol, et fixera les conditions limites à observer durant le vol;
- c) édictera des règles de sécurité relatives à la conception et à l'emploi de tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols liquides ou d'autres substances dangereuses;
- d) fixera les mesures de protection nécessaires contre les dangers reconnus;
- e) réglementera les heures de travail dans les milieux pouvant présenter des dangers;
- f) déterminera les périodes pendant lesquelles les conditions peuvent être dangereuses et réglementera le mouvement du personnel, l'occupation et l'utilisation des installations en pareil cas.

Le Gouvernement portera ces décisions à la connaissance de l'Organisation.

4. Le Gouvernement pourra :

- a) rejeter toute proposition impliquant le tir d'une fusée Skylark dans une direction quelconque tant que l'aptitude de cette fusée à se comporter conformément aux prévisions n'a pas été reconnue par le Gouvernement;
- b) refuser tout système comportant l'utilisation d'explosifs, de propergols ou d'autres substances dangereuses ne satisfaisant pas aux règles de sécurité prescrites;
- c) accéder librement à toutes les installations situées en Australie afin de vérifier si les procédures et méthodes appliquées sont conformes aux exigences de la sécurité;
- d) arrêter toute opération, y compris les séquences de tir, lorsque le Gouvernement juge qu'une situation dangereuse se crée ou que la poursuite de l'opération peut entraîner la création d'une situation dangereuse.

5. Les décisions prises par le Gouvernement sur tous les points couverts par le présent Article sont définitives.

*Article 8*

## ACCESS TO THE RANGE AND ACCOMMODATION

1. The Government shall, subject to security requirements referred to under Article 9 grant access to the range to persons nominated by the Organisation. Decisions of the Government in this regard shall be final.

2. The Government shall also make arrangements for the necessary board and lodging in Woomera for persons referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 9*

## SECURITY

The Organisation shall conform to the security requirements of the Government and shall co-operate fully with the Government in giving effect to such requirements.

*Article 10*

## AVAILABILITY OF INFORMATION

Should the Government request access to data acquired from the launchings, such requests shall be handled by the Organisation in accordance with its rules on Exchange of Scientific and Technical Information. The Organisation will give favourable consideration to such requests.

*Article 11*

## PROPERTY

1. The Government will take all necessary steps to facilitate the admission into Australia of goods provided by or on behalf of the Organisation for use in connection with the firing programme. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, no duties or taxes will be imposed on such goods by the Government.

2. Exemption from Commonwealth sales tax payable upon the importation of goods will apply in respect of goods which :

- a) are the property of the Organisation at the time when they are entered for home consumption for customs purposes or which become its property before going into use in Australia, and
- b) are not for resale by the Organisation.

3. The Government shall facilitate entry into or export from Australia free of customs duties of all goods or equipment which are required by the Organisa-

*Article 8*

## ACCÈS À LA BASE ET LOGEMENT

1. Sous réserve des règles de sécurité nationale visées à l'Article 9, le Gouvernement accorde le droit d'accès à la base aux personnes désignées par l'Organisation. Les décisions prises à cet égard par le Gouvernement sont définitives.

2. Le Gouvernement prend également les dispositions nécessaires pour assurer la nourriture et le logement à Woomera des personnes visées au paragraphe 1 du présent Article.

*Article 9*

## SÉCURITÉ NATIONALE

L'organisation se conformera aux règles de sécurité nationale établies par le Gouvernement et coopérera sans réserve avec lui pour l'application de ces règles.

*Article 10*

## COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Si le Gouvernement demande à avoir accès aux informations recueillies lors des tirs, l'Organisation traitera ces requêtes conformément aux dispositions de son règlement sur les échanges d'informations scientifiques et techniques. Elle leur réservera un accueil favorable.

*Article 11*

## BIENS

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en Australie des biens fournis par l'Organisation ou pour son compte et destinés à être utilisés dans le cadre du programme de tirs. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, le Gouvernement ne percevra sur ces biens ni droits ni taxes.

2. Seront exemptés de la taxe australienne sur les transactions perçue à l'importation des marchandises les biens :

- a) qui sont la propriété de l'Organisation à l'époque de leur mise en consommation au sens des règlements douaniers ou qui deviennent sa propriété avant d'être utilisés en Australie, et
- b) qui ne sont pas destinés à être revendus par l'Organisation.

3. Le Gouvernement facilitera l'entrée ou l'exportation en franchise de droits de douane de tous les biens ou matériels dont l'Organisation a besoin

tion in connection with its firing programme which at the time of entry for home consumption are the property of the Organisation and are not goods of a kind which if produced or manufactured in Australia would be subject to excise duties.

4. Goods which are owned by the Organisation at the time when they are entered for home consumption or of which the Organisation acquires ownership before they go into use in Australia shall remain its property and shall not be disposed of in Australia except under conditions acceptable to the Government.

5. In accordance with the laws for the time being in force in Australia, the Government shall wherever possible facilitate the temporary admission into or exit from Australia free from customs duties and other taxes of goods or equipment which are required by the Organisation its experimenters or contractors in connection with the Organisation's firing programme.

6. The Organisation shall retain ownership of all goods and equipment provided by it. The Government shall exercise reasonable care in respect of any such property in its custody, but shall not be responsible for any loss or damage to the property.

#### *Article 12*

##### INDEMNITY

1. The Organisation shall indemnify the Government in respect of any activity in Australia in relation to the firings from and against :

- a) any loss or damage suffered by the Government;
- b) liability of any kind in respect of claims against the Government, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever;
- c) any loss or damage suffered by the Government of the United Kingdom, its servants and agents;
- d) liability of any kind in respect of claims against the Government of the United Kingdom, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever.

The Government will pay any amounts received from the Organisation in respect of paragraphs (c) and (d) of this Article to the Government of the United Kingdom.

2. The indemnity provided for by paragraph 1 of this Article shall not apply if the loss, damage or injury resulted from any failure on the part of the Government to exercise any of its responsibilities under this Agreement or under any supplementary arrangements referred to under Article 13.

3. Any amount recovered by the Government in respect of an act or omission of a servant or agent of the Government which results in loss, damage

pour son programme de tirs et qui, à l'époque de leur mise en consommation, sont la propriété de l'Organisation, à condition qu'il ne s'agisse pas de biens qui seraient passibles de taxes de consommation s'ils avaient été produits ou fabriqués en Australie.

4. Les biens appartenant à l'Organisation à l'époque de leur mise en consommation ou dont l'Organisation devient propriétaire avant leur utilisation en Australie demeureront sa propriété et ne pourront être aliénés en Australie qu'à des conditions acceptables par le Gouvernement.

5. Conformément aux lois actuellement en vigueur en Australie, le Gouvernement facilitera dans toute la mesure du possible l'admission temporaire ou la sortie en franchise de droits de douane et autres taxes des biens ou matériels dont l'Organisation, ses expérimentateurs ou ses contractants ont besoin pour l'exécution du programme de tirs de l'Organisation.

6. L'Organisation conservera la propriété de tous les biens et matériels fournis par elle. Le Gouvernement veillera comme il convient sur les biens de cette nature remis à sa garde, mais n'assumera aucune responsabilité en cas de perte ou de dommage.

#### *Article 12*

##### GARANTIE

1. Pour toute activité exercée en Australie en liaison avec le programme de tirs, l'Organisation garantit le Gouvernement :

- a) contre toute perte ou tout dommage subi par le Gouvernement;
- b) contre toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations dirigées contre le Gouvernement, ses fonctionnaires et ses agents, au sujet de pertes, dommages ou préjudices survenus d'une manière quelconque;
- c) contre toute perte ou tout dommage subi par le Gouvernement du Royaume-Uni, ses fonctionnaires et ses agents;
- d) contre toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations dirigées contre le Gouvernement du Royaume-Uni, ses fonctionnaires et ses agents, au sujet de pertes, dommages ou préjudices survenus d'une manière quelconque.

Le Gouvernement versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes sommes reçues de l'Organisation au titre des alinéas *c* et *d* du présent Article.

2. La garantie prévue au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique pas si la perte, le dommage ou le préjudice résulte d'une carence quelconque du Gouvernement dans l'exercice de l'une quelconque des responsabilités qui lui incombe en vertu du présent Accord ou en vertu de tout arrangement complémentaire au sens de l'Article 13.

3. Toutes sommes recouvrées par le Gouvernement à la suite d'un acte ou d'une omission d'un fonctionnaire ou agent du Gouvernement qui a entraîné une

or injury shall be taken into account in ascertaining the amount payable by the Organisation to the Government under this Article, in respect of such loss, damage or injury.

### *Article 13*

#### SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

Supplementary arrangements may be made in writing between the Government and the Organisation from time to time for carrying out the provisions of this Agreement.

### *Article 14*

#### DISPUTES

1. Disputes between the Contracting Parties regarding the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled directly between them within a reasonable time shall be submitted by either party to arbitration except in respect of Article 9 of this Agreement and of established practices, policies and procedures of the Government in relation to costs and prices and their verification and certification, where the decision of the Government shall be final.

2. If either party to this Agreement intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party. The Organisation shall forthwith inform each Member State of the Organisation of such notification.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members, one arbitrator nominated by the Government, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

4. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 2 of this Article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 3 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, an Australian citizen may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a citizen of any Member State of or a person appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the Government. Nor may a person of any of these categories be chosen as chairman of the Tribunal.

perte, un dommage ou un préjudice entreront en ligne de compte dans la détermination du montant qui sera payé par l'Organisation au Gouvernement, en vertu du présent Article, à la suite de la perte, du dommage ou du préjudice.

### *Article 13*

#### ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Le Gouvernement et l'Organisation pourront à tout moment convenir par écrit d'arrangements complémentaires concernant l'application des clauses du présent Accord.

### *Article 14*

#### LITIGES

1. Les litiges survenant entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord et qui ne peuvent être réglés d'un commun accord entre les parties dans un délai raisonnable sont soumis à arbitrage par l'une ou l'autre des parties, sauf en ce qui concerne l'Article 9 du présent Accord et les politiques, pratiques et procédures bien établies qu'applique le Gouvernement en matière de coûts et de prix et de vérification et certification de ces coûts et prix, points sur lesquels les décisions du Gouvernement sont définitives.

2. Si l'une des parties au présent Accord a l'intention de soumettre un litige à l'arbitrage, elle le notifiera à l'autre partie. L'Organisation informera immédiatement de cette notification chaque État membre de l'Organisation.

3. Le Tribunal d'arbitrage est composé de trois membres : un arbitre nommé par le Gouvernement, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

4. Si, dans un délai de trois mois après la date de la notification mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, l'une des parties n'a pas procédé à la nomination prévue au paragraphe 3 dudit Article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en va de même, sur la requête de l'une ou l'autre des parties, lorsque dans un délai d'un mois après la nomination du deuxième arbitre les deux premiers arbitres ne sont pas parvenus à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant australien ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni un ressortissant d'un État membre ou une personne employée par l'Organisation être choisi(e) pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait au Gouvernement. Les personnes appartenant à l'une de ces catégories ne peuvent non plus être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

5. The Arbitration Tribunal shall establish its own procedure.
6. No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

*Article 15*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of signature. This Agreement shall remain in force until the twenty-ninth day of February 1972 and thereafter for such further periods as the parties may agree.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris on 13th October 1970, in two originals in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the European Space  
Research Organisation :

[Signed]

HERMANN BONDI

For the Government  
of the Commonwealth of Australia :

[Signed]

ALAN PHILIP RENOUF



5. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

6. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive, sans recours et obligatoire pour les parties. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

*Article 15*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le Présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il s'applique jusqu'au vingt neuf février 1972 et peut être prorogé ensuite par accord entre les parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le 13 octobre 1970, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation Européenne  
de Recherches Spatiales :

[Signé]

HERMANN BONDI

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

[Signé]

ALAN PHILIP RENOUF



No. 11476

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the use by the United Kingdom of the ESRO Tracking  
and Telemetry Network (ESTRACK) for a Special  
Project. Paris, 29 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
29 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation  
par le Royaume-Uni du réseau de poursuite et de télé-  
mesure de l'Organisation européenne de recherches  
spatiales (ESTRACK) aux fins d'un projet spécial. Paris,  
29 juin 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
29 décembre 1971.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE USE BY THE UNITED KINGDOM OF THE ESRO TRACKING AND TELEMETRY NETWORK (ESTRACK) FOR A SPECIAL PROJECT

---

I

*The Director General of the European Space Research Organisation  
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Neuilly, 29 June 1971

JUR/5-10/DRK/JA/1c/6116

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the United Kingdom to use the tracking and telemetry network (ESTRACK) of the European Space Research Organisation (ESRO) for tracking and position determination of the British National Space Technology Satellite X3 to be launched from Woomera in Australia in 1971 (hereinafter referred to as "the Special Project").

The ESRO Council at its Thirty-fourth Session has, in conformity with Article VIII of the Convention for the Establishment of ESRO<sup>2</sup> and with the ESRO rules concerning the Use of ESTRACK (ESRO/AF/645, rev. 2), accepted this request and has authorised me to conclude, on behalf of ESRO, an agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the following terms and conditions :

1. The Special Project is described as follows :

It is intended to test in orbit the reliability of several items of technological equipment. The life span of the satellite is one year.

The support requested from ESRO is for satellite tracking and position determination by the four stations of the ESRO network.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES RELATIF À L'UTILISATION PAR LE  
ROYAUME-UNI DU RÉSEAU DE POURSUITE ET DE  
TÉLÉMESURE DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE  
RECHERCHES SPATIALES (ESTRACK) AUX FINS D'UN  
PROJET SPÉCIAL

I

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Neuilly, le 29 juin 1971

JUR/5-10/DRK/JA/1c/6116

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Royaume-Uni relative à l'utilisation du réseau de poursuite et de télémessure de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS) pour la poursuite et la détermination de la position du satellite britannique X3, destiné à l'étude des techniques spatiales, qui doit être lancé de la base de Woomera (Australie) en 1971 (ci-après dénommé « le projet spécial »).

A sa trente-quatrième session, le Conseil de la CERS, en conformité avec l'article VIII de la Convention portant création de la CERS<sup>2</sup> et avec les règles de l'Organisation concernant l'utilisation de l'ESTRACK (ESRO/AF/645, rev. 2), a donné une suite favorable à cette demande et m'a autorisé à conclure au nom de la CERS, avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord aux conditions ci-après :

1. Le Projet spécial répond à la description suivante :

Il s'agit d'éprouver sur orbite la fiabilité de plusieurs équipements techniques. La durée de fonctionnement du satellite est d'un an.

Il est demandé à la CERS de fournir son aide pour la poursuite du satellite et la détermination de sa position au moyen des quatre stations de son réseau.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by ESRO of its assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom shall fulfil all the necessary steps called for under the regulations of the International Telecommunication Union.

4. The Department of the Government of the United Kingdom responsible for the execution of the Special Project is the Department of Trade and Industry.

5. Arrangements will be made between ESRO and the Department of Trade and Industry concerning all detailed financial, technical and legal conditions on the execution of the Special Project.

6. The costs arising from the requested support shall be established in conformity with the ESRO Rules concerning the Use of the ESTRACK Network (ESRO/AF/645, rev. 2) and with the relevant provisions of the detailed arrangements referred to in paragraph 5 above.

7. The Government of the United Kingdom guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the Department of Trade and Industry of all costs referred to in paragraph 6 above.

8. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of the agreement which cannot be settled directly between the contracting parties may be submitted by either contracting party to an arbitration tribunal. If a contracting party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall so notify the other party.

(b) The Government of the United Kingdom and ESRO shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate their chairman.

(c) If, within three months from the date of notification referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, either contracting party fails to make the appointment referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the choice of the arbitrator should, on request of the other contracting party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply upon the request of either contracting party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.

(d) The tribunal shall determine its own procedure.

(e) No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it at the request of either party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the present letter, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute the agreement for the execution of the Special Project

2. Aux fins de la responsabilité encourue en droit international à raison de dommages qui seraient provoqués par l'exécution du Projet spécial, le fait que la CERS apporte son aide au Royaume-Uni et l'autorise à faire usage de ses installations n'enlève pas audit projet son caractère d'activité nationale du Royaume-Uni.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires prévues par les règlements de l'Union internationale des télécommunications.

4. L'administration britannique responsable de l'exécution du Projet spécial est le Ministère du commerce et de l'industrie.

5. Un contrat qui sera conclu entre la CERS et le Ministère du commerce et de l'industrie réglera en détail toutes les modalités financières, techniques et juridiques de l'exécution du Projet spécial.

6. Le montant des frais occasionnés par l'appui demandé sera fixé conformément aux règlements de la CERS concernant l'utilisation du réseau ESTRACK (ESRO/AF/645, rev. 2) et aux dispositions pertinentes des modalités détaillées mentionnées au paragraphe 5.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni apporte sa garantie pour l'ensemble du Projet et garantit notamment le remboursement par le Ministère du commerce et de l'industrie de tous les frais mentionnés au paragraphe 6.

8. *a)* Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les Parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre Partie.

*b)* Le Gouvernement du Royaume-Uni et la CERS désigneront chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désigneront leur Président.

*c)* Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus, une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues à l'alinéa *b* ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, sur la demande de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes si, dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du Président.

*d)* Le tribunal arrêtera sa propre procédure.

*e)* La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel, définitive et obligatoire pour les Parties. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Si les modalités et conditions définies ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent entre l'Organisation européenne de recherches

between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant.

A. HOCKER  
Director General

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Director General  
of the European Space Research Organisation*

BRITISH EMBASSY  
PARIS

29 June 1971

Sir,

I have the honour to refer to your letter (reference JUR/5-10/DRK/JA/1c/6116) of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute the Agreement for the execution of the Special Project between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant.

CHRISTOPHER SOAMES



spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord pour l'exécution du Projet spécial, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général :

A. HOCKER

II

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Paris au Directeur général de  
l'Organisation européenne de recherches spatiales*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

PARIS

Le 29 juin 1971

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (référence JUR/5-10/DRK/JA/1c/6116) datée de ce jour, qui est ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les modalités et les conditions exposées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui consent par conséquent à ce que votre lettre et la présente note constituent un accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

CHRISTOPHER SOAMES



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

17 November 1971

ROMANIA

With the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the dependent status of certain territories, referred to in Article XI of the Convention, is inconsistent with the Charter of the United Nations and the texts adopted by the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted unanimously in resolution 2625 (XXV)<sup>2</sup> of 24 October 1970 of the United Nations General Assembly, which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

(b) The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the accession of "the Republic of Korea" to the International Plant Protection Convention, done at Rome on 6 December 1951,<sup>3</sup> constitutes an illegal act because the South Korean authorities cannot, in any circumstances, act on behalf of Korea.

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 December 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786 and 794.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

## ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

17 novembre 1971

ROUMANIE

Avec les déclarations suivantes :

« a) Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article XI de la Convention, n'est pas en concordance avec la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les documents adoptés par l'ONU sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution 2625 (XXV)<sup>2</sup> du 24 octobre 1970 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, qui proclame solennellement le devoir des États de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.

« b) Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère que l'adhésion « de la République de Corée » à la Convention internationale pour la protection des végétaux, conclue à Rome, le 6 décembre 1951<sup>3</sup>, constitue un acte illégal, car les autorités de la Corée du Sud ne peuvent en aucun cas agir au nom de la Corée. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 décembre 1971.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786 et 794.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 131.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 December 1971

BOTSWANA

(To take effect on 19 March 1972.)

With the following declaration :

“The Republic of Botswana will apply the Convention only to differences arising out of legal relationship, whether contractual or not, which are considered commercial under Botswana law.

“The Republic of Botswana will apply the Convention to the Recognition and Enforcement of Awards made in the territory of another Contracting State.”

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

20 décembre 1971

BOTSWANA

(Pour prendre effet le 19 mars 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République du Botswana appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi du Botswana.

La République du Botswana appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 656, 721, 751, 753 and 772.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 721, 751, 753 et 772.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE  
AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE  
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.  
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 December 1971

PORTUGAL

(To take effect on 29 January 1972.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

30 décembre 1971

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 29 janvier 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798 and 801.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798 et 801.

No. 9740. AGREEMENT BETWEEN THE ORGANIZATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969<sup>1</sup>

Nº 9740. ACCORD ENTRE LES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969<sup>1</sup>

No. 9741. AGREEMENT BETWEEN THE ORGANIZATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA FOR THE PROVISION OF EXECUTIVE AND MANAGERIAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969<sup>2</sup>

Nº 9741. ACCORD ENTRE LES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FONCTIONS DE DIRECTION ET DE GESTION. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969<sup>2</sup>

No. 9742. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969<sup>3</sup>

Nº 9742. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969<sup>3</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> RECTIFYING THE TEXTS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. NEW YORK, 15 MAY 1970, AND SANTA ISABEL, 29 DECEMBER 1971

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> RECTIFIANT LE TEXTE DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. NEW YORK, 15 MAI 1970, ET SANTA ISABEL, 29 DÉCEMBRE 1971

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique: espagnol.*

*Registered ex officio on 29 December 1971.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 276.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 296.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 321.

<sup>4</sup> Came into force on 29 December 1971, the date of receipt of the letter in reply, with retroactive effect from 18 June 1969, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 277.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 321.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1971, date de réception de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 18 juin 1969, conformément aux dispositions desdites lettres.



## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DP/332 EQG

15 de mayo de 1970

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a los Acuerdos de Asistencia Técnica, del Fondo Especial y de Asistencia Operacional suscritos en Santa Isabel el 18 de junio de 1969 por Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y por el Sr. Roger Polgar, Coordinador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en nombre de este último y de sus organismos participantes y de ejecución.

Se han advertido algunos errores en los textos españoles de dichos Acuerdos.

1. El artículo III del Acuerdo de Asistencia Técnica quedó numerado equivocadamente como artículo II, y se omitió totalmente el texto de este último artículo.

En consecuencia, propongo que se corrija dicho Acuerdo, insertando el título « Artículo III » en lugar de « Artículo II » e intercalando, después del artículo I el texto del artículo II, que es el siguiente :

*« Artículo II »**« COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA »*

« 1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

« 2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países, y para las mismas Organizaciones.

« 3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

« 4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c del párrafo 4 del artículo I. »

2. a) En el párrafo 2 del artículo VIII del Acuerdo del Fondo Especial, deben insertarse las palabras « y expertos » entre « así como a sus funcionarios » y « las disposiciones del Acuerdo... ».

b) También está incompleto el párrafo 3 de este artículo. Proponemos que inserten las palabras « así como al personal de cualquier empresa u organización » entre « en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, » y « a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución ... los Organismos Especializados ».

c) Debe agregarse la frase siguiente al final de este párrafo : « Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente. »

d) En el párrafo 5 de este artículo deben insertarse las palabras « o el Fondo Especial, » entre « cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución » y « así como a su personal, ... ».

3. En el párrafo 1 del artículo IV del Acuerdo de Asistencia Operacional debe insertarse el siguiente texto :

« ... de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o la organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada funcionario al 12,5% »

entre

« ... no obstante, cuando el total de los emolumentos que representan la contribución del Gobierno con respecto a un funcionario resulte inferior al 12,5% »

y

« u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado. »

Si las propuestas anteriores son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta carta y su respuesta en tal sentido se consideren como acuerdo por el que se corrigen los tres acuerdos mencionados en el párrafo inicial de esta carta, que entrará en vigor, en la fecha de recibo de la respuesta de Vuestra Excelencia, con efecto retroactivo al 18 de junio de 1969.

Aprovechando la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración mas distinguida.

PAUL G. HOFFMAN  
Administrador

Excelentísimo Señor Francisco Macías Nguema  
Presidente y Ministro de Relaciones Exteriores  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Fernando Po, Santa Isabel  
Guinea Ecuatorial

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DP/332 EQG

DP/332 EQG

15 May 1970

Le 15 mai 1970

Sir,

Monsieur le Président,

I have the honour to refer to the Technical Assistance, Special Fund and Operational Assistance Agreements signed at Santa Isabel on 18 June 1969<sup>1</sup> by you,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs à l'assistance technique, au Fonds spécial et à l'assistance opérationnelle conclus à Santa Isabel le 18 juin 1969<sup>1</sup> par

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, pp. 276, 321 and 296, respectively.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 276, 321 et 296, respectivement.

on behalf of the Government of the Republic of Equatorial Guinea, and by Mr. Roger Polgar, Co-ordinator of the United Nations Development Programme, on behalf of the latter and its participating and executing agencies.

Some errors have been discovered in the Spanish texts of the said Agreements.

1. Article III of the Agreement concerning technical assistance was mistakenly numbered article II and the latter article was omitted entirely.

Consequently, I suggest that the text of the said Agreement should be corrected by replacing the title "Article II" by the title "Article III" and by inserting, after article I, the text of article II, which reads as follows :

*"Article II*

"CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT  
CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

"1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I<sup>1</sup> to resolution 222 A (IX)<sup>2</sup> of the Economic and Social Council under the heading 'Participation of Requesting Governments'.

"2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale, et par M. Roger Polgar, Coordonnateur du Programme des Nations Unies pour le développement, au nom de ce dernier organisme et de ses organisations participantes et chargées de l'exécution.

Dans le texte espagnol desdits Accords, on a relevé quelques erreurs.

1. L'article III de l'Accord d'assistance technique porte par erreur le titre d'article II, et le texte de l'article II est omis dans sa totalité.

En conséquence, je propose que le texte dudit Accord soit corrigé comme suit : le titre « Article II » sera remplacé par le titre « Article III », et entre le texte de l'article premier et celui de l'article III on intercalera le texte de l'article II, qui est ainsi conçu

*« Article II*

« COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN  
MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

« 1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

« 2. Le Gouvernement et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

“3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

“4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4 (c).”

2. (a) In the Spanish text of article VIII, paragraph 2, of the Special Fund Agreement, the words “*y expertos*” should be inserted between the words “*así como a sus funcionarios*” and “*las disposiciones del Acuerdo...*”.

(b) Paragraph 3 of the same article is also incomplete. We propose that the words “and to the personnel of any firm or organization” should be inserted between “shall be granted by the Government to a firm or organization” and “which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency...”.

(c) The following sentence should be added at the end of that paragraph: “Such immunities shall be specified in the Plan of Operations relating to the project concerned.”

(d) In paragraph 5 of that article, the words “or by the Special Fund” should be inserted between the words “which may be retained by an Executing Agency” and the words “and the personnel of any firm or organization...”.

3. In article IV, paragraph 1, of the Agreement concerning operational assistance, the following text:

“... or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Pro-

« 3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

« 4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c de l'article premier. »

2. a) Au paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord relatif au Fonds spécial, les mots « et experts » doivent être insérés entre les mots « ainsi qu'à ses fonctionnaires » et les mots « les dispositions de l'Accord ».

b) Le paragraphe 3 de ce même article est lui aussi incomplet. Nous proposons que les mots « ainsi qu'au personnel de ladite entreprise ou organisation » soient ajoutés dans ce paragraphe après les mots « fera appel pour l'exécution d'un projet ».

c) Ce même paragraphe 3 serait complété par la phrase ci-après: « Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré. »

d) Dans le texte espagnol du paragraphe 5 du même article VIII, les mots « *o el Fondo Especial,* » doivent être insérés entre les mots « *cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución* » et les mots « *así como a su personal...* ».

3. Au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord d'assistance opérationnelle le texte ci-après:

« ... du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou inférieur à un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations

gramme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent"

shall be inserted between the words :

"... provided that, if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer"

and the words :

"or other appropriate percentage figure of such total cost, such payment to be made annually in advance."

If the above suggestions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply accepting it should be considered an agreement rectifying the three agreements mentioned in the first paragraph of this letter, and that it should come into force on the date on which your reply is received with retroactive effect to 18 June 1969.

Accept, Sir, etc.

PAUL G. HOFFMAN  
Administrator

His Excellency Francisco Macías Nguema  
President and Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs,  
Fernando Po, Santa Isabel  
Equatorial Guinea

Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100 »

doit être inséré entre les mots

«... néanmoins, lorsque le total des émoluments représentant la contribution du Gouvernement au titre de la rémunération d'un agent est inférieur à 12,5 p. 100 »

et les mots

« ou tout autre pourcentage approprié, de l'ensemble des dépenses imputables à la prestation de services de l'intéressé, cette somme devra être versée annuellement et par anticipation. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme un accord rectifiant les trois accords visés au premier alinéa de la présente lettre, qui entrera en vigueur à la date où sera reçue la réponse de Votre Excellence, avec effet rétroactif au 18 juin 1969.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur du Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

PAUL G. HOFFMAN

Son Excellence M. Francisco Macías  
Nguema  
Président et Ministre des affaires exté-  
rieures  
Ministère des affaires extérieures  
Fernando Po, Santa Isabel  
Guinée équatoriale

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL*Nota verbal*

Núm. 4691

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Guinea Ecuatorial saluda atentamente a la Oficina del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Santa Isabel y tiene el honor de comunicarle que, con referencia a los planteamientos del PNUD, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial ha aceptado que dicho Organismo Internacional efectúe una misión de alto nivel en esta República, a fin de realizar un estudio y análisis profundo de las necesidades del país, así como programar el plan de desarrollo socio-económico de la República de Guinea Ecuatorial.

Asimismo, este Ministerio se complace en comunicar que el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial aprueba los cambios propuestos en la carta del 15 de Mayo de 1970 del Sr. Paul Hoffman, Administrador del PNUD, referente a los Acuerdos de Asistencia Técnica.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Guinea Ecuatorial aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Oficina del PNUD el testimonio de su más alta consideración.

Santa Isabel, 29 de Diciembre de 1.971.

A la Oficina del Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

No. 4691

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Equatorial Guinea presents its compliments to the Office of the United Nations Development Programme (UNDP) in Santa Isabel and has the honour to inform it, with reference to the suggestions made by UNDP, that the Government of the Republic of Equatorial Guinea has agreed to UNDP sending a high-level mission to the Republic in order to carry

No. 9740

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE

N° 4691

*Note verbale*

Le Ministère des affaires extérieures de la République de la Guinée équatoriale, se référant aux communications du Programme des Nations Unies pour le développement, a l'honneur de faire savoir au Bureau du PNUD à Santa Isabel que le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale a accepté que ledit organisme international exécute une mission de haut niveau sur le territoire de la

out an in-depth survey and analysis of the country's needs and to programme the social and economic development plan of the Republic of Equatorial Guinea.

In addition, the Ministry has pleasure in informing the Office, that the Government of the Republic of Equatorial Guinea approves the changes proposed in the letter, dated 15 May 1970, from Mr. Paul Hoffman, Administrator of UNDP, relating to the Agreements concerning Technical Assistance.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Equatorial Guinea takes this opportunity, etc.

Santa Isabel, 29 December 1971

Office of the United Nations  
Development Programme

République pour y procéder à une étude et à une analyse approfondie des besoins du pays, ainsi que pour élaborer le plan de développement socio-économique de celui-ci.

Concurremment, le Ministère a le plaisir de faire savoir que le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale approuve les modifications proposées par M. Paul Hoffman, Directeur du Programme, dans sa lettre du 15 mai 1970, au sujet des accords d'assistance technique.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Santa Isabel, le 29 décembre 1971

Bureau du Programme des Nations Unies  
pour le développement

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

6 December 1971

SPAIN

(To take effect on 5 January 1972.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 December 1971.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

6 décembre 1971

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 décembre 1971.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101.